

Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad

INTEGRAAL VERSLAG VAN DE VERGADERINGEN

Zitting 2013

Vergaderingen van vrijdag 14
en zaterdag 15 juni 2013 ⁽¹⁾

INHOUD

Vergadering van vrijdag 14 juni 2013

Welkomstwoord	5
Mededelingen	5
Goedkeuring van het integraal verslag van de vorige vergaderingen (15-16 maart 2013 – nrs. 313-314).....	5
Afwezigheden en plaatsvervangings	6
Dankwoord	6
Goedkeuring van de ontwerp-agenda	6
1. De solidaire economie	6
Sprekers: de heren Oberweis, Schneider, Postema	
2. De bedrieglijke aanwezigheid van paardenvlees in verwerkte producten	16
Sprekers: de heren Oberweis, Senesael, Defossé, Schneider	
3. Themadebat over de immigratie naar de landen van de Europese Unie	21
Sprekers: de heer Oberweis, mevrouw Creutz, de heer Schmit, de dames Nybakk, Quik-Schuijt, de heren Kennes, Defossé, Jatowiecki, Poirier, Vejonis, Strielkowski	

⁽¹⁾ Deze vergaderingen vonden plaats in de Chambre des Députés du Grand-Duché de Luxembourg, in Luxembourg.

Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux

COMPTE RENDU IN EXTENSO DES SÉANCES

Session 2013

Séances des vendredi 14
et samedi 15 juin 2013 ⁽¹⁾

SOMMAIRE

Séance du vendredi 14 juin 2013

Paroles de bienvenue	5
Communications	5
Approbation du compte rendu intégral des séances précédents (15-16 mars 2013 - n°s 313-314).....	5
Excuses et remplacements.....	6
Remerciements	6
Approbation du projet d'ordre du jour	6
1. L'économie solidaire.....	6
Orateurs: MM. Oberweis, Schneider, Postema	
2. La présence frauduleuse de la viande de cheval dans des produits préparés	16
Orateurs: MM. Oberweis, Senesael, Defossé, Schneider	
3. Débat sur l'immigration vers les pays de l'Union européenne	21
Orateurs: M. Oberweis, Mme Creutz, M. Schmit, Mmes Nybakk, Quik-Schuijt, MM. Kennes, Defossé, Jatowiecki, Poirier, Vejonis, Strielkowski	

⁽¹⁾ Ces réunions ont eu lieu dans la Chambre des Députés du Grand-Duché de Luxembourg, à Luxembourg.

Vergadering van zaterdag 15 juni 2013		Séance du samedi 15 juin 2013	
1. Uiteenzetting door de heer Jean-Claude Juncker, eerste minister, Luxemburg	59	1. Exposé de M. Jean-Claude Juncker, premier ministre, Luxembourg.....	59
Sprekers: de heren Oberweis, Juncker, Defossé, Postema		Orateurs: MM. Oberweis, Juncker, Defossé, Postema	
2. De Fyra V250	67	2. Le Fyra V250.....	67
Sprekers: de heren Oberweis, Jadot, Draps, Van den Bergh, Postema		Orateurs: MM. Oberweis, Jadot, Draps, Van den Bergh, Postema	
3. Conferentie “De bewustmaking van de risico’s van cybercriminaliteit” (Luxemburg, 26 april 2013).....	90	3. Conférence “La sensibilisation du public aux risques de la cybercriminalité” (Luxembourg, le 26 avril 2013)	90
Sprekers: de heer Oberweis, mevrouw de Caluwé		Orateurs M. Oberweis, Mme de Caluwé	
4. Inbreuken met betrekking tot de cybercriminaliteit	93	4. Les infractions en matière de cybercriminalité.....	93
Sprekers: de heer Oberweis, mevrouw Tilmans		Orateurs M. Oberweis, Mme Tilmans	
5. De samenwerking met Noordrijn-Westfalen.....	97	5. La coopération avec la Rhénanie du Nord-Westphalie	97
Sprekers: de heren Oberweis, Siquet, mevrouw Detiège		Orateurs MM. Oberweis, Siquet, Mme Detiège	
6. Begroting voor het dienstjaar 2014	99	6. Budget de l'exercice 2014	99
Sprekers: mevrouw Detiège, de heren, Negri, Oberweis		Orateurs: Mme Detiège, MM. Negri, Oberweis	
7. Seminarie van de commissie Justitie en Veiligheid van de Baltische Assemblée “Proactive and intelligence led approach towards the fight against the organized crime” (Vilnius, 18-19 april 2013).....	100	7. Séminaire de la commission de la Justice et de la Sécurité de l'Assemblée balte “Proactive and intelligence led approach towards the fight against the organized crime” (Vilnius, 18-19 avril 2013)	100
Sprekers: de heer Oberweis, mevrouw Detiège		Orateurs M. Oberweis, Mme Detiège	
8. Internationale conferentie van de Baltische Assemblée “Development cooperation: the Baltic response” (Riga, 8-12 mei 2013)	103	8. Conférence internationale de l'Assemblée balte “Development cooperation: the Baltic response” (Riga, 8-12 mai 2013).....	103
Spreker: de heer Oberweis		Orateur M. Oberweis	
9. Antwoord van de regeringen op vroeger aangenomen aanbevelingen	105	9. Réponse des gouvernements à des recommandations antérieures.....	105
Sprekers: de heren Oberweis, van Laarhoven		Orateurs MM. Oberweis, van Laarhoven	
10. Oprichting van de werkgroep “Werking van het Beneluxparlement”	106	10. Constitution du groupe de travail “Fonctionnement du Parlement Benelux”.....	106
Sprekers: de heer Oberweis, mevrouw Detiège		Orateurs M. Oberweis, Mme Detiège	

VERGADERING VAN VRIJDAG 14 JUNI 2013

VOORZITTER: de heer Marcel Oberweis**De vergadering wordt geopend om 14.35 uur***Aanwezig zijn de dames en heren*

Marc Angel,	Henk Beckers,
Xavier Bettel,	Philippe Collard,
Christophe Collignon,	Patricia Creutz,
Ingrid de Caluwé,	Jean-Claude Defossé,
Maya Detiège,	Willem Draps,
Marc Hendrickx,	Olivier Henry,
Ward Kennes,	Christophe Lacroix,
Josée Lorsché,	Roger Negri,
Marcel Oberweis,	André Postema,
Nanneke Quik-Schuijt,	Tobias Reynaers,
Jan Roegiers,	Gilles Roth,
Daniel Senesael,	Louis Siquet,
Joost Taverne,	Jef Van den Bergh,
Mark Verheijen,	Sabine Vermeulen,
Christian Verougstraete,	Veerle Wouters.

Zijn eveneens aanwezig:

De heer Romain SCHNEIDER, afgevaardigd minister voor Solidaire Economie van het Groothertogdom Luxemburg

De heer Nicolas SCHMIT, minister van Immigratie van het Groothertogdom Luxemburg en voorzitter van het Benelux Comité van Ministers

Z.E. de heer Peter KOK, ambassadeur van Nederland in Luxemburg

Z.E. de heer Luc TEIRLINCK, ambassadeur van België in Luxemburg

Z.E. de heer Bartosz JATOWIECKI, ambassadeur van Polen in Luxemburg

De heer Philippe POIRIER, vorser in de politieke wetenschappen van de Universiteit du Luxembourg

De heer Wadim STRIELKOWSKI, Ph.D., assistant professor of Economics, Institute of economic studies, Faculty of social sciences, Charles University, Praag, vertegenwoordiger van de Visegrádgroep

De heer Jan van LAARHOVEN, secretaris-generaal van de Benelux Unie

SÉANCE DU VENDREDI 14 JUIN 2013

PRÉSIDENT: M. Marcel Oberweis**La séance est ouverte à 14 heures 35***Sont présents: Mmes et MM.*

Marc Angel,	Henk Beckers,
Xavier Bettel,	Philippe Collard,
Christophe Collignon,	Patricia Creutz,
Ingrid de Caluwé,	Jean-Claude Defossé,
Maya Detiège,	Willem Draps,
Marc Hendrickx,	Olivier Henry,
Ward Kennes,	Christophe Lacroix,
Josée Lorsché,	Roger Negri,
Marcel Oberweis,	André Postema,
Nanneke Quik-Schuijt,	Tobias Reynaers,
Jan Roegiers,	Gilles Roth,
Daniel Senesael,	Louis Siquet,
Joost Taverne,	Jef Van den Bergh,
Mark Verheijen,	Sabine Vermeulen,
Christian Verougstraete,	Veerle Wouters.

Sont également présents:

M. Romain SCHNEIDER, ministre délégué à l'Economie solidaire du Grand-Duché de Luxembourg

M. Nicolas SCHMIT, ministre de l'Immigration du Grand-Duché de Luxembourg et président du Comité de ministres Benelux

S.E. M. Peter KOK, ambassadeur des Pays-Bas au Luxembourg

S.E. M. Luc TEIRLINCK, ambassadeur de Belgique au Luxembourg

S.E. M. Bartosz JATOWIECKI, ambassadeur de Pologne au Luxembourg

M. Philippe POIRIER, chercheur en sciences politiques de l'Université du Luxembourg

M. Wadim STRIELKOWSKI, Ph.D., assistant professor of Economics, Institute of economic studies, Faculty of social sciences, Charles University, Prague, représentant du Groupe de Visegrád

M. Jan van LAARHOVEN, secrétaire général de l'Union Benelux

De heer Luc WILLEMS, adjunct-secretaris-generaal van de Benelux Unie

De heer Alain DE MUYSER, adjunct-secretaris-generaal van de Benelux Unie

De heer Edmond SIMON, directeur-generaal van het Benelux Bureau voor de Intellectuele Eigendom

DELEGATIES

Baltische Assemblée

De heer Raimonds VEJONIS, voorzitter van de Baltische Assemblée

Mevrouw Giedre PURVANECKIENE, ondervoorzitter van de Baltische Assemblée

De heer Janis REIRS, lid van het presidium van de Baltische Assemblée

De heer Aadu MUST, lid van het presidium van de Baltische Assemblée

Mevrouw Ene RONGELEP, senior advisor van de Estse delegatie

Mevrouw Ingrida STICENKO, senior advisor van de Letse delegatie

Mevrouw Marika LAIZANE-JURKANE, secretaris-generaal van de Baltische Assemblée

Noordse Raad

Mevrouw Marit NYBAKK, voorzitter van de Noordse Raad

De heer Torkil SØRENSEN, senior advisor bij de Noordse Raad

M. Luc WILLEMS, secrétaire général adjoint de l'Union Benelux

M. Alain DE MUYSER, secrétaire général adjoint de l'Union Benelux

M. Edmond SIMON, directeur général de l'Office Benelux de la Propriété intellectuelle

DÉLÉGATIONS

Assemblée balte

M. Raimonds VEJONIS, président de l'Assemblée balte

M. Giedre PURVANECKIENE, vice-présidente de l'Assemblée balte

M. Janis REIRS, membre du presidium de l'Assemblée balte

M. Aadu MUST, membre du presidium de l'Assemblée balte

Mme Ene RONGELEP, senior advisor de la délégation estonienne

Mme Ingrida STICENKO, secrétaire de la délégation létonne

Mme Marika LAIZANE-JURKANE, secrétaire général de l'Assemblée balte

Conseil nordique

Mme Marit NYBAKK, présidente du Conseil Nordique

M. Torkil SØRENSEN, senior advisor au Conseil nordique

WELKOMSTWOORD

De heer Oberweis, voorzitter (L) F.- Dames en heren, ik heet u allen van harte welkom op de tweede zitting van onze Raad in Luxemburg, onder het Luxemburgs voorzitterschap 2013-2014.

Ik stel met genoegen vast dat er ook studenten van de Universiteit de Luxemburg aanwezig zijn.

Eveneens een woord van welkom aan

mevrouw Marit Nybakk, voorzitter van de Noordse Raad,

de heer Raimonds Vejonis, voorzitter van de Baltische Assemblée,

de heer Romain Schneider, afgevaardigd minister voor Solidaire Economie van het Groothertogdom Luxemburg,

de heer Nicolas Schmit, minister van Immigratie van het Groothertogdom Luxemburg en voorzitter van het Benelux Comité van Ministers,

Z.E. de heer Peter Kok, ambassadeur van Nederland in Luxemburg,

Z.E. de heer Bartosz Jatowiecki, ambassadeur van Polen in Luxemburg,

de heer Philippe Poirier, vorser in de politieke wetenschappen van de Universiteit du Luxemburg,

de heer Wadim Strielkowski, Ph.D., assistant professor of Economics, Institute of economic studies, Faculty of social sciences, Charles University, Praag, vertegenwoordiger van de Visegrádgroep,

de heer Jan van Laarhoven, secretaris-generaal, en de heren Luc Willems en Alain de Muyser, adjunct-secretarissen-generaal van de Benelux Unie,

de heer Edmond Simon, directeur-generaal van het Benelux Bureau voor de Intellectuele Eigendom.

MEDEDELINGEN**GOEDKEURING VAN HET INTEGRAAL
VERSLAG VAN DE VORIGE VERGADERINGEN**

De heer Oberweis, voorzitter (L) F.- Dames en heren, het integraal verslag van de vergaderingen van 15 en 16 maart 2013 is rondgedeeld (nrs. 313-314).

PAROLES DE BIENVENUE

M. Oberweis, président (L) F.- Mesdames et messieurs, je souhaite à tous la bienvenue à la deuxième séance de notre Conseil à Luxembourg sous la présidence luxembourgeoise 2013-2014.

Je suis ravi de constater aussi la présence parmi nous d'étudiants de l'Université de Luxembourg.

La bienvenue également à

Mme Marit Nybakk, présidente du Conseil nordique,

M. Raimonds Vejonis, président de l'Assemblée balte,

M. Romain Schneider, ministre délégué à l'Economie solidaire du Grand-Duché de Luxembourg,

M. Nicolas Schmit, ministre de l'Immigration du Grand-Duché de Luxembourg et président du Comité de ministres Benelux,

S.E. M. Peter Kok, ambassadeur des Pays-Bas au Luxembourg,

S.E. M. Bartosz Jatowiecki, ambassadeur de Pologne au Luxembourg,

M. Philippe Poirier, chercheur en sciences politiques de l'Université du Luxembourg,

M. Wadim Strielkowski, Ph.D., assistant professor of Economics, Institute of economic studies, Faculty of social sciences, Charles University, Prague, qui représente le Groupe de Visegrád,

M. Jan van Laarhoven, secrétaire général, et MM. Luc Willems et Alain de Muyser, secrétaires généraux adjoints, de l'Union Benelux,

M. Edmond Simon, directeur général de l'Office Benelux de la Propriété intellectuelle.

COMMUNICATIONS**APPROBATION DU COMPTE RENDU INTÉ-
GRAL DES SÉANCES PRÉCÉDENTES**

M. Oberweis, président (L) L.- Mesdames et messieurs, le compte-rendu intégral des séances des 15 et 16 mars 2013 a été distribué (n°s 313-314).

Zijn er leden die daarover opmerkingen wensen te maken?

Zo er geen bezwaar is, wordt dit verslag beschouwd als goedgekeurd (Rgt., art. 30/2).

Geen opmerkingen? Dan hebben wij daarmee het verslag goedgekeurd.

AFWEZIGHEDEN EN PLAATSVERVANGING

De heer Oberweis, voorzitter (L) F.- Zijn verhinderd maar konden geen plaatsvervanger aanwijzen: de heer de Vries, de dames Fokke en Martens, de heer Lebrun, de dames Oosenbrug en Straus.

Mevrouw Tilmans is verhinderd voor de plenaire vergadering van vrijdag.

DANKWOORD

De heer Oberweis, voorzitter (L) F.- Ik dank de heer Laurent Mosar, voorzitter van de Chambre des Députés van het Groothertogdom Luxemburg, die onze raad gastvrijheid verleent voor deze plenaire vergadering.

GOEDKEURING VAN DE ONTWERP-AGENDA

De heer Oberweis, voorzitter (L) F.- Dames en heren, u heeft de ontwerp-agenda ontvangen die door het Permanent Comité voor deze zitting wordt voorgesteld.

Vraagt iemand nog het woord over de agenda? Dan is de agenda goedgekeurd.

1. DE SOLIDAIRE ECONOMIE

De heer Oberweis, voorzitter (L) F.- Dames en heren, we kunnen dan nu een aanvang nemen met het eerste inhoudelijke punt op de agenda.

Op de agenda van de plenumvergadering van vandaag staan onder meer twee punten die me zeer na aan het hart liggen: solidaire economie en immigratie. Die punten vertegenwoordigen ook twee hoofdstukken van de strategie 2020 van de Europese Unie die een inclusieve maatschappij en een duurzame economie beoogt.

De heer Roman Schneider, minister belast met sociale economie, zal ons spreken over het concept solidaire economie, de Luxemburgse context alsook over de uitdagingen en de mogelijkheden van het sociaal ondernemerschap.

Des membres souhaitent-ils formuler des observations à ce sujet?

S'il n'y a pas d'objections, je considérerai ce compte-rendu comme approuvé (Rgt., art. 30/2).

Pas d'objections? Il est donc approuvé.

EXCUSES ET REMPLACEMENTS

M. Oberweis, président (L) F.- Sont excusés mais n'ont pas pu désigner de suppléant: M. de Vries, Mmes Fokke et Martens, M. Lebrun, Mmes Oosenbrug, et Straus.

Mme Tilmans est excusée pour la séance plénière de vendredi.

REMERCIEMENTS

M. Oberweis, président (L) F.- Je tiens à remercier M. Laurent Mosar, président de la Chambre des Députés du Grand-Duché de Luxembourg, qui a bien voulu accorder l'hospitalité à notre conseil pour cette séance plénière.

APPROBATION DU PROJET D'ORDRE DU JOUR

M. Oberweis, président (L) F.- Mesdames et messieurs, vous avez reçu le projet d'ordre du jour que le Comité permanent propose pour la présente session.

Quelqu'un demande-t-il la parole à ce sujet? Non? Dans ce cas, l'ordre du jour est approuvé.

1. L'ECONOMIE SOLIDAIRE

M. Oberweis, président (L) F.- Mesdames et messieurs, nous pouvons donc entamer le premier point de l'ordre du jour.

L'ordre du jour de la séance plénière d'aujourd'hui prévoit, entre autres points, la discussion de deux sujets qui me tiennent très à coeur: l'économie solidaire et l'immigration. Ils représentent aussi deux volets de la stratégie 2020 de l'Union européenne, dont le but est de favoriser une société inclusive et une économie soutenable.

M. le ministre. Romain Schneider, en charge de l'Économie solidaire nous informera sur le concept d'économie solidaire, le contexte luxembourgeois, ainsi que sur les défis et les opportunités de l'entrepreneuriat social.

De bevoegde commissie van ons parlement zal vervolgens belast worden met het opmaken van een vergelijkende tabel van de maatregelen die de drie landen op het gebied van de solidaire economie hebben genomen om de goede praktijken te kunnen uitwisselen en de synergieën te kunnen vaststellen.

De resultaten van die werkzaamheden zullen het voorwerp zijn van een aanbeveling op de derde plenaire zitting van december.

We zullen onze werkzaamheden na de middag met een belangrijk punt beginnen, namelijk de solidaire economie. Vervolgens zal over immigratie en de vesting Europa worden gedebatteerd, in aanwezigheid van minister Nicolas Schmit. Tal van sprekers en deskundigen zullen aan het debat deelnemen.

Ik ben ten zeerste verheugd vandaag afvaardigingen van de Baltische Assemblee en van de Noordse Raad te mogen verwelkomen. De GUAM-landen hebben helaas geen vertegenwoordiger kunnen afvaardigen. Ik ben fier dat ik de toenmalige betrekkingen met de vier Visegradstaten, die hier vertegenwoordigd zijn door de ambassadeur van Polen, opnieuw heb kunnen herstellen.

Ik dank de voorzitters van de twee commissies die over dit dossier gaan, namelijk mevrouw Ingrid de Caluwé en de heer Xavier Bettel, voor hun inzet bij de voorbereiding van deze debatten en voor de voortgang van de werkzaamheden die in een aanbeveling moeten uitmonden.

Sta me toe, zonder dat ik al te lang bij dit onderwerp wil stilstaan, enkele vaststellingen en beschouwingen te formuleren. De Europese Unie is de eerste immigratiepool in de wereld. Met een netto toestroming van meer dan drie miljoen mensen steekt zij zelfs Noord-Amerika voorbij. Daarbij komt dat alle Europese landen een positief migratiesaldo hebben, met uitzondering van de Baltische landen en Polen.

De Europese Unie is door de globalisering van de migratiestromen een kruispunt geworden van familiale, economische, geografische, historische en culturele banden. Het is dan ook volkomen logisch dat de veiligheid aan onze buitengrenzen de lidstaten voortdurend bezighoudt. Te meer daar de explosie van de illegale immigratie en de steeds nauwere verwevenheid van de betrokken netwerken met de internationale filières, de drugshandel, de wapenhandel, de mensenhandel en de prostitutie, een dreiging betekent voor de veiligheid van de burgers.

Maar het uitroeien van de clandestiene immigratiestromen door het optrekken van echte en virtuele muren verplaatst slechts het probleem. Het eerste doel van het

La commission compétente de notre parlement sera par la suite chargée de dresser un tableau comparatif des mesures entreprises par les trois pays en matière d'économie solidaire, afin de pouvoir échanger de bonnes pratiques et de déterminer les synergies possibles.

Les résultats de ces travaux feront l'objet d'une recommandation lors de la troisième séance plénière de décembre.

Nous entamons nos travaux de l'après-midi par un point important: l'économie solidaire. L'immigration et la forteresse européenne constitueront ensuite le sujet d'un débat, en présence du ministre Nicolas Schmit. Ce débat sera animé par de nombreux orateurs et experts.

Je suis particulièrement honoré de pouvoir accueillir aujourd'hui parmi nous des délégations de l'Assemblée des pays baltes et du Conseil nordique. Les pays du GUAM n'ont malheureusement pas pu nous envoyer de représentant. Je suis fier d'avoir pu renouer les relations d'antan avec les quatre États de Visegrad, représentés ici par l'ambassadeur de Pologne.

Permettez-moi d'exprimer ma gratitude envers les présidents des deux commissions en charge du dossier, Mme Ingrid de Caluwé et M. Xavier Bettel, pour leur engagement dans la préparation de ces débats et pour le suivi des travaux qui devraient aboutir à une recommandation.

Sans trop vouloir m'attarder sur le sujet, laissez-moi vous indiquer quelques constats et pistes de réflexion. L'Union européenne est le premier pôle d'immigration au monde. Avec plus de trois millions d'entrées nettes, elle dépasse même l'Amérique du Nord. A cela s'ajoute que tous les pays européens ont un solde migratoire positif, à l'exception des pays baltes et de la Pologne.

L'Union européenne, confrontée à une mondialisation des flux migratoires, est devenue un carrefour des liens familiaux, économiques, géographiques, historiques et culturels. Partant de ce constat, il est tout à fait compréhensible que la sécurité extérieure de nos frontières reste une préoccupation pour les États membres. D'autant plus que l'explosion de l'immigration clandestine et l'imbrication de plus en plus étroite de ses réseaux, avec les filières internationales, le trafic de drogue, d'armes et de prostitution, représente une menace pour la sécurité de leurs citoyens.

Mais l'éradication des flux d'immigration clandestine par la construction de murs réels et virtuels ne fait que déplacer le problème. Même si les politiques européennes

huidige Europees immigratiebeleid is de migranten en de asielzoekers buiten de Europese Unie te houden, maar toch dient zich een vraag aan: waarom gaan zoveel mensen, onder wie veel jongeren, op weg om een waardiger bestaan te vinden?

In veel gevallen hebben ze wegens de rampzalige toestand in hun land van herkomst helaas geen keuze.

Tot slot, beste collega's, dames en heren, zou ik een vraag willen stellen: moeten we onze politieke inzet niet opvoeren om de doelstellingen van het millennium 2015 te realiseren?

Er werd veel vooruitgang geboekt, maar de duurzaamheid en de multidisciplinaire aanpak volgens de drie pijlers - het economische, het sociale en het leefmilieu- laten te wensen over. Het is dus zaak een eerlijk samenwerkingsbeleid te promoten dat duurzame ontwikkeling, armoedebestrijding in de hand werkt en de levensstandaard verbetert in de ontwikkelingslanden, met andere woorden voor vier miljard van de zeven miljard mensen die vandaag op onze planeet wonen.

Ik hoop dat de bespreking van deze middag interessant en vruchtbaar zal zijn. Ik dank u voor uw aandacht.

Dames en heren, we bespreken het eerste punt van de agenda: solidaire economie. Ik geef het woord aan de heer Roman Schneider, minister.

De heer Schneider (L) F.- Mijnheer de voorzitter, mijnheer de minister, mijne heren ambassadeurs, beste leden van het Beneluxparlement, dames en heren, het is nu de tweede keer dat ik u toespreek.

In maart van dit jaar heb ik u gesproken over het schandaal van het paardenvlees. We zullen trouwens later dat verslag nog kunnen bespreken. Nu heeft de voorzitter me gevraagd een onderwerp te behandelen dat momenteel aan de orde is in Luxemburg: de strategie van de solidaire en de sociale economie.

Solidaire economie is op dit ogenblik een concept waar rond veel te doen is. Waarom? Eenvoudigweg omdat de mankementen van het dominerend economisch systeem, niet enkel in Europa, maar ook in de wereld, steeds duidelijker worden. We hebben de grenzen bereikt van een systeem dat berust op groei en overexploitatie van de natuurlijke hulpbronnen.

actuelles en matière d'immigration visent principalement à maintenir les migrants et les demandeurs d'asile en dehors des frontières de l'Union européenne, il faut se poser la question: pourquoi tant d'êtres humains, et parmi eux beaucoup de jeunes, se mettent en route pour tenter de trouver une existence plus digne?

Bien souvent, malheureusement, la situation économique désastreuse de leur pays d'origine ne leur laisse aucun autre choix.

En guise de conclusion, mesdames, messieurs, chers collègues, j'aimerais poser une question: ne devrions-nous pas renforcer notre engagement politique pour réaliser les objectifs du millénaire 2015?

Même si des progrès substantiels ont été accomplis, la durabilité et l'approche multidimensionnelle du développement selon les trois piliers — économique, social et environnemental — font défaut. Il est donc nécessaire de promouvoir une politique de coopération sincère qui favorise le développement durable, la lutte contre la pauvreté et l'amélioration du niveau de vie dans les pays en voie de développement, soit quatre milliards de personnes sur les sept milliards de notre globe à ce stade.

J'espère que nos débats de cet après-midi seront intéressants et fructueux. Je vous remercie pour votre attention.

Mesdames et messieurs, nous entamons le premier point de l'ordre du jour: l'économie solidaire. La parole est à M. Romain Schneider, ministre.

M. Schneider (L) F.- Monsieur le président, monsieur le ministre, messieurs les ambassadeurs, chers collègues, chers membres du parlement Benelux, mesdames, messieurs, je me trouve donc devant vous pour la deuxième fois.

En mars dernier, je vous avais parlé du scandale de la viande chevaline. Nous aurons d'ailleurs encore par après l'occasion d'examiner le rapport. Cette fois, le président m'a demandé de m'exprimer sur un sujet qui s'élabore actuellement au Luxembourg: la stratégie de l'économie solidaire et sociale.

L'économie solidaire est un concept très sollicité en ce moment. Pourquoi? Tout simplement parce que les défaillances du système économique dominant, non seulement en Europe, mais aussi dans le monde, deviennent de plus en plus apparentes. Nous arrivons aux limites d'un système basé sur la croissance et la surexploitation des ressources naturelles.

In tijden van crisis wordt de kloof tussen rijken en armen groter en de diensten en producten van de economie worden voor een groot deel van de bevolking steeds ontoegankelijker.

Tegelijkertijd neemt de sociale bescherming van degenen die die rijkdom creëren af door de druk van een steeds hardere concurrentie. Vandaar dat de belangstelling toeneemt voor alternatieve economische modellen die vooral gericht zijn op de behoeften van de mensen en niet op een maximale winst voor de investeerders en voor productie- en consumptiemodellen die een natuurlijk en duurzaam gebruik van de hulpmiddelen mogelijk maken.

Tegelijkertijd moet gezegd worden dat de solidaire economie, respectievelijk sociaal en solidair, een controversieel concept is.

De gebruikte terminologie en de definitie van de sector verschillen in de onderscheiden landen van de Europese Unie. Het type bedrijven in de solidaire economie verschilt sterk van land tot land, wat een internationale door iedereen aanvaarde definitie bemoeilijkt.

Solidaire economie kan omschreven worden aan de hand van het juridisch statuut van de ondernemingen, zoals in Frankrijk, maar er dient ook rekening te worden gehouden met het maatschappelijk oogmerk van het bedrijf, al kan het type activiteiten die een maatschappelijke weerslag hebben, zeer verscheiden zijn.

Luxemburg heeft voor een ruime definitie van het concept geopteerd dat is gebaseerd op de na te leven principes eerder dan op een specifiek juridisch statuut of een beperkt werkingsgebied.

Allereerst dient het bedrijf producten of diensten te leveren met maatschappelijke gevolgen die de solidariteit in onze maatschappij versterken. Vervolgens moet de geldelijke opbrengst van die economische activiteit aangewend worden voor het maatschappelijk oogmerk van het bedrijf. De productiewijzen moeten stroken met de criteria van een duurzame ontwikkeling.

Een andere belangrijke factor is het beheer van die bedrijven dat democratisch en participatief moet zijn. Ten slotte moeten ze over een zekere graad van autonomie beschikken. Het klopt dat dergelijke bedrijven zich in de eerste plaats ontwikkelen in regio's waar de sociale diensten van de staat als onvoldoende worden beschouwd en waar burgers of belangengroepen initiatieven nemen om die leemte aan te vullen. Luxemburg is echter een van de

Or, en ces temps de crise, le fossé entre riches et pauvres s'élargit et les services et produits de l'économie deviennent de plus en plus inaccessibles pour une grande partie de la population.

En même temps, la protection sociale de ceux qui créent cette richesse devient plus faible sous la pression d'une concurrence toujours plus farouche. D'où un intérêt croissant pour des modèles économiques alternatifs, qui recherchent avant tout la satisfaction des besoins humains, et non pas un profit maximal pour les investisseurs, et l'intérêt pour des modes de production et de consommation qui permettent une utilisation naturelle et durable des ressources.

Il faut dire aussi que l'économie solidaire, respectivement sociale et solidaire, est un concept controversé.

La terminologie utilisée et la définition du secteur ne sont pas les mêmes dans les différents pays de l'Union européenne. De même, le type d'entreprises qui constituent l'économie solidaire, varie fortement d'un pays à un autre, ce qui rend difficile une définition internationale et acceptée par tous.

Des approches définissent l'économie solidaire plutôt sur la base du statut juridique des entreprises, comme c'est notamment le cas en France, mais il y a aussi lieu d'inclure l'objectif social de l'entreprise, bien que le type d'activités qui produisent un impact sociétal, soit très divers.

Le Luxembourg a opté pour une définition large du concept, basé sur des principes à respecter plutôt que sur un statut juridique spécifique ou un champ d'activité limité.

Tout d'abord il faut que l'entreprise fournisse des produits et services qui créent un impact sociétal renforçant la solidarité dans notre société. Ensuite le rendement monétaire de cette activité économique doit être reversée au profit de l'objet sociétal de l'entreprise. Les modes de production doivent respecter les critères d'un développement durable.

Un autre facteur important concerne la gouvernance de ces entreprises, qui doit être démocratique et participative. Finalement elles doivent jouir d'un certain degré d'autonomie. Il faut admettre que de telles entreprises sociales se développent en premier lieu dans les régions où les services sociaux de l'État sont ressentis comme insuffisants et où des citoyens ou d'autres groupements d'intérêt prennent des initiatives pour combler cette lacune. Par

bevoorrechte landen die in vergelijking met andere Staten relatief weinig onder de crisis heeft te lijden.

Bepaalde aanpassingen zijn noodzakelijk geworden, maar de Luxemburgse staat beschikt nog altijd over voldoende middelen om de toegang van zijn burgers tot de basisdiensten en een degelijke sociale zekerheid te waarborgen.

Dat belet niet dat ook Luxemburg heeft af te rekenen met een aantal problemen, zowel economisch als sociaal die moeten worden verholpen. Het succes van het Groot-hertogdom berust immers in grote mate op een aanhoudende economische groei tijdens de voorbije decennia, met een hoog niveau dat we op middenlange en lange termijn waarschijnlijk niet meer zullen halen.

Hoe kan in zo'n context de burgers een goede levensstandaard worden gegarandeerd? Hoe kunnen de sociale verworvenheden waarvoor hele generaties hebben gestreden, worden gevrijwaard en hoe kan iedereen een toegang tot degelijke diensten worden geboden?

De Luxemburgse regering stelt zich tot doel een sterke Staat te handhaven die een billijke herverdeling en een coherente sociale actie kan waarborgen. Een privé-initiatief dat actief wordt ondersteund, kan het nagestreefde maatschappelijk doel ten goede komen en versterken.

De sociale bedrijven in Luxemburg bestaan echter vooral uit verenigingen zonder winstbejag die afhankelijk zijn van openbare financiële steun en van giften.

Anderzijds zijn er de klassieke ondernemingen die vooral tot doel hebben winst voor hun aandeelhouders te genereren, zelfs al nemen bepaalde bedrijven hun maatschappelijke verantwoordelijkheid zeer ernstig. De solidaire economie heeft haar plaats tussen die twee sectoren: zij wendt de methodes en de efficiency van het bedrijf aan voor een maatschappelijk doel.

De Luxemburgse regering is ervan overtuigd dat nieuwe allianties tussen de overheid, de markt en de burgers mogelijk worden door de oprichting van een departement solidaire economie dat verbonden is aan het ministerie Economie en Buitenlandse Handel. De regering heeft beklemtoond dat ze dat potentieel optimaal wil benutten.

Het maatschappelijk ondernemerschap leidt inderdaad tot nieuwe banen. Luxemburg heeft onlangs meegewerkt aan een studie van de OESO in het kader van haar LEED-programma. Het gaat hier om het creëren van banen door de sociale en solidaire economie. Uit de studie blijkt dat de

contre, le Luxembourg est l'un des pays privilégiés, relativement peu touchés par la crise, si l'on considère la situation dans d'autres États.

Bien qu'un certain nombre d'ajustements soient devenus nécessaires, l'État luxembourgeois dispose toujours de moyens suffisants pour garantir l'accès de ses citoyens à des services de base et à une sécurité sociale de haute qualité.

N'empêche que le Luxembourg est également confronté à un certain nombre de problèmes, aussi bien économiques que sociétaux auxquels il faudra trouver une réponse. En effet, le succès du Grand-Duché repose en partie sur une croissance économique soutenue au cours des dernières décennies, avec un niveau élevé que nous n'atteindrons probablement plus à moyen ou même à long terme.

Alors, comment maintenir un bon niveau de vie des citoyens dans un tel contexte? Comment défendre les acquis sociaux pour lesquels des générations entières ont lutté et comment offrir à tous l'accès à des services de bonne qualité?

Le gouvernement luxembourgeois a pour objectif de maintenir un État fort, capable de garantir une redistribution équitable et une action sociale cohérente. Une initiative privée, activement soutenue, peut retenir et renforcer l'objectif social recherché.

Pourtant, les entreprises sociales au Luxembourg sont en majorité constituées d'associations sans but lucratif, dépendantes d'aides financières publiques et de dons.

Il y a d'autre part les entreprises classiques, qui ont pour principal objectif de générer des bénéfices monétaires pour leurs actionnaires, même si certaines d'entre-elles prennent très au sérieux leurs responsabilités sociales. L'économie solidaire, elle, trouve sa place entre ces deux secteurs, en mettant les méthodes et l'efficacité de l'entreprise au profit d'un objectif sociétal.

Le gouvernement luxembourgeois est convaincu que de nouvelles alliances entre les pouvoirs publics, le marché et les citoyens sont possibles par la création d'un département de l'économie solidaire rattaché au ministère de l'Économie et du Commerce extérieur. Il a souligné sa volonté de valoriser ce potentiel.

En effet, l'entrepreneuriat social crée des emplois. Le Luxembourg a récemment participé à une étude de l'OCDE dans le cadre de son programme LEED. Il s'agit de la création d'emplois par l'économie sociale et solidaire. Il en ressort que les entreprises sociales sont plus

sociale ondernemingen beter bestand zijn tegen de crisis en een hoog tewerkstellingsniveau behouden.

Het sociaal ondernemerschap ontwikkelt zich vaak in niches die maatschappelijke behoeften dekken waaraan de klassieke ondernemingen en de overheidsdiensten niet tegemoetkomen. Ten slotte moet het innovatiepotentieel worden beklemtoond van die ondernemingen die hun activiteit levensvatbaar trachten te houden door nieuwe strategieën te ontwikkelen en minder conventionele partners te zoeken.

Luxemburg beschikt dus over een strategie die de ontwikkeling van de solidaire economie, in diverse opzichten, in de hand werkt.

Allereerst hebben we het gebied van de sociale en solidaire economie vastgesteld, rekening houdend met de beperkingen van die oefening in het licht van de moeilijkheden waarover ik u heb gesproken. Zo'n definitie was noodzakelijk, meer bepaald om de sector in kaart te kunnen brengen.

In de lente van dit jaar hebben we een enquête gehouden om een eerste database te kunnen opmaken. Zo konden we ons een beter idee vormen van de desbetreffende werkgelegenheid en de betrokken activiteitssectoren beter afbakenen.

In het kader van dat onderzoek hadden we inzonderheid aandacht voor wat momenteel gerealiseerd wordt op het niveau van de Europese Unie en, natuurlijk, voor de ervaring in onze buurlanden, waaronder de Benelux.

Tevens raden we een netwerk voor de actoren aan zodat ze de zichtbaarheid van de sector kunnen verbeteren en de politieke ontwikkelingen stelselmatig kunnen begeleiden. Een platform dat een weerspiegeling is van de totale diversiteit van de actoren betrokken bij de sociale en solidaire economie, maakt onder meer ook een uitwisseling van best practices mogelijk en werkt de creativiteit in de hand.

De regering wil de sociale actoren niet enkel de mogelijkheid bieden om hun activiteiten zichtbaarder, levensvatbaarder en minder afhankelijk van overheidssteun te maken, maar wil vooral de creatie van nieuwe ondernemingen die voor sociale innovatie zorgen, aanmoedigen. De sociale ondernemingen moeten toegang hebben tot gediversifieerde financiële middelen.

Ik zal de regering binnenkort een voorontwerp van wet voorleggen betreffende een nieuw juridisch statuut voor de sociale ondernemingen. U moet weten dat de meeste sociale ondernemingen werkzaam in Luxemburg verenigingen zonder winstoogmerk zijn. Per definitie sluit

résistantes en temps de crise et susceptibles de maintenir un niveau élevé d'emplois.

Souvent l'entrepreneuriat social se développe dans des niches couvrant des besoins sociétaux non assurés par les entreprises classiques et par les services publics. Finalement, il faut souligner le potentiel d'innovation de ces entreprises qui cherchent à viabiliser leur activité en développant de nouvelles stratégies et des partenariats moins conventionnels.

Le Luxembourg s'est donc donné une stratégie favorisant le développement de l'économie solidaire, sous différents points.

Tout d'abord nous avons défini le périmètre de l'économie sociale et solidaire en acceptant les limites de cet exercice au vu des difficultés dont je viens de parler. Il était indispensable de se doter d'une telle définition, pour permettre notamment une cartographie du secteur.

Au printemps de cette année, nous avons lancé une enquête afin de récolter une première base de données, afin de mieux comprendre ce qu'il représente en termes d'emplois et de mieux cerner les secteurs d'activité concernés.

Dans le cadre de cette recherche, nous nous sommes fortement intéressés aux travaux qui se réalisent actuellement au niveau de l'Union européenne et, naturellement, aux expériences dans nos pays voisins, dont le Benelux.

D'autre part nous encourageons la mise en réseau des acteurs pour qu'ils puissent augmenter la visibilité du secteur et accompagner de façon systématique les développements politiques. Une plateforme qui représente toute la diversité des acteurs de l'économie sociale et solidaire permet entre autres l'échange de meilleures pratiques et favorise la créativité.

En effet, le gouvernement ne veut pas seulement permettre aux acteurs sociaux de rendre leurs activités plus visibles, viables et moins dépendantes de l'aide financière publique, mais il tient surtout à encourager l'émergence de nouvelles entreprises porteuses d'innovation sociale. Il faut que les entreprises sociales aient accès à des ressources financières diversifiées.

Ainsi, je proposerai prochainement au Conseil du gouvernement un avant-projet de loi concernant un nouveau statut juridique pour les entreprises sociales. Il est important de savoir que la plupart de celles, actives au Luxembourg, sont constituées sous forme d'associations

dat statuut de uitoefening van handelsactiviteiten en het deelnemen aan openbare aanbestedingen uit.

Het nieuw statuut zal het ontwikkelen van handelsactiviteiten mogelijk maken en de ontvangsten die aldus worden gemaakt zullen kunnen worden aangewend ter ondersteuning van hun maatschappelijk doel. Tevens zal dat nieuw statuut de toegang van die ondernemingen tot nieuwe financiële middelen vergemakkelijken. Het ontwerp strekt ertoe een nieuw instrument in het leven te roepen dat het mogelijk maakt ze onder een en dezelfde juridische entiteit, waarvan het hoofddoel het algemeen belang is, onder te brengen.

Ten slotte is er de mogelijkheid een beroep te doen op verschillende types van financiële middelen, namelijk kapitaal afkomstig van investeerders die uitsluitend het realiseren van maatschappelijke gevolgen met een algemeen belang nastreven; vervolgens kapitaal afkomstig van investeerders die zeer gevoelig zijn voor het realiseren van maatschappelijke gevolgen met een algemeen belang, maar die toch een bezoldiging van hun kapitaal nastreven en, ten slotte, overheidsgeld en louter liefdadigheidsgeld dat het realiseren van die maatschappelijke gevolgen moet bevorderen.

Dat wetsontwerp is dus tamelijk innoverend, niet enkel wat Luxemburg betreft, maar ook daarbuiten. Ik pleeg zeer nauw overleg met mijn Franse collega, de heer Benoît Hamon, die aan een kaderwet voor de solidaire economie in Frankrijk werkt.

Uiteraard zijn we sterk geïnteresseerd in de evolutie van de wetgeving ter zake in België en Nederland. Misschien kan een van de hier aanwezige volksvertegenwoordigers later op dit punt reageren. De voorzitter zal ons aanwijzingen geven over dat werk, op het einde van het jaar, naar aanleiding van de derde zitting.

Het laatste werkterrein van het departement dat ik wil becommentariëren, omdat het noodzakelijk is als we vooruitgang willen boeken, is het ramen van de maatschappelijke gevolgen van het werk dat in dat verband wordt verricht.

Op het niveau van de Europese Commissie werd een project opgestart dat ons de nodige middelen moet verschaffen om de maatschappelijke gevolgen van een sociale onderneming te meten. Wanneer we beschikken over een instrument dat goed aan de realiteit in het veld is aangepast, kunnen de maatschappelijke gevolgen van de diverse activiteiten en de niet-geldelijke meerwaarde die door de sociale ondernemingen wordt gecreëerd, in de verf worden gezet.

sans but lucratif. Par définition, ce statut ne permet pas l'exercice d'activités commerciales ni leur participation à des marchés publics.

Le nouveau statut, lui, les autorisera à développer des activités commerciales et à soutenir leur objectif social par les recettes ainsi générées. Par ailleurs, le nouveau statut facilitera l'accès de ces entreprises à de nouvelles ressources financières. L'objectif du projet est de créer un instrument inédit permettant de les réunir au sein d'une même entité juridique ayant pour but principal un objectif d'intérêt général.

Enfin le recours à différents types de ressources financières, à savoir, des capitaux provenant d'investisseurs dont le seul objectif réside dans la réalisation d'un impact sociétal d'intérêt général; ensuite, des capitaux provenant d'investisseurs qui, tout en étant hautement sensibles à la réalisation de l'impact sociétal d'intérêt général recherché, aspirent néanmoins à une rémunération de leur capital et, pour finir, des fonds publics ainsi que des fonds à caractère purement philanthropiques, destinés à promouvoir la réalisation de l'impact recherché.

Ce projet de loi est donc assez novateur, non seulement en ce qui concerne le Luxembourg, mais bien au-delà. Je suis en concertation très étroite avec mon homologue français, Benoît Hamon, qui cherche à mettre en place une loi-cadre pour l'économie solidaire en France.

Il est évident que nous nous intéressons fortement à l'évolution législative en Belgique et aux Pays-Bas dans ce domaine. Peut-être aussi l'un ou l'autre des députés présents aimerait réagir ultérieurement à ce sujet. Le président nous donnera des indications sur ce travail, à la fin de l'année, lors de la troisième session.

Le dernier domaine d'activités du département, que j'aimerais commenter, parce qu'il est indispensable si nous voulons progresser, concerne l'évaluation de l'impact sociétal, en cohérence avec le travail mené à ce sujet.

Au niveau de la Commission européenne, un projet a été lancé afin de nous doter des outils nécessaires pour mesurer l'impact sociétal d'une entreprise sociale. Si l'on dispose d'un instrument bien adapté à la réalité du terrain, la mesure de l'impact sociétal de telle ou telle activité et de la plus-value non monétaire créée par les entreprises sociales pourra être mise en évidence.

De sociale ondernemingen dragen, wegens hun aard, niet op dezelfde mate bij tot het BBP als de klassieke ondernemingen, maar ze creëren een andere soort rijkdom die zichtbaar moet worden gemaakt.

Dat beleid moet bijdragen tot de overgang van een maatschappij die stelselmatig verwijst naar het BBP om de welvaart te meten naar een maatschappij die haar niet-gedelijke rijkdom op haar juiste waarde schat.

Ik dank u voor uw aandacht. Ik hoop, voorzitter, dat dit onderwerp reactie zal uitlokken bij de leden van uw Parlement.

De heer Oberweis (L) F.- Dank u, mijnheer de minister, voor uw uiteenzetting. Ik nodig de leden uit om hun vragen te stellen. Mijnheer Postema, u hebt het woord.

De heer Postema (NL) N.- Dank u wel, voorzitter en ook dank aan de minister voor zijn informatieve uiteenzetting over de wijze waarop in Luxemburg wordt omgegaan met maatschappelijk ondernemen, zoals wij dat in Nederland noemen, en het stimuleren ervan, ook in de wetgeving.

Ik meen dat het heel goed is om de toegevoegde waarde van het maatschappelijk verantwoord ondernemen helder in beeld te brengen en het ook wettelijk verder te stimuleren.

Wat mij zelf echter minstens zo belangrijk lijkt is om de commerciële bedrijven eveneens te stimuleren om goederen te produceren, producten en services te verschaffen die eveneens duurzaam zijn.

Daarvan bestaan allerlei voorbeelden, in Luxemburg, ongetwijfeld ook in België en ook in Nederland, dat ik zelf wat beter ken.

Het mooie daarvan is dat het niet alleen maar hoeft vanuit het perspectief van verantwoordelijkheidsgevoel, wat natuurlijk prima is, maar het kan ook zijn dat het juist de winstgevendheid van een bedrijf verhoogt. Daarop wou ik ook de aandacht vestigen.

Het mooiste voor de profitsector is wanneer er dan ook een markt is voor producten die duurzaam zijn.

Juist in die markt zijn er een aantal Nederlandse bedrijven die excelleren. Ik kan er een heleboel opnoemen, maar ik noem er twee die werken in een op zich vervuulende industrie, namelijk de chemie. Met Akso en DSM hebben we twee Nederlandse bedrijven die zich juist erg profileren

Par leur nature, les entreprises sociales ne contribuent pas au PIB au même titre que les entreprises classiques, mais elles créent un autre type de richesse, qui doit être rendue visible.

Cette politique doit soutenir l'évolution d'une société qui fait systématiquement référence au PIB lorsqu'il s'agit de mesurer la prospérité vers une société capable d'apprécier sa richesse non monétaire à sa juste valeur.

Je vous remercie de votre attention. Monsieur le président, j'espère que ce sujet suscitera des interventions de la part des membres de votre Parlement.

M. Oberweis (L) F.- Merci, monsieur le ministre, pour votre discours. J'invite les membres qui le désirent à vous poser des questions. Monsieur Postema, vous avez la parole.

M. Postema (NL) N.- Je vous remercie, monsieur le président, ainsi que le ministre pour son exposé sur la manière dont l'entrepreneuriat social, comme nous disons aux Pays-Bas, est traité et stimulé au Luxembourg, également au niveau de la législation.

Je crois qu'il est bon de mettre clairement en évidence la valeur ajoutée de l'entrepreneuriat socialement justifié et de continuer à le stimuler sur le plan de la législation.

Mais je crois qu'il est tout aussi important d'également stimuler les entreprises commerciales à produire des biens et à proposer des produits et des services qui soient également durables.

Les exemples sont nombreux, au Luxembourg et incontestablement aussi en Belgique, ainsi qu'aux Pays-Bas que je connais personnellement un peu mieux.

Le côté positif est que cela répond à une nécessité du point de vue du sens des responsabilités, ce qui est bien évidemment une excellente chose, mais il se peut aussi que la rentabilité d'une entreprise s'en trouve améliorée. C'est un aspect sur lequel je voudrais également attirer l'attention.

Et la situation idéale pour le secteur du profit, c'est lorsqu'il existe un marché pour des produits durables.

Un certain nombre d'entreprises excellent précisément dans ce domaine. Je pourrais en citer bon nombre mais je me limiterai à deux exemples dans le domaine de l'industrie chimique, qui est polluant par définition. Akso et DSM sont deux entreprises néerlandaises qui se profilent dans le

op het terrein van de duurzaamheid, en niet alleen vanuit de maatschappelijke plicht, maar ook omdat het gewoon brood op de plank levert.

Ze zien dat ze door zich verder te ontwikkelen in bepaalde niches die duurzame productie stimuleren, gewoon hun winstgevendheid verhogen.

Dat is het mooie hiervan dat, naast die maatschappelijk verantwoorde ondernemingen, ook onze commercieel gedreven bedrijven dat doen.

Een laatste opmerking die tegelijkertijd een vraag is. Je ziet dat er soms in de wet- en regelgeving barrières zijn voor dat soort profitgedreven bedrijven om dat soort dingen te doen.

Ik geef een voorbeeld. Door één van die twee genoemde bedrijven is onlangs een coating, een verf ontwikkeld die je onder de boegen van grote zeeschepen kan smeren, waardoor er minder weerstand is en waardoor die schepen dus aanzienlijk minder brandstof moeten gebruiken dan normaal. Er is dus een enorm milieurendement. Deze coating is dus verboden want die bevat giftige ingrediënten.

Mijn vraag aan de minister is of ook hij met dit soort casus geconfronteerd wordt. Soms mag je wettelijk iets niet, omdat het in dat specifieke segment verboden is, terwijl het, als je het ruimer bekijkt, een veel grotere milieuwinst oplevert.

Ik zou willen vragen of u ook hieraan aandacht schenkt. Dank u, voorzitter.

De heer Oberweis (L) F.- Dank u, mijnheer Postema. Mijnheer de minister, kunt u antwoorden op deze nogal specifieke vraag?

De heer Schneider (L) F.- Ik zal natuurlijk trachten te antwoorden, maar ik zal een ietwat breder antwoord geven aangezien de heer Postema ook gesproken heeft over de zeer belangrijke rol van de klassieke economie en van de solidaire economie.

Luxemburg heeft ervoor gekozen het departement solidaire economie op te nemen in het ministerie Economie, om aldus aan te tonen dat een tweevoudige economie mogelijk is.

Enerzijds is er de klassieke economie, met alle aspecten die u hebt vermeld, maar die in Luxemburg in vergelijking met Nederland wat anders zijn, al blijft het doel hetzelfde,

domaine de la durabilité, pas seulement pour des raisons d'obligations sociétales mais tout simplement aussi parce qu'elles y trouvent leur compte.

Elles se rendent compte qu'en continuant à se développer dans certaines niches qui stimulent la production durable, elles augmentent tout simplement leur rentabilité.

Le côté très positif est que, outre les entreprises socialement responsable, nos entreprises à vocation commerciale empruntent la même voix.

Je voudrais formuler une dernière observation qui est également assortie d'une question. On observe que la législation et la réglementation comporte parfois des barrières qui empêchent les entreprises commerciales d'adopter pareil comportement.

Je citerai encore un exemple. L'une des deux entreprises que j'ai citées a récemment développé un coating, une peinture que l'on peut appliquer sous les grands navires pour en réduire la résistance et en réduire la consommation de carburant. Il y a donc là un rendement écologique substantiel. Or ce coating a été interdit parce qu'il contient des ingrédients nocifs.

Je voudrais demander au ministre s'il rencontre également de telles situations. Il arrive que des produits soient interdits en vertu de la législation parce qu'il sont interdites dans certains segments alors que si on les considère dans une perspective plus large, leurs avantages sur le plan écologique l'emportent largement.

Je voudrais savoir si vous êtes également attentif à cette question. Je vous remercie, monsieur le président.

M. Oberweis (L) F.- Merci, monsieur Postema. Monsieur le ministre, pouvez-vous répondre à cette question assez pointue?

M. Schneider (L) F.- Je vais bien entendu essayer de répondre, mais un peu plus largement parce que M. Postema a également mentionné le rôle très important de l'économie classique et de l'économie solidaire.

Le Luxembourg a opté pour l'introduction du département de l'économie solidaire dans le ministère de l'Économie, afin de démontrer qu'une double économie peut exister.

D'une part, une économie classique, avec tous les arguments que vous avez mentionnés, mais qui sont un peu autres au Grand-Duché qu'aux Pays-Bas, tout en cherchant

namelijk commerciële winst maken; anderzijds hebben we ondernemingen in het leven geroepen die behoren tot de sociale economie, die ook winst kunnen maken, maar dan eerder een maatschappelijke winst.

Die winst, die commercieel wordt gecreëerd, wordt rechtstreeks geïnjecteerd in de structuur om het nagestreefde doel te realiseren.

De ondernemingen van de solidaire economie verstrekken aldus diensten die zich bevinden tussen de diensten verstrekt door de overheid en die van de klassieke economie. Het gaat dus om alle werken en diensten die door geen van beiden worden verstrekt.

Wat de twee aspecten betreft: enerzijds, het doel en de ontvangsten en, anderzijds, het maatschappelijk aspect, worden er natuurlijk specifieke niches gezocht. We hebben vastgesteld dat het hier vaak om duurzame ontwikkeling, vooral van de natuurlijke hulpbronnen, gaat.

Die ondernemingen moeten natuurlijk alle op dat gebied bestaande wetten, zowel de klassieke als die van de sociale en solidaire economie, beheren en implementeren. Er kan niet meteen een onderscheid worden gemaakt, me dunkt.

Natuurlijk, mijnheer Postema, Luxemburg heeft net als Nederland met problemen af te rekenen. Persoonlijk ben ik van mening dat het zaak is ondernemingen te vinden die in zekere zin de activiteiten die niet worden verricht door de klassieke economie en door de overheid, overnemen.

Zoals ik in het begin van mijn uiteenzetting heb gezegd, lijkt de solidaire economie - die niet enkel een Luxemburgs idee is, het "Witboek" van de Europese Commissie en bepaalde aanwijzingen van de OESO leveren daarvan het bewijs - vooral in tijden van crisis te beantwoorden aan een mainstream die ons de mogelijkheid biedt nieuwe banen te creëren voor soms weinig geschoolde mensen die werkloos zijn en aldus de kans krijgen een stabiele en bezoldigde baan in die nieuwe sector uit te oefenen.

De heer Oberweis (L) F.- Dank u, mijnheer de minister. In het laatste deel van uw antwoord, namelijk de integratie van jongeren en weinig geschoolde arbeidskrachten hebt u aangetoond dat u een humanitaire daad stelt die degenen die geen toegang hebben tot de eerste arbeidsmarkt toegang verschaft op de tweede markt. Een overstap van de eerste naar de tweede arbeidsmarkt, mogelijk gemaakt door het nieuw juridisch statuut, zou zeer interessant zijn. Indien Luxemburg, dankzij goede praktijken, in zijn opzet slaagt, zouden anderen daar nota

le même but, celui du bénéfice commercial; d'autre part, nous avons créé une partie d'entreprises fonctionnant sous le volet d'économie solidaire, qui permettent de recueillir également un bénéfice, mais plutôt un bénéfice sociétal.

Ce bénéfice, généré commercialement, est directement réintégré dans la structure, dans le but recherché.

En quelque sorte, les entreprises de l'économie solidaire se positionnent entre les services rendus par l'autorité publique et ceux de l'économie classique. Il s'agit donc de tous les travaux et de tous les services qui ne sont pas prestés par elles.

Pour ce qui est des deux volets: d'une part, le but et les recettes, d'autre part, le volet social, il y a naturellement celui des niches recherchées. Nous avons remarqué que beaucoup d'entre-elles se trouvent au niveau du développement durable, principalement des ressources naturelles.

Ces entreprises doivent naturellement gérer et générer toutes les lois existantes dans ce domaine, qu'elles soient classiques ou qu'elles émanent de l'économie sociale et solidaire. Il n'y a pas directement de distinction à faire, me semble-t-il.

Bien entendu, monsieur Postema, des problèmes se posent également au Luxembourg à l'instar de ceux que les Pays-Bas connaissent. Pour ma part, il me semble essentiel de trouver des entreprises qui, en quelque sorte, reprennent les activités non prestées par l'économie classique et par les autorités publiques.

Comme je l'ai exposé au début de mon exposé, surtout en cas de crise, le volet de l'économie solidaire - qui n'est pas seulement une idée luxembourgeoise, ainsi le "Livre blanc" de la Commission européenne et certaines indications de l'OCDE - font penser que nous nous trouvons dans un streamline qui nous amène à la possibilité de création de nouveaux emplois allant vers des personnes, parfois peu qualifiées, se trouvant au chômage et qui seront heureux de retrouver un travail stable et rémunéré dans ce nouveau secteur.

M. Oberweis (L) F.- Merci, monsieur le ministre. Dans le dernier volet de votre réponse: l'insertion de jeunes et de personnes non qualifiées, vous rendez visible un acte humanitaire qui permet à ceux qui n'ont pas la chance d'accéder au premier marché du travail, d'en avoir la possibilité sur le deuxième. A travers le nouveau statut juridique, passer lentement du deuxième au premier marché du travail serait très intéressant. Si le Luxembourg arrive à ses fins, grâce à de bonnes pratiques, d'autres seraient susceptibles d'en prendre acte. On pourrait donc

kunnen van nemen. Men kan bijgevolg overwegen deze idee ter beschikking te stellen van andere landen die met identieke problemen hebben af te rekenen.

De heer Schneider (L) F.- Ik had het precies daarover. Er wordt nauw samengewerkt met de ministeries van Arbeid en Werkgelegenheid, Economie en Duurzame Ontwikkeling, om dit pilootproject, in het besef dat Luxemburg ter zake enigszins innoveert, te doen slagen.

We zijn natuurlijk niet de enigen. België heeft een aantal krijtlijnen getrokken. Spanje en andere landen overwegen een soortgelijke regeling. In Frankrijk, bijvoorbeeld, zijn deze onderwerpen al jaren aan de orde, maar Luxemburg wil het project bij wet een officieel karakter verlenen.

We hebben ons laten leiden door experimenten vooral op het gebied van jobcreatie die ertoe strekken de werkloosheid van de jongeren te verhelpen en die zich geleidelijk hebben ontwikkeld. Met ons project hebben we een belangrijke stap voorwaarts gezet, want we hebben geen precarie, maar stabiele banen gecreëerd die een economische en een maatschappelijke meerwaarde bieden.

De heer Oberweis (L) F.- Wil nog iemand een vraag stellen? Dat lijkt mij niet het geval.

Uw toespraak is voor ons een aanleiding om dit dossier in de betrokken commissies te behandelen. We zullen dus bespreken hoe deze kwestie in onze drie landen kan worden aangepakt.

Ik denk trouwens dat tegen het einde van het jaar een oplossing voor de aanbevelingen zal worden gevonden. We zullen het daar later over hebben. Mijnheer de minister, ik dank u voor de humane ingesteldheid waarvan u in uw toespraak blijk hebt gegeven.

2. DE BEDRIEGLIJKE AANWEZIGHEID VAN PAARDENVLEES IN VERWERKTE PRODUCTEN (DOC. 851/1)

De heer Oberweis (L) F.- Ik geef het woord aan de heer Senesael die ons zal spreken over de bedrieglijke praktijken.

De heer Senesael (B) F.- Dank u, voorzitter. Mijnheer de minister, beste collega's, de thematiek van de bedrieglijke aanwezigheid van paardenvlees in verwerkte producten was het voorwerp van een volledig verslag dat de heer Lebrun op de plenaire vergadering van 15 en 16

envisager de mettre cette idée à la disposition d'autres pays qui connaissent des problèmes identiques aux nôtres.

M. Schneider (L) F.- C'est justement ce dont je venais de parler. L'on travaille en étroite collaboration avec les ministres du Travail et de l'Emploi, de l'Économie et du Développement durable, pour faire avancer ce projet pilote, sachant que le Luxembourg, en quelque sorte, en est l'innovateur.

Mais nous ne sommes évidemment pas seuls. La Belgique a tracé différentes pistes, l'Espagne et d'autres y pensent également. En France, par exemple, ces sujets sont traités depuis des années, mais le Luxembourg, lui, veut officialiser légalement ce projet.

Nous nous sommes inspirés des expériences qui émanaient surtout d'initiatives d'emploi. Elles tentaient de trouver un remède pour combattre le chômage des jeunes et se sont peu à peu développées. Par notre projet, nous avons fait un grand pas en avant puisque nous créerons, non des emplois précaires, mais des emplois stables, offrant une plus-value économique et une plus-value sociale.

M. Oberweis (L) F.- Quelqu'un souhaite-il encore poser une question? Cela ne semble pas être le cas.

Votre discours nous amène à prendre ce dossier en charge au sein des commissions concernées. Nous examinerons donc comment ce problème peut être abordé au sein de nos trois pays.

Je crois d'ailleurs que, d'ici la fin de l'année, une solution sera trouvée aux recommandations. Nous en reparlerons. Monsieur le ministre, je tiens encore à vous remercier pour l'esprit humain qui émane de votre discours.

2. LA PRÉSENCE FRAUDULEUSE DE LA VIANDE DE CHEVAL DANS DES PRODUITS PRÉPARÉS (DOC. 851/1)

M. Oberweis (L) F.- Je passe la parole à M. Senesael qui nous entretiendra des manœuvres frauduleuses.

M. Senesael (B) F.- Merci, monsieur le président. Monsieur le ministre, chers collègues, la thématique de la présence frauduleuse de viande de cheval dans les produits préparés a fait l'objet d'un rapport complet de M. Lebrun lors de la séance plénière des 15 et 16 mars dernier. M.

maart jongstleden heeft uitgebracht. De heer Lebrun is voor deze vergadering trouwens verhinderd.

Tijdens genoemde zitting hadden we het genoegen te luisteren naar de Luxemburgse minister, de heer Schneider, die op de vele en gewettigde vragen van de aanwezige leden zo adequaat mogelijk heeft trachten te antwoorden.

De voorzitter van onze assemblee, de heer Oberweis, heeft ons verzocht de bespreking voort te zetten en eventueel een aanbeveling op te stellen op de vergadering van onze gezamenlijke commissies Duurzame Ontwikkeling. Die vergadering heeft op 24 mei jongstleden plaatsgehad te Luxemburg.

In het document 851/1 dat voor u ligt, vindt u alle elementen die tijdens de bespreking in elk van de drie landen van de Benelux aan bod zijn gekomen, alsook het voorstel van aanbeveling waarin het ontstaan van deze zaak wordt geschetst: de vastgestelde economische fraude, het onderzoek ingesteld door de bevoegde autoriteiten en, ten slotte, de aanbeveling van de Beneluxraad die dateert van 14 juni 2008!

Onze aanbeveling had betrekking op de voedselveiligheid. Onze assemblee verzoekt de regeringen:

— te ijveren voor een verplicht Europees systeem voor identificatie en registratie van paarden, bijvoorbeeld door het inplanten van een chip en de oprichting van een centrale databank voor paarden;

— op Europees niveau een reflectie op te starten over de invoering van een Europees register voor fraudeurs;

— een verbeterde informatie-uitwisseling tussen de Staten en een herkomstetikettering van vlees als ingrediënt, in te voeren;

— na te gaan of bedrijven niet dienen te worden onderworpen aan een wettelijke verplichting om vastgestelde fraude inzake etikettering te melden.

Dit vereenvoudigd voorstel van aanbeveling, dat ik heb ingeleid, is integraal terug te vinden in al de documenten die u ter beschikking werden gesteld.

De heer Oberweis (L) F.- Dank u, mijnheer Senesael, voor uw verslag en de uitleg over de aanbeveling. Vraagt iemand hierover nog het woord? Mijnheer Defossé, u hebt het woord.

Lebrun a d'ailleurs demandé d'excuser son absence lors de la présente séance.

Au cours de la même session, nous avons eu le plaisir d'entendre M. Schneider, ministre luxembourgeois, qui a tenté d'apporter les réponses les plus adéquates aux questions nombreuses et légitimes des membres présents.

Le président de notre assemblée, M. Oberweis, nous a invité à poursuivre la discussion et à formuler éventuellement une recommandation lors de la réunion de nos commissions conjointes du Développement durable. Cette réunion s'est tenue à Luxembourg, le 24 mai dernier.

Le document 851/1, que vous trouvez sur vos bancs, reprend l'ensemble des éléments de discussion dans chacun des trois pays membres du Benelux, ainsi que la proposition de recommandation qui reprend la genèse de cette affaire: la fraude économique mise à jour, les enquêtes menées par les autorités compétentes et enfin la recommandation du Conseil Benelux qui date du 14 juin 2008!

Cette recommandation concernait la sécurité alimentaire. Notre assemblée demande donc aux gouvernements:

— d'oeuvrer à la mise en place d'un système européen obligatoire d'identification et d'enregistrement des chevaux par l'implantation d'une puce, par exemple, et la création d'une banque de données centrales pour les chevaux;

— de mener au niveau européen une réflexion sur la création d'un registre européen des fraudeurs;

— de mettre en place un échange d'information améliorée entre les États, d'instaurer un étiquetage relatif à l'origine de la viande en tant qu'ingrédient et enfin

— de voir s'il ne convient pas d'imposer légalement aux entreprises l'obligation de signaler les cas de fraude constatés à l'étiquetage.

Cette proposition de recommandation simplifiée que je vous présente est reprise en totalité dans l'ensemble des documents que vous avez à disposition.

M. Oberweis (L) F.- Merci, monsieur Senesael, pour votre rapport et la description de la recommandation. Quelqu'un parmi vous souhaite-t-il intervenir à ce sujet? Monsieur Defossé, vous avez la parole.

De heer Defossé (B) F.- Mijnheer de voorzitter, ik weet niet of sommigen onder u de uitzending “Envoyé spécial” van France 2 over de kwestie van het paardenvlees hebben gezien. U kunt ze trouwens vinden op het internet.

De toestand blijkt slechter te zijn dan ooit. Men had kunnen veronderstellen dat de tegenmaatregelen en alles wat werd ingevoerd om in deze zaak de “kat de bel aan te binden” een einde zou maken aan het schandaal. Allesbehalve!

Naar verluidt zou het paardenvlees vandaag de dag vooral uit de Verenigde Staten, via Canada, worden ingevoerd. Ik stel me dan ook vragen bij de chip voor Europese paarden. Paardenvlees is op zich niet slecht, het is wel goedkoper. Het gaat hier dus om economische fraude, om bedrog.

Onder de paarden die via Canada uit de Verenigde Staten worden ingevoerd, zijn er een aantal koerspaarden die - een beetje zoals de wielrenners in de Ronde van Frankrijk - aardig wat geneesmiddelen en doping kregen toegediend. De kwestie is dus verre van opgelost.

Op onze vorige vergadering heb ik al beklemtoond dat het abnormaal is zich tot paardenvlees te beperken. Het bedrog is even groot wanneer ik een broodje met filet américain koop die zagezegd voor 100 % uit rundvlees bestaat, terwijl het in werkelijkheid om 70 % rundvlees en 30 % varkensvlees gaat. Dat is ook economische fraude, want iedereen weet dat varkensvlees goedkoper is dan rundvlees.

Persoonlijk ben ik voorstander van een uitbreiding van de controle zodat we precies weten wat we eten. Men mag zich niet beperken tot paardenvlees al wordt het paard natuurlijk meer “vervuild” door chemische producten, doping, enz. dan het varken aangezien, voor zover mij bekend, er geen varkenswedstrijden zijn.

De heer Oberweis (L) F.- Mijnheer Senesael, wenst u een opmerking te maken?

De heer Senesael (B) F.- Mijnheer de voorzitter, wat de heer Defossé zegt is pertinent, maar ik vind dat de problemen naar belangrijkheid moeten worden gerangschikt.

De heer Defossé opent hier de discussie. Het voorstel van aanbeveling waaraan we hebben gewerkt heeft specifiek betrekking op paardenvlees omdat dat vlees tot problemen heeft geleid die enkele maanden geleden groot nieuws waren.

M. Defossé (B) F.- Monsieur le président, je ne sais pas si certains d'entre vous ont eu l'occasion de regarder hier l'émission “Envoyé spécial” de France 2, que vous pouvez retrouver sur internet consacrée justement au problème de la viande de cheval.

Il en ressort que la situation est pire que jamais. L'on aurait pu espérer que les mesures de rétorsion et tout ce que l'on a mis en place pour “agiter le grelot” sur cette affaire, provoqueraient une diminution de ce scandale. Et bien, pas du tout!

Apparemment, la viande de cheval proviendrait actuellement surtout des États-Unis, via le Canada. Je me pose ici la question d'une puce pour les chevaux européens. Il faut le rappeler, le cheval n'est pas mauvais en soi, mais il est moins cher, c'est donc une fraude économique, une tromperie.

De plus, parmi les chevaux transférés des États-Unis via le Canada, certains sont des chevaux de compétition qui ont subi - un peu comme les coureurs cyclistes au Tour de France - pas mal de médicaments, de dopage, *etc.* Nous sommes donc très loin d'être sortis de l'auberge.

J'ai déjà souligné, lors de notre dernière réunion, qu'il est anormal de se braquer uniquement sur le cheval. Il y a tromperie aussi quand j'achète un sandwich au filet américain, qui, si l'on affirme qu'il est composé à 100 % de boeuf, n'en contient en réalité que 70 % par l'intégration de 30 % de porc. C'est aussi une fraude économique, car chacun sait que le porc est moins cher que le boeuf.

Personnellement, je suis partisan d'élargir les contrôles pour savoir exactement ce qu'on mange et ne pas uniquement se focaliser sur le cheval même si, bien entendu, le cheval est plus susceptible d'être “pollué” par des produits chimiques, dopants, *etc.* que le porc puisqu'à ma connaissance, il n'existe pas de compétitions porcines.

M. Oberweis (L) F.- Monsieur Senesael, vous souhaitez intervenir?

M. Senesael (B) F.- Monsieur le président, l'intervention de M. Defossé est pertinente mais je pense qu'il faut sérier les problèmes.

M. Defossé ouvre ici la discussion. La proposition de recommandation sur laquelle nous avons travaillé est relative à la spécificité de la viande de cheval, puisque c'est un problème qui a fait l'actualité il y a quelques mois.

Dat belet niet dat op een volgende vergadering van de commissie de bespreking kan worden uitgebreid tot de economische fraude met alle soorten ingrediënten.

Op die manier wordt de aanbeveling over de fraude met paardenvlees niet afgeremd en ik verbind me er persoonlijk toe, in elk geval op het niveau van de commissie, het debat te verruimen.

De heer Oberweis (L) F.- Mijnheer Defossé, als u de aanbeveling leest, zult u zien dat enkel in het eerste lid het woord “paard” voorkomt, terwijl de volgende vier alinea's veel algemener zijn.

Het paard wordt als voorbeeld genomen, maar zoals de heer Senesael heeft gezegd, kan het thema worden verruimd. De aanbeveling over paardenvlees zet de regering ertoe aan in strengere controles te voorzien. De deur wordt op een kier gezet, zodat later een bredere aanpak mogelijk wordt.

Als de feiten die u hebt vermeld, zich elke dag voordoen, kan men zich uiteindelijk afvragen wat men eet.

De heer Defossé (B) F.- Ik verwijs hier naar de uitzending van gisteren die uitstekend was gedocumenteerd. De presentatoren beklemtoonden dat elke DNA-test aan de hand waarvan, meer bepaald, wordt vastgesteld hoeveel paardenvlees er aanwezig is, 400 euro kost. Duizenden ton vlees controleren is economisch onmogelijk. Aangezien de kosten van die test op een of andere manier aan de consument zouden worden doorgerekend, zou het vlees veel duurder worden.

Ik vestig enkel de aandacht op de complexiteit van het probleem. Zeggen dat men de controle zal versterken is niet genoeg, men moet weten wat dat zal kosten.

In de huidige stand van zaken wordt slechts 2 % van het vlees gecontroleerd en in twee derde van de bereide schotels zou opnieuw paardenvlees zijn vastgesteld. Het probleem is dus verre van opgelost.

De heer Oberweis (L) F.- Mijnheer de minister, wenst u hierop nog te reageren?

De heer Schneider (L) F.- Ik heb enkele terechte opmerkingen gehoord. Maar wat het probleem van het paardenvlees betreft, is de zaak inderdaad nog niet van de baan.

N'empêche qu'on peut élargir la discussion lors d'une prochaine commission pour prendre en considération les fraudes économiques sur l'ensemble des différents ingrédients.

Cela ne freinera pas la recommandation sur la fraude de la viande de cheval et je m'engage personnellement, en tout cas au niveau de la commission, à ouvrir et à élargir le débat.

M. Oberweis (L) F.- Monsieur Defossé, si vous examinez la recommandation, le premier alinéa seul, mentionne le mot “chevaux”, les quatre autres alinéas, eux, sont beaucoup plus généraux.

Le cheval est pris comme exemple, mais, ainsi que vient de le dire M. Senesael, ce thème peut être élargi. La recommandation, consacrée aux chevaux, incite les gouvernements à veiller à des contrôles plus poussés, il s'agit donc ici d'une ouverture qui pourrait s'élargir ultérieurement.

Si les faits que vous venez de relater, devaient se produire chaque jour, on pourrait finalement se demander ce que l'on mange.

M. Defossé (B) F.- Je fais référence ici à cette émission d'hier, remarquablement bien documentée. Les présentateurs insistaient sur le fait que chacun des tests ADN, destinés à identifier notamment la proportion en viande de cheval, coûtait 400 euros. Contrôler les centaines de milliers de tonnes de viande est économiquement impossible. Son coût augmenterait fortement puisqu'il serait répercuté d'une manière ou d'une autre sur le consommateur.

J'attire simplement l'attention sur la difficulté du problème. Il ne s'agit pas simplement de dire qu'on va renforcer les contrôles, il faut savoir ce que cela coûte.

Au stade actuel, 2 % seulement de la viande seraient contrôlés et dans deux-tiers des plats préparés, de la viande de cheval y aurait à nouveau été découverte. C'est vous dire que le problème est encore loin d'être résolu.

M. Oberweis (L) F.- Monsieur le ministre, voulez-vous bien intervenir encore sur ce sujet?

M. Schneider (L) F.- J'ai entendu quelques remarques justifiées. Mais pour en revenir au problème de la viande chevaline, effectivement, l'affaire n'est pas encore terminée.

De onderscheiden Staten verstrekken hun informatie altijd aan Europol dat als coördinator werd aangewezen, en de resultaten zullen de komende weken gekend zijn, aangezien het antwoord momenteel wordt voorbereid.

Maar tegelijkertijd, en dat beantwoordt aan de lijn die uw commissie heeft uitgezet, gaan de aanbevelingen in dezelfde richting als die gedaan door commissaris Brock die, in een brief aan de onderscheiden lidstaten van de Europese Commissie, de vijf wegen heeft aangegeven die moeten worden bewandeld.

In Luxemburg hebben we een actieplan opgesteld om in de toekomst dergelijke problemen te voorkomen.

Ik zal hier enkel de vijf belangrijke demarches aanhalen:

1) de fraudebestrijding op het gebied van de voeding is nog steeds niet geregeld. We moeten deze gelegenheid te baat nemen om dat snel te realiseren;

2) het programma met betrekking tot de analyses moet veel ruimer zijn. Het bedrag dat u hebt vermeld, van 400 euro per test is juist, maar wegens het stijgend aanbod, wordt nu 600, zelfs 800 euro gevraagd. Daar functioneren de economie en de markt. Uw opmerking klopt dus;

3) het paspoort voor paarden, dat bij ons bestaat, zou ook moeten gelden voor de paarden afkomstig uit andere landen, buiten Europa. Dat is nu het geval voor de paarden uit Canada, de Verenigde Staten, Zuid-Amerika... en vice versa. Maar in feite gaat het om de hele markt;

4) een strengere toepassing van de officiële controles en de desbetreffende sancties. We werken aan een herziening van onze wet op de voedingsmiddelen die dateert van 1953 en dus aan herziening toe is.

5) ten slotte is er de etikettering van herkomst, een probleem dat door bepaalde sprekers werd aangeklaagd. De heer Defossé heeft het voorbeeld van filet américain gegeven. In de bereide schotels worden tal van producten verwerkt. De etikettering voor de totaliteit van die producten is een zeer specifieke opdracht waaraan gewerkt moet worden.

Die vijf punten werden vastgelegd in het Luxemburgs actieplan dat op 7 mei aan de regering werd voorgelegd en goedgekeurd.

Les différents États fournissent toujours leurs informations à Europol, désigné en tant que coordinateur, et les résultats apparaîtront dans les prochaines semaines, puisqu'une réponse est actuellement en préparation.

Mais entre-temps, et cela va dans la ligne que votre commission a élaborée, les recommandations vont dans la même direction que celles faites par le commissaire Brock qui, dans une lettre envoyée aux différents États membres de la Commission européenne, a bien indiqué les cinq pistes vers lesquelles il faut s'orienter.

Au Luxembourg, nous avons mis un plan d'action pour pallier de tels problèmes dans le futur.

Je ne cite ici que les cinq grandes démarches:

1) la lutte contre la fraude dans le domaine alimentaire, qui n'est toujours pas réglée. Nous devons saisir l'opportunité qui nous est donnée afin d'y arriver rapidement;

2) le programme d'analyses qui doit être beaucoup plus large. La somme que vous avez citée, de 400 euros pour effectuer un test sur la viande est correct, mais suite à une offre de plus en plus grande, le prix est actuellement de 600, voire 800 euros. Là, l'économie et le marché fonctionnent. Votre remarque est donc justifiée;

3) d'autre part le passeport pour chevaux, qui existe chez nous, devrait concerner également les chevaux provenant d'autres pays, en dehors de l'Europe. C'est le cas maintenant des chevaux du Canada, des États-Unis, de l'Amérique du Sud... et vice-versa. Mais, en fait, tout ce marché est impliqué;

4) l'implantation renforcée des contrôles officiels et des sanctions y associées. Nous travaillons pour revoir notre loi sur les denrées alimentaires, qui date de 1953. Elle doit donc être adaptée;

5) le dernier volet porte sur l'étiquetage d'origine, problème dénoncé par certains orateurs. M. Defossé a cité l'exemple du steak haché. Dans les plats préparés, beaucoup de produits se mélangent. Mettre un étiquetage sur la totalité de ces produits relève d'un travail très spécifique sur lequel il faut travailler.

Ces cinq points ont été consignés dans le plan d'action luxembourgeois, présenté au Conseil du gouvernement grand-ducal lors de sa séance du 7 mai et approuvé par lui.

De heer Oberweis (L) F.- Dank u, mijnheer de minister. Ik stel voor dat we over deze aanbeveling stemmen.

Wie is voor? Wie is tegen? Onthoudingen? Er zijn twee onthoudingen. Wenst iemand zijn onthouding toe te lichten? Dat is niet het geval. Ik dank u.

De aanbeveling is aangenomen

3. THEMADEBAT OVER DE IMMIGRATIE NAAR DE LANDEN VAN DE EUROPESE UNIE

De heer Oberweis (L) F.- We bespreken nu het volgende punt dat bijzonder interessant is aangezien sprekers uit verscheidene landen het woord zullen voeren.

Het debat over de immigratie naar de landen van de Europese Unie wordt ingeleid door mevrouw Patricia Creutz, namens de verenigde commissies Justitie en Binnenlandse Zaken & Economische Aangelegenheden, Landbouw en Visserij.

Mevrouw Creutz, u hebt het woord.

Verslag door de mevrouw Patricia Creutz, namens de verenigde commissies Justitie en Binnenlandse Zaken & Economische Aangelegenheden, Landbouw en Visserij

Mevrouw Creutz (B) F.- Mijnheer de minister, mijnheer de voorzitter, beste collega's, dames en heren, de immigratie naar de landen van de Europese Unie is het actualiteitsdebat van vandaag.

De migratiestromen nemen uiteenlopende vormen aan en evolueren sterk in de tijd. Men spreekt van immigratie, migratie van studenten, van werknemers, van asielzoekers, van illegale immigratie, van gezinshereniging, van gedwongen terugkeer zoals terugzending naar het land van oorsprong.

Migratie was in de Benelux altijd actueel: na de Tweede Wereldoorlog is in onze drie landen een migratietraditie van arbeidskrachten ontstaan die in de jaren 1990 en 2000 werd opgevolgd door gezinshereniging en asielzoekers.

Zeer algemeen kan men spreken van een intracommunautaire migratie wanneer het gaat om onderdanen uit de Europese Unie, of extracommunautair, wanneer het gaat om onderdanen van buiten de Europese Unie.

M. Oberweis (L) F.- Merci, monsieur le ministre. Je propose que l'on procède au vote de cette recommandation.

Qui est pour? Qui est contre? Abstentions? Il y a deux abstentions. Quelqu'un veut-il argumenter son abstention? Ce n'est pas le cas. Je vous remercie.

La recommandation est adoptée

3. DÉBAT SUR L'IMMIGRATION VERS LES PAYS DE L'UNION EUROPÉENNE

M. Oberweis (L) F.- Nous passons maintenant au point suivant, d'autant plus intéressant que nous bénéficions d'orateurs de différents pays.

Nous entamons le débat sur l'immigration vers les pays de l'Union européenne par l'intervention de Mme Patricia Creutz, au nom des commissions réunies Justice et Affaires intérieures & Economie, Agriculture et Pêche.

Madame Creutz, vous avez la parole.

Rapport par Mme Patricia Creutz, au nom des commissions réunies Justice et Affaires intérieures & Economie, Agriculture et Pêche

Mme Creutz (B) F.- Monsieur le ministre, monsieur le président, chers collègues, mesdames et messieurs, l'immigration vers les pays de l'Union européenne constitue le débat d'actualité de ce jour.

Les flux migratoires adoptent des formes multiples et évoluent fortement dans le temps. On parle d'immigration, de migration d'étudiants, de travailleurs, de demandeurs d'asile, d'immigration illégale, de regroupement familial, de retour forcé comme le renvoi dans le pays d'origine.

La migration a toujours eu dans le Benelux un caractère d'actualité puisque nos trois pays ont connu, au lendemain de la Seconde Guerre mondiale, une tradition de migration de travail puis, dans les décennies 1990 et 2000, de regroupement familial et de demandes d'asile.

D'un point de vue très général, on peut parler de migration intracommunautaire, lorsqu'elle est le fait de ressortissants de l'Union européenne, ou extracommunautaire, lorsqu'il s'agit de ressortissants qui sont extérieurs à l'Union européenne.

De situatie wordt geregeld door de nationale wetgeving en door de verordeningen en regels van de Europese verdragen.

Lang geleden, op 11 april 1960 om precies te zijn, hebben de landen van de Benelux een overeenkomst ondertekend met betrekking tot de overdracht van de controle van personen aan de buitengrenzen van het Beneluxgrondgebied. Daardoor hebben ze een gezamenlijk beleid inzake de toegang, het verkeer en de verwijdering van vreemdelingen ontwikkeld.

Met de inwerkingtreding van de Schengenovereenkomst in 1995, werd op initiatief van de Beneluxlanden, Frankrijk en Duitsland, het vrij verkeer van personen uitgebreid tot het Schengengrondgebied.

De Beneluxsamenwerking heeft heden ten dage betrekking op elementen van het verkeer die niet zijn geregeld in het kader van Schengen/ Europese Unie en waarvoor de lidstaten dus bevoegd blijven. Die samenwerking komt tot stand in twee specifieke werkgroepen die inzonderheid het visumbeleid en het immigratiebeleid, en vooral de onderhandelingen die worden gevoerd om terugname- en overnameakkoorden met derde landen te sluiten, behandelen.

Een harmonisatie van het visumbeleid en van het overname- en terugnamebeleid in de Benelux is des te noodzakelijker nu onze ambassades en consulaten steeds nauwer samenwerken en de visumaangelegenheden die betrekking hebben op de toegang tot het respectieve grondgebied, gezamenlijk bestuderen.

In België vertegenwoordigers de Italianen, de Fransen en de Nederlanders nog altijd meer dan 40 % van alle immigranten. Nederland en Frankrijk hebben het grootste aantal migranten afkomstig uit de Europese Unie wat de gezinsherenigingen betreft.

Twee derden van de niet-Belgische studentenbevolking is afkomstig uit Nederland of Frankrijk. Uit die cijfers blijkt het belang van een gestructureerd wederzijds overleg over het vrij verkeer van personen in de Benelux en in Europa.

Ongeveer 80.000 van de 250 000 arbeiders, werkzaam in de bouwsector in België, zijn vreemdelingen, een vierde is afkomstig uit Polen. Het aandeel Poolse werknemers in de bouwsector is in Nederland en Luxemburg waarschijnlijk even groot. De voorzitter van het Beneluxparlement had het lovenswaardig idee een deskundige van de Vise-

La situation est régie par la législation nationale et par les règlements et les règles des traités européens.

Il y a longtemps déjà, le 11 avril 1960 pour être précis, les pays du Benelux ont signé une convention concernant le transfert du contrôle de personnes aux frontières extérieures du territoire Benelux. Ce faisant, ils ont développé une politique commune concernant l'entrée, la circulation et l'éloignement des étrangers.

Avec l'entrée en vigueur de la convention Schengen en 1995, à l'initiative des pays du Benelux, de la France et de l'Allemagne, la libre circulation des personnes a été étendue au territoire Schengen.

Actuellement la coopération Benelux porte sur les éléments de circulation qui ne sont pas réglés dans le cadre Schengen/Union européenne et restent donc dans le domaine de la compétence des États membres. Celle-ci se déroule au sein de deux groupes de travail spécifiques qui traitent plus particulièrement de la politique des visas ainsi que de la politique en matière d'immigration, comprenant principalement les négociations menées en vue de la conclusion d'accords de reprise et de réadmission avec des pays tiers.

L'harmonisation des politiques de visas et en matière de reprise et de réadmission dans le Benelux est d'autant plus nécessaire que nos ambassades et consulats travaillent de plus en plus de concert et étudient ensemble les questions de visas relatives à l'entrée sur leur territoire respectif.

En Belgique, les citoyens de nationalité italienne, française et néerlandaise constituent toujours plus de 40 % de la population immigrée totale. Les Pays-Bas et la France représentent le plus grand nombre de migrants originaires de l'Union européenne en ce qui concerne les regroupements familiaux.

Deux-tiers de la population estudiantine non belge sont originaires des Pays-Bas ou de France. Ces chiffres illustrent toute l'importance d'une concertation réciproque structurée au sujet de la libre circulation des personnes dans le Benelux et en Europe.

Parmi les 250 000 ouvriers actifs dans le secteur de la construction en Belgique, quelque 80 000 sont des étrangers, dont un quart sont originaires de Pologne. Sans doute les pourcentages de travailleurs polonais dans la construction sont-ils comparables aux Pays-Bas et au Luxembourg. Le président du Parlement Benelux a eu

gradlanden uit te nodigen om hier samen met ons over de migratiestromen van gedachten te wisselen.

Wat het asielbeleid in België betreft, stellen we vast dat het aantal asielzoekers tussen 2011 en 2012 met ongeveer 15 % is gedaald, onder meer door een goede omzetting van de richtlijn “Terugkeer” aangezien een bevel het grondgebied te verlaten voortaan moet worden uitgevoerd. Er werd ook een lijst opgemaakt van veilige landen om de aanvragen van de onderdanen van die landen binnen de veertien dagen te behandelen.

Ook op Europees niveau dient herinnerd te worden aan de volgende voorstellen en beslissingen die voor onze drie landen belangrijk kunnen zijn.

— Het pakket “slimme grenzen” van de Europese Commissie van 28 februari 2013 dat voorstellen bevat over een inreis- en uitreisstelsel, gekoppeld aan een registratieprogramma voor de reizigers met een snelle procedure.

— Het voorstel van de Europese Commissie van 30 mei 2012 waardoor de autoriteiten van de lidstaten en Europol toegang zullen hebben tot de gegevens van Eurodac.

— Het Schengeninformatiesysteem van de tweede generatie (SIS II) dat ertoe strekt de veiligheid te versterken en het vrij verkeer in het Schengengebied te vergemakkelijken, dat in werking is getreden op 9 april 2013.

— De beslissing van de lidstaten van het Schengen-gebied d.d. 30 mei 2013 over de mogelijkheid om aan de landsgrenzen in geval van een oncontroleerbare migratiedruk, tijdelijk opnieuw controles in te voeren.

Het pakket “slimme grenzen” dat ertoe strekt het beheer aan de buitengrenzen en grensovergangen in Europa te verbeteren, biedt een aantal grote voordelen. Tot op heden zijn nagenoeg alle onderdanen van derde landen onderworpen aan eenzelfde controle, ongeacht het risico dat ze vertegenwoordigen, wat tot veel problemen leidt, vooral voor de douanecontrole.

Het pakket “slimme grenzen” reikt een oplossing aan voor die problemen en zal van toepassing zijn op de onderdanen van derde landen die zich aan een buitengrens aanbieden met het oog op een verblijf van korte duur. Door de elektronische registratie van de onderdanen van derde landen bij de inreis en de uitreis dienen de reisdocumenten niet langer te worden afgestempeld.

l’idée judicieuse d’adresser une invitation à un expert des pays Visegrad pour avoir avec nous, dans cette enceinte, un échange de vues sur ces flux migratoires.

En ce qui concerne la politique d’asile en Belgique, on constate que le nombre de demandes a diminué d’environ 15 % entre 2011 et 2012, entre autres suite à une bonne transposition de la directive “Retour” puisque désormais un ordre de quitter le territoire doit être exécuté. On a créé également une liste des pays sûrs pour traiter les demandes des ressortissants de ces pays dans un délai de 15 jours.

Au niveau européen aussi, il convient de citer les propositions et décisions suivantes, qui peuvent être importantes pour nos trois pays.

— Le paquet “frontières intelligentes” de la Commission européenne du 28 février 2013 qui comprend des propositions concernant un système d’entrée et de sortie, couplé à un programme d’enregistrement des voyageurs avec une procédure rapide.

— La proposition de la Commission européenne du 30 mai 2012 par laquelle les autorités des États membres et Europol auront accès aux données d’Eurodac.

— Le système d’information Schengen de deuxième génération (SIS II) qui vise à renforcer la sécurité et à faciliter la libre circulation au sein de l’espace Schengen, activé le 9 avril 2013.

— La décision des pays membres de l’espace Schengen du 30 mai 2013 sur la possibilité de rétablir de façon temporaire, des contrôles aux frontières nationales en cas de pression migratoire incontrôlable.

Le paquet “frontières intelligentes”, qui vise à améliorer la gestion des frontières extérieures et les passages des frontières de l’Europe, comporte un certain nombre d’avancées substantielles. Jusqu’à présent, presque tous les ressortissants de pays tiers sont soumis à un contrôle identique, quel que soit le risque qu’ils représentent, ce qui pose un grand nombre de problèmes, notamment pour les contrôles douaniers.

Le paquet “frontières intelligentes” vise à trouver une solution à ces problèmes et sera applicable aux ressortissants de pays tiers qui se présentent à une frontière extérieure en vue d’un séjour de courte durée. L’enregistrement électronique des ressortissants de pays tiers à l’entrée et à la sortie dispense d’encore tamponner les documents de voyage.

Het voorstel strekt ertoe een registratieprogramma op te zetten voor de reizigers die bewijzen dat ze vaak of geregeld moeten reizen of hun voornemen daartoe kunnen rechtvaardigen. Het programma bestaat uit een individueel waarmerkingskenteken en een centraal register waar de gegevens met betrekking tot de reizigers worden opgeslagen. Dat register zal door een Europees Agentschap worden beheerd.

Het pakket “slimme grenzen” moet worden toegejuicht.

Ik stel voor dat in het verlengde van deze plenaire vergadering, wij ons in de commissie buigen over de substantiële verbeteringen die deze regelgeving kan meebrengen en dat we trachten uit te maken in welke mate de consulaten en de ambassades van de drie landen in het kader van de Benelux efficiënter kunnen samenwerken. De aanvraagprocedures ingeleid door de onderdanen van derde landen lopen immers via de consulaten en de ambassades.

Ik denk ook dat wij, als Benelux, op een zeer ernstige wijze de kosten van die initiatieven moeten onderzoeken. In 2011 heeft de Belgische staatssecretaris die ter zake bevoegd is, de vraag gesteld of de, uiteindelijk beperkte, resultaten de hoog oplopende kosten van dat systeem rechtvaardigen. Ook in Nederland lijkt de regering kritisch te staan ten aanzien van de verhouding tussen de kosten en de voordelen van beide voorstellen. Het registratieprogramma van de reizigers die veel reizen dient tevens te worden geëvalueerd in het licht van de druk aan de buitengrens, die verschilt van land tot land.

Het Schengeninformatiesysteem SIS II, dat op 9 april 2013 in werking is getreden, zal de uitwisseling van informatie tussen de nationale autoriteiten die belast zijn met het toezicht aan de grenzen, de douane en de politie met betrekking tot personen die betrokken zijn bij ernstige criminele feiten, vergemakkelijken. Het gaat dus om de veiligheidsaspecten van de immigratie en onze autoriteiten dienen daar ook aandacht voor te hebben. Dankzij SIS II worden onder elkaar signaleringen aangeboden. In dat verband zou het nuttig zijn een deskundige van het Europees Agentschap voor het beheer van grootschalige informatiesystemen over domeinen zoals vrijheid, veiligheid en recht te horen.

De beslissing van de lidstaten van het Schengengebied van 30 mei 2013 staat de Staten toe, om veiligheidsredenen en redenen van openbare orde, voor een duur van zes maand, opnieuw controles aan de landsgrenzen in te voeren in geval van een oncontroleerbare migratiedruk. De NGO's voor de verdediging van de rechten van de mens spreken al van een “vesting Europa” die getuigt van een veiligheidsaanpak van de migratiekwestie.

La proposition vise aussi à créer un programme d'enregistrement des voyageurs qui prouvent la nécessité ou justifient leur intention de voyager fréquemment ou régulièrement. Ce programme se compose d'un jeton d'authentification individuel et d'un registre central dans lequel les données relatives aux voyageurs enregistrés sont stockées. Ce registre sera géré par une Agence européenne.

Il faut applaudir au paquet “frontières intelligentes”.

Je propose que, dans la foulée de cette séance plénière, nous nous penchions en commission sur les améliorations substantielles que peut amener cette réglementation et que nous cherchions à déterminer dans quelle mesure les consulats et les ambassades des trois pays peuvent travailler plus efficacement dans le cadre du Benelux. Les procédures de demande qu'introduisent les ressortissants de pays tiers passeront en effet par les consulats et les ambassades.

Je crois aussi que nous devrions très sérieusement nous pencher, en tant que Benelux, sur le coût de ces initiatives. En 2011, le secrétaire d'État belge compétent pour ces matières s'est demandé si les résultats, en définitive restreints, justifient les coûts élevés de ce système. Aux Pays-Bas aussi le gouvernement semble critique à l'égard du rapport entre les coûts et les avantages des deux propositions. De même, le programme d'enregistrement de voyageurs fréquents doit être évalué en fonction de la pression qui s'exerce aux frontières extérieures, laquelle diffère d'un pays à l'autre.

Le système d'information Schengen SIS II, effectif depuis le 9 avril 2013, facilitera l'échange d'informations entre les autorités nationales chargées de la surveillance des frontières, des douanes et de la police concernant des personnes impliquées dans des faits criminels graves. Il s'agit donc des aspects sécuritaires de l'immigration et nos autorités se doivent d'y être également attentives. Le SIS II offre des signalements entre eux. Il serait utile à cet égard que nous puissions entendre un expert de l'Agence européenne pour la gestion de systèmes d'information à grande échelle sur les domaines de la liberté, de la sécurité et du droit.

La décision des pays membres de l'espace Schengen du 30 mai 2013 permet aux États de rétablir, de façon temporaire, des contrôles aux frontières nationales pendant six mois pour des raisons de sécurité et d'ordre public en cas de pression migratoire incontrôlable. Les ONG de défense des droits de l'homme parlent déjà d'une “Europe forteresse”, qui témoigne d'une conception sécuritaire de la question migratoire.

In het Beneluxparlement kunnen we nagaan of die maatregel aan een behoefte van onze drie landen tegemoetkomt, en zo ja, ervoor zorgen dat ze, wanneer ze in werking treedt, beantwoordt aan het evenredigheidsbeginsel en niet tot onnodige controles leidt.

Onze drie landen zijn het al lang eens om onder de Beneluxlanden en derde landen overeenkomsten te sluiten over de terugname van personen die illegaal in het land verblijven. Voor elk derde land neemt een enkel Beneluxland, namens de Benelux, het initiatief in het kader van de onderhandelingen.

Na de goedkeuring van het onderhandelingsmandaat, beschikt het land over een termijn van 12 maand om de onderhandelingen tot een goed einde te brengen. Al die akkoorden zijn nuttig aangezien ze in het land van herkomst een ontradend effect hebben en tot goede resultaten leiden. Ze vormen tevens een overlegkader om de samenwerking die met die derde landen kan bestaan, te herstellen.

Gelet op wat voorafgaat, lijkt de Europese context een steeds belangrijker kader te worden op het gebied van migratie en immigratie. De Benelux heeft ter zake ervaring opgedaan en het is dan ook zaak dat wij op de Europese ontmoetingen trachten een gezamenlijk standpunt over dat belangrijk thema in te nemen.

Tot slot wijs ik nog op de impact van de migratie voor de grote steden. Als vertegenwoordiger van het volk, hebben wij ook vaak zitting in een gemeenteraad waar we nauw betrokken zijn bij die plaatselijke ontwikkeling.

De migratiestromen zijn een uitdaging voor de grote steden. Ik herinner eraan dat de Benelux de stakeholders in het kader van het project “Urbiscoop” heeft bijeengebracht. De aandacht ging hierbij uit naar de gevolgen van de migratie voor de grote steden in de Benelux en naar de onverwachte en moeilijk te begeren stroom van migranten vooral afkomstig van Centraal- en Oost-Europa. Tijdens onze latere besprekingen in het Beneluxparlement kan met het resultaat van die werkzaamheden rekening worden gehouden.

Ik zal aandachtig luisteren naar de uiteenzetting van de minister en de vruchtbare gedachteswisseling die daarop zeker zal volgen. Ik dank u.

De heer Oberweis (L) F.- Dank u wel, mevrouw Creutz. Ik nodig de minister uit om het woord te nemen. Daarna is het de beurt aan mevrouw Nybakk

Nous pourrions voir, au sein du Parlement Benelux, si cette mesure répond à un besoin de nos trois pays et, dans l'affirmative, veiller à ce qu'elle satisfasse, en cas de mise en oeuvre, au principe de proportionnalité et ne s'accompagne pas d'inutiles contrôles.

Je tiens encore à souligner que nos trois pays s'entendent depuis longtemps déjà pour conclure des conventions entre États du Benelux et États tiers concernant la réadmission de personnes en séjour illégal. Pour chaque pays tiers, un seul pays Benelux prend l'initiative, au nom du Benelux, dans le cadre des négociations.

Après l'adoption du mandat de négociation, le pays désigné dispose d'un délai de 12 mois pour mener les négociations à bien. Tous ces accords sont utiles dans le sens où ils ont un caractère dissuasif dans le pays d'origine et mènent à de bons résultats. Ils constituent également un cadre de concertation pour restaurer la coopération que l'on pourrait connaître avec tous ces pays tiers.

Eu égard à ce qui précède, il apparaît que le contexte européen constitue un cadre de plus en plus important pour les phénomènes de migration et d'immigration. Vu l'expérience que le Benelux possède dans ce domaine, il est important dès lors que nous nous efforcions d'adopter, lors des rencontres européennes, des positions communes sur ce thème important.

Je souhaiterais, pour conclure, souligner encore l'impact des processus migratoires dans les grandes villes. En tant que représentants du peuple, nous sommes nombreux à siéger dans des conseils communaux ou à être étroitement associés à ces développements au niveau local.

Les flux migratoires confrontent les grandes villes à ces défis. Je voudrais rappeler qu'en la matière, le Benelux a réuni les stakeholders dans le cadre du projet “Urbiscoop”. L'attention est allée, dans ce contexte, aux effets de la migration dans les villes du Benelux et au flux inattendu et difficilement gérable de migrants, originaires principalement d'Europe centrale et orientale. Il pourra être tenu compte des résultats de ces travaux lors des discussions qui auront lieu ultérieurement au Parlement Benelux.

C'est avec la plus grande attention que j'écouterai l'exposé du ministre et l'échange fructueux qui s'ensuivra certainement. Je vous remercie.

M. Oberweis (L) F.- Merci madame Creutz. J'invite à présent monsieur le ministre à prendre la parole. Nous entendrons ensuite Mme Nybakk.

Uiteenzetting door de heer Nicolas Schmit, minister van Immigratie (Luxemburg)

De heer Schmit (L) F.- Mijnheer de voorzitter, dames en heren van de drie Parlementen van de Benelux, ik wens u vooraf te danken, voorzitter omdat u het onderwerp hebt ingeleid en ik dank tevens mevrouw Creutz die een zeer volledig beeld van de migratieproblematiek heeft geschetst. U hebt terecht beklemtoond, mevrouw, dat migratie een fenomeen is waarmee onze drie landen al zeer lang hebben te maken.

Destijds waren we emigratielanden, maar we zijn lang geleden immigratielanden geworden. U hebt de veelzijdigheid en de diversiteit van het verschijnsel migratie heel goed beschreven. Elke migrant is anders; mensen trekken van het ene land naar het andere om heel wat redenen.

Migratie, voor onze landen een zeer belangrijke kwestie, is waarschijnlijk in min of meer grote mate te wijten aan de demografische situatie. Vandaag is ze een facet van de globalisering, misschien het menselijk aspect ervan.

Europa is een open ruimte, meer bepaald dankzij het Schengen-akkoord. In die ruimte, waar een vrij verkeer van personen geldt, is het belangrijk dat wordt voorzien in de elementen van een migratiebeleid. Het verdrag van Maastricht heeft in zekere mate de grondslagen gelegd van een nauwere Europese samenwerking op dat belangrijk gebied dat deel uitmaakt van onze publieke debatten. In al onze landen is de migratie- en asielkwestie een onderwerp van de politieke debatten en een thema dat sommigen misbruiken.

De Benelux heeft op dat gebied, in zekere zin, een geschiedenis. De Benelux wordt steeds de proeftuin van de Europese Unie genoemd, maar wat het vrij verkeer van personen en ook op het gebied van migratie heeft de Benelux bakens uitgezet die zeer traag en zeer laat en dan nog gedeeltelijk door de Europese Unie werden overgenomen. Dat is onder meer het geval voor het visumbeleid - waar we inderdaad voortrekkers zijn geweest - dat voor onze drie landen een belangrijk gegeven blijft, al bestaat er nu een Europees beleid ter zake.

U hebt het ook gehad over de terugname, een ander belangrijk en bijzonder moeilijk onderwerp omdat het raakt aan de irreguliere immigratie. De Benelux heeft op dat gebied een kader voor de onderhandelingen met het oog op het sluiten van akkoorden verstrekt. Ik wijs er hier op dat Luxemburg als zodanig nooit een terugnameakkoord heeft gesloten. Het betreft hier een zeer belangrijk middel, al kan de terugname soms pijnlijke gevolgen hebben.

Exposé de M. Nicolas Schmit, ministre de l'Immigration (Luxembourg)

M. Schmit (L) F.- Monsieur le président, messieurs les membres des Parlements du Benelux, je tiens au préalable à vous remercier, monsieur le président, pour avoir introduit ce sujet, ainsi que Mme Creutz, qui nous a fait une présentation très exhaustive de la question des migrations. Vous avez eu tout à fait raison, madame, d'insister sur l'ancienneté du phénomène qui concerne depuis très longtemps nos trois pays.

Jadis, nous étions des pays d'émigration mais, depuis fort longtemps, nous sommes devenus des pays d'immigration. Vous avez fort bien décrit la multiplicité et la diversité du phénomène migratoire. En effet, un migrant n'est pas un migrant; beaucoup d'éléments expliquent le fait que des personnes vont d'un pays à l'autre.

La migration, devenue pour nos pays fort importante, est due sans doute à des degrés divers à la situation démographique. Devenue aujourd'hui une facette de la globalisation elle en représente peut-être la face humaine.

L'Europe est un espace ouvert, grâce notamment à l'accord de Schengen. Dans cet espace, où les personnes peuvent circuler librement, il a été indispensable de mettre en place les éléments d'une politique migratoire. Le traité de Maastricht a notamment, d'une certaine manière, posé les fondements d'une coopération européenne accrue dans cet important domaine, qui fait partie aujourd'hui de nos débats publics. Dans tous nos pays, la question migratoire et de l'asile représente un sujet de débats politiques et un thème dont certains aiment abuser.

Dans ce domaine, d'une certaine manière, le Benelux a une histoire. On parle toujours du laboratoire de l'Union européenne, mais pour ce qui est de la libre circulation et en matière migratoire le Benelux avait posé des jalons qui n'ont été que très lentement et très tardivement rattrapés en partie par l'Union européenne. C'est notamment le cas en matière de visas - où nous avons été effectivement des pionniers - qui reste pour nos trois pays un élément important, même si une politique européenne en matière de visas existe maintenant.

Vous avez également évoqué la réadmission, autre sujet d'un grand intérêt et particulièrement difficile puisqu'il touche à l'immigration illégale. Sur ce plan, le Benelux a fourni un cadre de négociation d'accords. Je souligne ici que, en tant que tel, le Luxembourg n'a jamais conclu un accord de réadmission. Il s'agit d'un outil très important, même s'il y a parfois un côté douloureux dans les retours.

Er is nu een Europese “Terugkeer” richtlijn, maar de terugname is in de eerste plaats een kwestie van betrekkingen tussen het land van ontvangst en het land van oorsprong. De Europese Unie boekt op dat gebied spijtig genoeg te weinig vooruitgang en de Benelux blijft bijgevolg het onmisbare kader.

De Benelux heeft zeventien terugnameakkoorden en een twaalfal toepassingsakkoorden gesloten. Dat betekent dat daarover in een Beneluxcontext in een communautair kader met de landen van herkomst werd onderhandeld. Ook dat betekent een meerwaarde voor de Benelux.

Het is zaak over die kwestie een dialoog, een uitwisseling in stand te houden, niet enkel tussen onze landen, onze regeringen, maar ook onder parlementsleden.

Op de afschaffing van de controles zal ik niet terugkomen, u weet wat er is gebeurd.

Lang voor Schengen, dat in 1960 van kracht is geworden, had de Benelux een initiatief in die zin genomen. Laten we niet vergeten dat het Secretariaat van de Benelux jarenlang het secretariaat van Schengen heeft waargenomen. Het heeft destijds een belangrijke bijdrage geleverd in de voortgang van de Schengen-akkoorden.

Immigratie doet in Europees verband een aantal problemen rijzen. U hebt gesproken over de “slimme grenzen”; dat voorstel beoogt inderdaad een vereenvoudiging van de migratie voor de onderdanen van derde landen, zonder dat de veiligheidsaspecten over het hoofd worden gezien.

We weten allen dat zeer grote landen met betrekking tot de controle van degenen die hun grens oversteken om zich in hun land vestigen, vaak weinig transparante systemen hebben ingevoerd. Europa heeft een andere keuze gemaakt. Europa wenst ook grenscontroles, van daar de idee van “slimme grenzen”, maar streeft naar een systeem met minder rechtstreekse controles wat de persoonlijke elementen betreft, om het leven van degenen die verplicht zijn vaak onze grenzen over te steken, te vergemakkelijken.

De bespreking van dat voorstel is begonnen. Ook op dat gebied is het aangewezen een stand van zaken op te maken van dat dossier dat onze landen aanbelangt. We stellen inderdaad enorme migratiestromen vast, niet enkel met de buurlanden, onze partners van de Europese Unie of de Europese economische ruimte of nog de lidstaten van Schengen, maar ook met tal van derde landen.

Une directive européenne “Retour” existe maintenant, mais il faut admettre que la réadmission consiste avant tout en une relation entre le pays d'accueil et le pays d'origine. Malheureusement l'Union européenne avance trop lentement dans ce domaine et le Benelux en reste donc le cadre indispensable.

Dix-sept accords de réadmission conclus par le Benelux, plus une douzaine d'accords d'application, c'est-à-dire négociés dans le cadre communautaire avec les pays d'origine, l'ont été dans le contexte beneluxien. Là aussi il s'agit d'une plus-value du cadre Benelux.

Sur cette question, il est important de maintenir un dialogue, un échange non seulement entre nos pays, nos gouvernements, mais aussi entre parlementaires.

Pour ce qui est de la suppression des contrôles, je ne reviendrai pas sur l'histoire, vous la connaissez.

Bien avant Schengen, qui a vu le jour en 1960, le Benelux avait pris une initiative en ce sens. Il est bon de souligner que pendant plusieurs années le Secrétariat du Benelux a aussi assuré le Secrétariat de Schengen. A cette époque, il a fourni une aide appréciable pour l'avancement de la mise en place des accords de Schengen.

Aujourd'hui, dans le contexte européen, l'immigration pose un certain nombre de problèmes. Vous avez parlé des “frontières intelligentes”; cette proposition vise effectivement à simplifier le phénomène migratoire pour les ressortissants des pays tiers, tout en veillant aussi aux aspects sécuritaires.

Nous savons tous que de très grands pays ont mis en place des systèmes, parfois peu transparents, en termes de contrôle de ceux qui franchissent leur frontière pour s'installer chez eux. L'Europe n'a pas fait le même choix. Elle souhaite aussi des contrôles aux frontières, d'où l'idée de “frontières intelligentes” mais tend à avoir un système plus simple, avec moins de contrôle direct sur des éléments personnels, afin de faciliter la vie de ceux qui sont obligés de passer plus fréquemment nos frontières.

Les discussions ont démarré sur cette proposition. Là aussi il serait utile de faire le point sur l'avancement de ce dossier qui intéresse nos pays. En effet, nous constatons des échanges de flux migratoires énormes, non seulement avec les pays voisins, nos partenaires de l'Union européenne ou de l'espace économique européen ou encore des membres de Schengen, mais aussi avec de nombreux États tiers.

Met betrekking tot Schengen hebt u goed aangegeven wat vandaag gebeurt in soms ietwat moeilijke omstandigheden, meer bepaald met het Europees Parlement. De Schengen governance werd herzien, naar aanleiding van een probleem dat is gerezen aan de grens tussen Italië en Frankrijk ingevolge de Tunesische revolutie. Wat uiteindelijk in aanmerking werd genomen in de herziening van de Schengen governance - met inbegrip van de aanpassingen aan de bepalingen die het mogelijk maken voorlopig en tijdelijk de controle aan de binnengrenzen opnieuw in te voeren - beantwoordt niet precies aan wat sommigen aanvankelijk hadden gehoopt.

We hebben niet de logica aangenomen die het herinvoeren van de grenzen uiteindelijk zeer makkelijk zou maken, iets wat sommigen wensten. Het kader voorziet inderdaad in de mogelijkheid voor een Staat, in bijzondere, spoedeisende situaties, die onmiskenbaar de openbare orde kunnen bedreigen, om de grenscontrole opnieuw in te voeren. Maar dat is natuurlijk omkaderd, er zijn controlemechanismen, er is een verplichte informatie en er is ook de mogelijkheid, meer bepaald voor het Europees Parlement - en dat is nieuw - om tot op zekere hoogte een democratische controle uit te oefenen.

Ik ben het niet volledig met u eens wanneer u zegt dat het mogelijk is de grenzen opnieuw in te voeren in geval van een uitzonderlijke migratiedruk. Dat was precies het verzoek van een van de landen dat Schengen wilde herzien, maar dat verzoek werd als zodanig niet ingewilligd. Natuurlijk wordt er gesteld dat migratieverschijnselen de openbare orde kunnen verstoren, maar men heeft ervoor gezorgd - na een lange en moeilijke discussie - met de steun van sommigen onder u in uw nationale parlementen en het Europees Parlement, de migratiestroom niet expressis verbis te vermelden als een duidelijk geïdentificeerd element om de grenscontroles opnieuw in te voeren.

Het gaat hier om een cruciaal element, maar in de nieuwe tekst over Schengen die enkele dagen geleden door de Raad te Luxemburg werd goedgekeurd - en die waarschijnlijk ook door het Parlement zal worden goedgekeurd - wordt de migratiedruk niet rechtstreeks als een mogelijke oorzaak vermeld. Men moet kunnen aantonen dat de openbare orde is bedreigd en men kan de komst van enkele bijkomende asielzoekers niet als een voorwendsel aanwenden.

De Benelux is erg gehecht aan een verbetering van de Schengen governance want die verworvenheden moeten worden gevrijwaard en zelfs eventueel worden ontwikkeld. Het vrij verkeer is, per definitie, één van de grote acquis van de Europese opbouw. Sommigen dachten eraan dat vrij verkeer te beperken, maar we hebben, dankzij de onderhandelingen over de Schengen governance, resulta-

A propos de Schengen, vous avez bien décrit ce qui se fait maintenant dans des conditions parfois un peu plus difficiles, notamment avec le Parlement européen. Il y a eu une révision de la gouvernance Schengen, suite à un problème qui s'est posé à la frontière entre l'Italie et la France et à la révolution tunisienne. Finalement, ce qui a été retenu dans la réforme de la gouvernance Schengen - y compris aussi dans les adaptations des dispositions permettant le rétablissement provisoire et temporaire de contrôle aux frontières intérieures - ne représente pas exactement ce que certains avaient escompté au départ.

Nous n'avons pas adopté la logique par laquelle, finalement, le rétablissement des frontières serait très aisé, ce qui était souhaité par d'aucuns à l'époque. Le cadre prévoit que, effectivement, dans des situations spéciales, urgentes, qui clairement peuvent constituer une menace d'ordre public, la possibilité existe pour un État de rétablir le contrôle aux frontières. Mais évidemment c'est cadré, il y a des mécanismes de contrôle, une obligation d'informer et la possibilité, notamment du Parlement européen - ce qui est nouveau - d'un certain degré de contrôle démocratique.

Je ne suis pas tout à fait d'accord avec vous quand vous dites qu'il y a la possibilité de rétablir les frontières en cas de pression migratoire exceptionnelle. C'était précisément une demande d'un des pays qui souhaitait une révision de Schengen, mais elle n'a pas été retenue telle quelle. Certes, il est précisé que des phénomènes migratoires peuvent constituer une menace pour l'ordre public, mais on a veillé - la discussion a été longue et difficile -, avec l'appui de certains d'entre vous dans vos parlements nationaux et celui du Parlement européen, à ne pas expressis verbis mentionner le flux migratoire comme un élément clairement identifié pour rétablir des contrôles aux frontières.

Il s'agissait-là d'un point crucial mais le nouveau texte sur Schengen, qui a été approuvé au Conseil, à Luxembourg, il y a quelques jours - et le sera sans doute aussi par le Parlement - ne mentionne pas directement les pressions migratoires comme une possible cause. Il faut pouvoir prouver qu'il y a une menace pour l'ordre public et non prendre comme prétexte le passage de quelques demandeurs d'asile supplémentaires pour fermer les frontières.

En tant que Benelux, nous tenons beaucoup à l'amélioration de la gouvernance Schengen, parce que ses acquis doivent être préservés et même éventuellement développés. La libre circulation est, par définition, l'un des grands acquis de la construction européenne. Il y avait des velléités de le restreindre mais nous sommes arrivés, à travers les négociations de la réforme de la gouvernance

ten geboekt die ik, gelet meer bepaald op het uitgangspunt, zeer bevredigend acht.

Er is ook de Schengen evaluatie. Luxemburg heeft geen buitengrenzen, in tegenstelling tot Nederland en België die aan de zee zijn gelegen, vandaar het belang van een degelijke controle van de buitengrenzen. Maar in het systeem van het vrij verkeer stellen we vertrouwen in onze Schengen partners wanneer de toegang aan de posten op de buitengrenzen moet worden gecontroleerd.

De evaluatie van die controle is zeer belangrijk omdat vroeger een systeem bestond waarbij de landen uiteindelijk zichzelf controleerden. Natuurlijk heb ik in hen vertrouwen. Staten kunnen het altijd op een akkoord gooien, maar door deze hervorming speelt de Commissie een veel grotere rol in de evaluatie van de grenscontrole. We hebben dus in zekere zin de werking van het Schengen acquis verbeterd.

Ik zou ook nog iets willen zeggen over asiel. Onze drie landen zijn zeer belangrijke landen van toevlucht. Luxemburg werd een of twee jaar geleden geconfronteerd met een massale toestroom van asielzoekers, meer bepaald uit de Balkan. Ook België en Nederland werden met dat probleem geconfronteerd. Op dat gebied hebben we er belang bij dat Europa een belangrijkere rol speelt. Enkele dagen geleden werd trouwens een nieuw pakket maatregelen op het gebied van het Europees asielbeleid aangenomen. Het Europees Parlement en de Raad zijn het erover eens dat met betrekking tot de opvang van asielzoekers, de procedure en de aanpassing van het systeem van Dublin worden gehanteerd.

Dat pakket voorziet niet in een echt Europees asielsysteem, maar brengt ons nader tot elkaar aangezien het aanstuurt op een grotere harmonisatie van de onderscheiden nationale asielsystemen. Er wordt dus op dat gebied echt vooruitgang geboekt.

Onze drie landen werken in dat dossier veel samen. Nagenoeg vóór elke JBZ-Raad - waaraan ik als minister voor Immigratie deelneem - worden op het niveau van de Benelux onze gezamenlijke punten en onze geschilpunten - ook die zijn er - besproken om een aantal van onze standpunten op de Raad te verdedigen. We hebben met betrekking tot dat asielpakket veel samengewerkt en het resultaat is zeer bevredigend. We hebben goed van gedachten gewisseld over de asielproblematiek, de herkomst van de asielzoekers en de te nemen maatregelen.

Schengen, à des résultats que je juge très satisfaisants, compte tenu notamment du point de départ.

Il y a aussi l'évaluation Schengen. Si, sauf une, le Luxembourg n'a pas de frontières extérieures, par contre les Pays-Bas et la Belgique se trouvent dans une autre situation puisqu'ils ont des frontières maritimes, d'où l'importance d'une bonne qualité du contrôle aux frontières extérieures. Mais, dans le système de libre circulation, nous faisons confiance à nos partenaires Schengen quand il s'agit de contrôler l'entrée aux postes de frontière extérieure.

L'évaluation de ce contrôle est très importante, puisqu'on avait précédemment un système où finalement les pays se contrôlaient eux-mêmes. Bien sûr, je leur fait confiance, on peut toujours s'arranger entre États mais, par cette réforme, la Commission joue un rôle beaucoup plus important dans cette évaluation du contrôle aux frontières. Nous avons donc en quelque sorte amélioré le fonctionnement de l'acquis de Schengen.

Un point que je souhaite aborder aussi concerne l'asile. Nos trois pays sont des pays d'accueil très importants. Le Luxembourg a connu il y a un an ou deux un afflux massif de demandeurs d'asile en provenance des Balkans notamment et une situation similaire s'est produite en Belgique et aux Pays-Bas. Dans ce domaine, nous avons intérêt à ce que l'Europe joue un rôle plus important. Il y a quelques jours d'ailleurs, un nouveau paquet de directives en matière de politique d'asile européenne a été adopté. Un accord existe donc entre le Parlement européen et le Conseil pour ce qui concerne l'accueil des demandeurs d'asile, la procédure et l'adaptation du système de Dublin.

Ce paquet ne crée pas un véritable système européen d'asile mais nous rapproche quand même dès lors qu'il pousse à davantage d'harmonisation entre les pays européens, des différents systèmes nationaux d'asile. Nous constatons donc là un réel progrès.

Nos trois pays ont beaucoup travaillé ensemble sur ce dossier. Pratiquement avant chaque conseil JAI - auquel je participe en tant que ministre chargé de l'immigration - une concertation Benelux examine nos points communs et nos points de divergence - il y en a aussi -, afin de défendre un certain nombre de nos positions au sein du Conseil. Nous avons beaucoup travaillé ensemble sur ce paquet d'asile et là également nous constatons un résultat très satisfaisant. Nous avons de bons échanges sur les problématiques d'asile, la provenance des demandeurs et les mesures à prendre.

Ik geef u een voorbeeld. In Luxemburg, dat niet over een opvangcentrum beschikt, worden de illegale personen naar de gevangenis gebracht, wat verboden was, maar nu niet volledig meer. Na het project te hebben bestudeerd en in Nederland en in België de werking van hun centra te hebben onderzocht, hebben we uiteindelijk zelf een centrum opgericht.

Het is zeer belangrijk dat onze drie landen in het veld samenwerken want we worden vaak met soortgelijke problemen geconfronteerd. Zo hebben we nauw samengewerkt toen asielzoekers afkomstig uit bepaalde landen van de Balkan massaal toestroomden.

De stromen zijn vaak op een bepaalde geografische plaats gericht. In het licht van bepaalde situaties is het van essentieel belang dat, in Europees verband, de drie Beneluxlanden elkaar inspireren.

We hebben een aantal asielsystemen die in Nederland en België van kracht zijn, bestudeerd. Wanneer de hulp-systemen al te zeer verschillend zijn van het ene land tot het andere, worden de stromen asielzoekers natuurlijk verlegd.

Luxemburg kreeg op een bepaald ogenblik af te rekenen met een massale toestroom omdat ons hulpsysteem toen veel gunstiger was dan dat in België. Na overleg hebben we die systemen aangepast.

Een ander punt dat we hebben besproken op de jongste Raad van de ministers voor immigratie, heeft betrekking op de situatie van de Europese burgers. Er is een intra-communautaire migratie. Is dat migratie? Zeker, maar ze is zeer specifiek omdat ze berust op het principe van het vrij verkeer van Europese burgers. Ik heb het net gehad over de Schengen situatie die een fundamenteel acquis is waaraan in geen geval mag worden getornd. Indien men begint met de draagwijdte ervan aan te passen, luidt men het einde in van elke Europese gedachte waaraan onze landen zeer actief hebben meegewerkt.

Tegelijkertijd dient men de zaken te zien zoals ze zijn: het vrij verkeer zorgt voor problemen. In een brief, ondertekend door vijf landen, worden een aantal problemen opgesomd, onder meer het beroep dat wordt gedaan op het sociaalezekerheidsstelsel in het kader van de migratie van Europese burgers. Maar die kwestie moet besproken worden op het niveau van de Parlementen of van dat van de regeringen, er moet worden nagegaan hoe de situatie in onze drie landen evolueert.

Je vous cite un exemple. Au Luxembourg, faute de centre de rétention, nous mettions en prison des personnes en situation illégale, ce qui était interdit mais ne l'est plus totalement. Après études de projet et consultations, notamment aux Pays-Bas et en Belgique pour examiner le fonctionnement de leurs centres de rétention, nous avons fini par en créer un.

Sur le terrain, il est très important que nos trois pays travaillent ensemble puisque nous sommes souvent confrontés à des problèmes similaires. Ainsi, nous avons mené une étroite collaboration lors de l'arrivée massive de demandeurs d'asile en provenance de certains pays des Balkans.

Les flux s'orientent souvent vers un lieu géographique bien précis. Face à certaines situations, il est essentiel que, dans le cadre européen, les trois pays du Benelux s'inspirent les uns des autres.

Nous avons étudié un certain nombre de systèmes d'asile en vigueur aux Pays-Bas et en Belgique. S'il y a trop de divergence, trop d'écart entre les systèmes d'aide d'un pays et d'un autre, il y a naturellement des phénomènes de détournement de demandeurs.

Le Luxembourg a été confronté à un afflux massif simplement parce que nos systèmes d'aide étaient à un moment donné beaucoup plus favorables que ceux en vigueur en Belgique. Après concertation, nous avons ajusté ces systèmes.

Un autre point, discuté lors du dernier Conseil des ministres en charge de l'immigration, concerne la situation des citoyens européens. Il y a une migration intra-communautaire. Est-ce de la migration? Certainement, mais elle est très particulière puisqu'elle est fondée sur le principe de la libre circulation des citoyens européens. Je viens d'évoquer la situation de Schengen qui est un acquis fondamental sur lequel il ne faut en aucune façon revenir. Si l'on commençait à en atténuer la portée, ce serait le début de la fin de toute l'idée européenne à laquelle nos pays ont pris une part extrêmement active.

D'un autre côté, il ne faut pas se voiler la face: des problèmes sont liés à la libre circulation. Une lettre signée par cinq pays en a mentionné un certain nombre, entre autres le recours au système de sécurité sociale dans le cadre de la migration des citoyens européens. C'est un sujet réel et extrêmement délicat. Mais cette question devrait être abordée au niveau des Parlements ou à celui des gouvernements afin d'en discuter et d'examiner comment les situations évoluent dans nos trois pays.

Het laatste punt dat u hebt besproken is de integratie, inzonderheid in de steden. Bepaalde situaties zijn natuurlijk erg verschillend van die in Luxemburg, waar we waarschijnlijk niet dezelfde problemen kennen als in Antwerpen of Rotterdam. De integratiemodellen vormen de belangrijkste uitdaging indien we de migratie echt willen doen slagen.

Migratie vertegenwoordigt een fundamenteel aandeel van maar ook een uitdaging voor ons integratiebeleid. Integratie is een grote werf die betrekking heeft op de school, het werk en iedereen weet dat werk en integratie nauw verweven zijn. Als we daar nog huisvesting, stadsplanning, wijkwerking en cultuur aan toevoegen is het duidelijk dat tal van elementen een rol spelen. Vandaar het belang voor onze drielanden van een vruchtbare uitwisseling en van samen te werken. Ik dank u.

De heer Oberweis (L) F.- Dank u wel, mijnheer de minister. Het woord is nu aan mevrouw Marit Nybakk, voorzitter van de Noordse Raad.

Toespraak door mevrouw Marit Nybakk, voorzitter van de Noordse Raad

Le dernier point, dont vous avez parlé, concerne l'intégration et plus particulièrement dans les villes. Bien sûr certaines situations sont très différentes par rapport au Luxembourg, où nous ne connaissons sans doute pas les mêmes problèmes qu'à Anvers ou à Rotterdam. Les modèles d'intégration constituent le défi majeur si nous voulons réellement faire des migrations une réussite.

La migration, représente un apport fondamental mais aussi un défi pour nos politiques d'intégration. Il faut savoir que l'intégration représente un vaste chantier puisqu'elle touche à l'école, au travail et chacun sait que travail et l'intégration sont étroitement liés. Si nous y ajoutons le logement, le planning des villes, les quartiers, la culture, on constate que beaucoup d'éléments y jouent un rôle. D'où l'intérêt évident pour nos trois pays d'avoir des échanges fructueux et de travailler ensemble. Je vous remercie.

M. Oberweis (L) F.- Merci beaucoup, monsieur le ministre. La parole est maintenant à Mme Marit Nybakk, présidente du Conseil nordique.

Discours de Mme Marit Nybakk, présidente du Conseil nordique

Presentation by Mrs Marit Nybakk, chairperson of the Nordic Council

Mrs Nybakk (NC) E. — Mister president, first and foremost, thank you so much for the invitation to this meeting. Before I go specifically into immigration and integration into the Nordic countries, let me say how honoured I am to address this important session and the Benelux Parliament.

On behalf of the Nordic Council, I wish to express our gratitude to the Benelux hosts for your initiative to meet parliamentarians engaged in regional cooperative work together here in Luxemburg. We should focus on issues of mutual interest and since the EU matters more and more to the Nordic Council, including those countries that are not actually members, increased cooperation is important, also in matters concerning immigration, asylumseekers, trafficking and prostitution, migration, illegal immigrants, etc., etc.

Also for the two Nordic countries that are not EU-members, this cooperation is important. Because we are integrated in the internal market and we are also members of Schengen, with the challenges and obligations needed. And the challenges are increasing as we all know and as we have heard today.

As president of the Nordic Council in 2013 I will work for closer cooperation with partners from parliamentary organisations outside the Nordic region. This includes the Baltic Assembly on these particular matters that we are discussing here today.

We are dependent on each other in the globalized world and in Europe facing these problems including an increased influx of immigration and problems of integration.

The issue of this session is immigration. Immigration to Europe and inside Europe. The question of immigration is closely related to integration and how we deal with our new citizens and people who are coming. I agree with what the minister said that integration is very important when we talk about immigration and how we integrate.

This is a question of education, it is a question of having a job and language is crucial. In Norway, for instance, we have interviews for our free kindergartens for four year olds every day in part of the city of Oslo where there are many immigrants, because they need to learn Norwegian before they come to school.

By the way, in Norway, immigration and integration are treated in two different ministries. It is still to be seen if that works really well.

Since the fifties and even since the seventies, immigration to the Nordic countries has changed considerably. The seventies saw huge influx of labour immigrants from countries like Pakistan, India and Morocco, particular those three countries. Today we deal with the integration of the second and third generations of those immigrants, all of whom are citizens of a Nordic country in which they live.

I am pleased to say that girls are better integrated than boys. They are better educated, they manage to go to the universities, get good points and they complete their studies. And of course there are troubles with forced marriages, and so on. But these girls are going to manage it in the Nordic countries.

Later flows of asylum seekers and immigrants came from Sri Lanka and now from Eritrea in particular. They are asylum seekers from one of the worst regimes in the world. And of course from Somalia. When I talk about Somalis a problem of family reunions can be defined, meaning that when one has come to Norway or Sweden, another will follow. I say this because even when a country decides not to take the immigration, the facts are different.

In 1973, lots of Chileans escaped the Pinochet regime, but many of them have been repatriated to their own country. Then of course after 2004 and 2007 there has been a change in immigration, also in the Nordic countries.

We now experience immigration by not only those who come from Afrika to Europe and further up to the north, but we also experience immigration from the new EU-countries. Many of them come to the Scandinavian countries to find work.

I should also add, because I know this happens all over Europe, that we have a big influx of Romani people. Many of them come from Rumania to the Nordic countries for shorter periods. There is also a mixed flow of migrants, asylum seekers and refugees into northern Europe. Smuggling and trafficking are parts of international organized crime. We all know that international organized crime deals at the same time with trafficking, smuggling of immigrants, drug dealing and weapon smuggling.

There are actually politicians in Norway, at least politicians of the extreme right, who now say that we should go out of Schengen because of this. That is not going to happen, but the debate is there and we have to cope with the debate. If we should cope with the debate, then we also have to cope with the problem. We cannot solve the problem in Norway, or in Sweden, or in Finland or Denmark. We have to solve the problem in the European context, not even speaking of the globalized context.

It should also be mentioned here that countries beyond the eastern borders of the European Union are facing an increased pressure from flows of refugees, asylum seekers and irregular migrants, ultimately seeking to enter into Schengen, into the EU and into the Nordic countries. Turkey is under particular great pressure, but also the Balkan countries and Ukraine are facing increased flows.

We have to ask ourselves the following questions. Are those countries able to cope with the influx of often trafficking and smuggling immigrants? Can they handle the situation? What are the consequences for Schengen and the EU?

There have been critical voices about the EU trying to externalize irregular migration and asylum. The same voices claim that the EU will have to reinforce heavily its assistance to the countries in question to allow them to do a job that is largely a consequence of the Union's own policy. I add that this of course also applies to the Nordic countries that are out the EU but inside the EEA Agreement (European Economic Area Agreement).

Now coming back to the countries of the Nordic Council. There are considerable differences between the Nordic countries when it comes to asylum. You will be surprised to hear the figures. Last year, Norway had 78 500 immigrants, many of them from Somalia and other African countries. But there were only 9 800 seeking for asylum in Norway, while the equivalent number for Sweden was 43 900, and for Finland 3 400.

Most asylum seekers go to Sweden. They avoid Norway, Denmark and Finland. The reason for this is of course that Sweden is more liberal in its asylum and immigrant policy than the other Nordic countries.

I have to add also that this spring there were riots in some of the suburbs of Stockholm with a violence so hard and unknown to Scandinavian countries. Young boys and girls with immigrant background who have fallen out of schools and out of the labour market. And that is what makes it dangerous.

The Nordic Council and the Nordic Ministerial Council now focus upon measures to cope with youth unemployment and immigrants are a very big part of them.

The Nordic countries have had a common labour market since the fifties, before Schengen, before the inner market in Europe. People now come into Norway and Denmark to find jobs. That is what is happening now.

On 16th May, the Nordic prime ministers met in Stockholm to discuss the issue and as president of the Nordic Council I was also invited. So was the leadership of the Nordic Ministerial Council. We have agreed to debate the issue with the prime ministers at the annual Nordic Council session in Oslo, late October.

I really hope to see some of you there. You are very welcome to come to our session. I think that the debate on youth unemployment that will take place during this session must necessarily also include debate on how we handle integration of third generation immigrants but also on how we handle the new immigrants who have come, many of them without papers, many of them with false identities. How can we integrate them? How can we cope with those issues? Thank you very much for your attention.

De heer Oberweis (L) F.- Beste collega's, wensty iemand onder u over dit onderwerp een vraag te stellen?

Mevrouw Quik-Schuijt (NL) N.- Ik zou graag van de minister vernemen wat hem ertoe bracht om in Nederland te informeren naar vreemdelingendetentie. Vreemdelingendetentie staat in Nederland enorm onder druk, dus het lijkt mij een vreemd idee om daarover nu met Nederland te gaan praten. Weet de minister dat?

De heer Schmit (L) F.- Het gaat, per definitie, om een moeilijke beslissing, niet enkel voor Nederland, maar overal in de Europese Unie.

In welke omstandigheden, voor welke duur, onder welke voorwaarden, is een maatregel van bewaring, enz. voor minderjarigen aanvaardbaar? Het gaat hier om vragen waarover volgens mij aan de hand van onze Europese waarden moet worden gediscuteerd.

Luxemburg beschikt nu over een verblijfscentrum, wat voordien niet het geval was, ik heb het al gezegd. We sloten mensen op in een normale gevangenis, weliswaar in een afzonderlijke vleugel, maar het was een gevangenis.

M. Oberweis (L) F.- Chers collègues, souhaitez-vous encore poser des questions à ce sujet?

Mme Quik-Schuijt (NL) N.- Je voudrais demander au ministre ce qui l'a amené à s'informer aux Pays-Bas sur la détention de ressortissants étrangers. C'est un sujet actuellement très délicat aux Pays-Bas et je m'étonne dès lors que vous en parliez maintenant avec les Pays-Bas. Étiez-vous au courant, monsieur le ministre?

M. Schmit (L) F.- Par définition, il s'agit d'une décision difficile, non seulement pour les Pays-Bas, mais partout dans l'Union européenne.

Dans quelles circonstances, pour quelle durée, sous quelles conditions, des mineurs peuvent-ils être mis en rétention, etc.? Il s'agit de questions dont je dirais qu'il faut discuter à travers nos valeurs européennes.

Le Luxembourg possède maintenant un centre de rétention, ce qui n'était pas le cas auparavant, je l'ai déjà dit: nous enfermions les gens dans une prison normale, certes dans une partie séparée mais c'était une prison.

Zelfs wanneer ze in een afzonderlijk verblijfscentrum belanden, dient de nodige voorzichtigheid aan de dag te worden gelegd en moeten duidelijke regels worden gehanteerd. Persoonlijk kan ik helemaal niet aanvaarden dat minderjarigen in een verblijfscentrum belanden. In Luxemburg wordt geen enkele jongere voor meer dan 48 uur of uitzonderlijk 72 uur in een verblijfscentrum opgenomen. Het gaat dan om zeer uitzonderlijke gevallen: de jongere blijft bij zijn familie vooraleer hij naar zijn land van herkomst wordt teruggestuurd.

Ik ben van oordeel dat bewaring een belangrijk onderwerp is waarover op Europees niveau, onder partners, moet worden gesproken want ook op dat gebied zijn soortgelijke regels noodzakelijk.

Het kan niet dat in een land iemand gedurende 6 maand, 9 maand, een jaar of zelfs twee jaar, in een verblijfscentrum wordt opgenomen en in een ander land slechts een maand. Ook daar moet er een zekere harmonisatie komen die strookt met onze waarden, namelijk het principe dat, wanneer iemand wordt opgesloten, dat op een stevige juridische basis gebeurt.

De heer Oberweis (L) F.- Dank u, mijnheer de minister. De heer Kennes wenst u een vraag te stellen. Mijnheer Kennes, u hebt het woord.

De heer Kennes (B) N.- Dank u, voorzitter. Ik heb inderdaad ook nog een vraag voor minister Schmit in verband met de terugkeerakkoorden.

Ik heb drie punten daarin. In welke mate ziet hij bij die terugkeer een rol voor de ngo's? Is dat in zijn ogen zuiver een zaak van staat tot staat of hebben ook ngo's daarin een rol te spelen?

Ten tweede, in welke mate is er in die terugkeerakkoorden ook ruimte om de mensen die terugkeren te begeleiden en voor hen in het land waarnaar ze terugkeren in een duurzame toekomst te voorzien, kwestie dat ze niet gewoon naar de luchthaven worden gebracht en – laat ons zeggen – het veld worden ingestuurd?

Ten derde, in welke mate is er sprake van een monitoring als die mensen terugkeren? Sommigen zeggen dat ze toch bedreigd zijn en zullen er wellicht van uitgaan dat hen onterecht asiel geweigerd is. Maar goed, de procedures zijn dan doorlopen. In welke mate is er dus een monitoring achteraf van wat er met die mensen gebeurt, in welke mate zij daar opnieuw hun lot in handen kunnen nemen, in welke mate er sommigen nog eens terug naar Europese landen komen, naar het Schengengebied?

En fait, même si on les place dans un centre de rétention à part, il faut procéder avec prudence et avoir des règles claires. Personnellement, je suis strictement opposé à ce que des mineurs soient mis en rétention. Au Luxembourg aucun jeune n'y est admis pour plus de 48 ou exceptionnellement 72 heures. Et il s'agit alors de cas très particuliers où le jeune reste avec sa famille en attente d'un renvoi dans le pays d'origine.

Je suis aussi d'avis que la rétention représente un sujet important dont il faut discuter au niveau européen, entre partenaires, car là aussi des règles semblables sont indispensables.

Il ne faut pas que dans un pays on puisse mettre quelqu'un en rétention pendant 6 mois, 9 mois, un an, voire deux et que dans d'autres pays il n'y reste qu'un mois. Là aussi il faut une forme d'harmonisation qui soit en ligne avec nos valeurs, celles-ci partant du principe que, s'il y a enfermement d'une personne, il faut que ce soit sur des bases juridiques solides.

M. Oberweis (L) F.- Merci, monsieur le ministre. M. Kennes souhaite vous poser une question. Monsieur Kennes, vous avez la parole.

M. Kennes (B) N.- Merci, monsieur le président. Je voudrais en effet encore adresser une question à M. Schmit à propos des accords de réadmission.

Cette question comporte un triple aspect. Dans quelle mesure le ministre estime-t-il que les O.N.G. pourraient jouer un rôle dans ce dossier? S'agit-il à ses yeux d'une question qui ne concerne que les États ou les O.N.G. ont-elles également un rôle à jouer?

Deuxièmement, dans quelle mesure est-il possible, dans le cadre de ces accords de réadmission, d'accompagner les gens qui retournent chez eux et leur assurer dans le pays où ils retournent un avenir durable, c'est-à-dire qu'on ne se contente pas de les amener dans un aéroport pour - disons - les lâcher dans la nature?

Troisièmement dans quelle mesure les gens qui rentrent chez eux font-ils l'objet d'un monitoring? Certains affirment être menacés et estiment dès lors qu'on leur a injustement refusé l'asile. Quoi qu'il en soit, à ce stade, les procédures ont été épuisées. Dans quelle mesure donc existe-t-il un monitoring a posteriori qui permet de savoir ce qu'il advient des intéressés? Dans quelle mesure ces derniers peuvent-ils prendre leur sort en main? Dans quelle mesure enfin certains d'entre eux reviennent-ils par la suite dans un pays européen, dans l'espace Schengen?

Drie vragen dus:

— Wat is de rol van de ngo's?

— In welke mate is er ook aandacht voor de duurzame toekomst van de betrokkenen?

— In welke mate is er ruimte voor een monitoring-systeem?

De heer Schmit (L) F.- Ten eerste lijken er mij inderdaad contacten en overleg te bestaan op Europees niveau tussen de commissaris en de onderscheiden niet-gouvernementele organisaties die zich inzetten op het gebied van migratie en meer bepaald de asielrechten.

Die uitwisseling leidt voortdurend tot commentaar en soms ook tot kritiek. Zo werd ik door niet-gouvernementele organisaties, die te Brussel zeer actief zijn, aangesproken over bewaring.

Elke lidstaat van de Unie, ook onze drie landen, dient een dialoog aan te gaan met zijn eigen ngo's. Wij doen dat in Luxemburg, maar ik weet niet of dat ook het geval is in andere landen. Ik wissel in elk geval geregeld van gedachten met wat in Luxemburg de "Raad van de vluchtelingen" wordt genoemd. Het gaat om een geheel van verenigingen die de belangen van de asielzoekers behartigen.

Er worden met die raad geregeld ontmoetingen belegd en ik ontmoet ook andere verenigingen om de onderscheiden problemen op het gebied van het asielrecht, gelijkheid en regularisatie te bespreken. Net zoals op Europees niveau moet in onze landen ook een plaats voorbehouden worden voor dialoog en overleg met de ngo's.

Het tweede punt heeft betrekking op de toekomst van degenen die onze landen moeten verlaten omdat ze zich bij hun komst niet aan de regels hebben gehouden. Wanneer sommigen die regels niet naleven en daardoor geen recht hebben op het statuut van asielzoeker, moet men aanvaarden dat zij naar hun land van herkomst worden teruggewezen.

Ik heb al verwezen naar de richtlijn "Terugkeer" die op een menselijke wijze moet worden toegepast. Dat begrip wordt trouwens toegelicht in de richtlijn voor de uitvoering van de terugkeer, ik kom daar op terug. De richtlijn kan niet worden toegepast wanneer er een politiek probleem is, namelijk de veiligheid voor een persoon die bijgevolg niet kan worden teruggestuurd. Blijft de kwestie van het lot van de mensen die illegaal het grondgebied zijn binnengekomen om sociale of economische redenen.

Les questions que je voudrais poser sont donc les suivantes:

— Quel est le rôle des O.N.G.?

— Dans quelle mesure est-ont également attentif au caractère durable de l'avenir des intéressés?

— Dans quelle mesure y a-t-il de la place pour un système de monitoring?

M. Schmit (L) F.- En premier lieu, il me semble qu'il y a effectivement un dialogue et des contacts à l'échelle européenne entre la commissaire et les différentes organisations non gouvernementales engagées au niveau des questions migratoires, notamment celles liées aux droits d'asile.

Cet échange suscite en permanence des commentaires et parfois aussi des critiques. J'en ai reçu une sur la question de la rétention de la part d'une des organisations non gouvernementales très actives à Bruxelles.

En fait, il appartient à chaque État membre de l'Union, y compris nos trois pays, de mener aussi un dialogue avec ses propres ONG. Nous le faisons au Luxembourg mais je ne sais pas s'il en va de même dans d'autres pays. En tout cas j'ai des échanges réguliers avec ce que l'on appelle au Luxembourg le Conseil des réfugiés. Il s'agit d'un ensemble d'associations qui défendent les intérêts des demandeurs d'asile.

Des rencontres régulières sont organisées avec ce conseil et j'en ai également avec d'autres associations pour discuter des différents problèmes liés au droit d'asile, à l'égalité et à la régularisation. Comme à l'échelle européenne, une place doit être réservée dans nos pays au dialogue et à la concertation avec les ONG.

Le deuxième point s'attache à l'avenir de ceux qui doivent quitter nos pays parce qu'ils y sont venus sans tenir compte des règles. Quand certains ne les respectent pas et n'ont de ce fait pas droit au statut de demandeurs d'asile, il faut aussi accepter qu'ils soient expulsés vers leur pays d'origine.

J'ai déjà évoqué la directive "Retour" qu'il s'agit de mettre en oeuvre de façon humaine. Cette notion est d'ailleurs précisée dans la directive pour l'exécution même du retour, j'y reviendrai. Elle ne s'applique pas s'il y a un problème politique, et donc de sécurité pour la personne qui ne peut dès lors être renvoyée, mais il est vrai que se pose la question du sort des personnes entrées illégalement sur le territoire pour des raisons sociales ou économiques.

In Luxemburg werken we in een aantal gevallen met internationale organisaties, zoals de IOM om vrijwillige terugkeer en begeleiding aan te moedigen. Dankzij de steun van genoemde organisatie trachten we de personen die naar hun land moeten terugkeren, een kans te bieden op professioneel gebied, op het gebied van onderwijs en eventueel huisvesting.

Dat staat natuurlijk niet open voor iedereen, maar we hebben met de IOM een overeenkomst gesloten opdat, wat u hebt beschreven, zo goed mogelijk zou verlopen. Zoals al werd beklemtoond is de kwestie van de armoede en van de werkgelegenheid echter ruimer, globaler zelfs en rijst hier de kwestie van de economie in de landen van herkomst.

Een derde punt: de rol van de ngo's in de terugkeerprocedures. Al negen jaar passen we de regels van de Raad van Europa toe die voorzien in een neutrale waarnemer afkomstig van een niet-gouvernementele organisatie. Telkens een terugkeer wordt georganiseerd, bekommeren die ngo's (Rode Kruis of andere organisaties) zich om de vluchtelingen, begeleiden ze en zien erop toe dat alles zo goed mogelijk verloopt.

Sinds dat systeem werd ingevoerd, heeft er zich geen enkel ernstig probleem voorgedaan. Ik zeg niet dat een terugkeer aangenaam is, allesbehalve, maar er werd een context gecreëerd die het mogelijk maakt conflicten en problemen tussen de mensen die het land moeten verlaten en de begeleiders, zo veel mogelijk te voorkomen, meer bepaald door de aanwezigheid van onafhankelijke waarnemers.

De heer Oberweis (L) F.- Dank u wel, mijnheer de minister, voor uw uitvoerig antwoord op de vraag van de heer Kennes. De laatste vraag is voor de heer Defossé. Mijnheer Defossé, u hebt het woord.

De heer Defossé (B) F.- De minister heeft het al gezegd: de ene migrant is de andere niet. De heer Senesael, burgemeester van Estampuis heeft een beroemde migrant op zijn grondgebied, namelijk Gérard Depardieu. Ik ben niet zeker dat hij even opgetogen zou zijn wanneer Roma, afkomstig uit Roemenië, die ook intracommunautaire inwoners zijn, zich in zijn gemeente zouden vestigen.

Waarom zeg ik dat? Omdat we niet schijnheilig mogen zijn. Sommige migranten zijn in onze landen meer welkom dan andere migranten.

De Belgische migranten, fiscale vluchtelingen in Luxemburg, worden daar zeker beter onthaald dan de Roma. Wanneer men het heeft over migranten, in het algemeen, zit men een beetje naast de kwestie als het ware en weet men uiteindelijk niet meer om wie het gaat.

Au Luxembourg, nous travaillons dans un certain nombre de cas avec des organisations internationales, comme par exemple l'OIM, pour encourager les retours volontaires en les accompagnant. Grâce à son aide, nous essayons de donner aux personnes, qui doivent rentrer chez elles, une chance en termes professionnel, éducatif et éventuellement de logement.

Ce n'est pas accessible à tout le monde, naturellement, mais nous avons une convention avec l'OIM afin que ce que vous avez décrit se passe le moins mal possible. Cependant, comme il a été souligné, la question de lutte contre la pauvreté et pour l'emploi est plus vaste, globale même, et elle implique l'économie dans les pays d'origine.

Le troisième point examine le rôle des ONG dans les procédures de retour. Depuis presque neuf ans, nous appliquons les règles du Conseil de l'Europe qui exigent un observateur neutre provenant d'une organisation non gouvernementale. Chaque fois qu'on organise un retour, ces ONG (Croix-Rouge ou autres organisations...) s'occupent des réfugiés, les accompagnent et veillent à ce qu'il se passe dans un contexte le moins mauvais possible.

Depuis que ce système a été instauré, nous n'avons constaté aucun problème majeur. Je ne dis pas qu'un retour est une partie de plaisir, loin de là, mais on a créé un contexte permettant d'éviter au maximum les conflits et les problèmes entre les personnes qui doivent quitter le territoire et celles qui les accompagnent, grâce notamment aussi à la présence d'observateurs indépendants.

M. Oberweis (L) F.- Merci, monsieur le ministre, pour avoir répondu longuement à M. Kennes. La dernière question sera posée par M. Defossé. Monsieur Defossé, vous avez la parole.

M. Defossé (B) F.- M. le ministre l'a dit tout à l'heure: il y a migrant et migrant. En effet, M. Senesael, bourgmestre d'Estampuis a accueilli sur son territoire un migrant célèbre, Gérard Depardieu. Je ne suis pas sûr qu'il serait aussi content d'avoir chez lui des roms, provenant de Roumanie, qui sont pourtant aussi des habitants intracommunautaires.

Pourquoi dis-je cela? Parce qu'il ne faut pas être hypocrites. Nous accueillons plus facilement dans nos pays certains migrants que d'autres.

Les migrants belges, réfugiés fiscaux au Luxembourg, y sont certainement mieux reçus que les roms. Quand on parle donc de migrant, de manière générale, on est un peu à côté de la plaque si je puis dire et on ne sait plus finalement de qui il s'agit.

Wat ik zeg is zeker een beetje provocerend, maar iedereen beseft dat er een enorm verschil is tussen de onderscheiden categorieën migranten. Het is een kwestie van nuances. Het zijn de zogenaamd “slechte” migranten en niet de anderen die voor problemen zorgen.

Het is niet in een vergadering zoals hier dat men in detail kan nagaan wat mogelijk is, meer bepaald op het gebied van integratie. Gérard Depardieu zal zich uiteraard zeer snel en zonder problemen, integreren. Maar vanaf het ogenblik dat men het heeft over algemeenheden die, volgens mij, niet de echte problemen bestrijken die verband houden met de migratie in het algemeen, en vooral de immigratie in het bijzonder, is er in onze discussie echt een leemte.

De heer Oberweis (L) F.- Dank u, mijnheer Defossé. U hebt geen vraag gesteld, maar een vaststelling gemaakt. Het gaat hier om een zeer breed onderwerp dat in een namiddag niet volledig kan worden afgehandeld.

Mijnheer de minister, ik dank u voor uw betoog dat het mogelijk heeft gemaakt het zo belangrijke thema van de immigratie te bespreken. Ik dank u ook voor de antwoorden op de vragen die u werden gesteld.

Ik geef nu het woord aan de heer Jatowiecki, ambassadeur van Polen. De ambassade van Polen staat in voor de vier Visegradlanden, Hongarije, Tsjechië, Slowakije en Polen.

Toespraak door Z.E. de heer Bartosz Jatowiecki, ambassadeur van Polen in Luxemburg

Presentation by H.E. Mr Bartosz Jatowiecki, ambassador of Poland in Luxemburg

Mr Jatowiecki E. - Mr president, excellencies, minister, distinguished members of the Benelux Parliament, ladies and gentlemen, thank you for inviting me to deliver a few remarks at today's conference on migration.

Mrs Patricia Creutz mentioned in her remarks that some ngo's are saying that the new changes in the Schengen agreement are already creating a fortress Europe. Though for migrants, Europe has never been a fortress. Migration has been part of our history.

My country, Poland, throughout centuries, has been a place where immigrants found their new homes. In the 16th and the 17th century, the percentage of ethnic Poles in the commonworld of Poland and the Grand Duchy of Lithuania was just 40 to 45 % which is less than the percentage of ethnic Luxemburgers in the Grand Duchy of Luxemburg today.

My country was of course inhabited by numerous nationalities from central and eastern Europe and from the Baltic region. But also by many others. Among them most notably were the Jews who constituted 10 % of our population and who originally fled from persecution from Western Europe. And we even had a large fortunate population from Frisia and the low countries. About 1 700 settlements at least 300 of which were entirely populated by ethnic Dutchmen.

But Poland is also a country of great emigration. Like many Belgians, Dutchmen and Luxemburgers, a large number of Poles went to the new world, to the Americas.

Mon propos est un peu provocant certes, mais tout le monde se rend bien compte qu'il y a une énorme différence entre une certaine catégorie de migrants et une autre; tout est dans la nuance. Ce sont les migrants dits “mauvais”, et pas les autres qui posent problème aux accueillants.

Ce n'est pas dans une enceinte comme celle-ci que l'on peut entrer dans le détail de ce qu'il est possible de faire, notamment en matière d'intégration. Gérard Depardieu, lui, s'intégrera évidemment très vite, sans problème. Mais il y a un réel hiatus dans nos discussions, à partir du moment où l'on parle de généralités qui, à mon avis, ne recouvrent pas les vrais problèmes que posent en général les migrations, et surtout l'immigration en particulier.

M. Oberweis (L) F.- Merci, monsieur Defossé. Ce n'est pas une question, mais une constatation de votre part. En fait, il s'agit d'un sujet très vaste qu'on ne peut approfondir au cours d'une seule après-midi.

Monsieur le ministre, je vous remercie pour votre intervention qui a permis de développer le thème si important de l'immigration et pour avoir bien voulu répondre aux questions qui vous ont été posées.

Je donne maintenant la parole à M. Jatowiecki, ambassadeur de la Pologne. L'ambassade de Pologne prend en charge les quatre pays du Visegrad, la Hongrie, la Tchequie, la Slovaquie et la Pologne.

Discours de S.E. M. Bartosz Jatowiecki, ambassadeur de la Pologne au Luxembourg

Nowadays, many decide to start new lives in other countries of the European Union. Polish is now the second spoken language in England after English. The size of the polish diaspora is 20 million people. I myself am a child of immigrants. My parents had to leave Poland when it was communist as political refugees. We need the experience of living and studying abroad. Learning new languages and new cultures was overall a very positive one. And I am always keen to move to a new place.

But I know that it is not like this for everyone. Not everyone likes dramatic changes in their lives. Many people would definitely prefer to live and work where they were born. They want stability, they want to be with their friends, with their families, where their roots are. Such people tend to go back to their home countries when the situation there improves.

Of the 2.2 million people who left home after 2004 when we joined the European Union to work in other EU countries, roughly half returned to Poland. And some of them decided to leave again afterwards.

Ladies and gentlemen, migration had been with us long before the globalization and it will remain with us. As long as we Europeans stay true to our values, democracy, openness, tolerance, respect for human rights and for human dignity, we will never ever create of fortress Europe. Thank you.

De heer Oberweis (L) F.- Dank u, mijnheer de ambassadeur, voor uw uitstekend betoog.

Ik geef nu het woord aan de heer Poirier, vorser in de politieke wetenschappen.

Toespraak door de heer Philippe Poirier, vorser in de politieke wetenschappen, Université du Luxembourg, over “Identité(s), Immigration(s), Populisme(s): Ebranlement des régimes politiques des États membres de l’Union européenne”

De heer Poirier (L) F.- Dank u, voorzitter, dames en heren leden van de nationale en gewestparlementen, het onderwerp dat ik vandaag behandel, is het voorwerp van een ruim onderzoeksproject dat ik leid samen met twee andere collega's in Europa, van de Universiteit Humboldt te Berlijn en de Universiteit van Bologna, over de kwestie van het burgerschap, de immigratie en het populisme in Europa, dat door de Raad van Europa wordt gefinancierd.

Wanneer we deze bijzonder delicate kwesties, waarover veel wordt gedebatteerd in alle politieke stelsels van de Europese Unie, bespreken, moeten we vier elementen voor ogen houden.

In de eerste plaats mag bij zo'n reflectie of beleid de staat van de democratievormen niet over het hoofd worden gezien, u zult merken waarom.

Vervolgens is het zaak de identiteitsvormen van de burgerschappen in onze Staten goed te onderkennen en te begrijpen.

M. Oberweis (L) F.- Merci, monsieur l'ambassadeur pour votre excellente intervention.

Je donne à présent la parole à M. Poirier, chercheur en sciences politiques.

Discours de M. Philippe Poirier, chercheur en sciences politiques, Université du Luxembourg, sur “Identité(s), Immigration(s), Populisme(s): Ebranlement des régimes politiques des États membres de l’Union européenne”

M. Poirier (L) F.- Merci, monsieur le président. Mesdames et messieurs les membres des Parlements nationaux et régionaux à pouvoirs législatifs, ce sujet que j'aborde aujourd'hui fait l'objet d'un plus vaste projet de recherche financé par le Conseil de l'Europe que je mène avec deux autres collègues en Europe, de l'Université Humboldt à Berlin et de l'Université de Bologna, sur la question de la citoyenneté, de l'immigration et du populisme en Europe.

Lorsque nous abordons ces questions, fortement débattues et particulièrement délicates dans l'ensemble du système politique de l'Union européenne, il nous faut poser quatre éléments.

D'abord ce genre de réflexion et de politique ne peut pas faire abstraction d'un état des formes de la démocratie, vous verrez pourquoi.

Ensuite, il est important de bien voir et comprendre l'état des formes d'identité des citoyennetés dans nos États.

Ten derde zal ik stilstaan bij wat de sprekers al uitvoerig hebben behandeld: het immigratiebeleid en het begrip immigratie zelf dat we in onze Staten hanteren en ontwikkelen.

Ten slotte, zal ik trachten een link te leggen met het ontstaan en de verankering van partijen en kiezers die het resultaat zijn van deze kwesties of ermee gepaard gaan: de populistische bewegingen. Ik herinner eraan dat wij wanneer wij, in academische bewoordingen, het woord “populistisch” gebruiken, het om een wetenschappelijke categorie gaat die geen oordeel inhoudt over de partijen of de actoren van die partijen.

De democratievormen in Europa worden beheerst door vier opvattingen: de procedurele, de normatieve, de verlossende en de elitaire democratie. De vier vormen komen voor in elke lidstaat van de Europese Unie.

Ik heb niet de tijd om op de onderscheiden definities dieper in te gaan. In onze Staten ontwikkelen zich de procedurele en de verlossende democratie rond de kwestie van de immigratie. Procedurele democratie betekent dat bij de behandeling van elke politieke kwestie een eenvoudige techniek, engineering van openbare politiek wordt gehanteerd.

In een verlossende democratie moet een kwestie, zoals immigratie, echter behandeld worden volgens een specifieke vertegenwoordiging van de maatschappij, die berust op zeer sterke en zeer precieze politieke waarden die niet toegespitst zijn op de techniciteit van de kwestie maar op de legitimiteit ervan bij de bevolking.

In deze vormen van democratie hebben we het inzonderheid - en u bent allen daarvan een eminente vertegenwoordiger - over de praktijken van de representatieve democratie, de deliberatieve democratie en de participatieve democratie. Een van de bestanddelen van de representatieve democratie is de verkiezing.

Dat element verkiezing behelst een definitie van wie zijn de burgers, wat is het kiescollege, wie neemt deel aan de besluitvorming. Dat is des te belangrijker nu het immigratiebeleid in zekere zin, en in tal van opzichten, de grens of de nieuwe grenzen van de inclusie of de exclusie van het kiescollege vastlegt.

Wanneer men het heeft over deliberatieve democratie, vertrekt men van een principe van verstandhouding, open participatie, enz., maar de kwestie van de migratie geeft in alle Staten een nieuwe inhoud aan die modaliteiten

En troisième partie, je m'attacherai à ce qui a déjà été largement discuté par les différents intervenants: les politiques d'immigration et la notion même d'immigration que nous construisons et que nous avons développée dans nos États.

Enfin, je tenterai de faire le lien avec l'expression de l'émergence et de l'enracinement de forces électorales et d'électorats qui sont nés et accompagnent ces questions: les mouvements populistes. Je tiens à rappeler ici à l'assistance que l'expression “populiste”, lorsque nous l'utilisons en termes universitaires, est une catégorie scientifique, elle ne représente pas un jugement sur les partis ou les acteurs de ces partis.

Lorsque nous observons les formes de démocratie en Europe, quatre conceptions dominent: la forme de la démocratie procédurale, la normative, la rédemptrice et l'élitiste. Les quatre formes de démocratie se trouvent dans chacun des États membres de l'Union européenne.

Je n'aurai pas le temps d'aborder ici les différentes définitions. Ce qui se développe dans nos États autour de cette question de l'immigration, c'est la forme de démocratie procédurale et celle de démocratie rédemptrice. La forme de démocratie procédurale signifie que le traitement de toute question politique relève d'une technique, d'une ingénierie de politique publique simple.

La démocratie rédemptrice est bien au contraire l'idée qu'une question, comme l'immigration, doit être traitée suivant une représentation particulière de la société, s'appuyant sur des valeurs politiques très fortes et très déterminées et centrées, non pas sur la technicité de la question mais sur sa légitimité auprès des populations.

Dans ces formes de démocratie, nous visons particulièrement - et vous en êtes les éminents représentants - les pratiques de la démocratie représentative, de la démocratie délibérative et de la démocratie participative. Or, lorsque nous regardons la question de la démocratie représentative, l'un des éléments constitutifs en est l'élection.

Dans cet élément d'élection, vous trouvez la définition de qui sont les citoyens, quel est le collège électoral, qui participent à la décision politique. C'est une question d'autant plus importante que les politiques d'immigration posent d'une certaine manière, sous différents aspects, la limite ou les nouvelles limites de l'inclusion ou l'exclusion du collège électoral.

Lorsqu'on parle de démocratie délibérative, on part d'un principe d'entente, de participation ouverte, etc. Or les question de migrations, dans l'ensemble des États posent de nouveau ces modalités et ces formes de démocratie

en die vormen van een deliberatieve democratie. Ik heb natuurlijk niet de tijd om dat in detail te bespreken, maar u vindt dat alles in het document dat u werd bezorgd.

Derde element: de participatieve democratie. Wanneer we spreken over participatieve democratie, worden we met een zeer belangrijk element geconfronteerd: het begrip civiek moralisme en het begrip samenwerking. Vandaag zullen we zien dat de kwestie van de immigratie debatten uitlokt en aanwakkert over de bereidheid beslissingen of medebeslissingen te nemen die niet enkel tot de regeringen of de parlementen zijn beperkt.

De Europese Unie is zeker een representatieve democratie, maar dat is niet de kern van de zaak. Een kritiek die vaak geuit wordt op de Europese Unie in het kader van de eurobarometers, in de studies, peilingen van de grote nationale onderzoeksinstituten of van onder meer de universiteiten - u ziet hoe relevant de kwestie is - heeft betrekking op het de beheersing van het migratiebeleid. De Europese Unie, de lidstaten dus, blijven volgens een grote minderheid van de Europese burgers in gebreke wat het moeilijke probleem van de controle van het migratiebeleid en ook tal van andere problemen betreft.

Maar die kritiek op de controle van het migratiebeleid gaat gepaard met een angst ten aanzien van het herdefiniëren van de politieke, economische, migratie- en milieurelaties in het kader van de globalisering, zoals de voorzitter van de Noordse Raad al heeft aangegeven.

Niet enkel de representatieve democratie verliest aan legitimiteit, alle democratische instellingen, ook de nationale parlementen, worden ter discussie gesteld. Tegelijkertijd worden bepaalde publieke beleidsdomeinen gedeparlementariseerd. De literatuur over dit onderwerp is trouwens zeer rijk. Die deparlementarisering maakt het debat over, de legitimiteit van en het begrip voor het publiek immigratiebeleid waarover door de regeringen al of niet met de parlementen wordt beslist, nog moeilijker.

Wat het tweede element van mijn betoog betreft, stellen we vast dat in de literatuur en de studies, verschillende vormen van identiteit opduiken, naast elkaar bestaan of elkaar aanvullen. Er is natuurlijk de culturele identiteit, wat betekent dat we delen, dat we de erfenamen zijn en dat we een aantal culturele referenten hanteren die onze daden bepalen. In onze Europese maatschappijen is cultureel pluralisme voor sommige Staten een eeuwenoude verworvenheid, maar in andere Staten is dat pluralisme

délibérative. Je n'ai évidemment pas le temps d'entrer dans les détails mais vous pourrez vous référer au document que vous avez sous les yeux.

Troisième élément: la démocratie participative. Lorsque nous parlons de démocratie participative, nous y trouvons un élément très important: la notion de moralisme civique et la notion de collaboration. Or, nous allons nous apercevoir aujourd'hui que ces questions d'immigration invitent et propulsent des débats sur une volonté de décisions ou de codécisions qui ne soient pas limitées simplement aux Gouvernements ou aux Parlements.

L'Union européenne est certes une démocratie représentative, mais ce n'est pas cela l'essentiel. Dans les principales critiques émises auprès de l'Union européenne dans les enquêtes eurobaromètres ou dans celles faites par les grands instituts de sondage nationaux pour différents types d'études ou d'universités, l'une des critiques adressées - vous voyez l'acuité de la question - c'est la maîtrise des politiques migratoires. L'Union européenne, donc les États membres, sont jugés selon une large minorité de citoyens européens comme défaillants sur le difficile problème du contrôle des politiques migratoires et sur bien d'autres choses encore.

Mais cette critique du contrôle des politiques migratoires s'accompagne aussi d'une angoisse vis-à-vis de la redéfinition des relations politiques, économiques, migratoires et environnementales dans le cadre de la mondialisation, comme l'a rappelé la présidente du Conseil nordique.

En même temps qu'une diminution de la légitimité de la démocratie représentative, on remarque que l'ensemble des institutions démocratiques sont en voie de contestation et touchent les Parlements nationaux. En même temps nous assistons à une déparlementisation de certaines politiques publiques. Il existe d'ailleurs une littérature très importante sur ce sujet. Cette déparlementisation renforce les difficultés pour le débat, la légitimité et la compréhension des politiques publiques sur l'immigration qui sont décidées par les gouvernements avec ou sans les Parlements.

Si nous passons au deuxième élément de mon intervention, nous constatons que dans la littérature et les études, plusieurs formes d'identité se télescopent, sont concurrentes ou se complémentent. Vous avez, bien entendu, l'expression de l'identité culturelle, ce qui signifie à la fois que nous partageons, que nous sommes les héritiers et que nous construisons tout un tas de référents culturels qui déterminent nos actions. Or, dans nos sociétés européennes, le pluralisme culturel est à la fois une chose

compleet nieuw en doet het de kwestie van de betrekkingen tussen de culturen in eenzelfde Staat of in een groep van Straten rijzen.

Wat de sociale identiteit betreft, heb ik het voorbeeld genomen van een voetbalclub, maar er is ook de dynamische opbouw via het werk. Immigratie is precies een element van sociale opbouw en identiteit, meer bepaald op de arbeidsmarkt.

Er is natuurlijk de kwestie van de politieke identiteit - ik kom daar niet op terug - en van de nationale identiteit. Ik verwijs hier naar de werkzaamheden bij de oprichting volgens welke nationale identiteit niet de uitdrukking is van de culturele identiteit, maar de uitdrukking van juridische en politieke normen die de nationale identiteit bepalen, zo is er het specifieke symbool van het paspoort van een lidstaat van de Benelux.

Wat het beleid en de migratie betreft, stellen we vandaag vast dat de maatschappijen een grondige godsdienstige en levensbeschouwelijke mutatie ondergaan waarbij sommige levensbeschouwingen achteruitgaan en andere zich ontwikkelen. De manier waarop onder meer de diverse godsdienstige, levensbeschouwelijke en seculiere componenten zich aanpassen in de Staat is een nieuw aspect van de immigratiekwestie.

Ten slotte is er een kwestie die vandaag nog niet vaak - en dat is spijtig - met de migratie in verband wordt gebracht en dat is gender. Zoals hier al werd gezegd, slagen de vrouwen van de eerste of de tweede generatie er over het algemeen in, door het schoolprogramma, of door de activiteiten of het werk, zich gemakkelijker dan de mannen te integreren in de maatschappij van toevlucht. Er is dus daar een heel gebied dat moet worden ontgonnen.

Naast deze identiteitskwesties hebben we in Europa heel wat vormen van burgerschap. Wanneer we de wetgevingen van de 27 lidstaten bekijken, stellen we vast dat alle Staten de band tussen burgerschap en nationaliteit niet hebben doorgesneden.

Dat is een grote moeilijkheid in het samenwerkingsbeleid in Europa omdat elke lidstaat het burgerschap niet enkel koppelt aan een juridische kwestie, maar de nationaliteit ook koppelt aan een normatieve kwestie, wat de zaken bemoeilijkt.

ancienne pour certains États mais pour d'autres, elle est tout à fait nouvelle et pose une question sur le rapport des cultures au sein d'un même État ou de plusieurs groupes d'États.

Pour ce qui est de l'identité sociale, j'ai pris comme exemple l'appartenance à un groupe de football, mais elle est aussi un phénomène de construction dynamique à travers le travail. Or l'immigration est un phénomène de construction et d'identité sociale, notamment sur le marché de l'emploi.

Nous avons bien entendu la question de l'identité politique - je n'y reviendrai pas - et celle de l'identité nationale. Je renvoie ici aux travaux fondateurs qui disent que l'identité nationale n'est pas l'expression de l'identité culturelle mais l'expression de normes juridiques et de politiques qui déterminent l'identité nationale, ainsi, symbole spécifique, le passeport de l'un des États membres du Benelux.

Aujourd'hui, dans les politiques et dans les phénomènes migratoires, des sociétés connaissent une grande transformation à la fois religieuse et philosophique avec le recul de certaines confessions et au contraire le développement d'autres. Ce qui pose une nouvelle question dans l'immigration, c'est l'accommodement des différentes formes religieuses, philosophiques, laïques ou autres dans les États.

Enfin, bien entendu, une question qu'on met peu en rapport encore aujourd'hui dans les études - et c'est bien dommageable - celle du genre avec les questions migratoires. On vient de le rappeler, les femmes de première ou de seconde génération parviennent généralement à s'intégrer plus facilement que les hommes dans les sociétés d'accueil, soit par le programme scolaire, soit par les activités ou le travail. Il y a donc là tout un champ à explorer.

À côté de ces questions d'identité, nous avons en Europe des multiformes de citoyenneté. Lorsque nous examinons les 27 législations des États membres, nous nous apercevons que l'ensemble de ces États n'ont pas coupé le lien entre citoyenneté et nationalité.

C'est une difficulté majeure dans des politiques de coopération en Europe puisque chacun des États membres renvoie, non seulement la citoyenneté à une question juridique mais aussi la nationalité à une question normative, ce qui complique la tâche.

Er is natuurlijk het politiek burgerschap, maar met de verdragen van de Europese Unie, de Benelux of de Noordse Raad, beschikken we ook over een sociaal en economisch burgerschap dat in andere regio's van de wereld zijn gelijke niet heeft.

In Staten met grondwettelijke regimes op uiteenlopende niveaus - sommigen onder u zijn daarvan de vertegenwoordigers - zijn er ook burgerschappen op uiteenlopende niveaus, die niet enkel verband houden met die instellingen maar die ook specifieke rechten impliceren. In dat geval spreekt men van een asymmetrisch burgerschap.

Bij de bespreking van deze kwesties gaat veel aandacht naar het verblijfsburgerschap. Neem nu de Europese Gemeenschap: wanneer ik in een lidstaat verblijf, ongeacht mijn burgerschap, gaat men er in heel wat literatuur en werken van uit dat mijn enig burgerschap mijn verblijfsburgerschap is. Dat betekent dat ik, een Fransman, wanneer ik in Luxemburg verblijf, enkel op het grondgebied van het Groothertogdom al mijn politieke, economische en sociale rechten uitoefen en dat ik, wanneer ik naar Estland wordt overgeplaatst, enkel op het gebied van Estland al mijn politieke, economische en sociale rechten uitoefen, ongeacht mijn burgerschap van herkomst.

Wanneer we het hebben over die vormen van burgerschap denken we meteen aan de kwestie van het Europees burgerschap. En daar stuiten we steeds op dezelfde moeilijkheid in de Europese verdragen. Het Verdrag van Maastricht heeft niet voorzien in een burgerschap in de klassieke betekenis van het woord; het voegt rechten toe aan de constitutieve burgerschapsvormen van de lidstaten, maar het maakt geen einde aan de dubbelzinnigheid van de verhouding tussen nationaliteit en burgerschap die in de wetten van de lidstaten bestaat.

De economische en sociale rechten waarover ik het later zal hebben, zijn ook een zeer belangrijke kwestie voor ons onderwerp van vandaag, hetzelfde geldt voor het Schengengebied dat een nieuwe bres slaat in de rechten van het economisch en sociaal burgerschap.

Wanneer we trachten al die gegevens, al die studies en die vragen samen te vatten, merken we dat in de Europese maatschappijen een absoluut nijpende en zorgwekkende kwestie rijst: die van de nationaliteit van de lidstaten en anderzijds die van het burgerschap van de Europese Unie.

Heel wat auteurs of studies komen tot het besluit dat, ongeacht het burgerschap van herkomst, moet nagedacht worden over het principe dat ik vroeger hebt toegelicht,

Nous jouissons bien entendu de la citoyenneté politique mais, avec les traités de l'Union européenne, du Benelux ou du Conseil nordique, nous avons aussi une citoyenneté sociale et économique sans équivalence par rapport à d'autres régions du monde.

Dans des États comportant des régimes constitutionnels à multiples niveaux - certains d'entre-vous en sont les représentants -, nous avons des citoyennetés également à multiples niveaux, non seulement liées à ces institutions mais aussi avec des droits particuliers. On parle ainsi de citoyenneté asymétrique.

Lorsque l'on aborde ces questions, un débat fort important aujourd'hui concerne la citoyenneté de résidence. C'est-à-dire que dans l'Union européenne, par exemple, indépendamment de ma citoyenneté, lorsque je réside dans un des États membres, il y a toute une littérature et des travaux qui justifieraient que cette citoyenneté de résidence soit ma seule citoyenneté, ce qui suppose que si je suis au Luxembourg, moi d'origine française, je n'exerce l'ensemble de mes droits politiques, économiques et sociaux, que sur le territoire du Grand-Duché et que si je suis muté en Estonie, je n'exercerais l'ensemble de mes droits politiques, économiques et sociaux que sur le territoire estonien, indépendamment de ma citoyenneté d'origine.

Ces formes de citoyenneté nous amènent à la question de la citoyenneté européenne. Et là nous avons toujours cette difficulté dans les traités européens. Le Traité de Maastricht n'en crée pas au sens classique du terme; elle rajoute des droits aux formes de citoyenneté constitutive des États membres mais, en même temps, elle ne met pas fin à l'ambiguïté du rapport entre nationalité et citoyenneté qui existe dans les législations des États membres.

Les droits économiques et sociaux, sur lesquels je ne m'attarderai pas, représentent également une question très importante pour notre sujet d'aujourd'hui, ainsi que celle de l'espace Schengen qui ouvre un nouveau pan dans les droits de la citoyenneté économique et sociale.

Lorsque nous tentons de résumer l'ensemble de ces données, de ces études et de ces interrogations, nous nous apercevons qu'une question absolument tenante et préoccupante se pose dans les sociétés européennes: celle de la nationalité des États membres et d'autre part celle de la citoyenneté de l'Union européenne.

Bon nombre d'auteurs ou d'études en concluent qu'il faudrait réfléchir indépendamment de la citoyenneté d'origine au principe que j'ai expliqué auparavant, de citoyen-

het verblijfsburgerschap, maar dat tegelijkertijd dient nagedacht te worden over het burgerschapsbeleid en het beleid inzake burgerschapsinclusie dat het mogelijk maakt het normatief systeem van de rechten en van de plichten in de Europese Unie te verbeteren.

Wanneer we de immigratie in Europa bekijken, merken we in de eerste plaats dat de definitie van immigrant op zich een issue is in de opbouw van een publiek beleid. De immigrant - zo stelde een Belgische volksvertegenwoordiger - is niet enkel een normatieve maar ook een juridische issue. In bepaalde wetgevingen is een immigrant geen vreemdeling en is een vreemdeling niet noodzakelijk een immigrant.

Men kan daar lang over discussiëren. Wanneer men de wetgeving van de lidstaten onderzoekt, merkt men uiteraard dat de situatie complex en onbepaald is ten aanzien van drie andere begrippen:

— het zeer klassieke begrip assimilatie, met andere woorden de immigrant maakt zich de zogenaamde normen van de maatschappij van toevlucht volledig eigen;

— het begrip integratie, dat veel dynamischer is en dat meer stoelt op een participatie en een uitwisseling in de maatschappij van toevlucht;

— en, ten slotte, het begrip inschakeling, dat niet berust op specifieke rechten, maar op de uitoefening van een economische en sociale verantwoordelijkheid, inzonderheid door het werk.

In al die wetgevingen werd nooit duidelijk aangegeven welke weg moet worden bewandeld: assimilatie, integratie of inschakeling. Die dubbelzinnigheid kan tot spanningen in de politieke systemen en grote tegenstrijdigheden in de wetten leiden waardoor de implementering moeilijk wordt.

De concepten op het gebied van immigratie - minister Schmit heeft eraan herinnerd - doen de kwestie rijzen van de reguliere migratie, de integratie, de irreguliere immigratie en ten slotte de terugnameakkoorden waarin nagenoeg alle categorieën en beleidsvormen die ik heb aangegeven, worden overgenomen.

Wanneer we het geheel van beleid, niet op het niveau van de lidstaten, maar op dat van de Europese Unie, van nabij bekijken, zien we dat het verdrag van Amsterdam een gezamenlijk immigratiebeleid heeft ingeluid, maar dat sindsdien niet veel vooruitgang werd geboekt.

neté de résidence(s), mais en même temps à réfléchir à des politiques de citoyenneté et d'inclusion citoyenne permettant d'améliorer le système normatif des droits et des devoirs au sein de l'Union européenne.

Si nous regardons l'état des immigrations en Europe, nous nous apercevons d'abord que la définition de l'immigré est un enjeu en soi dans la construction d'une politique publique. L'immigré - comme l'a rappelé un député belge - est non seulement un enjeu normatif mais aussi juridique. Dans certaines législations un immigré n'est pas un étranger et un étranger n'est pas forcément un immigré.

On pourrait en débattre longtemps. Bien entendu, si l'on examine les législations des États membres, on s'aperçoit qu'il y a une complexité et une indétermination par rapport à trois autres notions:

— celle très classique de l'assimilation, c'est-à-dire que l'immigré inclut totalement les normes dites de la société d'accueil;

— la notion de l'intégration, beaucoup plus dynamique et davantage basée sur une participation et un échange au sein de la société d'accueil;

— et enfin le principe de l'insertion qui, elle, est basée non pas sur des droits particuliers mais sur l'exercice de responsabilités économiques, sociales, par le travail particulièrement.

Ces législations, dans leur ensemble, n'ont jamais réussi à distinguer nettement quelle voie il faut emprunter: l'assimilation, l'intégration ou l'insertion. Cette ambiguïté est de nature à créer des tensions au sein des systèmes politiques et des contradictions majeures dans des législations rendant difficile leur implication.

Les concepts dans l'immigration - M. le ministre Schmit l'a rappelé auparavant - posent les questions de migration légale, d'intégration, d'immigration clandestine et enfin les accords de réadmission qui reprennent peu ou prou toutes les catégories et politiques que je vous ai énoncées précédemment.

Lorsque nous regardons l'ensemble des politiques au niveau, non pas des États membres mais de l'Union européenne, nous nous apercevons que c'est à partir du traité d'Amsterdam qu'on a commencé à se doter d'une politique d'immigration commune, mais en réalité je dirais que cette politique est toujours dans les limbes.

Het immigratiebeleid op het niveau van de Europese Unie staat nog altijd in zijn kinderschoenen. Vooral het verdrag van Lissabon, dat zowel de besluitvorming, het gebied waar kan worden opgetreden als het niveau van samenwerking tussen de Unie en de lidstaten heeft gewijzigd, legt echt de grondslagen van een gezamenlijk immigratiebeleid.

En inzonderheid vanaf 2008, net voor het verdrag van Lissabon, met het Europees Pact over immigratie en asiel dat zich uitsluitend toelegt op legale immigratie, irreguliere immigratie, de kwestie van de grenscontrole, het begrip asielbeleid: een asieleuropa opbouwen. Ten slotte “de oude zeeslang”, het migratiebeleid sinds de jaren ‘70 gebaseerd op het principe van het partnerschap met de Staten van herkomst.

Met de hulp van collega’s hebben we een inventaris opgemaakt van het aantal verklaringen en beleidslijnen met betrekking tot de partnerschappen met de Staten van herkomst sinds 1970. Ik wil bepaalde landen, door ze niet te vernoemen, niet voor het hoofd stoten, maar de toepassing van de 44 voorstellen van partnerschap en publiek beleid staat misschien niet in haar kinderschoenen, maar ligt ver beneden de verklaringen en de akkoorden Europese Unie/ landen in Zuid-Europa, enz.

Bij gebrek aan tijd kan ik niet alle elementen die ik voorstel in detail bespreken. U vindt die gegevens trouwens in het document dat zal worden bezorgd.

Een eerste besluit heeft betrekking op het immigratiebeleid op het niveau van de Europese Unie. Wegens de eenheidsimmigratiemarkt waarvoor de lidstaten hebben gekozen is dat vandaag een nijpende kwestie. Dat geldt ook voor het territoriaal en buitenlands beleid van de Europese Unie wat het migratiebeleid betreft.

In bepaalde Staten en op het niveau van de Europese Unie leeft onderhuids de idee van gewestelijke pacts voor migratiesamenwerking. Ze zouden van toepassing zijn, niet voor het geheel van de Europese Unie, maar op het niveau van de Europese Staten, aan de euromediterrane grens, of aan de grens Europa-Zwarte Zee.

Dat zijn misschien interessante maatregelen, maar er moet ook ernstig worden nagedacht over een Europese werkgelegenheidsbeurs, naar het voorbeeld van wat in andere regio’s van de wereld, en meer bepaald in Noord-Amerika, voor alle migranten bestaat.

Tot slot van mijn betoog zal ik het hebben over het geheel van het migratiebeleid dat in al onze democratieën contestatie- en expressievormen uitlokt en verankert met

Nous ne sommes qu’au début des politiques d’immigration au niveau de l’Union européenne. C’est en fait surtout le traité de Lisbonne qui, en modifiant à la fois la prise de décisions, le domaine d’intervention et le niveau de coopération qu’il y a entre l’Union et les États membres, fonde véritablement une politique d’immigration commune.

Et particulièrement, à partir de 2008, juste avant le traité de Lisbonne, avec le Pacte européen sur l’immigration et sur l’asile qui se concentre uniquement sur l’immigration légale, l’immigration irrégulière, la question du contrôle des frontières, la notion de la politique de l’asile: bâtir une Europe de l’asile. Enfin, le “vieux serpent de mer”, les politiques migratoires depuis les années ‘70 partant du principe d’un partenariat avec les États de départ.

Avec l’aide de collègues, nous avons recensé le nombre de déclarations et de politiques sur les partenariats avec les États de départ depuis 1970. Je ne souhaite pas fâcher certains pays en ne les mentionnant pas, mais s’il y a 44 propositions de partenariats, de politiques publiques, il faut avouer que leur mise en place reste, non pas dans les limbes, mais dans un état bien moindre que les déclarations et les accords Union européenne/pays d’Europe du sud, *etc.*

Faute de temps, je ne détaillerai pas l’ensemble des éléments que je propose; ils figurent d’ailleurs dans un document, qui vous sera distribué.

Une première conclusion porte sur les politiques d’immigration au niveau de l’Union européenne. C’est aujourd’hui une question prenante en raison du marché unique de l’immigration choisie des États membres. Une autre se pose au sujet des politiques territoriales et externes de l’Union européenne dans la politique migratoire.

Dans certains États, et au niveau de l’Union européenne, il y a désormais l’idée sous-jacente de pactes régionaux de coopération migratoire. Ils s’appliqueraient, non pas à l’ensemble de l’Union européenne mais au niveau des États européens, à la frontière euro-méditerranéenne ou à la frontière euro-mer Noire.

Ce sont des mesures peut-être intéressantes mais toute une réflexion doit également être menée sur un système européen de bourse de l’emploi qui existe dans d’autres régions du monde, notamment en Amérique du Nord, pour l’ensemble des migrants.

Le dernier point de mon intervention a trait à l’ensemble de ces politiques migratoires qui fait surgir et enrachine dans l’ensemble de nos démocraties des formes de contes-

betrekking tot het begrip verlossende democratie, het herdefiniëren van de agenda van het migratiebeleid en de kwestie van de identiteiten.

Het is niet mijn gewoonte de zaken te verbloemen, maar om de vertegenwoordigers van de lidstaten die hier aanwezig zijn, niet te krenken, zal ik mijn analyse beperken tot een meta-Europees niveau omdat het verschijnsel niet eigen is aan een bepaalde democratie maar alle lidstaten van de Europese Unie aanbelangt.

Er is zeker geen sprake van een koortsaanval zoals in de jaren '90. Integendeel, we zien dat nieuwe politieke partijen, die zich ook verankeren, het geheel van de oriëntaties van het migratiebeleid dat op het niveau van de Europese Unie wordt vastgesteld, ter discussie stellen.

Die vaststelling mag ons niet onberoerd laten. Die politieke partijen vertegenwoordigen in geen enkele lidstaat een parlementaire of politieke meerderheid, maar in sommige Staten verlenen ze hun steun aan een parlementaire of regeringsmeerderheid, ze vertegenwoordigen er meer dan 25 % van het kiezerskorps, wat in de politieke wetenschappen beschouwd wordt als een klassieke parlementaire of regeringsparticipatie. De krachtsverhoudingen zijn dus veranderd, meer bepaald in het Schengengebied.

Die bewegingen zijn niet enkel de uitdrukking van een contestatie van het migratiebeleid dat in de lidstaten van de Europese Unie wordt gevoerd. Het gaat hier om een algemenere contestatie, zelfs om een alternatief voor bepaalde praktijken van de democratievormen die in de Europese Unie bestaan.

Al die politieke bewegingen en krachten met een zeer uiteenlopend ontstaan en een zeer uiteenlopende geschiedenis, maar met raakpunten meer bepaald op het gebied van het immigratiebeleid, kijken ook op een zeer bijzondere wijze aan tegen de Europese opbouw.

Ze zijn geen voorstander van wat doorgaans de communautaire methode wordt genoemd. Dat zal, aldus de analisten, voor bijkomende moeilijkheden zorgen tijdens de toekomstige onderhandelingen tussen de Europese Staten op het niveau van de Europese Unie aangezien geleidelijk actoren opduiken die de wijze van redeneren van de communautaire methode die momenteel alle verdragen domineert, niet delen.

Wanneer we de programma's ontleden van de regeringscoalities waaraan al die partijen deelnemen of ze parlementair steunen, zien we zeer duidelijk dat voortdurend drie elementen terugkomen.

tation, d'expression, à la fois sur la notion de démocratie rédemptrice, sur une redéfinition de l'agenda des politiques migratoires et sur la question des identités.

Je n'ai pas pour habitude de garder ma langue en poche, mais pour ne pas froisser les représentants des États membres présents ici, je restreins mon analyse au niveau meta-européen, parce que ce phénomène n'est pas propre à une démocratie particulière, il touche l'ensemble des États de l'Union européenne sans exception.

Nous n'assistons absolument pas à un accès de fièvre, comme dans les années '90, mais au contraire à l'enracinement et à l'expression de formations politiques qui remettent en cause l'ensemble des orientations des politiques migratoires prises au niveau de l'Union européenne.

Ce constat doit nous interpeller parce que si ces forces politiques ne représentent, dans aucun des États membres, la majorité parlementaire ou politique, il n'en demeure pas moins que certaines d'entre-elles sont en soutien parlementaire ou gouvernemental, et se situent au-delà de la barre des 25 %, ce qui, en sciences politiques, représente le phénomène classique d'une participation parlementaire ou gouvernementale. Donc, le rapport est modifié, notamment ce qui concerne l'espace Schengen.

Il ne faut pas croire que ces mouvements ne sont que l'expression d'une contestation des politiques migratoires menées dans les États membres de l'Union européenne. Il faut les situer dans une contestation plus générale, voire une alternative dans certaines pratiques des formes de la démocratie que nous avons connues jusqu'alors dans l'Union européenne.

L'ensemble de ces mouvements et forces politiques, très diverses dans leur origine et dans leur histoire et se trouvent des points communs notamment sur les politiques migratoires, ont aussi un rapport très particulier à la construction européenne.

Ils ne sont pas en faveur de ce que l'on appelle communément la méthode communautaire. Ce fait posera une difficulté supplémentaire, selon les analystes, dans les futures négociations entre États européens au niveau de l'Union européenne puisque progressivement des acteurs apparaissent qui n'incluent pas les modes de raisonnement de la méthode communautaire dominant actuellement l'ensemble des traités.

Si nous observons à la fois les programmes des coalitions gouvernementales auxquelles tous ces partis participent ou soutiennent de manière parlementaire, on voit très nettement que trois éléments reviennent de manière permanente.

— Ten eerste wordt de overgang van wat tot aan het verdrag van Lissabon op het gebied van het migratiebeleid bestond naar een communautaire methode, ter discussie gesteld en wordt opnieuw op een samenwerking tussen Staten ter zake aangedrongen.

— Vervolgens moet van het migratiebeleid verslag worden uitgebracht in en moet verantwoording worden afgelegd voor de Parlementen van de lidstaten en niet op het niveau van de Raad of het Parlement.

— Ten slotte maken die politieke bewegingen en krachten geen onderscheid tussen wat behoort tot het migratiebeleid op het gebied van de arbeidsmarkt, het asielbeleid en het beleid ten aanzien van politieke vluchtelingen, de kwestie van het identiteitsbeleid en het politiek burgerschapsbeleid.

Het gaat hier om een zeer belangrijk element waarvoor men bijzonder aandachtig moet zijn, u weet dat heel goed. Ik dank u voor uw aandacht.

De heer Oberweis (L) F.- Dank u, mijnheer Poirier, voor uw zeer leerrijke toespraak. Ik verzoek de heer Raimonds Vejonis, voorzitter van de Baltische Assemblée, naar het spreekgestoelte te komen vooraleer de heer Wadim Strielkowski het woord voert, zodat we onderscheiden standpunten kennen. We zullen vervolgens met de heer Poirier van gedachten wisselen. Mijnheer Vejonis, u hebt het woord.

Toespraak door de heer Raimonds Vejonis, voorzitter van de Baltische Assemblée

— En premier lieu, une remise en cause du basculement de ce qui était jusqu'au Traité de Lisbonne des politiques migratoires dans le domaine de la méthode communautaire et la volonté de revenir à un mode de coopération entre États au niveau de cette politique.

— Ensuite, que les politiques migratoires doivent être rendues et responsabilisées devant les Parlements des États membres et pas au niveau du Conseil ou du Parlement.

— Enfin, ces mouvements et forces politiques ne font pas de distinction entre ce qui relève des politiques migratoires touchant le marché du travail, la politique de l'asile et des réfugiés politiques, de la question des politiques de l'identité et de la citoyenneté politique.

Il s'agit d'un élément très important auquel il faut être particulièrement attentif, vous le savez parfaitement. Je vous remercie de votre attention.

M. Oberweis (L) F.- Merci monsieur Poirier pour votre discours très instructif. Je demande à M. Raimonds Vejonis, président de l'Assemblée balte, de prendre la parole avant l'intervention de M. Wadim Strielkowski, afin de connaître les différentes positions. Nous en débattons ensuite avec M. Poirier. Monsieur Vejonis, vous avez la parole.

Discours de M. Raimonds Vejonis, président de l'Assemblée balte

Presentation by Mr Raimonds Vejonis, chairman of the Baltic Assembly

On behalf of the Baltic Assembly, I would like to express my gratitude for the opportunity to share the Baltic vision in regard to migration, which is considered to be one of the fundamental issues in public security.

Since every member state of the European Union is experiencing the consequences of migration, we have to address this subject jointly and openly. According to the latest Eurostat data, approximately 3.2 million people have entered one of the 27 EU member states, and 2.3 million people have left the EU. Around 60 % of the immigrants chose the United Kingdom, Germany, Spain and Italy as their destinations. We have to discuss the issue of migration jointly because EU member states have different migration policies, and it means that any change in one country has a direct effect on other countries.

If we consider modern migration, it becomes a complex phenomenon that shapes society. Every seventh person in the world is a migrant. Migration can be compared to a dual highway where traffic – immigration and emigration – moves in opposite directions simultaneously. Since this two-way traffic is so heavy and active, it can have a negative impact on state security, welfare, social security and national stability.

New forms of migration appear. For example, migration caused by ecological factors and climate change is becoming increasingly common; however, we cannot evaluate the impact of this migration yet. Therefore, migration becomes a new challenge for national, regional and global security.

In the Baltic States, immigration and emigration are matters for national and regional debates. Unfortunately, concerns about the possible impact of uncontrolled migration on the Baltic States began with their accession to the European Union.

When we joined the European Union, we welcomed all the benefits of free movement of people, goods and services; however, we did not predict that these benefits could be a two-edged sword. We expected to have a free movement of goods and services within our European family, but we could not foresee that thousands of our people would leave for Scandinavia, the United Kingdom, Ireland, Germany and other countries in search of work and a better life.

Disparities in wages and working conditions, level of social security and stability, insufficient labour mobility in the Baltics, as well as a lack of adequate employment and education opportunities were the main factors that encouraged our people to take advantage of the free movement of people within the European Union.

The latest Eurostat data show that the Baltic States are leading countries in terms of emigration. In 2011, for instance, more than 6 000 people left Estonia, more than 30 000 left Latvia and more than 50 000 left Lithuania.

The great wave of emigration and gloomy demographic situation in our countries reduced the number of inhabitants of the Baltic States. During the last decade, their number has decreased by nearly a million from 7.25 million to 6.26 million in all three states combined.

These data compel us to look at the other side of the migration highway, namely, immigration. The economic crisis with the slowdown of economic growth in the Baltics and the attendant significant drop in labour demand has temporarily postponed the urgency of this need. If we compare the Baltic States with the rest of the region, then current number of immigrants is relatively low – just over 25 000 immigrants in all three states combined.

However, it does not mean that the political debate on immigration can be postponed until we have fully recovered from the crisis. We have to jointly address problems which immigration, and particularly illegal immigration, can cause.

Immigration is often regarded as a threat to national sovereignty and public safety. Societies in destination countries fear the presence of migrant communities because they believe that migrants cause crime, violence, and extremism. Usually countries support migration as long as it is limited, controllable and does not affect the country's social system.

Analyses of public opinion and political choices made with regard to immigration identify two broad types of threats, namely, material and cultural threats that might be posed by immigrants to local people and the host nation state.

Material threats stem from deep-seated stereotypes that immigrants are more privileged in the social field, that they evade taxes and are provided with better housing while the local inhabitants have to wait for years to improve their living conditions. Other widespread stereotypes are based on opinions that immigrants “steal” jobs from locals, “import crime”, etc. Cultural threats are based on the belief that immigrants destroy the cultural and linguistic identity and integrity of the destination country.

I would like to emphasise that we must not conform to these stereotypical attitudes and avoid addressing migration-related problems. The Baltic States think that any changes in the principles of the Schengen Agreement have to be carefully examined. In this regard, I recall the Latin phrase “non progredi est regredi”, which means not to go forward is to go backward. This maxim can be applied to migration policy and international cooperation on migration problems.

Closing our borders will not solve migration-related problems. Future prospects already influence our current decisions – due to an aging population and a decreasing birth rate hardly any country will avoid immigration because it compensates for the insufficiency of human resources caused by emigration and negative natural population growth.

All countries need to develop and implement effective immigrant integration programmes aimed at acquisition of local culture and language, thereby facilitating social integration of foreign nationals and preventing threats to national identity.

Dear colleagues, migration is indeed a very topical and urgent issue. There is no panacea for creating a universal and successful migration policy to apply on a national and regional level.

For that reason, the Baltic States are actively collaborating in pursuit of the following political goals : first, to organise legal migration by taking into account priorities and needs of each member state, as well as their capacity to host immigrants and facilitate their integration; second, to control illegal migration by ensuring return of illegal migrants to their countries of origin or transit; and third, to expand partnerships with origin or transit countries in order to stimulate synergy between migration and development.

We understand that the cooperation among the Baltic States in the sphere of migration has to be enhanced through information exchange and work on particular tasks in order to ensure long-term development by taking advantage

De heer Oberweis (L) F.- Dank u, mijnheer Vejonis, voor uw toespraak. Ik geef nu het woord aan de heer Strielkowski.

Toespraak door de heer Wadim Strielkowski, Ph. D., assistant professor of Economics, Institute of economic studies, Faculty of social sciences, Charles University, Praag, vertegenwoordiger van de Visegrád-groep, over “Overview of migration issues in Visegrad countries”

M. Oberweis (L) F.- Merci, monsieur Vejonis pour votre intervention. Je donne maintenant la parole à M. Strielkowski.

Discours de M. Wadim Strielkowski, Ph.D., assistant professor of Economics, Institute of economic studies, Faculty of social sciences, Charles University, Prague, représentant du Groupe de Visegrád, sur “Overview of migration issues in Visegrad countries”

Mr Strielkowski (Visegrad) E.- Mister president, distinguished members of parliament, your excellences, ladies and gentlemen, thank you very much for inviting me here to speak on migration, which is my great passion and a topic I am working on a lot.

I'll present something of economy's point of view, which might be interesting for you. Have a look at the slides and I'll try to explain what is going on in the Visegrad countries, which, as you know, are the Central Eastern European countries : Poland, the Czech Republic, Slovakia and Hungary.

The outline of the presentation will be a little bit on economic transformation in the V4 countries, the Visegrad countries. I'll introduce something that is called propensity to migration in the Visegrad countries.

Immigration surplus is an interesting thing. We, economists, like numbers and I think to politicians, it might be very interesting to see the numbers, rather than words. I'll show you in one or two terms what migration means in terms of the Visegrad countries. Of course, this analysis can't be applied to the other Member States of the European Union.

There is an interesting thing we'll be working on, called migration channeling. I am going to speak about it briefly, and there will be some conclusions.

Speaking about economic transformation in the V4 countries, the Visegrad countries. I included a slide, because it is specifically interesting in the context of migration. When you are trying to understand migration, you have to understand that the post-transformational crisis and the significant decrease in the volume of production actually effected the economic situation and led to massive outward migration from these V4 countries, either to the European Union or to the other countries of the West.

The transformation was an abrupt change in the composition and quality of production, actually to the Czech Republic and other countries, about twenty years to return to the pre-revolution, the pre-transformation level of economies. The greatest decline was recorded in Slovakia and Hungary. The smallest decline of GDP – 13 % or 14 %, respectively – was in the Czech Republic and Poland.

Since 1993, you have to understand that the economic convergence was growing. The process of growth was going really fast, even faster than in terms of the EU average. The countries of the Visegrad started to convert to the EU level with an increasing speed.

This is the graph showing economic transformation in the Visegrad countries. GDP grows since 1999 until 2008, as far as the data go.

So, you can see that basically the growth was very vast in the case of Slovakia, Poland, the Czech Republic. All of it drops down, except for Poland.

So, all these countries have negative numbers because of the economic crisis. Now it is going back again, but Poland was the only country maintaining the positive economic growth, even in terms of economic crisis. This is very interesting because economic incentives are something that actually lead to labour migration. People always examine incentives in the country they originate and in the country there are going to go to.

The next slide. You should understand – I decided not to bother you with lots of mathematics and economics and the table with statistics and indices – but this is something you have to look at, a very simple equation, this is the propensity to migration, something I introduced with a colleague of mine, Mr Turnovec. This is a very simple concept, it is called the indicator of migration transaction cost.

The transaction cost to migration. Whenever a poor worker from the Czech Republic or Poland decides to go to the Netherlands or Luxemburg, there is a certain decision percentage, whether to abandon home, leave the family, there is the costs of traveling, the costs of settling down. So, basically everybody is making a decision about migration. This decision is most dependent on the difference in wages of course, but it is also an indicator of the transaction cost whenever a person takes this into calculation when deciding about migration.

Just imagine two countries, let us say the Czech Republic and Luxemburg, there is a huge difference in wages and in the level of life. So one country is poor and one country is richer and when somebody decides to go, there is a difference in wages. It is a magnet to people, when a decision is made of what is a tangible and intangible cost of migration entitled to a person.

This is interesting in terms of both countries. If you imagine again the two countries, Luxemburg and the Czech Republic, there are several levels of wages, so if you imagine 2004 when labour markets, several EU countries became open, so people would go to the country with higher wages.

What is going to happen ? The wages will equalize. There is going to be a little bit of decrease of wages in the wealthier country, and a little bit of decrease of wages in a poor country.

In economic terms, when we are talking about who is winning and who is losing from migration, you have to understand that in most of the rich countries, the owners of capital, the entrepreneurs are waiting for migration. They have cheap labour all of a sudden, they have to pay less to the local workers, they pay less to the incoming workers, so these people will benefit.

In the poor countries, the workers will benefit because they are leaving the country all of a sudden and come to make more money and vice versa.

Somebody is losing and somebody is winning. Actually, the history of EU enlargement and opening labour markets can be traced to the economic logic because in the countries where entrepreneurs associations could lobby, could have a word in the politics, those were the countries that opened the labour markets, like the United Kingdom or Ireland.

The countries where the trade unions have the say, those were the countries that kept the transition periods until the last possible moment.

We did a comparative study, I was asked to speak about the Visegrad countries, so I am going to show you several examples. We did the study right at the moment when all the new Member States were entering the European Union. We did a study of the Czech Republic and Ireland, because Ireland was taken as a very open to migrative country, where people react to incentives, people migrating come back in circular migration. There were great responses to all shocks and incentives abroad.

So, we looked at inward and outward migration and we looked at the migration potential of those countries. This is a number of migrants from and to the administrative regions, which is a record of economic incentives.

We have data on migration and inter-dependence between migration and various economic factors. Basically, the results showed us that the Czech Republic has a very low migration potential, so given the migration, how people react to the incentives. I was in Regents (?), I went from Regents to big cities and the capital, the city of Prague, and we compared the same model with data in Ireland. It showed us that there is a certain migration potential in every country and the migration potential of the Czech Republic was very low.

This was done a long time ago. What we did recently, we compared the migration potential of the Czech Republic and Poland. So again, we looked at the migration decisions, using the data for the inter-regional and rural-urban migrations, which is a proxy for migration potential and propensity to migration.

We calibrated and looked for the data for emigration and immigration in the country and run the models, which showed us that Poles have a higher value of migration potential, are reacting quicker to any economic shocks, which might explain the volume of migration from Poland after the 2004 enlargement.

These are the figures : thousands of people, you can see, in the Czech Republic : immigration. The Czech Republic is becoming a country which attracts migrants nowadays. Very few people leave the country, lots of people are coming to the country.

In the case of Poland, the graphics, the data still shows that more immigrants are leaving the country.

Another interesting thing is the immigration surplus. The concept was originally developed by Professor George Borjas from the Harvard University, who calculated the immigration surplus for the American economy in 1995.

Basically, it is a production function; if you remember your economics zero zero one class – a lot of people studied economics or related things at the university – as a simplified labour function and this is the share of migrants within the local population, the labour migrants.

There are several important assumptions, but I'm not going to bother you with that.

What is interesting is that we calculated – again, the only thing here you can see today that is sophisticated are the supply demand curves. This is the shift of supply thanks to the incoming labour migrants in the country.

Basically, we have to calculate the area of the triangle here to understand what is, in monetary terms, the outcome for the economy when migrants enter the country.

George Borjas did it for the US economy and as a simple formula which uses labour's share of national income, the elasticity of factor price for labour and the fraction of the workforce that is foreign-born of migrants.

This is the Visegrád countries in numbers, thousands of people, statistics, you see that the Czech Republic is the only country which shows immigration. Poland shows an outward migration.

For the immigration surplus for the United States, as calculated by George Borjas, we did the same exercise, trying to establish the value in 1995. It is in US dollars to be comparable to the US economy. So for 7 trillion economy, there was a 7 billion immigration surplus.

Immigration surplus, as I said before, is constituted from those local workers who are losing less money, but local entrepreneurs are making more money. As a result they pay more taxes to the government.

As a result, the total welfare of the economy is a surplus. It usually proves to be positive and in the US it was 7 billion, in the Czech Republic 6 million, Hungary 265 thousand and only 8 thousand in Slovakia.

We did extrapolate the numbers. We looked at the recent numbers of 2009, the latest data we could get our hands on. You can see that the US economy doubled all these 15 years. Immigration surplus became 16 billion, in the Czech Republic, it became 84 million, so it is more than ten times increase. Hungary 6 million and very small numbers in Poland and Slovakia.

This is a graph showing the immigration surplus in the four countries in question. So you can see that the Czech Republic ... the biggest immigration surplus.

Migration channeling. One of the interesting things which was originally studied in the United States and we, with my colleague of the University of Kansas, did the same study for Ukrainian migrants in the Czech Republic and Italy.

When you look at the migration channels, which is something that was observed in the United States and Mexico, lots of Mexicans simply go to the sectors of US economy from the sectors where they work in Mexico. Experience skilled people that were even recruited by US employers, so they specifically know what kind of people they need. They are recruiting them to the agencies or family networks and if someone works in the fulltime oil industry in Mexico, he would very likely end up in the same industry in the United States.

We did the same study, which was a field study, interviews with people of the Ukrainian minority, migrants in the Czech Republic, which is growing and the results show that there is a certain, very strong evidence for structural channels and that is specifically the construction sector.

So, Ukrainians are very rational, the labour migrants nowadays are very rational, they know where they go, they know where they can make money, they just migrate specifically to the sector where they are skilled and make money. Nobody wants to stay, nobody wants to burden the economy.

So, this actually shows that most of the migrants, labour migrants at least, are very targeted people, they know what they want, they are very rational and behave economically.

The data show that there is a mix of human "brain drain". In the nineties, lots of very qualified people, lots of very well educated people used to go to the West, countries like Poland, the Czech Republic, people used to go to the Netherlands and the United Kingdom, worked for very low paid jobs. The same was happening in the Czech Republic in case of Ukrainian migration.

But recently, it shows that channeling works and that people go specifically to professions where they are designed for.

The conclusions : what is interesting about the Visegrád countries is that, thanks to the economic transformation, thanks to the growth, the convergence that happened in the economies from immigration countries, we are becoming in case of the Czech Republic, became target countries for incoming migration, so we are now dealing with migration ourselves. Labour markets are attractive so lots of people, especially from the Eastern European countries, Ukraine, Moldova, Belarus, are coming to live and work in our countries.

The propensity to migration in the Visegrád countries is not very high. The exception might be Poland, but again Poland is not a big issue, there is a huge return of migration to Poland. Young Polish people want to leave the United Kingdom and Ireland. Lots of them are coming back.

It's a tendency for circular migration. You can see the patterns and it is not threatening to the EU labour market at all.

The labour migration from the former USSR states is a more interesting thing and recently, there are debates about visa abolition to the Ukraine, Moldova, Belarus, maybe Russia. So, this is a new issue to tackle, this is a new issue to talk about properly. This is a direction one should think and one should go.

There are channels to migration. I am doing the studies right now for the other migrant minorities and we are doing the studies in Italy with my Italian colleagues.

Actually, the data show that channeling works and migrants are not any longer just going around the European Union shopping for any labour.

Visa abolition for Eastern Europe is an interesting issue, so costs and benefits should be calculated and done.

The economic benefits of migration. As an economist, I can show you many examples, that, at least in case of labour migration, that opening labour markets to let people come in works.

The effect is always beneficial, the effect is always positive, the welfare effect for the society is positive and of course it is a duty to the society and to the political system of how the money is redistributed to compensate those who lose from migration.

So, it is very important to understand who are the winners and losers of open borders and labour markets because, as I said, lots of decisions about migration are done on a political level and when economic systems and migration in most of the cases is beneficial. Thank you very much.

M. Oberweis (L) E.- Well, mister Strielkowski, that was a great lecture, I should say, because there were some mathematics inside – it was great.

De heer Oberweis (L) F.- Gelet op het gevorderd uur dient men zich te houden aan precieze kwesties. Bepaalde punten zijn nauw verweven met de toespraak van de heer Poirier. Wie vraagt eerst het woord? Mijnheer Kennes, u hebt het woord.

De heer Kennes (B) N.- Dank u, voorzitter.

Er is ontzettend veel informatie gegeven de afgelopen twee uren en het is natuurlijk niet mogelijk, denk ik, om in de richting van een synthese te gaan. Maar, ik wilde een aantal bijkomende reflecties maken.

Eén van de problemen waar we op dit moment in het kader van de migratie binnen de Europese Unie mee geconfronteerd worden, is het probleem van de concurrentievervalsing. Nogal wat ondernemingen – onder andere in de bouwsector was dat deze week weer zeer actueel – wijzen erop dat zij moeten concurreren met mensen die met statuten werken binnen dezelfde Europese context, maar sociale-zekerheidsstatuten die het mogelijk maken om veel goedkoper te werken.

M. Oberweis (L) F.- L'heure avance, il faudrait se concentrer sur des points bien précis puisque certaines choses sont interconnectées avec le discours de M. Poirier. Qui souhaite intervenir en premier? Monsieur Kennes, vous avez la parole.

M. Kennes (B) N.- Je vous remercie, monsieur le président.

Une somme très importante d'informations ont été fournies au cours des deux dernières heures et il n'est évidemment pas possible, me semble-t-il, d'en faire la synthèse. Mais j'aurais souhaité formuler un certain nombre de réflexions complémentaires.

Un des problèmes auxquelles nous sommes actuellement confrontés dans le cadre de la migration au sein de l'Union européenne est celui de la concurrence déloyale. De nombreuses entreprises - et le problème s'est avéré d'une brûlante actualité cette semaine encore dans le secteur de la construction - se plaignent d'avoir à affronter la concurrence de gens qui travaillent dans le même contexte européen mais sous des statuts de sécurité sociale qui leur permettent d'être beaucoup moins chers.

Daardoor krijg je toch heel wat spanningen, zeker in economisch moeilijke tijden zoals we die nu kennen. Die interne concurrentievervalsing – zoals dat wordt aangevoeld – is dus toch wel een groot probleem.

Een nieuw fenomeen is ook dat migranten omwille van die economische problemen die zich bijvoorbeeld in het zuiden van Europa voordoen, nu noordelijker doorschuiven. Zo zijn er al heel wat Marokkanen die in Spanje gewerkt hebben en daar nu getroffen worden door werkloosheid, die in Frankrijk en in België proberen om opnieuw werk te vinden. Je krijgt dus een soort doorschuiffenomeen binnen Europa als gevolg van de economische crisis.

Er is op gewezen dat integratie natuurlijk vele aspecten kent, zoals onderwijs, arbeid, het verenigingsleven, huisvesting. Ik denk dat daar bijzonder veel werk aan de winkel is, maar ook dat is natuurlijk moeilijker in tijden van economische schaarste. Het is een discours dat moeilijker verkoopbaar is en tot heel wat spanningen leidt in onze samenleving. Dus, waar vroeger een aantal problemen konden opgelost worden, denk ik dat dat vandaag weer erg acuut is.

Een vierde probleem waar ik zou willen op wijzen, is dat de radicalisering die zich in een kleine groep van de moslimgemeenschap afspeelt, toch ook weer tot heel nieuwe spanningen leidt, omdat er ondertussen in heel veel Europese landen een grote moslimgemeenschap aanwezig is.

Voor het grootste deel verloopt dat, denk ik, goed, maar het feit dat er een vorm van radicalisering optreedt in een aantal kleinere gemeenschappen, met dan het fenomeen van de Syrië-strijders als sterkste uitwas, maakt dat er daar ook weer heel wat ongerustheid rond ontstaat en dat een deel van het werk van integratie dat afgelegd werd sinds de jaren 1970-1980 op dit moment opnieuw onder druk staat.

Dat waren, voorzitter, enkele reflecties die ik wilde maken in het kader van dit debat.

De heer Oberweis (L) F.- Mijnheer Poirier, kunt u antwoorden op de vragen van de heer Kennes?

De heer Poirier (L) F.- Voorzitter, ik ben niet bevoegd om te spreken over alle thema's die de Vlaamse volksvertegenwoordiger heeft aangekaart, maar ik zal antwoorden op zijn vierde vraag aangezien ik met dat onderwerp vertrouwd ben.

Il en résulte des tensions importantes, particulièrement en cette période économiquement très difficile. La concurrence déloyale interne - c'est ainsi que la situation est ressentie - constitue un problème très important.

Un phénomène nouveau est celui des migrants qui, en raison de problèmes économiques qui sévissent par exemple dans le sud de l'Europe, se déplacent actuellement davantage vers le nord. Ainsi, de nombreux Marocains qui ont travaillé en Espagne où ils ont été frappés par le chômage, essaient de retrouver du travail en France et en Belgique. On assiste donc à une sorte de processus de glissement intra-européen en raison de la crise économique.

On a souligné que l'intégration comporte bien évidemment des volets divers comme l'enseignement, le travail, la vie associative, le logement. Je crois qu'il y a beaucoup à faire dans ces domaines mais l'entreprise est bien évidemment plus difficile encore en période de disette économique. C'est un discours beaucoup plus difficile à faire passer qui génère de nombreuses tensions dans notre société. Là où certains problèmes pouvaient être résolus par le passé, la situation est devenue beaucoup plus délicate aujourd'hui.

Un quatrième problème que je voudrais évoquer est celui de la radicalisation qui s'opère au sein d'un petit groupe de la communauté musulmane, laquelle est à son tour la cause de nouvelles tensions dans la mesure où de nombreux pays européens comptent aujourd'hui une importante communauté musulmane.

D'une manière générale, les choses se passent bien me semble-t-il, mais l'apparition d'une forme de radicalisation au sein d'un certain nombre de petites communautés - et le phénomène des personnes qui s'en vont combattre en Syrie en constituent la résultante extrême - inquiète et met actuellement en péril une partie de ce qui a été réalisé en matière d'intégration depuis les années 1970-1980.

Voilà, monsieur le président, quelques réflexions que je souhaitais formuler dans le cadre de ce débat.

M. Oberweis (L) F.- Monsieur Poirier, pouvez-vous répondre aux quelques questions de M. Kennes?

M. Poirier (L) F.- Monsieur le président, je ne suis pas compétent pour parler de l'ensemble des thèmes qui ont été abordés par le député flamand, mais je répondrai à sa quatrième question puisque ce sujet m'est bien connu.

Toen ik het over de culturele identiteit had, heb ik gezegd dat die identiteit niet enkel terug te vinden is in de maatschappij van toevlucht maar ook in het parcours dat de migrant zelf aflegt.

Ik deel uw standpunt - studies tonen dat duidelijk aan - dat in de Staten met een lange traditie op het gebied van immigratie die haar wortels heeft in landen met een moslimmeerderheid, bepaalde groepen radicaler worden, waarmee uiteindelijk wordt aangetoond dat het integratiebeleid is mislukt. Het gaat niet enkel om het mislukken van de sociale of politieke integratie, maar ook van de economische integratie.

Die radicalisering in dergelijke groepen van moslim-origine, waarover u spreekt, kan zich ook voordoen in andere groepen immigranten die niet noodzakelijk banden hebben met die godsdienst.

In de Scandinavische landen doet zich een radicalisering voor van niet-moslim bevolkingsgroepen die eerder afkomstig zijn uit het Midden-Oosten en die een andere soort radicalisering ontwikkelen.

Dat feit is vooral te wijten aan het mislukken van de economische integratie van de eerste generatie, zelfs van de tweede generatie, maar vooral van de derde immigratie-generatie. Die uitdaging wordt in de huidige economische crisis nog groter.

De heer Oberweis (L) F.- De heer Jatowiecki wenst ook een vraag te stellen. Mijnheer de ambassadeur, u hebt het woord.

Lorsque j'ai présenté la question de l'identité culturelle, j'ai dit qu'elle ne se retrouve pas seulement dans la société d'accueil mais aussi dans le parcours du migrant lui-même.

Je partage votre point de vue – des études le montrent clairement d'ailleurs – que dans des États de vieille immigration issue des pays à majorité musulmane certains groupes se radicalisent, ce qui prouve en fin de compte l'échec d'une politique d'intégration. Il ne s'agit pas simplement de l'échec de l'intégration sociale ou politique, mais également celui de l'intégration économique.

La radicalisation dans ce type de groupes d'origine musulmane, dont vous parlez, peut se retrouver également dans d'autres formes de groupes d'immigrants qui n'ont pas forcément un rapport avec cette religion.

Ainsi, dans les pays scandinaves, vous pouvez constater une radicalisation religieuse dans des populations d'origine plutôt moyen-orientales, non musulmanes, qui développent une autre sorte de radicalisation.

Ce fait est lié essentiellement à un échec de l'intégration économique de la première génération, voire de la deuxième, mais surtout de la troisième issue de l'immigration. Il s'agit-là d'un défi d'autant plus important que nous vivons une situation de crise économique.

M. Oberweis (L) F.- M. Jatowiecki souhaite aussi poser une question. Monsieur l'ambassadeur, vous avez la parole.

Mr Jatowiecki E. - *Maybe I can address the two first points which the honorable gentleman mentioned.*

First, the unfair competition. I agree that the social systems in the new EU member states are cheaper, but that is because overall things in those countries are cheaper. But that does not mean that these systems are less comprehensive. Our social systems are just as comprehensive as systems in western Europe. In fact, I would say in some cases even more so because we inherited them from communism. Our employers are complaining that these social systems are too expensive and too comprehensive.

My father decided to move and live in the mountains. So my parents decided to build a house in the mountains in the south of Poland. It was the region where unemployment was the highest. They wanted to pay the workers normal Polish wages. But in that region, they could not find a single company that wanted to work. So the Ukrainians came and they built the house for my parents. And my parents payed less. I don't consider that unfair competition. I think that there exist many similar cases in the west.

Secondly, the issue of migrants going from the south to the north. We now have indeed migrants going from the south to the north. In the city of Breslav we now have immigrants from Italy and from Spain. We are very happy about that. They are very well educated people and they started to work for Polish companies and they are earning polish wages.

What we had before was something which was a little crazy. You had; in the same company in Warsaw or Krakau, people who were sent from the west, who were earning western wages and who were working side by side with Polish people who were earning polish wages.

We could have complained that it was unfair competition, or that it was unfair or unjust, but we weren't complaining. Now we have a phenomenon where everything has been harmonized, with italian and spanish people coming and working and earning Polish wages and everyone is happy with that. Thank you.

De heer Oberweis (L) F.- Daar is geen antwoord op. Mijnheer Poirier, in uw toespraak hebt u het gehad over het deparlementariseren en de “*re-emergent threat*” waarover we hebben gesproken. Ik herinner me dat enkele weken geleden, te Athene, geschoten werd op werknemers uit Bangladesh die werkten in een aardbeienexploitatie. Stel u voor, in Griekenland, de bakermat van onze cultuur! Weerzinwikkend, zonder meer.

De heer Vejonis heeft een andere punt aangehaald waarop we deze middag niet zijn ingegaan: de miljoenen mensen die wegens de klimaatverandering naar andere plaatsen in de wereld emigreren. De komende jaren zal met dat risico rekening moeten worden gehouden.

Mijnheer Poirier, u hebt ook vermeld dat bepaalde landen onlangs terugnameakkoorden hebben gesloten. Is dat zo'n complex proces voor de landen? Er is Kaapverdië, er is Senegal, Georgië, Armenië ... maar tal van andere landen zouden zich daarbij kunnen aansluiten zodat ze aanvaarden hun onderdanen terug te nemen. Dat gegeven interesseert mij en verontrust mij een beetje.

De heer Poirier (L) F.- Op uw eerste vraag antwoord ik dat de deparlementarisering in de besluitvorming in Europa kennelijk een kader vormt waar de Parlementen weinig of niet actoren van dat proces zijn.

Op tal van gebieden is het geheel van de parlementaire werkzaamheden een van de dragers van het verlies aan vertrouwen van de burgers in hun instellingen en vooral in de legitimiteit van het beleid dat wordt gevoerd.

Indien de parlementen veel belangrijker actoren op economisch gebied of migratiegebied waren, zouden de verschijnselen waaraan u herinnert zich niet noodzakelijk voordoen aangezien de contestatie, het debat in het parlement zouden plaatshebben. Dat is werkelijk een zeer belangrijke opdracht en ik verwijs naar de werkzaamheden van mijn eminente collega, Philip Norton, professor in het Verenigd Koninkrijk die dat proces in detail heeft beschreven.

M. Oberweis (L) F.- Là, il n'y a pas de réponse. Monsieur Poirier, dans votre discours vous avez mentionné la déparlementisation et la réémergence, dont nous venons de discuter. Je me rappelle qu'il y a quelques semaines, à Athènes, lors d'une manifestation, on a tiré sur des travailleurs provenant du Bangladesh, qui travaillaient dans une exploitation de fraises. Vous imaginez-vous un tel acte en Grèce, le berceau de la culture? Ce sont des faits réellement atroces.

M. Vejonis a soulevé un autre point que nous n'avons pas abordé cet après-midi: les millions de personnes qui émigreront vers d'autres points du monde en raison du changement climatique. C'est un risque dont il faudra tenir compte dans les prochaines années.

Monsieur Poirier, vous avez également mentionné que quelques pays ont récemment signé des accords de réadmission. Est-ce un processus tellement compliqué pour les pays? Il y a le Cap Vert, le Sénégal, la Géorgie, l'Arménie... mais beaucoup d'autres pays pourraient s'associer afin qu'ils acceptent de reprendre leurs ressortissants. Ce fait m'intéresse et me tracasse un peu.

M. Poirier (L) F.- Monsieur le président, à votre première question je répondrai qu'il est clair que la déparlementisation dans le processus décisionnel en Europe constitue un cadre où les Parlements ne sont pas ou peu des acteurs de ce processus.

Dans un tas de domaines, c'est l'ensemble des travaux parlementaires qui constitue l'un des vecteurs de la perte de confiance de citoyens dans leurs institutions et surtout dans la légitimité des politiques qui sont décidées.

Si les parlements étaient des acteurs beaucoup plus importants dans le domaine économique ou migratoire, les phénomènes que vous rappelez n'auraient pas forcément lieu puisque la contestation, le débat, se déroulerait et participerait au sein de l'enceinte parlementaire. C'est vraiment une mission très importante et je renvoie aux travaux de mon éminent collègue, Philip Norton, professeur au Royaume-Uni qui a très bien détaillé ce processus.

Wat uw tweede vraag betreft, geef ik toe dat ik niet veel afweet van de redenen waarom de terugnameakkoorden zo moeilijk liggen, mijn studies gaan niet over die akkoorden. Toch is er een zeer belangrijke vaststelling: de terugnameakkoorden verlopen veel gemakkelijker wanneer er een samenwerkingstraditie bestaat of de samenwerkingsmiddelen duidelijk vastliggen.

U sprak over Georgië of Armenië. In de OESO, de Raad van Europa en ook elders is een veel bredere onderhandelingsattitude een van de grootste uitdagingen. Men mag zich immers niet beperken tot uitsluitend bilaterale terugnameakkoorden. Het is een feit dat in Libië of Tunesië de kwestie tegelijk de twee Staten aanbelangt.

Misschien moet aan een ander onderhandelingsniveau worden gedacht. In dat verband verwijs ik u naar werkzaamheden van collega's, meer bepaald van het Europees Instituut te Firenze waar een hele groep die kwestie bestudeert.

De heer Oberweis (L) F.- Dank u wel, mijnheer Poirier. Ik wens nog een vraag te stellen aan de heer Strielkowski.

Mr Oberweis (L) E.- You marked down there : “winners and losers” and there was no point, it was just a mark and you said it yourself, it is not easy to find out who is the loser and who is the winner. I suppose what Mr. Poirier said, this is a theme that we are discussing today who brings no winner and no loser. To my point of view, there are more losers than winners...

Mr Strielkowski (Visegrad) E.- It really is a difficult question to say : winners and losers, but I was just trying to say that from economics' point of view, if you look in the economics of migration, many studies in different parts of the world show that basically, there are more winners than losers from migration.

An example that is very well described in literature, was the so-called “Mariel boatlift”, when about 10 000 Cubans were sent by the Castro regime, some people were allowed to leave Cuba, so they went and settled in Miami.

In the beginning, there was a certain fear that these people would disturb the local economy, because all of a sudden, 10 000 people came into one town and everybody was afraid that cheap labour would come and destroy the local economy. It never happened. The American economist David Carr did a study and it shows that the local wages didn't drop.

What happened is that immigrants created the environment and jobs for themselves; basically immigrants come, then they settle down and employ all the immigrants and basically, the economy functions.

Another example might be Israel. Israel received over a million of people from the Soviet Union, Russian Jews who came into Israel in the nineties. Again, there are lots of examples like that. I am not trying to simplify, but in many cases, this can be documented and measured, it actually shows that the benefit is here.

There are lot of distortions, but remember, the world is globalized and it is further globalizing. So, there is the recent problems in the South of Europe, but apart from going to the West again, and to the North, other options are open now in the world.

En ce qui concerne votre deuxième question, j'avoue ma faible connaissance sur les raisons de la difficulté des accords de réadmission, car ce n'est pas dans le champ de mes études. On peut constater cependant une chose très importante: les accords de réadmission se font beaucoup mieux lorsqu'il y a une tradition de coopération ou des instruments de collaboration bien établis.

Vous parlez de la Géorgie ou de l'Arménie. Au sein de l'OCDE, du Conseil de l'Europe, ailleurs encore, une attitude de négociation beaucoup plus importante constitue l'un des enjeux principaux. En fait, il ne faudrait pas imaginer des accords de réadmission simplement bilatérale. Vous pouvez constater qu'en Libye ou en Tunisie, la question touche les deux États en même temps.

Il faudrait peut-être imaginer un autre niveau de négociation. A ce propos, je vous renvoie à des travaux de collègues, notamment de l'Institut européen de Florence où tout un groupe a travaillé sur ces questions.

M. Oberweis (L) F.- Merci, monsieur Poirier. J'aimerais poser encore une question à M. Strielkowski.

For instance, Portuguese people go to Angola. Angola and African countries represent a new emerging market, where you can make lots of money and represent more interesting opportunities than going to work in the Netherlands or Luxemburg or the United Kingdom. So, they go to countries like China and Taiwan and Singapore. So, people try to look for other incentives and try to go.

Of course, there is the social cost of migration, there is the burden that migration might represent to the local welfare systems, but this should be devised politically, I think, because if you remember in the sixties and seventies, Turkish Gastarbeiders who came to Germany to restore the German economy.

This was quite a success, although they stayed, there was a family reunification. But generally, I think this can be called a good example of how migration might be used to boost the economy and you might see the results.

Turkey itself, actually, is a growing country now, with growing economies. In spite of political issues, the economy is booming, so lots of Turks from Germany actually come back to Turkey now. This is the reality.

De heer Oberweis (L) F.- Ik dank de onderscheiden sprekers die aan deze vergadering hebben deelgenomen. Ik hoop dat mevrouw de Caluwé, voorzitter van de commissie Justitie, en de heer Bettel, van de commissie Economie, nota hebben genomen van alle elementen die hier werden besproken.

Beste collega's parlementsleden, ik kan u verzekeren dat dit onderwerp, net zoals cybercriminaliteit en cyberbeveiliging, zullen leiden tot een document waarmee het bewijs wordt geleverd dat ons Beneluxparlement zich buigt over de diverse standpunten die onze Parlementen en onze parlementsleden na aan het hart liggen.

Morgen vatten we onze werkzaamheden aan om 10 uur. De heer Jean-Claude Juncker, eerste minister van Luxemburg, zal aanwezig zijn. Vervolgens zullen de heer Siquet en ikzelf de punten inleiden waarover we vandaag niet hebben gesproken.

De vergadering is gesloten om 17.50 uur

M. Oberweis (L) F.- Je remercie les différents orateurs qui ont participé à cette réunion. J'espère que Mme de Caluwé, présidente de la commission de la Justice et M. Bettel, de la commission Économique auront pris note de tous les éléments dont on a discuté.

Chers collègues parlementaires, je peux vous assurer que ce sujet, ainsi que celui sur la cybercriminalité et la cybersécurité, aboutiront à un document prouvant que notre Parlement Benelux se penche sur les différentes positions qui sont à la hauteur de nos Parlements et de nos parlementaires.

Nous commencerons notre réunion de demain à 10 heures. M. Jean-Claude Juncker, premier ministre luxembourgeois, sera parmi nous. Ensuite M. Siquet et moi-même parlerons des différents points dont nous n'avons pas discuté aujourd'hui.

La séance est levée à 17 heures 50

VERGADERING VAN ZATERDAG 15 JUNI 2013**VOORZITTER: de heer Marcel Oberweis****De vergadering wordt geopend om 10 uur****Aanwezig zijn de dames en heren**

Marc Angel,	Philippe Collard,
Christophe Collignon,	Patricia Creutz,
Claudia Dall'Agnol,	Ingrid de Caluwé,
Jean-Claude Defossé,	Maya Detiège,
Willem Draps,	Marc Hendrickx,
Olivier Henry,	Ward Kennes,
Christophe Lacroix,	Roger Negri,
Marcel Oberweis,	André Postema,
Nanneke Quik-Schuijt,	Tobias Reynaers,
Jan Roegiers,	Gilles Roth,
Daniel Senesael,	Louis Siquet,
Joost Taverne,	Dominique Tilmans,
Bart Tommelein,	Jef Van den Bergh,
Mark Verheijen,	Sabine Vermeulen,
Christian Verougstraete,	Veerle Wouters.

Zijn eveneens aanwezig:

De heer Jean-Claude JUNCKER, eerste minister van het Groothertogdom Luxemburg

Z.E. de heer Peter KOK, ambassadeur van Nederland in Luxemburg

Z.E. de heer Luc TEIRLINCK, ambassadeur van België in Luxemburg

De heer Jan van LAARHOVEN, secretaris-generaal van de Benelux Unie

De heer Luc WILLEMS, adjunct-secretaris-generaal van de Benelux Unie

De heer Alain DE MUYSER, adjunct-secretaris-generaal van de Benelux Unie

De heer Edmond SIMON, directeur-generaal van het Benelux Bureau voor de Intellectuele Eigendom

De heer Michel JADOT, directeur-generaal NMBS Europe, België

SÉANCE DU SAMEDI 15 JUIN 2013**PRÉSIDENT: M. Marcel Oberweis****La séance est ouverte à 10 heures****Sont présents: Mmes et MM.**

Marc Angel,	Philippe Collard,
Christophe Collignon,	Patricia Creutz,
Claudia Dall'Agnol,	Ingrid de Caluwé,
Jean-Claude Defossé,	Maya Detiège,
Willem Draps,	Marc Hendrickx,
Olivier Henry,	Ward Kennes,
Christophe Lacroix,	Roger Negri,
Marcel Oberweis,	André Postema,
Nanneke Quik-Schuijt,	Tobias Reynaers,
Jan Roegiers,	Gilles Roth,
Daniel Senesael,	Louis Siquet,
Joost Taverne,	Dominique Tilmans,
Bart Tommelein,	Jef Van den Bergh,
Mark Verheijen,	Sabine Vermeulen,
Christian Verougstraete,	Veerle Wouters.

Sont également présents:

M. Jean-Claude JUNCKER, premier ministre du Grand-Duché de Luxembourg

S.E. M. Peter KOK, ambassadeur des Pays-Bas au Luxembourg

S.E. M. Luc TEIRLINCK, ambassadeur de Belgique au Luxembourg

M. Jan van LAARHOVEN, secrétaire général de l'Union Benelux

M. Luc WILLEMS, secrétaire général adjoint de l'Union Benelux

M. Alain De MUYSER, secrétaire général adjoint de l'Union Benelux

M. Edmond SIMON, directeur général de l'Office Benelux de la Propriété intellectuelle

M. Michel JADOT, directeur général SNCB Europe, Belgique

1. UITEENZETTING DOOR DE HEER JEAN-CLAUDE JUNCKER, EERSTE MINISTER, LUXEMBURG

De heer Oberweis, voorzitter (L) F.- Dames en heren ik heet u allen welkom op deze tweede dag van onze zitting in juni. Ook de heer Jean-Claude Juncker, eerste minister van het Groothertogdom Luxemburg heet ik welkom. Het woord is aan de heer Juncker.

De heer Juncker (L) F.- Mijnheer de voorzitter, dames en heren, het is met veel genoegen dat ik u te Luxemburg welkom heet namens de regering, al hebt u gisteren de gelegenheid gehad sommige van mijn ministers die u hebben toegesproken, te ontmoeten.

We waren verheugd u te Luxemburg te mogen verwelkomen en ik zou, na u te hebben verwelkomd, ook de vertegenwoordigers van de Baltische Assemblee, van de Noordse Raad en van de Visegradlanden evenzeer welkom willen heten.

We waren steeds van mening dat de samenwerking tussen de Benelux en andere entiteiten in Europa van het allergrootste belang is.

Zo hebben we sinds de Visegradlanden zijn toegetreden tot de Europese Unie, dankzij veel inspanningen en het aanwenden van veel middelen, de natuurlijke banden die moeten bestaan tussen de Beneluxlanden en de andere entiteiten die ik kom te vermelden, nauwer kunnen aanhalen.

De drie Beneluxlanden hebben onder elkaar een nieuw Beneluxverdrag gesloten waardoor het toepassingsgebied en de bevoegdheden uitgebreid werden tot andere domeinen dan die welke de samenwerking in de Benelux sinds haar oprichting heeft gekenmerkt.

De drie regeringen hebben de Benelux politieker willen maken, wat geen vermindering van de bevoegdheden van de Benelux meebrengt. De bevoegdheden zijn wel specifiek in het economisch domein gelokaliseerd.

De Benelux heeft volgens mij niet aan belang ingeboet.

Het klopt dat af en toe een stem opgaat of dat sommigen al te kritisch staan ten aanzien van de Benelux-samenwerking.

Ik wil hier beklemtonen en u zeggen dat de Benelux door de andere lidstaten van de Europese Unie als een stuwende kracht wordt beschouwd. De Benelux was een

1. EXPOSÉ DE M. JEAN-CLAUDE JUNCKER, PREMIER MINISTRE, LUXEMBOURG

M. Oberweis, président (L) F.- Mesdames, messieurs, je vous souhaite à tous la bienvenue à la deuxième journée de juin et la bienvenue également à M. Jean-Claude Juncker, premier ministre du Grand-Duché du Luxembourg. La parole est à M. Juncker.

M. Juncker (L) F.- Monsieur le président, mesdames, messieurs, c'est avec grand plaisir que je voudrais vous souhaiter la bienvenue à Luxembourg, et le faire au nom du gouvernement, bien qu'hier vous ayez pu avoir l'occasion de rencontrer certains de mes ministres, qui se sont adressés à vous.

Nous nous sommes réjouis devant la perspective de pouvoir vous accueillir à Luxembourg et je voudrais, après vous avoir adressé la bienvenue, souhaiter une non moins cordiale bienvenue aux représentants de l'Assemblée balte, du Conseil nordique et à nos amis des pays du Visegrad.

Nous pensons depuis toujours que la coopération entre le Benelux et d'autres entités organisées en Europe revêt la plus haute importance.

C'est ainsi que depuis que les pays du Visegrad ont adhéré à l'Union européenne, nous avons su, par beaucoup d'efforts et par l'emploi de beaucoup de moyens, resserrer les liens qui naturellement doivent exister entre les pays du Benelux et les autres entités auxquelles je viens de faire référence.

Nous avons conclu entre nous, les trois pays du Benelux, un nouveau traité Benelux, en élargissant son champ de domaines et de compétences à d'autres domaines que ceux qui caractérisaient la coopération du Benelux depuis sa fondation.

Les trois gouvernements ont voulu rendre le Benelux plus politique, ce qui n'entraîne pas dans sa mouvance la réduction des compétences du Benelux, mais elles sont plus proprement localisées dans le domaine économique.

Le Benelux garde à mes yeux toute son importance.

Il est vrai que de temps à autre des voix se font entendre ou d'aucuns se penchent avec un regard excessivement critique sur la coopération du Benelux.

Je veux dire ici et devant vous que le Benelux est ressenti par les autres pays membres de l'Union européenne comme une force motrice. Force motrice, le Benelux le

stuwende kracht sinds de eerste dagen van de Europese Unie en is dat ook gebleven.

Ik stel vast dat, hoewel soms een zekere vermoeidheid op het niveau van de Benelux zelf merkbaar is, en we soms de indruk wekken ons met minder enthousiasme dan in het begin voor de Beneluxsamenwerking in te zetten, de andere lidstaten van de Europese Unie een veel betere opvatting hebben van de Benelux dan wij in de Benelux zelf.

De premiers ontmoeten elkaar geregeld. Ten minste elke keer voor de vergadering van een Europese Raad roepen de respectieve voorzitterschappen van de Benelux een vergadering bijeen met de drie ministers en bereiden we de agenda van de Europese Raad voor.

De anderen, degenen die niet tot de Benelux behoren, zijn telkens onder de indruk wanneer de voorzitter van de Benelux zeer vaak namens de drie Beneluxregeringen spreekt. Op die manier wordt ook voorkomen dat de anderen drie uiteenzettingen over eenzelfde onderwerp met eenzelfde inhoud moeten aanhoren en wordt de anderen het bewijs geleverd dat de landen en de regeringen van de Benelux coherent zijn.

Zo kreeg ik de kans, zelfs over onderwerpen waarin Luxemburg niet echt is gespecialiseerd, op de voorlaatste Europese Raad, het standpunt van de Benelux, van de drie Beneluxlanden, over het opheffen van wapenembargo voor Syrië toe te lichten.

Als bescheiden Luxemburgs premier had ik zeker over dat onderwerp niet het woord genomen omdat, wanneer u de Luxemburgse premier bent, het aangewezen is het snijpunt dat in de internationale politiek tussen geografie en demografie bestaat, niet uit het oog te verliezen. Telkens wanneer demografische en geografische elementen in argumenten kunnen worden omgevormd, zwijg ik liever.

Maar wanneer ik kan spreken namens de drie Beneluxlanden, word ik groot en kan ik voor onze collega's de standpunten van de drie Beneluxlanden toelichten.

U weet - de minister van Buitenlandse Zaken, de heer Asselborn, heeft u daarover in maart gesproken - wat de prioriteiten zijn waarover de drie regeringen van de Benelux het voor de komende vier jaar eens zijn geworden. Er zijn er zeven, ik zal u niet met een opsomming lastig vallen, maar voor elk onderwerp, voor elk domein, werken we zo nauw mogelijk samen op het niveau van de drie Beneluxregeringen.

fut depuis les premiers jours de l'Union européenne, force motrice il est resté.

Je constate souvent, alors que parfois une fatigue se fait sentir au niveau du Benelux lui-même, et que même si parfois nous donnons l'impression de ne plus poursuivre la coopération beneluxienne avec le même élan qu'à ses débuts, que les autres pays membres de l'Union européenne ont du Benelux une impression bien meilleure que celle qui souvent règne à l'intérieur du Benelux.

En tant que premiers ministres, nous nous rencontrons régulièrement. Au moins chaque fois que le conseil européen se réunit, les présidences respectives du Benelux provoquent une réunion avec les trois ministres et nous préparons en commun l'ordre du jour du conseil européen.

Il est toujours impressionnant pour les autres, pour ceux qui n'appartiennent pas au Benelux, de voir que le président en exercice du Benelux très souvent parle au nom des trois gouvernements du Benelux, pour d'ailleurs éviter aux autres de devoir écouter trois exposés sur le même sujet avec les mêmes contenus, mais aussi pour démontrer aux autres qu'il y a une cohésion des pays et des gouvernements du Benelux qui perdure.

Ainsi et même sur des sujets qui ne sont pas à vrai dire des spécialités luxembourgeoises, il me fut donné l'occasion, lors de l'avant-dernier conseil européen, d'exposer la position du Benelux, des trois pays du Benelux, sur la levée de l'embargo sur les armes en Syrie.

En tant que modeste premier ministre luxembourgeois, je n'aurais pas nécessairement pris la parole à ce sujet parce que lorsque vous êtes premier ministre luxembourgeois, mieux vaut ne pas perdre de vue cette intersection qui existe en politique internationale entre la géographie et la démographie. A chaque fois que les éléments démographiques ou géographiques peuvent se transporter en arguments, je préfère me taire.

Mais lorsque je peux parler au nom des trois pays du Benelux, voilà que je deviens grand et que je peux expliquer à nos collègues quelles sont les positions des trois pays du Benelux.

Vous savez, et le ministre des Affaires étrangères M. Asselborn vous l'a exposé au mois de mars, quelles sont les priorités sur lesquelles les trois gouvernements du Benelux se sont mis d'accord pour les quatre années à venir. Il y en a sept, je ne vous ferai pas l'injure de les énumérer devant vous, mais sur chaque sujet, sur chaque domaine, nous sommes en train de coopérer de la façon la plus étroite possible au niveau des trois gouvernements du Benelux.

Onze respectieve ministers komen vaak bijeen. Zo plegen de ministers van Buitenlandse Zaken overleg voorafgaand aan elke vergadering van de Raad Algemene Zaken of van de Europese ministers belast met Europese Zaken.

Hetzelfde geldt voor de ministers van Defensie, de ministers van Binnenlandse Zaken en andere ministers. Hiermee wordt onmiskenbaar het bewijs geleverd dat de Beneluxsamenwerking functioneert, steeds maar praktischer, pragmatischer en politieker wordt en geregeld resultaten oplevert.

Ik weet dat sommigen - meer bepaald Nederland is daarmee gestart - vragen stellen bij een aantal dimensies van de Beneluxsamenwerking die me gerechtvaardigd lijken.

Niemand stelt het bestaan zelf van de Benelux ter discussie.

Het zou trouwens eigenaardig zijn indien een van de drie landen, twee van de drie landen of de drie landen de Beneluxsamenwerking ter discussie zouden stellen, terwijl in 2012 een nieuw verdrag in werking is getreden.

Men had zich vragen moeten stellen alvorens een verdrag te sluiten in plaats van zich vragen te stellen bij het bestaan zelf van de Benelux nadat een nieuw Beneluxverdrag voor een lange duur is gesloten.

Maar ik weet dat, meer bepaald in het noorden van de Benelux, men zich vragen stelt bij de parlementaire dimensie van de Beneluxsamenwerking.

Men kan zich vragen stellen, maar men dient ook de grote principes van onze westerse democratieën voor ogen te houden.

De Belgische regeringen, de Nederlandse regering en de Luxemburgse regering kanten zich tegen die nieuwe tendens op het niveau van de Europese Unie die erin bestaat de samenwerking in de Europese Unie op een intergouvernementeel te tillen en ze te deparlementariseren.

Het kan niet worden ontkend dat er op het niveau van de Europese Unie zeer vaak geen parlementaire controle meer is.

Het kan niet worden ontkend dat veel beslissingen enkel onder de regeringen worden genomen, waarbij de parlementen helemaal niet worden betrokken.

Nos ministres respectifs se réunissent souvent. Ainsi les ministres des Affaires étrangères ont une préconcertation Benelux à chaque fois que le Conseil Affaires générales se réunit ou à chaque fois que les ministres européens en charge des Affaires européennes se réunissent.

La même remarque s'appliquant aux ministres de la Défense, aux ministres de l'Intérieur et à d'autres formations ministérielles, ce qui prouve à l'évidence que la coopération Benelux fonctionne, devient de plus en plus pratique, pragmatique, politique et produit des résultats à intervalles réguliers.

Je n'ignore pas qu'il y a une interrogation, qui à mes yeux est justifiée, lancée notamment aux Pays-Bas sur différentes dimensions de la collaboration Benelux.

Personne ne met en cause l'existence même du Benelux.

Ce serait d'ailleurs curieux de voir un des trois pays ou deux des trois pays ou les trois pays, remettre en cause la coopération Benelux alors que le nouveau traité vient d'entrer en vigueur en 2012.

Il aurait fallu s'interroger avant de conclure un traité et ne pas s'interroger sur l'existence même du Benelux après avoir conclu, pour une longue durée, un nouveau traité Benelux.

Mais je n'ignore pas le fait que, notamment au nord du Benelux, on s'interroge sur la dimension parlementaire de la coopération Benelux.

On peut se poser des questions, mais il faut aussi se remémorer les grands principes de nos démocraties occidentales.

Nous sommes plusieurs, les gouvernements belges, le gouvernement néerlandais et le gouvernement luxembourgeois, à nous inscrire en faux contre cette nouvelle tendance au niveau de l'Union européenne qui consiste à intergouvernementaliser la coopération au sein de l'Union européenne et à deparlementaliser celle-ci.

Il faut bien voir qu'au niveau de l'Union européenne, très souvent, il n'y a plus de contrôle parlementaire.

Il faut voir que beaucoup de décisions se prennent entre les seuls gouvernements, les parlements n'étant pas du tout impliqués.

Waarom zouden we, aangezien we een stuwende kracht in Europa willen zijn, de eersten zijn om onze samenwerkingsstructuur te departementaliseren?

Ik pleit er dan ook resoluut voor dat het Beneluxparlement - ik weet dat het Interparlementaire Beneluxraad moet worden genoemd, maar dat betekent niets - ten volle zijn plaats heeft in het institutionele bouwwerk van de Benelux.

Ik zou niet willen dat men door onoplettendheid, onwetendheid, onachtzaamheid de parlementaire structuur van onze politieke samenwerking afbreekt.

Bij de herziening van het verdrag hebben we beslist van de Benelux Unie een meer politieke unie te maken. Het eerste teken dat moet worden gegeven wanneer men meer politiek wil worden kan er niet in bestaan de parlementaire dimensie op te heffen en bijgevolg zal ik, overal waar ik daartoe de gelegenheid heb, de zaak van het Beneluxparlement die niet enkel uw zaak is, maar die ook de zaak moet zijn van de drie regeringen en van de drie landen, verdedigen.

Ik heb dat gezegd toen anderen zich tot ons wendden om meer met ons samen te werken. Dat is het geval voor de Baltische landen, de Visegrad, dat is het geval voor minder coherente entiteiten. Dat geldt ook voor bepaalde bureaus, meer bepaald onze Duitse buur, Noordrijn-Westfalen, die voortdurend vraagt dat we meer zouden bijeenkomen om onze gezamenlijke problemen onder ons te bespreken.

Zo zullen de drie ministers van Buitenlandse Zaken binnenkort de minister-president van Noordrijn-Westfalen ontmoeten.

Zo zullen de drie premiers een ontmoeting met de minister-president beleggen.

Zo wenden zich andere landen van de Europese Unie zich zeer vaak tot de eerste minister van het land dat het voorzitterschap van de Benelux waarneemt om, in het vooruitzicht van de Europese Raden, over de respectieve standpunten van gedachten te wisselen.

Nu het steeds duidelijker wordt dat er morgen niet langer een competitie tussen staten en naties zal zijn, maar wel tussen regio's, mag de samenwerking in de Benelux niet worden verzwakt.

In Europa zijn er 275 erkende regio's.

Het spreekt vanzelf dat de competitie zich morgen tussen de regio's zal afspelen en we moeten onze competitie

Comme nous voulons être une force motrice en Europe, pourquoi est-ce que nous serions les premiers en Europe, à départementaliser notre structure de coopération?

Alors moi, je plaide résolument pour que le Parlement Benelux - je sais qu'il faudrait l'appeler Conseil Interparlementaire du Benelux, ce qui ne veut rien dire - ait toute sa place dans l'échafaudage institutionnel du Benelux.

Je ne voudrais pas que par mégarde, par ignorance, par inadvertance, nous éliminions la structure parlementaire de notre coopération politique.

Nous avons décidé, en reformulant le traité, de faire de l'Union Benelux une union plus politique. Le premier signe à donner lorsqu'on s'apprête à devenir politique ne peut pas consister en l'élimination de la dimension parlementaire, par conséquent partout où j'en aurai l'occasion, je plaiderai la cause du Parlement Benelux qui n'est pas seulement votre cause mais qui doit aussi être la cause des trois gouvernements et des trois pays.

Je l'ai dit à un moment où d'autres s'adressent à nous pour coopérer d'avantage avec nous. C'est le cas des pays baltes, c'est le cas du Visegrad, c'est le cas d'autres entités moins cohérentes. C'est aussi le cas de certains de nos voisins, notamment de notre voisin allemand, la Rhénanie du Nord-Westphalie, qui ne cesse de nous supplier de pouvoir nous rencontrer à intervalles plus réguliers pour évoquer entre nous des problèmes communs.

C'est ainsi que les trois ministres des Affaires étrangères rencontreront sous peu la ministre-présidente de la Rhénanie du Nord-Westphalie.

C'est ainsi que les trois premiers ministres vont procéder à une rencontre avec la même ministre-présidente.

C'est ainsi que d'autres pays de l'Union européenne très souvent s'adressent au président du Benelux au niveau des premiers ministres pour évoquer, avant les conseils européens, les positions des uns et des autres.

Au moment où il devient de plus en plus évident que la compétition demain ne sera plus une compétition entre états et nations, mais une compétition entre régions, il ne faut pas affaiblir la coopération au sein du Benelux.

Il y a en Europe 275 régions reconnues.

Il est évident que la compétition demain se jouera en termes différentiels entre les régions, nous devons

intact houden door de samenwerkingvormen van de Benelux met andere entiteiten en met andere formaties die uit verscheidene staten bestaan of met politieke formaties zonder meer, uit te breiden.

Het is dus mijn wens dat we het respect dat we de Beneluxsamenwerking verschuldigd zijn, hoog in het vaandel blijven voeren.

De drie premiers hebben op 12 december een topontmoeting van de Benelux Unie en tot dan zal u reflectierapporten en aanbevelingen voorbereiden die we op dat ogenblik als premiers van de Benelux kunnen bespreken.

Ik heb de eer, voorzitter, u het jaarverslag 2012 van het Comité van ministers te overhandigen. U zult het met de nodige zorg bestuderen zoals wij erop staan uw werkzaamheden op de voet te blijven volgen.

Ik dank u voor uw aanwezigheid en ik sta te uwer beschikking om te antwoorden op alle vragen die u wilt stellen met betrekking tot de Beneluxsamenwerking, de Europese Unie, onze planeet en zelfs verder.

De heer Oberweis, voorzitter (L) F.- Ik dank u, mijnheer de eerste minister.

Onze collega's parlementsleden zullen na uw bemoedigende toespraak zeker bedenkingen, vragen en verzoeken hebben. De eerste vraag zal gesteld worden door de heer Defossé.

De heer Defossé (B) F.- Dank u voor uw toespraak, mijnheer de eerste minister.

Ik denk dat men een beetje in een "ménage à trois" leeft waar een van de partners zich vragen stelt.

Ik denk natuurlijk aan onze Nederlandse vrienden en, natuurlijk, moet getracht worden tegemoet te komen aan de gestelde vragen en aan de gemoedsgesteldheid ten aanzien van onze organisatie. Het is zoals met een koppel: een koppel, of een koppel met drie, als u mij die uitdrukking toestaat, is zonder het akkoord van een van de drie partijen, onmogelijk.

Ik denk dat om uit te maken of we samen kunnen blijven werken, het goed zou zijn naar onze Nederlandse vrienden te luisteren en na te gaan wat zij onze organisatie precies verwijten. Ik meen begrepen te hebben dat het niet de Benelux als zodanig is die ze ter discussie stellen, maar eerder onze parlementaire instelling.

maintenir intacte la nôtre tout en élargissant les modes de coopération du Benelux avec d'autres ensembles et avec d'autres formations interétatiques ou simplement politiques.

Je voudrais donc que nous gardions haut le respect que nous devons nous-mêmes à la coopération du Benelux.

Les trois premiers ministres vont avoir un sommet de l'Union du Benelux le 12 décembre et d'ici là vous vous alimenterez de rapports de réflexions, de recommandations que nous, le jour venu, pouvons examiner en tant que premiers ministres du Benelux.

J'ai l'honneur, monsieur le président, de vous remettre le rapport annuel de l'année 2012 du Comité des ministres que vous étudierez avec tous les soins requis, tout comme nous restons attachés à ne pas perdre de vue, tout au contraire, les travaux qui sont les vôtres.

Je voudrais vous remercier d'être venus et je me tiens volontiers à votre disposition pour répondre à toutes les questions que vous voudrez bien me poser, qu'elles concernent la coopération Benelux, l'Union européenne, la planète et au-delà.

M. Oberweis, président (L) L.- Je vous remercie, monsieur le premier ministre.

Votre discours est réconfortant; il suscitera sûrement des réflexions, des interrogations, des demandes de la part de nos collègues parlementaires. La première question sera posée par M. Defossé.

M. Defossé (B) F.- Merci beaucoup pour votre exposé, monsieur le premier ministre.

Je crois qu'on est un peu dans une situation d'un ménage à trois où un partenaire se pose des questions.

Je pense bien entendu à nos amis néerlandais et, bien entendu, il faut essayer de répondre aux questions qui se posent, aux états d'âme par rapport à toute notre organisation et essayer de les rencontrer. C'est comme dans un couple, on ne peut pas faire un couple ou un couple à trois, si j'ose utiliser cette expression, sans l'accord d'une des parties de ce triangle.

Je crois que, pour essayer de voir si on peut continuer ensemble, ce serait bon d'écouter nos amis néerlandais et de voir ce qu'ils reprochent précisément à notre organisation. Je crois avoir compris que ce n'est pas le Benelux en tant que tel qu'ils remettent en cause mais plutôt notre institution parlementaire.

van de regeringen en van de andere instellingen, zijn zoals elke menselijke onderneming, niet volmaakt.

Ik ben niet boos omdat een regering of een nationaal parlement vragen stelt bij de begroting van de Benelux Unie.

Kleine besparingen bestaan niet. Voor elke instelling moet worden nagegaan waar kan worden bespaard, maar we moeten voorkomen dat het secretariaat-generaal van de Benelux Unie, die schat aan kennis, die rijke traditie die we moeten vrijwaren, door de besparingen minder efficiënt of minder operationeel wordt.

De regeringen onderzoeken dus samen al die problemen, maar ik wil niet de indruk wekken bij degenen die ons gadeslaan dat we ons distantiëren van de Benelux-samenwerking en meer bepaald van de parlementaire dimensie ervan.

De heer Oberweis, voorzitter (L) F.- Dank u, mijnheer de eerste minister.

Ik geef het woord aan de heer Postema, voorzitter van de Nederlandse afvaardiging.

De heer Postema (NL) N.- Dank u wel, voorzitter, en vooral dank aan eerste minister Juncker, voor zijn aanwezigheid hier vandaag en voor zijn grote betrokkenheid bij de Benelux en ook bij het Beneluxparlement.

Ik meen dat er door de eerste minister terecht wordt gerefereerd aan het Beneluxverdrag dat opnieuw is getekend. Mijnheer Juncker, u refereerde ook naar de studie die in Nederland is verricht naar de werking van de Beneluxsamenwerking.

Ik denk dat het goed is te constateren dat eigenlijk de drie belangrijkste aanbevelingen in dat rapport precies zijn wat u zelf heeft aangegeven als de nieuwe impulsen voor de Beneluxsamenwerking. Meer politieke sturing, meer beleidsinhoudelijke focus, flexibel zijn in het inspelen op actuele thema's. Wat dat betreft ligt de koers van de Beneluxpartners zeer goed in lijn met wat wordt aanbevolen door externe deskundigen.

Ten aanzien van de parlementaire betrokkenheid dank ik u ook voor de ondersteunende woorden. Ik meen dat

fonctionne pas au sein du Benelux, dont les travaux, évidemment au niveau des gouvernements et au niveau des autres institutions, restent, comme toute entreprise humaine, perfectibles.

Je ne suis pas vexé de voir un gouvernement ou un parlement national se poser des questions au sujet du budget de l'Union du Benelux.

Il n'y a pas de petites économies et donc il faut voir, institution après institution, où sont les poches d'économie que l'on peut découvrir mais il ne faut pas le faire d'une façon à rendre inefficace, inopératif, le secrétariat général de l'Union Benelux qui tout de même représente un trésor de savoir et de ramassage de traditions auquel nous ne pouvons pas renoncer.

Donc nous sommes en train, entre gouvernements, de voir l'ensemble de ces problèmes, et je ne voudrais pas que nous donnions l'impression à ceux qui nous observent que nous prendrions nos distances par rapport à la coopération Benelux et notamment par rapport à sa dimension parlementaire.

M. Oberweis, président (L) L.- Merci, monsieur le premier ministre.

Je donne la parole à M. Postema, président de la délégation néerlandaise.

M. Postema (NL) N.- Je vous remercie, monsieur le président. J'adresse aussi tout particulièrement mes remerciements au premier ministre, M. Juncker, pour sa présence parmi nous aujourd'hui et pour l'intérêt qu'il porte au Benelux et au Parlement Benelux.

Je crois que le premier ministre s'est référé à juste titre au nouveau traité Benelux qui a été signé. M. Juncker, vous avez également évoqué l'étude qui a été réalisée aux Pays-Bas au sujet du fonctionnement de la coopération Benelux.

Je crois utile de constater que les trois recommandations les plus importantes de ce rapport coïncident précisément avec ce que vous avez vous-même défini comme des impulsions nouvelles pour la coopération Benelux. Davantage d'orientation politique, davantage de focus sur le contenu politique et la flexibilité par rapport aux thèmes d'actualité. À cet égard, les partenaires du Benelux sont parfaitement en phase avec ce que recommandent des experts externes.

En ce qui concerne la participation parlementaire, je vous remercie pour vos propos de soutien. Je crois qu'il faut faire preuve d'égards pour un institut qui a une aussi

met zorg moet worden omgegaan met een instituut dat al zo'n lange historie heeft en dat ook verbonden is aan de Beneluxsamenwerking.

Er wordt inderdaad wel degelijk, ook naar aanleiding van de kritiek uit Nederland, gekeken naar het functioneren, maar dat is toch echt binnen de kaders die samen werden overeengekomen.

Dat is dan ook mijn vraag. Het kan zo zijn dat we in die slag uiteindelijk ook nog uw hulp nodig hebben, daar er naast het Beneluxverdrag an sich nu ook wordt gewerkt aan het definitief maken van het nieuwe verdrag over de Benelux Interparlementaire Assemblée.

Ook het Beneluxparlement zal daarover ongetwijfeld nog een eindadvies moeten geven. Te zijner tijd zullen we daarbij enorm bij geholpen zijn wanneer ook u ons daarbij zou willen ondersteunen in het dragen van die adviezen. Dank u wel.

De heer Juncker (L) F.- Mijnheer de voorzitter, ik ga akkoord met uw Nederlandse collega.

Ik weet dat uw assemblee nadenkt over de gedane suggesties en de antwoorden op de gestelde vragen voorbereidt.

Ik raad u allen aan, Luxemburgse parlementsleden met de Luxemburgse regering, Belgische parlementsleden met de Belgische regering en Nederlandse parlementsleden met de Nederlandse regering, de suggesties van uw parlementaire assemblee te onderzoeken.

Ik heb het standpunt van de Luxemburgse afvaardiging, dat wat de vorm perfect is en inhoudelijk zeer ernstig is, aandachtig gelezen.

Ik heb net een standpunt van onze parlementaire vrienden uit België gelezen.

Ik wens dus dat u die problemen onder u bespreekt en dat we dat kalm doen, anders dreigt een serene bespreking van de standpunten die kunnen worden ingenomen, in het gedrang te komen.

Maar die werkzaamheden dienen te worden versneld. Wanneer sommigen onder u al of niet gerechtvaardigde vragen stellen, dient daarop een antwoord te worden gegeven.

longue histoire et qui est également lié à la coopération Benelux.

Car le fonctionnement du Benelux fait l'objet d'une grande attention, notamment à la suite des critiques qui ont été formulées aux Pays-Bas, mais elles l'ont néanmoins vraiment été dans le cadre de ce qui a été défini en commun.

Tel est dès lors l'objet de ma question. Il se pourrait que, dans le cadre de ces débats, nous ayons encore besoin de votre aide puisqu'outre le traité Benelux, le texte définitif de la nouvelle convention instituant l'Assemblée Interparlementaire Benelux fait actuellement aussi l'objet de discussions.

Incontestablement, le Parlement Benelux sera appelé à rendre un avis final. En temps opportun, vous nous serez d'une aide inestimable en nous aidant à porter cet avis. Je vous remercie.

M. Juncker (L) F.- Monsieur le président, je suis d'accord avec votre collègue néerlandais.

Je sais que votre assemblée est en train de réfléchir aux suggestions qui ont été faites et de répondre aux questions qui ont été posées.

Je vous recommande à tous, parlementaires luxembourgeois avec le gouvernement luxembourgeois et parlementaires belges avec le gouvernement belge et parlementaires néerlandais avec le gouvernement néerlandais, d'examiner les suggestions qui peuvent être celles de votre assemblée parlementaire.

J'ai lu avec intérêt la prise de position de la délégation luxembourgeoise, parfaite dans la forme et éminemment sérieuse sur le fond.

Je viens de lire une prise de position de nos amis parlementaires belges.

Je voudrais donc qu'entre vous, vous discutiez de ces problèmes et que nous le fassions sans un accès de nervosité qui serait malsain à l'examen serein des positions qui peuvent être prises.

Mais je voudrais que ces travaux s'accélérent parce que l'on ne peut pas laisser ouvertes les questions qui, justifiées ou non, sont posées par un certain nombre d'entre vous.

Het is dus mijn wens dat dit debat snel wordt afgerond zodat we de echte debatten kunnen aanvatten.

De heer Oberweis, voorzitter (L) F.- Vraagt nog iemand het woord? Dat is niet het geval.

Ik dank u, mijnheer de eerste minister voor de tijd die u bij ons hebt doorgebracht en voor uw toespraak waarin u ons aanmoedigt ons nog meer in te zetten voor de komende werkzaamheden in onze parlementaire assemblee. Hartelijk dank.

De heer Juncker (L) F.- Dank u, voorzitter.

De heer Oberweis, voorzitter (L) F.- Beste collega's, wij gaan over tot het volgende agendapunt.

2. DE FYRA V250

De heer Oberweis, voorzitter (L) F.- Ik verwelkom hier de heer Jadot.

Mijnheer Jadot, ik verzoek u nu het woord te nemen over een onderwerp dat ons na aan het hart ligt - maar dat al een doodgeboren kind lijkt - namelijk de Fyra. U hebt het woord.

De heer Jadot (B) F.- Mijnheer de voorzitter, dames en heren volksvertegenwoordigers, ik dank u allereerst omdat u mij de gelegenheid geeft ietwat de stand van zaken op te maken van en u in te lichten over de ongelukkige toestand van de spoorverbinding tussen België en Nederland.

(vervolgt in het Nederlands)

We hebben een kleine samenvatting voorgesteld. Wij zitten tussen verschillende hoorzittingen in van de nationale Kamers, het Beneluxparlement, enz. Ik heb vernomen dat er volgende week nog een belangrijke hoorzitting in de Tweede Kamer in Nederland zal plaatsgrijpen. Dat is waarschijnlijk de reden waarom mijn Nederlandse collega vandaag niet is kunnen komen. Hij biedt u zijn excuses aan en ik zal proberen in naam van de twee vervoerders het woord te nemen.

De meeste slides zijn in het Nederlands, want de belangstelling van onze Nederlandse maar ook van onze Vlaamse collega's is waarschijnlijk heel groot. Ik zal dus proberen te switchen van het Nederlands naar het Frans.

Je voudrais donc que nous terminions rapidement ce débat pour nous occuper des vrais débats.

M. Oberweis, président (L) F.- Y a-t-il d'autres membres qui souhaitent intervenir? Ce n'est pas le cas.

Je vous remercie, monsieur le premier ministre, pour le temps passé parmi nous et pour votre discours afin de rehausser notre engagement positif pour les travaux à venir au sein de notre assemblée interparlementaire. Un grand merci.

M. Juncker (L) F.- Merci beaucoup, monsieur le président.

M. Oberweis, président (L) F.- Chers collègues, nous passons maintenant au point suivant de notre ordre du jour.

2. LE FYRA V250

M. Oberweis, président (L) F.- Je salue la présence de M. Jadot auprès de nous.

Monsieur Jadot, je vous demande que vous preniez maintenant la parole sur un sujet qui nous tient à cœur - mais je crois que c'est une histoire morte déjà - sur le Fyra. Vous avez la parole.

M. Jadot (B) F.- Monsieur le président, mesdames et messieurs les députés, d'abord je vous remercie d'avoir la possibilité de m'exprimer ici pour vous donner un peu une mise à jour, une information sur la situation malheureuse de nos liaisons ferroviaires entre la Belgique et les Pays-Bas.

(poursuivant en néerlandais)

Nous avons présenté une brève synthèse. Nous nous situons actuellement entre différentes auditions dans les chambres nationales, au Parlement Benelux, etc. Il m'est revenu qu'il y aura encore une importante audition la semaine prochaine à la Deuxième Chambre des Pays-Bas. C'est sans doute la raison pour laquelle mon collègue néerlandais n'a pu être présent aujourd'hui. Il vous demande de l'excuser et je vais m'efforcer d'exprimer ici le point de vue des deux transporteurs.

La plupart des transparents sont en néerlandais car la préoccupation de nos collègues néerlandais mais aussi flamands est sans doute très grande. Je vais donc essayer de passer du néerlandais au français.

Een kleine herhaling: het grote blok van wat er gebeurd is na de laatste rapportering die we hier in het parlement hebben gedaan en gedurende dewelke wij eerst en vooral onze excuses hebben aangeboden voor het slecht presteren van onze twee ondernemingen, wat ook te wijten is aan een weinig betrouwbare leverancier.

Wat hebben wij gedaan? Er zijn drie belangrijke blokken.

(vervolgt in het Frans)

Wat hebben we getracht te doen? We hebben eerst getracht de situatie te begrijpen. Dat was voor ons het eerste, omdat men eerst moet begrijpen alvorens men oplossingen kan vinden.

En vervolgens werd materieel aangekocht dat tijdig moest worden geleverd en dat correct moest werken. Als goede koper, wat hebben we dus gedaan? We hebben onze verkoper vragen gesteld: wat gebeurt er? Wanneer zult u de herstellingen kunnen uitvoeren? Wat zult u concreet doen?

Er was dus een hele periode tijdens welke we brieven hebben uitgewisseld, blijkbaar hebben we elkaar niet begrepen. Op een bepaald ogenblik hebben we dan ook gezegd: we kunnen niet langer wachten op de oplossingen van de constructeur die al zes jaar vertraging heeft en die ons na 39 exploitatiedagen ernstige problemen bezorgt en geen concrete oplossing heeft. Dat was in elk geval de vaststelling waartoe we waren gekomen.

Parallel daarmee hebben we gezegd: we moeten een externe visie hebben.

(vervolgt in het Nederlands)

Wij hebben dan een beroep gedaan op externe expertise. Wij hebben gevraagd aan een expert – een Britse expert, dus geen Belgische, geen Nederlandse, wij wilden iemand die totaal onafhankelijk was – een analyse te maken van de problematiek.

We hebben ook een tweede expert gevraagd – een Franse, dan hadden wij een grote verscheidenheid, want Frankrijk is toch het land dat het meest HST rijdt in Europa, dat veel ervaring heeft en dat nooit een dergelijk probleem heeft gekend.

Daarna hebben wij die twee analyses gemaakt. Parallel daarmee, hebben wij, als een goede huisvader, een beslissing genomen. Wij hebben de beslissing genomen dat te

Je rappellerai l'essentiel de ce qui s'est passé après le dernier rapport que nous avons présenté ici au parlement et à l'occasion duquel nous avons avant tout tenu à présenter nos excuses pour les mauvaises prestations de nos deux entreprises qui sont dues au manque de fiabilité de notre fournisseur.

Qu'avons-nous fait? Je distinguerai trois volets importants.

(poursuivant en français)

Qu'est-ce qu'on a essayé de faire? On a essayé d'abord de comprendre. C'était la première des choses pour nous, parce que pour trouver des solutions, il faut d'abord comprendre ce qui s'est passé.

Et puis, on a acheté du matériel qui devait être livré à temps et fonctionner correctement. Donc, en tant que bon acheteur, qu'est-ce qu'on a fait? On a posé des questions à notre vendeur pour lui demander: qu'est-ce qui se passe? Quand est-ce que vous allez pouvoir réparer? Qu'est-ce que vous allez faire concrètement?

Donc, on a eu toute une période pendant laquelle on s'est échangé des courriers, on ne s'est apparemment pas compris. On en est arrivé, à un moment donné, où on s'est dit: on ne peut plus attendre les solutions du constructeur, qui est déjà six ans en retard et qui, après 39 jours d'exploitation, nous met vraiment dans un problème sérieux et qui n'apporte pas de solution concrète. En tout cas, c'est ce que nous avons constaté.

Parallèlement à cela, on s'est dit: il faut aussi qu'on ait une vision externe.

(poursuivant en néerlandais)

Nous avons alors fait appel à une expertise externe. Nous avons demandé à un expert - un expert non pas belge ou néerlandais mais anglais, car nous voulions quelqu'un qui soit totalement indépendant - d'analyser la question.

Nous avons par ailleurs aussi sollicité un deuxième expert, français celui-là, ce qui était le gage d'une grande diversité. La France est en effet le pays d'Europe où roulent le plus grand nombre de trains à grande vitesse. Ce pays possède une grande expérience en la matière et n'a jamais rencontré de problèmes de ce type.

Nous avons ensuite procédé à ces deux analyses. Parallèlement, en bon père de famille, nous avons pris une décision. Nous avons estimé que trop c'était trop et que

veel te veel is en dat wij nu een volgende stap moeten zetten om een echte oplossing te vinden.

Dat is zowat wat wij hebben gedaan en ons doel is nu onze belangen te beschermen. Dat is normaal, maar ook en vooral willen wij onze klanten tevreden stellen met het aanbod.

Meer in detail ziet u het verloop van het verhaal dat nu een echte saga is geworden ...

(vervolgt in het Frans)

U weet dat eerst onze vergunning om te rijden werd ingetrokken en vervolgens hebben we de constructeur in gebreke gesteld. We hebben hem herhaaldelijk aangeschreven. In maart hebben we hier in dit parlement de toestand een beetje toegelicht. Ondertussen is er heel wat gebeurd en nagenoeg elke week wordt in de kranten en op de televisie over de Fyra gesproken.

Ik moet zeggen dat wat de bekendheid betreft, het om een fantastisch product gaat: met de weinige reclame die we hebben gemaakt is de naam nu wereldwijd bekend.

Voor de klanten is dat jammer genoeg geen oplossing. We hebben getracht een hele reeks oplossingen te vinden. Eerst hebben we getracht met onze Nederlandse partner een gemeenschappelijke houding aan te nemen om aldus een oplossing te vinden die strookt met het contract dat werd gesloten.

Vervolgens hebben de twee raden van bestuur, zowel in België als in Nederland, beslissingen genomen en die beslissingen werden gesteund door de toezichthoudende overheid, de ministeries. Nu stevenen we waarschijnlijk af op een groot proces met AnsaldoBreda dat - en ik zal daar niet te veel over zeggen omdat er binnenkort een proces komt, het wordt een rechtszaak - een beetje de indruk geeft van de Calimero te zijn, die gelijk heeft en die de schuld bij ons legt en niet bij zichzelf.

Ik denk dat de problemen met de hogesnelheidstrein V250 gekend zijn. We hebben ze getoond, er werden praktisch video's van gemaakt. Het is dus duidelijk dat er tal van problemen zijn. Ik zal niet technisch worden, maar er zijn grote problemen vastgesteld tijdens het rijden van de trein. Het gaat vooral om problemen met de deuren, met alles wat zich bevindt aan de onderkant van de trein die niet zeer goed beschermd is, en dan ook alles wat verband houdt met de schade aangericht door de weersomstandigheden in de winter.

nous devons entreprendre une démarche suivante pour trouver une véritable solution.

C'est ce que nous avons fait et notre objectif est à présent de défendre nos intérêts. C'est normal, mais nous voulons aussi et surtout satisfaire notre clientèle en lui faisant une offre.

Vous pouvez voir plus en détail l'évolution de ce qui est devenu une véritable saga.

(poursuivant en français)

Vous voyez qu'on a d'abord eu le retrait de notre autorisation de circuler et puis, on a mis en demeure le constructeur. On lui a fait un tas de courrier. On est venu présenter au mois de mars, ici, dans ce parlement, un peu la situation. Entre-temps, il s'est passé toute une série de choses et il y n'a pratiquement pas une semaine où dans les journaux ou à la télévision, on ne parle du Fyra.

Je dois dire que, en tant que notoriété, c'est un produit qui est fantastique: avec le peu de publicité qu'on a fait, la connaissance du nom est devenue mondiale.

Malheureusement, pour les clients, ce n'est pas tout à fait une solution. On a essayé de trouver toute une série de solutions. On a d'abord essayé de trouver une attitude commune avec notre partenaire hollandais pour essayer de trouver une solution qui soit conforme au contrat qu'on avait passé.

Puis, les deux conseillers d'administration, aussi bien en Belgique qu'aux Pays-Bas, ont pris des décisions et ces décisions étaient supportées par les instances de tutelle, cela veut dire les ministères. Maintenant on se retrouve probablement devant un grand procès avec AnsaldoBreda qui maintenant - et je ne m'exprimerai pas trop là-dessus, puisque on va se retrouver bientôt dans un procès, cela devient une affaire judiciaire - où il donne un peu l'impression que c'est le Calimero, que c'est lui qui a raison et que le problème est chez nous et non pas chez lui.

Les problèmes du train à grande vitesse V250, je pense qu'ils sont connus. Ils ont été montrés, ils ont pratiquement été filmés. Donc, on voit qu'on a un tas de problèmes. On ne va pas rentrer dans la technique, mais on a les gros problèmes qu'on a rencontrés pendant les circulations. Ce sont surtout les problèmes avec les portes, ce sont des problèmes avec tout ce qui se trouve en-dessous du train, qui n'est pas super bien protégé, et puis alors tout ce qui est lié à des dégâts qui ont été causés par l'hiver.

Dat betekent dus dat we een trein hebben die problemen doet rijden. Daarbij komt dat we op 17 januari 2013 beslist hebben de exploitatie stop te zetten en de volgende dag werd onze vergunning om te rijden ingetrokken.

Wat de beslissing van de NMBS betreft, wat hebben we gedaan? We hebben getracht als een goede huisvader te handelen, want dat hele project kost toch veel geld. We hebben ons de vraag gesteld: veronderstel dat men er ooit in slaagt de trein te herstellen, zal men dan gedurende 30 jaar - dat is helaas de levensduur van een trein - op een correcte wijze met de trein kunnen rijden? Zal dat veilig zijn voor de reizigers? Zal de kwaliteit dan in overeenstemming zijn met wat we hebben gekocht en zullen de onderhoudskosten niet de pan uitrijzen?

Op de drie vragen moest jammer genoeg “neen” worden geantwoord.

De raad van bestuur van de NMBS heeft bijgevolg beslist dat, gelet op de opgedane ervaring en na zes tot zeven jaar vertraging wat de levering betreft, het hoog tijd was de pagina om te slaan.

We hebben dus twee grote dingen gedaan: eerst hebben we een normale briefwisseling verstuurd om onze bestelling op te zeggen en ook om ons geld terug te vorderen. Het gaat hier toch ook om veel geld en we zijn nu verwikkeld in een tamelijk delicaat proces op juridisch niveau, op verschillende fronten, namelijk de rechtbank te Utrecht, de rechtbank te Milaan, weldra tussen die twee en zelfs met de Europese Unie die zich vragen begint te stellen.

Het wordt dus echt een ernstig probleem.

(vervolgt in het Nederlands)

We denken dat wij als NMBS het recht aan onze kant hebben. We hebben een goed contract. We hebben alles gedaan wat voorzien was en nu wachten wij op de beslissing van het gerecht, die ons zal toelaten om ons geld zo snel mogelijk terug te krijgen.

Maar, wat interesseert de klant en wat interesseert de collega's rond de tafel? Dat is niet onze erfenis van AnsaldoBreda. We hebben een slechte keuze gemaakt en wij moeten dat oplossen. Maar vooral belangrijk is welke oplossingen wij aan de klant kunnen bieden.

De klant verwacht een goede reis, een goede mogelijkheid om te kunnen reizen tussen onze twee landen: België en Nederland.

Cela veut donc dire qu'on a un train qui pose des problèmes et en plus de cela, le 17 janvier 2013, nous avons décidé d'arrêter l'exploitation et le lendemain, notre attestation de circulation nous était retirée.

En ce qui concerne la décision de la SNCB, qu'est-ce que nous avons fait? Nous avons essayé d'agir en tant que bon père de famille, puisque c'est quand même beaucoup d'argent, tout ce projet. On a essayé de voir: est-ce que, si jamais on arrive à réparer ce train, on va pouvoir rouler pendant 30 ans – puisque malheureusement, c'est la durée de vie d'un train – de manière correcte? Est-ce que cela va être sûr pour les voyageurs? Et est-ce qu'on aura une qualité qui sera conforme à ce qu'on l'on a acheté et qu'on aura un coût d'entretien qui ne sera pas exorbitant?

Aux trois questions, on a dû malheureusement répondre par “non”.

Le conseil d'administration de la SNCB a donc conclu que, au vu de l'expérience passée, et après six à sept ans de retard de livraison, il était grand temps de tourner la page.

Il y a donc deux grandes choses que nous avons faites: tout d'abord adresser des courriers normaux pour annuler notre commande et aussi essayer de récupérer notre argent. C'est quand même beaucoup d'argent aussi et nous sommes dans un processus actuellement assez délicat au niveau juridique, où on est un peu sur différents fronts, devant la Cour à Utrecht, devant la Cour à Milan, bientôt entre les deux et avec même l'Union européenne qui commence à se poser des questions.

Cela devient donc vraiment un problème sérieux.

(poursuivant en néerlandais)

Nous pensons qu'en tant que SNCB, nous avons le droit de notre côté. Nous avons un bon contrat. Nous avons fait tout ce qui était prévu et nous attendons à présent une décision de la justice qui va nous permettre de récupérer le plus rapidement possible notre argent.

Mais qu'est-ce qui intéresse le client et les collègues autour de la table? Ce n'est pas l'héritage que nous laisse AnsaldoBreda. Nous avons fait un choix erroné et nous devons trouver une solution. Mais surtout, l'important est de savoir ce que nous pouvons proposer à notre clientèle.

L'usager souhaite pouvoir voyager dans de bonnes conditions entre nos deux pays, la Belgique et les Pays-Bas.

Oorspronkelijk, in de jaren 2000, en na het verdrag van 1996, had iedereen gedacht dat dé oplossing alles op HST was. Op dat moment was niets te mooi en niets te duur. Dus, toen heeft men gezegd: alle treinen zullen rijden op de HST-lijn en er was zelfs afgesproken dat de Beneluxtrein zou geschrapt worden.

Nu, tien à vijftien jaren later, stellen wij ons vragen, niet alleen de vervoerder, maar ook de klanten en de consumentenorganisaties. Die zeggen: er is waarschijnlijk een markt voor HST-treinen. Mensen willen snel van A naar B, zijn bereid om duurdere dan de huidige prijzen te betalen om dat te doen, maar er is ook een groot marktsegment dat dat niet wil doen.

Waarom? Omdat de HST-lijn een ruggengraat is, maar ze dekt niet alle steden. Vooral in Nederland, maar ook in België zijn er vele steden die niet bediend worden door deze rechtstreekse treinen.

Het is daarom dat de NMBS pleit, samen met de erkende consumentenorganisaties, voor een oplossing die niet zwart-wit is, maar zich in de grijze zone bevindt, een oplossing die de twee marktsegmenten beter zou kunnen bedienen, een goede mix van enerzijds HST-treinen – er zijn al 10 Thalys-treinen die naar Parijs rijden, dat moeten we een beetje uitbreiden – en anderzijds klassieke treinen.

Als NMBS denken wij dat de Beneluxtrein, die wij langzamerhand als noodoplossing terug op de markt brengen, opnieuw volledig schrappen, ook geen goede beslissing is.

Daarom moeten wij spreken met de Nederlandse collega's, en de vervoerder en de staat, en wij pleiten nu voor een betere mix van hogesnelheidstreinen en klassieke treinen.

Wat hebben wij, pragmatisch gezien, gedaan? Zodra wij moesten stoppen, hebben wij ons onmiddellijk met de shuttle tussen Roosendaal en Antwerpen bezig gehouden, omdat tussen Brussel en Antwerpen bijna om het kwartier een trein rijdt. Daar is dus volle capaciteit. Tussen Roosendaal en bijna alle Nederlandse steden is er ook een kwartier- of halfuurdienst. De problematiek is de bottleneck tussen Roosendaal en Antwerpen.

Daar hadden wij onmiddellijk een kleine oplossing. Dat was niet zo schitterend en zo sexy als een hogesnelheidstrein die 350 km per uur rijdt, enzovoort. Dat was

Initialement, dans les années 2000, et après le traité de 1996, chacun avait imaginé que le TGV était la solution par excellence. À l'époque, rien n'était trop beau, ni trop cher. L'on a donc décidé à l'époque que tous les trains circuleraient sur la ligne TGV et il avait même été convenu de supprimer le train Benelux.

Aujourd'hui, 10 à 15 ans plus tard, nous nous interrogeons, le transporteur mais aussi les usagers et les organisations de consommateurs. Ils se disent qu'il y a sans doute un marché pour les trains à grande vitesse. Les gens veulent se déplacer rapidement d'un point A à un point B et sont disposés pour cela à payer plus cher qu'aujourd'hui. Mais il y a aussi un important segment du marché qui n'y est pas enclin.

Pourquoi? Parce que la ligne TGV est une épine dorsale qui ne couvre toutefois par toutes les villes. Tout particulièrement aux Pays-Bas mais aussi en Belgique, il y a des villes qui ne sont pas desservies par ces trains directs.

C'est la raison pour laquelle la SNCB plaide, avec les organisations de consommateurs reconnues, pour une solution qui ne soit pas noire ou blanche mais qui se situe dans la zone grise, une solution qui permettrait de mieux servir les deux segments du marché, une bonne combinaison de trains TGV d'une part - 10 trains Thalys desservent déjà Paris et il faudrait quelque peu étendre cette offre - et des trains classiques d'autre part.

En tant que SNCB, nous pensons que supprimer à nouveau totalement le train Benelux, que nous rétablissons peu à peu à titre de solution de rechange, ne constituerait pas une bonne décision.

C'est pourquoi nous négocions avec nos collègues néerlandais, du transporteur et de l'État, et plaidons pour une combinaison plus adéquate de trains à grande vitesse et de trains classiques.

Pragmatiquement, qu'avons-nous fait? Dès le moment où il a fallu retirer les trains du service, nous nous sommes employés à mettre en place une navette entre Roosendaal et Anvers parce qu'un train roulait presque tous les quarts d'heure entre Bruxelles et Anvers. À ce niveau donc, la capacité est totale. Il y a également un service tous les quarts d'heure ou toutes les demi-heures entre Roosendaal et presque toutes les villes néerlandaises. Le problème se pose au niveau du goulot entre Roosendaal et Anvers.

Nous avons d'emblée trouvé une solution assez satisfaisante. Elle n'était pas aussi emballante qu'un train à grande vitesse qui circule à 350 km/h. Elle se voulait

pragmatisch en een kleine oplossing voor een groot probleem om toch de klanten te kunnen helpen.

De tweede stap: wij hebben vastgesteld dat de klanten ook zonder te veel overstappen willen rijden. Daar hebben wij vanaf februari – we hebben het al aangekondigd in dit parlement – twee treinen die rijden, direct, tussen Brussel en Den Haag.

Waarom niet tot Amsterdam? Dat was niet mogelijk omdat de paden om internationale treinen op te laten rijden meer dan één jaar op voorhand besteld worden. Dat betekent dat alle paden tussen Den Haag en Amsterdam werden bediend en werden gebruikt door andere pendelaarstreinen in Nederland. Daardoor hebben wij dus niet onmiddellijk een echte Beneluxtrein kunnen inleggen.

Dan zijn wij van twee treinen naar acht treinen gegaan. Sedert 11 maart hebben wij bijna om de twee uur een directe trein tot in Den Haag.

Wat zullen wij doen? Twee zaken: gedurende de zomer zullen wij een beetje volgens hetzelfde recept tewerk gaan. We zullen versterken tussen Roosendaal en Antwerpen, zodat we tussen die twee steden bijna een uurdienst hebben door een mix van de acht IC-treinen die wij hebben en in de tussenfase ook pendeldiensten tussen Antwerpen en Roosendaal.

Daarna, zo snel mogelijk – er volgt nog een bespreking met onze Nederlandse collega's – beogen wij om de frequentie van de klassieke trein opnieuw uit te breiden met een eerste stap naar tien treinen. Het is dus onze bedoeling dat wij nog twee treinen op de acht toevoegen, zodat wij dan komen tot tien IC-treinen van Brussel naar Den Haag. Daarna, naargelang van de discussie, de beschikbaarheid van materieel, enzovoort, hopen wij, omstreeks het einde van het jaar, te komen tot niet helemaal wat er was, maar toch tot sowieso twaalf IC-treinen tussen Brussel en Den Haag.

Er zijn ook vragen om toch naar Amsterdam te rijden, maar dat zal waarschijnlijk deze zomer niet mogelijk zijn. Wij hopen dat dit tussen oktober, het einde van dit jaar en begin 2014 opnieuw mogelijk zal worden gemaakt. Daartoe zijn er gesprekken aan de gang met onze Nederlandse collega's.

Dan was er ook de volgende vraag: tijdens het weekend is er geen dienst tot Brussel. Daarvoor proberen wij ook zo vlug mogelijk – er is nog geen vaste datum, maar dat is waarschijnlijk voor het tweede semester of het einde van het jaar – om opnieuw ook in het weekend de echte

pragmatique, pour faire face à un problème de taille, et permettre d'aider la clientèle.

Dans une deuxième étape, nous avons constaté que les usagers souhaitent également voyager sans trop de correspondances. Depuis février - et nous l'avions déjà annoncé dans ce parlement - deux trains directs circulent entre Bruxelles et La Haye.

Pourquoi pas jusqu'à Amsterdam? Ce n'était pas possible par ce que les sillons nécessaires pour permettre la circulation de trains internationaux sont réservés plus d'un an à l'avance. Cela signifie que tous les sillons entre La Haye et Amsterdam étaient occupés par d'autres trains de navetteurs aux Pays-Bas. C'est la raison pour laquelle nous n'avons donc pas pu mettre immédiatement en service un véritable train Benelux.

Nous sommes ensuite passé de deux trains à huit. Depuis le 11 mars, il y a un train direct jusqu'à La Haye presque toutes les deux heures.

Qu'allons-nous faire? Deux choses: au cours de l'été, nous allons travailler à peu près selon le même procédé. Nous allons renforcer le service entre Roosendaal et Anvers pour assurer entre ces deux villes une fréquence de près d'un train par heure grâce à une combinaison de huit trains IC disponibles et, dans la phase intermédiaire, de services de navettes entre Anvers et Roosendaal.

Ensuite, le plus rapidement possible - et nous aurons encore une discussion avec nos collègues néerlandais - nous envisageons d'étendre encore la fréquence du train classique à dix trains dans un premier temps. Il entre donc dans notre intention d'encore ajouter deux trains sur les huit pour arriver ainsi à dix trains IC de Bruxelles vers La Haye. Ensuite, en fonction des discussions, de la disponibilité de matériel, *etc.*, nous espérons d'ici à la fin de l'année pouvoir offrir non par ce qui existait précédemment mais néanmoins douze trains IC entre Bruxelles et La Haye.

Il existe également des demandes pour une desserte d'Amsterdam mais ce ne sera sans doute pas possible cet été. Nous espérons y arriver entre octobre, la fin de cette année et le début de 2014. Des discussions sont en cours à ce sujet avec nos collègues néerlandais.

Il a également été observé qu'il n'y a pas de service à destination de Bruxelles le week-end. Là encore, nous nous efforçons de rétablir le véritable train Benelux entre Bruxelles, La Haye et Amsterdam pendant le week-end et, bien qu'aucune date définitive n'ait encore été fixée,

Beneluxtrein van Brussel naar Den Haag en Amsterdam te laten rijden.

(vervolgt in het Frans)

Dat is ook voor ons belangrijk. We willen opnieuw een bediening van het begin tot het einde, zonder overstap, met geleidelijk tien retourverbindingen vanaf september-oktober van de IC tussen Brussel en Den Haag en een studie om de verbinding door te trekken tot Amsterdam, waarschijnlijk rond het einde van het jaar.

En eveneens de mogelijkheid om de treinen ook tijdens het weekend opnieuw te laten rijden, want in het weekend wordt enkel tussen Den Haag en Antwerpen gereden. Het is de bedoeling ook de bediening tussen de hoofdstad van Europa, tussen Brussel en Den Haag en Amsterdam te herstellen.

Tot zover de klassieke treinen. Aangezien we ook deel uitmaken van een reeks consortiums of maatschappijen voor hogesnelheidstreinen, hebben we aan onze dochtermaatschappijen, Thalys International en Eurostar, gevraagd oplossingen te zoeken.

We kunnen nu al aankondigen - ik denk dat de media dat al hebben gemeld - dat de Thalys zijn aanbod met ongeveer twintig procent zal kunnen verhogen. Momenteel rijden er negen, tien treinen tussen Parijs, Brussel en Nederland. Daar zullen we een bijzondere inspanning doen zodat vanaf december twee hogesnelheidstreinen, echte hogesnelheidstreinen die rijden tegen 300 km per uur, die echt rijden en die hun degelijkheid hebben bewezen, kunnen worden ingezet. Het aanbod tussen Brussel en Amsterdam zal dus daardoor op het einde van het jaar worden uitgebreid.

We discutenen ook met Eurostar, maar daar zal het ietwat langer duren. Het materieel is nog niet geleverd voor de trajecten Londen-Brussel-Amsterdam, twee keer per dag met treinen die een zeer grote capaciteit hebben, wat een rechtstreekse verbinding tussen Nederland via Brussel naar Parijs en Londen zou mogelijk maken en tegelijkertijd het Brussels knooppunt zou versterken aangezien verbindingen naar het noorden en het zuiden, het oosten en het westen mogelijk zouden worden.

Dat zijn een beetje onze projecten, dat is alles wat we op het oog hebben.

Daarnaast zijn er natuurlijk de contracten, de verbindingen aangegaan met de Nederlandse Staat. Dat alles wordt besproken. Ik denk dat dinsdag een groot debat

ce sera probablement pour le deuxième semestre ou la fin de l'année.

(poursuivant en français)

Cela est important pour nous aussi. On veut revenir vers une desserte de bout en bout, sans changement, avec une remise progressive avec dix allers-retours à partir de septembre-oktobre de l'IC entre Bruxelles et La Haye avec une étude pour le prolonger vers Amsterdam, probablement aux alentours de la fin de l'année.

Et puis aussi la possibilité de remettre en place les trains le weekend également, puisque le weekend, on est limité à une desserte La Haye-Anvers pour les ramener. Le but est de rétablir également une desserte de la capitale de l'Europe, Bruxelles vers La Haye et Amsterdam.

Voilà pour ce qui concerne la partie des trains classiques. Comme nous sommes aussi intégrés dans toute une série de consortiums ou de sociétés de trains à grande vitesse, nous avons demandé à nos sociétés-filles, que sont Thalys International et Eurostar, d'essayer de trouver des solutions.

Là, on peut déjà annoncer - je pense que cela a déjà été repris par les médias - que le Thalys va pouvoir augmenter son offre, à peu près une vingtaine de 5 %, puisque actuellement nous avons entre neuf et dix trains entre Bruxelles et les Pays-Bas, qui viennent de Paris. Bien, là nous allons faire un effort particulier pour que dès décembre, nous puissions mettre deux trains à grande vitesse, des vrais à grande vitesse, à 300 à l'heure, qui roulent, ceux-là, qui ont fait leurs preuves. Donc, les remettre avec une extension d'offre entre Bruxelles et Amsterdam à partir de la fin de l'année.

Et puis, nous discutons avec Eurostar, mais c'est encore un peu du plus long terme, puisque le matériel n'est pas encore livré, pour avoir la possibilité de faire des trajets Londres-Bruxelles-Amsterdam, deux fois par jour avec des trains de très grande capacité, ce qui offrirait à la fois aux Pays-Bas des relations directes vers Bruxelles, vers Paris et vers Londres, et ce qui permettrait également de renforcer le nœud bruxellois qui, lui, aurait toute une série de relations à la fois vers le nord et vers le sud, l'est et l'ouest.

Cela sont un peu les plans, c'est tout ce qu'on a comme visibilité.

À côté de cela, évidemment, il y a les contrats, les engagements qu'on a avec l'État néerlandais. Tout cela se discute. Je pense qu'il y aura un grand débat au Parlement

in het Nederlands parlement zal worden gehouden. De Nederlandse regering heeft de NS om concrete voorstellen verzocht, niet enkel op korte termijn waarover ik het heb gehad, de middenlange termijn, maar ook de lange termijn zodat duidelijk is wat men op lange termijn zal doen en wat de oplossing is.

Zal men opteren voor een HST zonder meer of komt er een goede combinatie van wat meer klassieke treinen en wat meer hogesnelheidstreinen? U hebt begrepen dat de NMBS dat standpunt zal verdedigen, met andere woorden de markt zo goed mogelijk in al zijn segmenten bedienen, met hoge snelheidstreinen, zonder daarom zich daartoe volledig te beperken, en dus ook klassieke treinen die ons de mogelijkheid bieden marktaandeelen te veroveren en onze klanten een echt ruim aanbod te bieden.

Ik dank u voor uw aandacht en ik zal trachten te antwoorden op al de vragen die u zult stellen.

De heer Oberweis, voorzitter (L) F.- Dank u, mijnheer Jadot over het volkomen duidelijk standpunt over de Fyra. Uit uw woorden blijkt dat er iets beweegt.

Enkele leden wensen vragen te stellen. Ik geef eerst het woord aan de heer Draps.

De heer Draps (B) F.- Dank u, voorzitter.

Ik dank allereerst de heer Jadot die hier voor de tweede keer aanwezig is. Nu is hij hier alleen om zich te verantwoorden voor een dossier waarvoor de NMBS misschien niet de grootste verantwoordelijkheid draagt, althans volgens de pers die deze echte saga van het Fyradossier in het lang en het breed heeft ontleed.

Ik begrijp heel goed dat in dit stadium - men stevent immers af op een gerechtelijk debat, op commercieel gebied en waarschijnlijk ook met een strafrechtelijke dimensie - de heer Jadot zich zeer voorzichtig uitdrukt over de kwestie van de aansprakelijkheid en van de contractuele banden met de maatschappij AnsaldoBreda.

Maar ik zou hem toch een vraag willen stellen over de rol die een Ierse maatschappij heeft gespeeld, althans volgens persberichten gepubliceerd naar aanleiding van de verklaringen van de CEO van AnsaldoBreda.

De baas van AnsaldoBreda schrijft een deel van de vertraging in de levering van de treinen toe aan het feit

néerlandais mardi et que le cabinet néerlandais a demandé à l'NS de venir avec des propositions concrètes, non seulement le court terme dont je viens de parler, le moyen terme, mais aussi le long terme, pour savoir ce qu'on va faire à long terme et quelle est la solution.

Est-ce que c'est un retour vers le tout TGV ou est-ce que c'est un bon mixte entre un peu plus de trains classiques et un peu plus de trains à grande vitesse? Vous l'avez bien compris, c'est la position que la SNCB va défendre, c'est de servir le marché le mieux possible dans tous ses segments avec des trains à grande vitesse, ("mais sans se limiter à cela, en gardant des trains classiques qui nous permettent d'aller gagner de parts de marché, afin d'offrir vraiment une grande palette à nos clients totalement, laissant là-bas des trains classiques qui nous permettront d'aller gagner des parts de marché et de permettre d'offrir vraiment une grande palette à nos clients".)

Je vous remercie pour votre attention et je vais essayer de répondre à toutes les questions que vous voudriez bien me poser.

M. Oberweis, président (L) F.- Merci, monsieur Jadot, pour la position tout à fait claire sur le Fyra. On entend dans vos paroles qu'il y a des choses qui bougent.

Quelques membres souhaitent poser des questions. Je donne d'abord la parole à M. Draps.

M. Draps (B) F.- Merci, monsieur le président.

Je voudrais d'abord remercier M. Jadot qui a accepté de venir ici pour la seconde fois et, cette fois-ci, il est seul devant nous pour assumer un dossier où la responsabilité de la SNCB n'est peut-être pas, disons, en tout premier plan, d'après ce que l'on a quand même vu dans la presse qui a longuement analysé cette véritable saga que devient le dossier du train Fyra.

Je comprends très bien qu'à ce stade - puisqu'on va visiblement vers un débat judiciaire, je crois tant sur le plan commercial que, probablement, avec des prolongements sur le plan pénal - M. Jadot veuille s'exprimer avec beaucoup de prudence dans la question des responsabilités et des liens contractuels avec la société AnsaldoBreda.

Mais je voudrais quand même l'interroger sur le rôle qu'a été amené à jouer une société irlandaise, apparemment si l'on en croit des informations de presse qui font écho aux déclarations du CEO d'AnsaldoBreda.

En effet, le patron d'AnsaldoBreda impute une partie du retard mis dans la livraison des trains au fait qu'il n'aurait

dat er geen geldige gesprekspartner was bij de Ierse maatschappij waarvan ik me afvraag in welke hoedanigheid ze in dat dossier is opgetreden.

Graag vernam ik of die Ierse maatschappij werd opgericht door de NS en de NMBS en welke rol ze in dit dossier moest spelen.

Ik denk niet dat ik u wat de aansprakelijkheid in het kader van het toekomstig juridisch debat betreft, in een moeilijk parket doe belanden. Dat is mijn eerste vraag en het is een vraag die vooral bedoeld is om het dossier beter te begrijpen, want zoals u zelf hebt gezegd - en we zijn hier als vertegenwoordigers van de betrokken bevolking - wat de mensen op dit ogenblik interesseert, is natuurlijk wat er zal gebeuren om opnieuw een kwaliteitsvolle verbinding tot stand te brengen tussen Brussel-Antwerpen-Rotterdam en Amsterdam, anderzijds, met een reeks andere steden die voordien door de Beneluxtrein werden bediend.

Ik sta versteld wanneer ik in de Brusselse stations, op een zaterdag of een zondag, houders van een Eurail Pass zie - over het algemeen mensen afkomstig uit Azië en Noord-Amerika, kortom, van een beetje overal in de wereld - die zich in een Brussels station aanmelden en die Rotterdam, Den Haag of Amsterdam, in het kader van een rondreis door Europa, willen bezoeken.

Het NMBS-personeel moet hen uitleggen dat ze een eerste trein moeten nemen tot Antwerpen, vervolgens een tweede trein tot Roosendaal en dat ze daar nog eens moeten overstappen op een trein naar een van de Nederlandse steden die ik kom te vermelden.

De reisduur voor nauwelijks 200 kilometer is uitermate lang. Uiteraard zijn de reizigers verbaasd dat er in het hart van Europa geen rechtstreekse verbinding is tussen genoemde steden.

Dat is dus het imago van de Europese spoorwegen!

Vandaag, vijf maand nadat de Fyra niet meer rijdt, werden al oplossingen aangekondigd. Die oplossingen waren zeer bescheiden; voor het probleem Antwerpen-Roosendaal werd inderdaad iets gedaan.

Vervolgens heeft men, zoals u hebt gezegd, geopteerd voor twee treinen per werkdag. Stel u voor, twee treinen bedienen dergelijke belangrijke steden in een dichtbevolkte zone waar het wegverkeer zonder meer in de knoei zit, kortom, dat is natuurlijk een lachwekkend aanbod.

pas eu d'interlocuteur valable dans la société irlandaise qui serait intervenue — je ne vois pas très bien à quel titre — dans ce dossier.

Je voudrais savoir si cette société irlandaise a été constituée par les NS et la SNCB et quel était le rôle qu'elle était appelée à jouer dans ce dossier.

Je ne pense pas que je vous mets, en termes de responsabilité dans le futur débat judiciaire, dans une situation difficile. C'est ma première question et c'est une question essentiellement de compréhension du dossier parce qu'aujourd'hui, comme vous l'avez dit vous-même - et nous sommes ici le relais de la population concernée - ce qui intéresse les gens, c'est évidemment de savoir ce qui va être fait pour recréer une liaison de qualité entre Bruxelles - Anvers - Rotterdam, et Amsterdam d'autre part, avec une série d'autres villes qui étaient desservies précédemment par les trains Benelux.

Je suis stupéfait quand je vois dans les gares bruxelloises, un samedi ou un dimanche, des porteurs de l'Eurail Pass - ce sont en général des gens qui viennent d'Asie, d'Amérique du Nord, enfin de partout ailleurs dans le monde - qui se présentent dans une gare bruxelloise et qui veulent aller visiter Rotterdam, La Haye ou Amsterdam dans le cadre de leur tour d'Europe.

Les employés de la SNCB doivent leur expliquer qu'ils doivent prendre un premier train jusqu'à Anvers, un second jusqu'à Roosendaal et que là ils doivent encore changer pour pouvoir atteindre les villes néerlandaises que je viens de citer.

Vous imaginez la longueur du parcours pour à peine 200 kilomètres et la clientèle, évidemment, est stupéfaite de se rendre compte qu'au cœur de l'Europe, il n'y a pas de liaison directe entre les villes en question.

Donc, c'est vous dire l'image que donne le rail européen en la matière.

Aujourd'hui, nous nous trouvons cinq mois après l'arrêt des trains Fyra, on nous a déjà annoncé des solutions. Elles ont été très timides; concernant le problème entre Anvers - Roosendaal, oui, quelque chose a été fait.

Ensuite, on est passé à deux trains, vous l'avez rappelé, par jour ouvrable. Vous vous imaginez, deux trains pour desservir des villes de cette importance dans une zone aussi densément peuplée où la circulation routière est notoirement congestionnée, c'est évidemment ridicule en terme d'offre.

Vandaag zijn er acht, maar dat is in vergelijking met de frequentie van de Beneluxtrein ontoereikend.

Op zaterdag en zondag, ook dagen met veel verkeer, rijden er geen treinen.

Men begrijpt niet heel goed waarom het zo moeilijk is de situatie die tot voor kort bestond, te herstellen. Tot in december 2012 reden de Beneluxtreinen nog, er werden trouwens verbeteringen aangebracht aan die treinen zodat ze sneller reden dan twee of drie jaar geleden. Waarom is dat plots onmogelijk geworden?

U hebt ons gezegd dat de paden - ik veronderstel trouwens dat het om de werkdagen gaat, wat de beschikbare paden op het Nederlandse net betreft, denk ik dat er op zaterdag en zondag moeten zijn aangezien de frequentie tijdens het weekend lager ligt - dus de paden op de werkdagen bezet zijn vanaf Rotterdam naar Amsterdam of van den Haag naar Amsterdam.

Men heeft ons ook gezegd dat het rollend materieel (tractiemateriaal en getrokken materieel) niet langer beschikbaar was.

U weet heel goed dat de Beneluxtreinen gedeeltelijk bestonden uit Oostenrijkse wagons die, naar ik meen, verhuurd waren aan de Nederlandse spoorwegen en die deel uitmaakten van de samengestelde Beneluxtreinen. Waarom vraagt men niet aan andere Europese spoorwegoperatoren het nodige materieel zodat tussen de betrokken steden zeven dagen op zeven een verbinding die naam waardig, opnieuw kan worden tot stand gebracht?

U hebt ons vandaag gezegd dat daaraan wordt gewerkt, dat men discuteert. Er is een voorstel om een gemengde bediening tot stand te brengen met een licht verhoogde frequentie van de Thalys en eventueel een Eurostarverbinding tussen Londen en Amsterdam. Dat zijn ongetwijfeld goede ideeën voor degenen die bereid zijn voor een hogesnelheidstrein te betalen.

Maar ons Beneluxparlement was steeds erg bekommerd om het probleem van een fijnere bediening, meer bepaald voor de Nederlandse studenten die te Mechelen naar de scholen gaan die daar bestaan.

U zegt ons in dat verband dat het debat open blijft. Men moet blijven discussiëren met de NS en u bent al te voorzichtig. Ik begrijp dat u dat bent wanneer u de termijnen wil aankondigen binnen dewelke die oplossingen

Aujourd'hui, il y en a huit, c'est insuffisant par rapport à la fréquence du train Benelux.

Il n'y en a pas le samedi et le dimanche, qui sont quand même des jours de circulation importants également.

Et on ne voit pas très bien pour quelle raison on a tant de difficultés à essayer de revenir simplement à une situation qui n'est pas si ancienne, puisque jusqu'au mois de décembre 2012, ces trains Benelux, qui avaient d'ailleurs été améliorés puisqu'on les avait accélérés par rapport à ce qu'il se passait il y a deux ou trois ans, roulaient encore. Pourquoi est-ce devenu tout à coup impossible?

Vous nous avez dit que les sillons - je suppose d'ailleurs que ce sont les jours ouvrables, parce que les sillons disponibles sur le réseau hollandais le samedi et le dimanche, à mon avis, il doit y en avoir puisque les fréquences sont quand même moins importantes durant le week-end - donc les sillons seraient occupés les jours ouvrables au-delà de Rotterdam vers Amsterdam ou de La Haye vers Amsterdam.

Et on nous a dit aussi que le matériel roulant (matériel de traction et matériel remorqué) n'était plus disponible.

Et vous le savez très bien que dans les trains Benelux il y avait des voitures autrichiennes qui avaient été, je crois, louées au chemin de fer hollandais et qui entraient dans la composition de ces trains Benelux. Pourquoi ne s'adresse-t-on pas à d'autres opérateurs ferroviaires européens pour essayer d'avoir du matériel adéquat pour pouvoir recréer une offre digne de ce nom, sept jours sur sept, entre les villes concernées.

Vous nous avez dit aujourd'hui qu'on y travaille, on discute, nous avons une proposition de refaire une desserte mixte en augmentant légèrement les fréquences des Thalys, en créant éventuellement un train Eurostar entre Londres et Amsterdam. Ce sont incontestablement de bonnes idées pour ceux qui sont prêts à payer la grande vitesse.

Mais notre parlement Benelux a toujours été fort pré-occupé par le problème de la desserte plus fine qui est celle notamment des étudiants hollandais qui viennent à Malines pour fréquenter les écoles que l'on connaît.

Dans ce cadre-là, vous nous dites que le débat reste ouvert. On doit continuer à discuter avec les NS et vous êtes excessivement prudent. Je comprends que vous le deveniez quand vous voulez nous annoncer des délais

ten uitvoer worden gelegd, omdat in dat dossier, van bij het begin - zowel op het niveau van de infrastructuur als op dat van de Fyra - al de termijnen, in de hele saga van de hogesnelheidslijn tussen Brussel en Nederland, steeds in aanzienlijke mate werden verlengd.

Maar de vraag die ik u wil stellen met betrekking tot de gemengde oplossing die de NMBS wenst is de volgende: waarom opteert men niet voor een oplossing die, *mutatis mutandis*, het voorbeeld volgt van de huidige bediening tussen Brussel en Luik, waar de treinen van de binnendienst de hogesnelheidslijn gebruiken en toch tegen 200 km per uur rijden. Op die manier wordt die enorme investering voor de hogesnelheidslijn die vandaag met tien Thalystreinen per dag toch onderbenut is, wat rendabeler. En zou het benutten van bepaalde vakken van de hogesnelheidslijn ook geen mogelijkheid zijn om een meer modulaire bediening aan te bieden?

Tot zover de vragen die ik wenste te stellen, mijnheer Jadot.

De heer Oberweis, voorzitter (L) F.- Mijnheer Jadot, u hebt het woord.

De heer Jadot (B) F.- Dank u, ik denk dat u uitstekende vragen heeft gesteld, vragen die door velen worden gesteld. Eerst wens ik terug te komen op de Ierse maatschappij, en in dat verband zal ik spreken namens mijn Nederlandse collega's.

Onze Nederlandse collega's hebben een maatschappij, Nederlandse maatschappij, Nederlandse Spoorwegen Financial Service Company, opgericht. Het gaat om een dochtermaatschappij. Ik weet niet of zij voor honderd procent een dochter is, maar het is in elk geval een dochtermaatschappij van de NS belast met de aankoop van het materieel voor de groep van de Nederlandse spoorwegen. De NMBS heeft daar niets mee te maken.

Wij hebben ons materieel rechtstreeks, NMBS-constructeur, aangekocht. Onze Nederlandse collega's vonden dat het gemakkelijker, slimmer was anders te werk te gaan. Ze hebben in elk geval voor een andere oplossing gekozen, namelijk een tussenpersoon, met andere woorden een dochtermaatschappij van hun groep, een Ierse maatschappij.

Dus voor alle duidelijkheid, het gaat om een Nederlandse beslissing, het gaat om een dochtermaatschappij voor honderd procent eigendom van de Nederlandse spoor-

pour la mise en œuvre de ces solutions, puisque dans ce dossier, depuis l'origine - que ce soit d'ailleurs au niveau de l'infrastructure que du Fyra - tous les délais, toute cette saga de la ligne à grande vitesse entre Bruxelles et les Pays-Bas, ça a toujours été une addition de retards très considérables.

Mais la question que je voudrais vous poser quant à la solution mixte que la SNCB appelle de ses vœux, c'est pourquoi l'on n'adopte pas une solution qui, *mutatis mutandis*, serait inspirée de la desserte qui existe aujourd'hui entre Bruxelles et Liège, où les trains du service intérieur utilisent la ligne à grande vitesse - à quand même 200 km de l'heure. C'est une manière de rentabiliser un peu cet énorme investissement qu'a constitué cette ligne à grande vitesse qui, aujourd'hui avec dix Thalys par jour, est quand même sous-utilisée, il faut bien le dire. Et n'y aurait-il pas là une possibilité de faire une desserte plus modulaire mais en utilisant sur certains tronçons la ligne à grande vitesse.

Voilà les questions que je voulais vous poser, M. Jadot.

M. Oberweis, président (L) F.- Monsieur Jadot, vous avez la parole.

M. Jadot (B) F.- Merci, je pense que vous avez posé d'excellentes questions, ce sont des questions que beaucoup de personnes se posent. Tout d'abord, je voudrais revenir sur la société irlandaise et là, je vais parler tout au nom de mes collègues hollandais.

Nos collègues hollandais ont créé une société qui s'appelle Nederlandse Spoorwegen Financial Service Company. C'est une société filiale. Je ne sais pas si elle est filiale à cent pourcent, mais en tout cas, c'est une filiale du groupe NS qui est chargée d'acquérir le matériel pour le compte des chemins de fer néerlandais. La SNCB n'a rien à voir avec eux.

Nous avons acheté notre matériel en direct, de la SNCB vers le constructeur. Nos collègues néerlandais ont trouvé que c'était plus facile, intelligent ou autre, en tout cas, ils ont trouvé une autre solution, c'est de passer par un intermédiaire, qui est une filiale de leur groupe et qui est une société irlandaise.

Donc, pour la compréhension, c'est une décision des hollandais, c'est une filiale à cent % des chemins de fer hollandais et cela n'engage pas la SNCB. Le seul lien qu'il

wegen en de NMBS is daar niet bij betrokken. De enige band tussen de NMBS en die maatschappij bestaat erin dat we samen treinen bij AnsaldoBreda hebben gekocht.

De eigenlijke koper van de treinen AnsaldoBreda in Nederland is NS FSC, Financial Service Company, de Ierse maatschappij, die eigenaar is van het materieel en het in een operationele leasing ter beschikking stelt van HiSpeed Alliance, de NS-groep die instaat voor de exploitatie van de treinen en dus ook van de Fyra.

Bij de NMBS is het eenvoudiger: wij kopen en exploiteren rechtstreeks.

Dat is een eerste zaak. Een tweede zaak: u hebt gezegd en dat klopt, dat het ingewikkeld is voor de reizigers die van het buitenland komen en die zien dat op de borden met de dienstregeling Den Haag en niet Amsterdam staat vermeld. Ze zijn dus een beetje in de war. We werken eraan om zo snel mogelijk een bediening van Amsterdam met de klassieke treinen te realiseren.

De mensen die online hun reis op voorhand hebben geboekt zien op hun computer dat er tussen Brussel en Amsterdam tien Thalystreinen zijn. Men kan biljetten kopen in de Verenigde Staten, in Japan, of in Korea, die mogelijkheid bestaat dus.

Waarom kan na vijf maand de voormalige situatie met de treinen niet worden hersteld? Daarvoor zijn er verscheidene redenen.

Er is ten eerste de reden die ik heb aangegeven: in het internationaal verkeer worden een aantal beslissingen op voorhand genomen. Het beheer van de infrastructuur - ik zal niet namens dat departement spreken dat een afzonderlijke entiteit vormt - heeft een capaciteit die moet worden geoptimaliseerd. Die capaciteit moet met diverse factoren worden geoptimaliseerd.

Er zijn de pendeltreinen, er zijn de klassieke internationale treinen, er zijn de hogesnelheidstreinen, er zijn ook de vrachttreinen, de cargotreinen. Van uit Rotterdam, een van de grootste havens van Europa, is er een enorm verkeer. Wij reizigers zien dat niet, maar er zijn honderden, om niet te zeggen duizenden treinen die Nederland doorkruisen - ook de weekends, omdat ze er dan precies in slagen hun capaciteit te benutten.

En dan is er een ander fenomeen, zoals met de auto-wegen: op een bepaald ogenblik wanneer erop gereden wordt, moeten ze worden onderhouden. Het gaat hier om de investeringsprogramma's op zeer lange termijn. Ieder-

y a entre la SNCB et cette société, c'est qu'ensemble, nous avons acheté des trains chez AnsaldoBreda.

L'acheteur en titre des trains AnsaldoBreda aux Pays-Bas, c'est NS FSC, Financial Service Company, la société irlandaise, qui est propriétaire du matériel et qui est le met en leasing opérationnel à HiSpeed Alliance, qui est la société du groupe NS qui exploite les trains ou qui devait exploiter les trains Fyra.

À la SNCB, c'est plus simple, on achète en direct ou on exploite en direct.

Voilà, une chose. Une deuxième chose, vous avez dit, et c'est vrai, que c'est compliqué pour les voyageurs qui viennent de l'étranger de voir que sur les tableaux d'affichage, on parle de La Haye mais plus d'Amsterdam. Ils sont donc un petit peu perturbés. Nous travaillons pour revenir aussi vite que possible à une desserte également d'Amsterdam avec les trains classiques.

D'autre part, les gens qui ont programmé leur voyage à l'avance, ils voient sur leur ordinateur que entre Bruxelles et Amsterdam, il y a dix trains Thalys. On peut acheter des tickets aux États-Unis, au Japon, en Corée, donc, il y a quand même une possibilité.

Pourquoi est-ce que après cinq mois, on n'a toujours pas de possibilité de revenir vers les trains comme c'était avant? Il y a plusieurs raisons.

Tout d'abord, la première raison est celle que j'ai invoquée, c'est que dans le trafic international, on prend un certain nombre de décisions longtemps à l'avance de l'infrastructure - je ne vais pas parler en son nom puisque c'est une entité séparée - a une capacité qu'il doit optimiser. Cette capacité, il doit l'optimiser avec différents facteurs.

Il y a les trains de navetteurs, il y a les trains internationaux classiques, il y a les trains à grande vitesse, mais il y a aussi des trains de fret, de cargo. Au départ de Rotterdam, il y a un trafic énorme, c'est un des plus grands ports d'Europe. Nous, on ne le voit pas en tant que voyageurs, mais il y a des centaines, pour ne pas dire des milliers de trains qui transitent tous les jours par les Pays-Bas - aussi les weekends, puisque justement, ils arrivent à utiliser leur capacité.

Et puis, il y a l'autre phénomène, c'est comme les autoroutes: au bout d'un moment donné, quand on roule dessus, il faut aussi les entretenir. On se retrouve donc, là aussi, dans des programmes d'investissements à très long

een dacht dat de hogesnelheidslijn zou kunnen worden gebruikt en dat een aantal werken op de klassieke lijnen, meer bepaald de lijn 12, maar ook in Nederland, konden worden uitgesteld en nu moeten de infrastructuurwerken worden uitgevoerd.

Het valt niet mee om met dat tijdschema te goochelen. Er werden immers bestellingen geplaatst in het kader van de grote hernieuwinginvesteringen en die kunnen dus ook niet. We hebben dus met dat schema gegoocheld om zo snel mogelijk oplossingen op korte termijn te vinden.

Er werden Oostenrijkse wagons besteld. Ook daar wordt de bestelling zes maand tot een jaar op voorhand geplaatst. Dat betekent dat wanneer we ze nu bestellen, ze waarschijnlijk over zes maand tot een jaar zullen worden geleverd.

Is het een goede oplossing? Dat is maar de vraag. Maandenlang werd met die wagons gereden en de klanten waren niet allemaal positief. Er waren problemen met de deuren, personen met een handicap konden niet op een correcte manier worden geholpen, de nummering verschilde van die van de andere treinen, de capaciteit was kleiner.

Het is dus mogelijk maar niet evident. De grote vraag die nu rijst luidt als volgt: wat moet er gebeuren? Het gaat hier om een belangrijke politieke beslissing met een grote "p". Hoe kan men - en u hebt daar misschien een denkpiste gelanceerd - een nieuw spoor niet langer laten roesten en tegelijkertijd zowat iedereen bedienen? Gemengde pragmatische oplossingen, zoals u hebt geopperd, kunnen deel uitmaken van de omvattende oplossing die in oktober zal worden voorgesteld.

Er is echter een geografisch probleem dat niet over het hoofd mag worden gezien: de hogesnelheidstrein doet een hele reeks belangrijke steden niet aan, zoals Dordrecht en Den Haag dat niet op de hogesnelheidslijn ligt, net zoals Roosendaal. Wanneer de hogesnelheidslijn tussen Antwerpen en Rotterdam wordt gebruikt, wordt Roosendaal automatisch niet bediend. Misschien is het enkele keren mogelijk, maar overstappen van black naar white lijkt me een beetje moeilijk. Maar uw idee werd opgenomen in de hele reeks zaken die moeten gebeuren, onder meer dat de treinen op bepaalde vakken van de hogesnelheidslijn rijden.

Een oplossing die eerder in die richting gaat werd trouwens voorgesteld. Het is de bedoeling een nieuwe markt te openen tussen de stad Eindhoven, Tilburg en 's Hertogenbosch en die hele uithoek die tamelijk slecht is

terme où tout le monde pensait qu'on allait pouvoir rouler sur la ligne à grande vitesse et que l'on avait postposé toute une série de travaux sur les lignes classiques, notamment sur la ligne 12, mais aussi aux Pays-Bas, et donc, maintenant c'est le moment de faire les travaux d'infrastructure.

Il est difficile de jongler avec un tel calendrier, puisque il y a des marchés qui ont été passés pour faire des grands investissements de renouvellement et on ne sait pas non plus le faire. Donc, on jongle pour essayer de trouver le plus rapidement possible des solutions à court terme.

Les voitures autrichiennes, on en a commandées. Là aussi, on les commande six mois à un an à l'avant, donc si on les commande maintenant, probablement, on va pouvoir les avoir d'ici six mois à un an.

Est-ce la bonne solution? C'est la question. On a roulé pendant plusieurs mois avec ces voitures et on n'avait pas que des avis favorables des clients. On avait des problèmes avec les portes, on ne savait pas accueillir les personnes handicapées de manière correcte, on n'avait pas la même numérotation que sur les autres trains, on avait moins de capacité.

Donc, c'est possible mais pas évident. La grande question qui se pose maintenant, c'est: que faut-il faire? Là, c'est une grande décision politique avec un grand "p", c'est-à-dire comment peut-on continuer - et là, vous avez peut-être lancé une piste - à ne pas laisser un rail nouveau qui rouille et de l'autre côté à quand même desservir un peu tout le monde? Donc, des solutions pragmatiques mixtes, dont celle que vous avez évoquée, pourraient faire partie du paquet global de la solution qui va être présentée au mois d'octobre.

Et il ne faut pas oublier qu'on a quand même un problème géographique, puisque quand on passe sur la ligne à grande vitesse, on passe à côté de toute une série de villes importantes, comme Dordrecht, comme La Haye, qui n'est pas sur la ligne à grande vitesse, comme Roosendaal. Donc, utiliser entre Anvers et Rotterdam la ligne à grande vitesse, cela veut dire automatiquement ne plus desservir Roosendaal. Peut-être, on peut le faire quelques fois, mais vraiment passer du noir au blanc, ce sera aussi un peu difficile. Mais, on a retenu votre idée parmi la panoplie de choses à faire, d'avoir des trains qui circulent un peu plus vite par morceaux sur la ligne à grande vitesse.

On a d'ailleurs proposé une solution un peu dans ce genre-là, où on voudrait ouvrir un nouveau marché entre la ville de Eindhoven, Tilburg, 's-Hertogenbosch et tout ce coin-là, qui est assez mal desservi: pour aller à Bruxelles,

bediend. Wie naar Brussel spoort, moet vaak overstappen. Maar in de projecten is ook in de mogelijkheid voorzien de infrastructuur tussen Antwerpen en Breda te gebruiken, een verbinding Antwerpen - Breda dus en dan naar Eindhoven. Dat betekent dat ook gereden wordt op de hogesnelheidslijn, zonder dat de bediening voor degenen die al worden bediend wordt afgeschaft, maar door in nieuwe markten te voorzien en nieuwe klanten van de infrastructuur gebruik te laten maken.

Dat alles is ingewikkeld, het materieel moet aangepast zijn. Om te rijden op de hogesnelheidslijn moet het materieel uitgerust zijn met het beruchte RTMS-systeem (Road Transport Management System), de nieuwe infrastructuur heeft niet dezelfde stroomsterkte als de klassieke infrastructuur in België en in Nederland en er zijn nog al de veiligheidssystemen om 40 tot 45 kilometer te rijden, dat kost tamelijk veel geld. Onderzoek is dus noodzakelijk, maar dat maakt deel uit van het hele pakket: een aantal klassieke treinen naar Roosendaal blijft behouden, er wordt een nieuwe markt geopend met de hogesnelheidslijn van Antwerpen naar Breda en Eindhoven wordt bediend, het aanbod aan hogesnelheidstreinen tussen België, Nederland, Frankrijk en Engeland wordt waarschijnlijk nog wat meer uitgebreid dan wat in het vooruitzicht was gesteld.

Tot zover het antwoord op de tweede vraag. Ik denk in elk geval geantwoord te hebben op de vragen die u hebt gesteld.

De heer Draps (B) F.- Dank u, mijnheer Jadot.

U zegt ons dat het materieel pas na een jaar kan worden ingezet. Ik vrees dat het implementeren van de oplossingen die u overweegt - ik denk dat u een alomvattende oplossing nastreeft die rekening houdt met alle dimensies en alle soorten potentiële reizigers - verscheidene jaren zal vergen. Wat de termijnen betreft, kan uw antwoord mij niet volledig geruststellen.

De heer Jadot (B) F.- Misschien een woordje ter aanvulling. U hebt begrepen dat we zeer voorzichtig zijn omdat er zaken bewegen en we weten niet hoe onze relatie met AnsaldoBreda er in de toekomst zal uitzien. AnsaldoBreda beweert dat we de treinen moeten afkopen.

Dat maakt ook deel uit van de equatie, opteren voor radicale en structurele oplossingen meteen, zonder dat men zicht heeft op wat het Parlement in Nederland zal beslissen en zonder dat men weet wat het gerecht zal beslissen, is een beetje delicaat.

il faut changer souvent de train – mais dans les plans, on a aussi une possibilité d'utiliser l'infrastructure entre Anvers et Breda pour faire Anvers-Breda et puis descendre là vers Eindhoven. Donc, rouler aussi sur la ligne à grande vitesse, non pas en supprimant des dessertes de ceux qui en ont mais en ajoutant de nouveaux marchés et en amenant de nouveaux clients sur l'infrastructure.

Tout cela, c'est complexe, il faut du matériel qui soit adapté. Pour rouler sur la ligne à grande vitesse, il faut du matériel qui soit équipé du fameux système RTMS (Road Transport Management System), la nouvelle infrastructure, elle n'a pas le même courant que l'infrastructure classique en Belgique ni aux Pays-Bas et tous les systèmes de sécurité pour faire 40 à 45 kilomètres, c'est assez coûteux. Donc, cela nécessite une recherche, mais cela fait partie de l'ensemble: maintenir un certain nombre de trains classiques via Roosendaal, ouvrir un nouveau marché en passant sur la ligne à grande vitesse de Anvers vers Breda et aller desservir Eindhoven et faire croître, encore probablement un peu plus que ce qu'on a prévu, l'offre à grande vitesse entre la Belgique, les Pays-Bas, la France et l'Angleterre.

Voilà la réponse à la deuxième question. Je pense avoir essayé de répondre en tout cas aux questions que vous avez posées.

M. Draps (B) F.- Oui, merci, monsieur Jadot.

Vous nous dites que pour mobiliser le matériel, il faut un an. Pour pouvoir concrétiser les solutions auxquelles vous réfléchissez - je crois que vous y réfléchissez de manière globale et en tenant compte de toutes les dimensions et les types de clientèle susceptibles d'être captées - je crains qu'il va falloir attendre plusieurs années. Et donc, au niveau des délais, votre réponse ne me rassure pas beaucoup.

M. Jadot (B) F.- Peut-être encore un petit complément. Vous avez bien compris que nous sommes très prudents, parce qu'il y a des choses qui sont en train de bouger et on ne sait pas du tout quel va être le futur de notre relation avec AnsaldoBreda. Si on écoute AnsaldoBreda, on va être obligé de racheter les trains.

Cela fait partie de l'équation aussi, où faire un mouvement vers des solutions radicales et structurelles maintenant, sans avoir une visibilité claire sur ce que d'une part, le Parlement aux Pays-Bas va décider et d'autre part, sur ce que on va avoir comme visibilité au niveau de la justice, est un peu délicat.

Maar wees gerust, in elk geval kunnen we het klas-sieke materieel tamelijk snel inzetten. Het is eveneens een kwestie van akkoord: wat men ook moet trachten te doen, is de kwadratuur van de cirkel met de economie van het project.

Men kan zestien Beneluxtreinen inzetten, zestien hogesnelheidstreinen op de hogesnelheidslijn, men kan het aantal Thalystreinen verdubbelen, individueel zal iedereen tevreden zijn. Behalve dat wat de globale economie betreft, men veel lucht zal vervoeren. In het licht van de lessen uit het verleden en het aantal grootse projecten die al voor de spoorwegen werden bedacht, willen we vandaag voorzichtig zijn. U weet dat de budgettaire situatie moeilijk is en, als een goede huisvader, zetten we kleine maar zekere pasjes voorwaarts.

Maar wees gerust, we komen met de best mogelijke oplossingen die zowel beantwoorden aan de noden van de omvattende economie, van de financiën als van de klant die voor ons ook belangrijk is.

De heer Oberweis, voorzitter (L) F.- Dank u, mijnheer Jadot.

Ik verleen het woord aan de heer Van den Bergh.

De heer Van den Bergh (B) N.- Dank u wel, voorzitter, ik zal proberen het kort te houden, hoewel er heel veel vragen zouden kunnen worden gesteld en heel veel commentaar zou kunnen worden gegeven op de “saga”, zoals die terecht wordt genoemd.

Het is ook de derde plenaire zitting van het Benelux-parlement op rij waarin dit onderwerp wordt behandeld en tussendoor is er nog de grote zitting geweest in de Belgische Senaat op het moment dat de trein net uit dienst was genomen.

Heel wat vragen kunnen dus worden gesteld. Ik denk dat we bij de aanbesteding en de procedure die erop volgde, niet te lang meer moeten stilstaan. Ik denk dat de respectieve parlementen in Nederland en België de nodige stappen hebben gezet, om antwoorden te krijgen op de vele vragen die er nog zijn.

Ter aanvulling van het gesprek van daarnet, één element nog wel: het ging daarnet over NS FSC, de Ierse dochter van de NS. Ik denk dat daar nog wel een extra rol is geweest, namelijk het opvolgen van het aankoopproces. Tijdens de constructie van de trein is er een groep samengesteld om die constructie op te volgen, die regelmatig in Italië is gaan kijken hoe de werkzaamheden verliepen.

Mais, soyez rassuré, en tout cas pour tout ce qui est le matériel classique, nous avons des possibilités de pouvoir le mobiliser relativement rapidement. C'est une question d'accord aussi, puisque ce qu'il faut essayer de faire également, c'est la quadrature du cercle avec l'économie du projet.

On peut mettre seize trains Benelux, on peut mettre seize trains à grande vitesse sur la ligne à grande vitesse, on peut doubler le nombre de Thalys, chacun individuellement sera content. Sauf que en ce qui concerne l'économie globale, on va transporter beaucoup d'air. Donc, il faut que, vu les leçons du passé, et le nombre de projets pharaoniques qu'on a déjà fait dans le cadre des chemins de fer, nous soyons aujourd'hui prudents. Vous savez que la situation budgétaire est difficile et en tant que bon père de famille, nous avançons à petits pas, mais sûrement.

Mais, rassurez-vous, on viendra avec des solutions les meilleurs possibles qui correspondent à la fois à l'intérêt de l'économie globale, de notre portefeuille et du sourire du client, qui est quand même important pour nous aussi.

M. Oberweis, président (L) F.- Merci, monsieur Jadot.

Je donne la parole à M. Van den Bergh.

M. Van den Bergh (B) N.- Je vous remercie, monsieur le président. Je vais m'efforcer d'être bref même si de très nombreuses questions pourraient être posées et d'abondants commentaires exprimés à propos de ce qu'on a qualifié à juste titre de “saga”.

C'est également la troisième session plénière consécutive au cours de laquelle ce sujet est traité et il y a également eu dans l'intervalle l'importante réunion au Sénat de Belgique après que le train a été retiré du service.

Ainsi donc, de nombreuses questions peuvent être posées. Je crois qu'il ne faut plus trop s'appesantir sur l'adjudication et la procédure qui a suivi. Je crois que les différents parlements, aux Pays-Bas et en Belgique ont effectué les démarches nécessaires pour obtenir des réponses aux nombreuses questions qui se posaient encore.

Je voudrais évoquer un élément pour compléter la discussion qui a eu lieu il y a un instant. On a parlé de NS FSC, la filiale irlandaise des NS. Je crois qu'un autre rôle encore a été joué à ce niveau, plus exactement en ce qui concerne le suivi de la procédure d'achat. Pendant la construction du train, un groupe constitué pour suivre les travaux s'est régulièrement rendu en Italie pour se rendre

Ik denk dat dat nog wel een “kapstok” is die verder moet worden onderzocht.

Wat het aanbod van vandaag betreft: er rijdt wel degelijk een Beneluxtrein tussen Antwerpen en Den Haag tijdens het weekend. Dat wil ik toch nog even benadrukken voor de duidelijkheid en de correctheid van informatie. De trein rijdt enkel tussen Antwerpen en Den Haag, niet tussen Brussel en Amsterdam.

De belangrijkste vraag die de mensen zich nu stellen, is uiteraard in de eerste plaats: gaan we ooit het geld terugzien? Maar daar zullen we hier vandaag geen antwoord op vinden, denk ik. Dat is inderdaad een juridische strijd die gisteren blijkbaar is losgebarsten.

Een tweede belangrijke vraag betreft het aanbod: op korte termijn, op middellange termijn en op lange termijn. Ik heb dan ook de nota gelezen die de NS heeft overgemaakt aan minister Mansveld in Nederland over het perspectief qua reizigersaanbod. Ik vond dat heel interessant om te lezen en vooral om die naast het perspectief te leggen dat de heer Descheemaecker heeft gebracht op zijn persconferentie enerzijds en anderzijds in het Belgische parlement. Dan merk je daar toch nogal wat nuanceverschillen tussen de twee spoorwegmaatschappijen en dan denk ik dat het zaak is om zo snel mogelijk op één lijn te komen. Dat is bij uitstek natuurlijk ook een onderwerp dat we in Beneluxverband moeten opnemen.

Ik geef een voorbeeld. De NMBS heeft de ambitie uitgesproken om in september-oktober naar tien treinen te gaan, zoals u zegt, en daar zit men op één lijn met de Nederlandse spoorwegen. Anderzijds stellen de Nederlandse spoorwegen in het vooruitzicht om vanaf december al opnieuw met zestien treinen te gaan rijden, terwijl ik bij de NMBS toch nog wat aarzeling merk en vaststel dat men eerder spreekt van twaalf treinen als een realistisch aanbod vanaf december. Ik denk dus dat daar nog enige verduidelijking op zijn plaats is.

Ik heb gelezen dat er een principiële akkoord zou zijn tussen de NMBS en de NS om de Thalys-treinen op te voeren van tien naar twaalf. Ik ben daar tevreden mee, ik vind dat een goede zaak; alleen verbaast het mij wel, want toen we dat eind januari vroegen, toen we dat in maart vroegen, was het antwoord steevast dat er geen materiaal beschikbaar was om extra Thalys-treinen in te leggen. Vandaag of binnen enkele maanden blijkt dat wel mogelijk te zijn. Dat verbaast mij enigszins, maar het belangrijkste is uiteraard dat die treinen gaan rijden.

Ik ben ook blij dat u bevestigt dat die IC-trein tussen Roosendaal en Antwerpen de eerstkomende weken al zal ingeschakeld worden op het uur dat de Beneluxtrein

compte de la situation. Il me paraît qu'il s'agit là d'un aspect qui doit être examiné plus avant

En ce qui concerne l'offre d'aujourd'hui, un train Benelux roule effectivement entre Anvers et La Haye pendant le week-end. Je voudrais le souligner une fois encore pour que les choses soient claires et par souci de complétude. Le train ne roule qu'entre Anvers et La Haye, pas entre Bruxelles et Amsterdam.

La question majeure que les gens se posent à présent est bien évidemment en premier lieu de savoir si nous allons un jour récupérer cet argent. Je crois que nous n'aurons pas de réponse aujourd'hui. Il s'agit en effet d'un combat juridique qui semble avoir débuté hier.

Une deuxième question importante concerne l'offre à court, à moyen et à long terme. J'ai pris connaissance de la note que les NS ont communiquée au ministre Mansveld aux Pays-Bas concernant les perspectives en matière d'offre de transport de passagers. Ce fut une lecture intéressante, particulièrement à la lumière de ce que M. Descheemaecker a déclaré lors de sa conférence de presse ainsi qu'au parlement belge. On observe des nuances d'appréciation entre les deux sociétés de chemin de fer et je crois qu'il faut le plus rapidement possible définir un point de vue commun. C'est bien entendu aussi par excellence un sujet dont nous devons traiter au Parlement Benelux.

Je citerai un exemple. La SNCB a exprimé son ambition d'en arriver à dix trains en septembre ou octobre, ainsi que vous l'avez dit, et elle se trouve à cet égard sur la même ligne que les chemins de fer néerlandais. D'autre part, les chemins de fer néerlandais prévoient de faire circuler seize trains à partir de décembre alors que j'observe tout de même une certaine réticence au niveau de la SNCB qui semble considérer douze trains à partir de décembre comme une offre réaliste. Je crois donc qu'il convient de préciser quelque peu les choses.

J'ai lu qu'il existerait un accord de principe entre la SNCB et les NS pour porter le nombre de trains Thalys à douze. Je m'en félicite car c'est une bonne chose. Mais je m'en étonne aussi car lorsque nous avons posé une question à ce sujet fin janvier, puis en mars, il nous a été répondu explicitement qu'il n'y avait pas de matériel disponible pour cela. Cela semble possible aujourd'hui ou en tout cas d'ici à quelques mois. Cela me surprend donc mais l'essentiel, bien évidemment, est que ces trains circulent.

Je suis également heureux de vous avoir entendu confirmer que le train IC sera mis en service entre Roosendaal et Anvers dans les prochaines semaines à l'heure où le

niet rijdt. Dat is een goede zaak, ik ben blij dat u dat bevestigt omdat dat in het document van de Nederlandse spoorwegen helemaal niet ter sprake kwam. Ik maakte mij al zorgen of dit wel zou doorgaan.

Om het dan wat op langere termijn te bekijken, zie ik dat men in Nederland voorstelt om opnieuw hogesnelheidstreinen te gaan inzetten tussen Amsterdam en Brussel, vanaf het moment dat die beschikbaar zijn, vanaf het moment dat die gevonden zijn. Men heeft daar blijkbaar hoge ambities, want men acht het mogelijk om op twee, drie jaar over nieuw HST-materiaal te kunnen beschikken. Ik ben benieuwd hoe dat gaat lopen. Men zou dus louter HST-materiaal willen inzetten tussen Brussel en Amsterdam en klassiek materiaal enkel tussen Brussel en Den Haag. Dan stel ik mij de vraag of wat wij als parlement of wat de mensen vragen, daaraan tegemoet komt.

U zei daarnet, denk ik, dat er nood is aan een gemengd aanbod van klassieke treinen en hogesnelheidstreinen. Die lijn wordt in de nota van de Nederlandse spoorwegen aan de Nederlandse minister niet doorgetrokken. Dat verontroost mij toch wel enigszins omdat ik het aanvoelen had dat men door het Fyra-fiasco eigenlijk had geleerd dat het louter inzetten van hogesnelheidsmateriaal geen goede zaak is. Dat is niet wat de klant vraagt, we gaan naar een gemengd aanbod. Toch zie ik het idee om opnieuw louter op hogesnelheidsmateriaal te gaan rijden in de verre toekomst terug opduiken en dat vind ik geen goede zaak.

Tot slot kijk ik nog even naar de regio Noorderkempen. Er is, omwille van de komst van de Fyra, een treinverbinding geschrapt tussen Noorderkempen en Antwerpen omdat dat rijpad nodig was om de nodige onderhoudswerken te kunnen uitvoeren en dergelijke meer. Ik denk dat gezien het wegvallen van de Fyra, er geen enkele reden meer is om die trein geschrapt te houden. Ik verwacht dus dat die treinverbinding opnieuw tot stand wordt gebracht. Dat is één element.

Tweede element, de Fyra ging niet enkel zorgen voor de verbinding tussen Brussel en Amsterdam, maar ook tussen Antwerpen en Breda, waardoor ook het station Noorderkempen een verbinding richting Nederland zou krijgen, een extra grensoverschrijdende verbinding tussen onze twee landen, wat een goede zaak zou zijn.

Vandaag zie ik daarvoor op korte en middellange termijn geen alternatief in het aanbod dat wordt voorgesteld. Men zegt enkel: we gaan onderzoeken of er een

train Benelux ne roule pas. C'est une bonne chose et je me félicite de la confirmation que vous avez apportée dans la mesure où il n'en est absolument pas question dans le document des chemins de fer néerlandais. Je m'inquiétais de savoir si ce service serait mis en place.

À plus long terme, j'observe que l'on propose aux Pays-Bas de rétablir des trains à grande vitesse entre Amsterdam et Bruxelles à partir du moment où ils seront disponibles et où ils auront été trouvés. L'on semble nourrir à cet égard de grandes ambitions puisqu'on estime possible de pouvoir disposer à nouveau de matériel TGV d'ici à deux ou trois ans. Je suis curieux de voir comment les choses vont se dérouler. L'on se proposerait donc de ne mettre en service que du matériel TGV entre Bruxelles et Amsterdam et du matériel classique uniquement entre Bruxelles et La Haye. Je pose alors la question de savoir si cela correspond à ce que nous demandons en tant que Parlement ou à ce que demandent les gens.

Vous avez dit il y a un instant qu'il faut une offre mixte de trains classiques et de trains à grande vitesse. Telle n'est pas la conclusion de la note adressée par les chemins de fer néerlandais au ministre néerlandais. Je m'en inquiète donc un peu parce que j'avais le sentiment que le fiasco du Fyra nous avait appris que ne mettre en service que du matériel à haute vitesse n'était pas une bonne solution. Ce n'est pas ce que demande l'usager et l'on s'oriente vers une offre mixte. Mais je prévois qu'à long terme l'idée d'utiliser exclusivement du matériel à grande vitesse ne soit remise sur le tapis alors que ce n'est pas une bonne chose à mes yeux.

Enfin, quelques mots encore à propos de la région Noorderkempen. À la suite de la mise en service du train Fyra, une liaison ferroviaire a été supprimée entre Noorderkempen et Anvers parce que ce sillon était nécessaire pour permettre de réaliser les travaux d'entretien, *etc.* Étant donné que le Fyra n'existe plus, je ne vois aucune raison de maintenir cette suppression. Je m'attends donc au rétablissement de cette liaison ferroviaire. C'est un premier élément.

Deuxième élément, le Fyra devait non seulement assurer la liaison entre Bruxelles et Amsterdam mais également entre Anvers et Breda, de sorte que la gare de Noorderkempen aurait également été dotée d'une liaison à destination des Pays-Bas, une liaison transfrontalière supplémentaire entre nos deux pays, ce qui aurait été une excellente chose.

Aujourd'hui, je ne perçois à court et à moyen terme dans l'offre qui est proposée aucune alternative. Il est simplement dit: nous allons examiner la possibilité de mettre

treinverbinding tot stand kan worden gebracht tot Breda en zelfs verder door naar Eindhoven. Maar, als ik het goed begrijp, moet dat nog worden bestudeerd, moet dat uitgebreid onderzocht worden, moet er worden gekeken of daarvoor treinmateriaal moet worden aangepast.

Met andere woorden, dat is zeker niet voor de eerste maanden, zelfs niet voor de eerste twee jaar, als ik het goed heb begrepen. Ik denk dat er in tussentijd ook een tussenoplossing moet komen op korte termijn tussen Antwerpen en Breda, zodanig dat er ook vanuit die regio opnieuw een verbinding richting Nederland tot stand kan worden gebracht.

Omdat dat het meest concrete is op heel korte termijn, zou ik wat meer duidelijkheid willen krijgen rond die verbinding Roosendaal-Antwerpen. Vanaf wanneer zou die starten en met welke frequentie gaat die rijden?

Tot daar een aantal bedenkingen en vragen.

De heer Oberweis, voorzitter (L) F.- Het woord is aan de heer Postema.

De heer Postema (NL) N.- Dank u, voorzitter. De heer Van den Bergh heeft terecht vooral naar het reizigersbelang gekeken. Ik meen dat dat vooropstaat. De Rekenkamer in België en de Parlementaire onderzoekscommissie in Nederland zullen het verleden wel verder onderzoeken.

De heer Jadot deelt ons hier een aantal goede ontwikkelingen mee, in het opvoeren van de frequentie van de oude Beneluxtrein en van de Thalysritten en de combinatie ervan. Daar zijn we blij mee.

We vinden het belangrijk om tegen december, idealiter, de oude frequentie van 16 per dag te bereiken.

Ik vind het interessant te horen hoe eventuele verschillen tussen NMBS en NS daaromtrent kunnen worden overbrugd.

Trein-tram-bus uit België en Rover uit Nederland hebben ook echt hun wens daartoe uitgesproken weer tot 16 keer per dag te rijden en daarop zou ik graag antwoord krijgen.

De heer Jadot maakte ook melding van het onderzoek naar eventuele treinen in de toekomst voor de lijn Eindhoven – Tilburg – Breda – Antwerpen – Brussel. Ik meen dat dit een belangrijk onderzoek is voor het treinverkeer tussen de beide landen.

en oeuvre une liaison ferroviaire jusqu'à Breda et même jusqu'à Eindhoven. Mais si j'ai bien compris, le projet doit encore être longuement étudié et il faudra examiner la nécessité d'adapter à cet effet du matériel ferroviaire.

En d'autres termes, et si je ne me trompe pas, cela ne se fera certainement pas dans les prochains mois ni même dans les deux prochaines années. Il me paraît donc qu'il faille dans l'intervalle proposer une solution intermédiaire pour la liaison entre Anvers et Breda, de manière à réaliser une liaison entre cette région et les Pays-Bas.

Cette liaison Roosendaal-Breda constituant l'élément le plus concret à bref délai, je souhaiterais davantage de précisions à son sujet. Quand sera-t-elle effective et quelle en sera la fréquence?

Voilà les réflexions et les questions que je souhaitais formuler.

M. Oberweis, président (L) F.- La parole est à M. Postema.

M. Postema (NL) N.- Je vous remercie, monsieur le président. M. Van den Bergh s'est à juste titre focalisé en premier lieu sur les intérêts des voyageurs. Je crois que c'est l'essentiel. La Cour des comptes en Belgique et la Commission d'enquête parlementaire aux Pays-Bas ne manqueront pas de se pencher sur les éléments du passé.

M. Jadot vient de nous annoncer un certain nombre de développements positifs, comme l'accroissement de la fréquence du vieux train Benelux et du Thalys et la combinaison des deux. Nous nous en félicitons.

Il est important à nos yeux que la fréquence de seize trains par jour soit réalisée d'ici à décembre.

J'ai écouté avec attention vos propos au sujet de la manière de résoudre les éventuelles différences de point de vue qui existeraient entre la SNCB et les NS.

Les organisations belge Trein-tram-bus et néerlandaise Rover ont exprimé le souhait de voir la fréquence portée à seize trains par jour et j'aimerais obtenir une réponse à ce sujet.

M. Jadot a également indiqué que la mise en service à l'avenir de trains sur les lignes Eindhoven-Tilburg-Breda-Anvers-Bruxelles était à l'étude. Cela me paraît important pour les liaisons ferroviaires entre les deux pays.

Ook zouden wij graag nader onderzoek hebben naar de herintroductie van de directe treinverbinding Maastricht – Luik – Brussel.

Tot slot schaar ik me graag achter de vraag van de heer Van den Bergh om vooral ook de IC-frequentie Antwerpen – Roosendaal zo spoedig mogelijk goed bediend te krijgen, gegeven het grensverkeer op die plek. Dank u wel.

De heer Oberweis, voorzitter (L) F.- Dank u wel. Het woord is aan de heer Jadot.

De heer Jadot (B) N.- Eerst en vooral bedank ik u voor al deze interessante vragen. Ik zal eerst antwoorden op de vragen van de heer Van den Bergh.

Het is juist dat wij, samen met onze Nederlandse collega, NS FSC en de aankoopdienst van de NMBS, een soort werkgroep hebben ingesteld. Dat was wat men noemt de APM, dat was het Project Management, voor het aanwerven van de trein; dat zijn mensen, maar voornamelijk Nederlandse collega's, die de bestelling hebben opgevolgd. Dat klopt dus.

U hebt gelijk; het is een moeilijk proces, er is een zeer grote juridische strijd. Wij proberen ons geld terug te krijgen. Onze Nederlandse collega's zitten niet in dezelfde situatie als wij omdat wij de treinstellen nog niet hadden aanvaard en onze Nederlandse collega's toch min of meer wel de helft van hun stellen.

Dus daar hebben wij niet honderd procent dezelfde rechten en plichten. Ten tweede hadden wij een bankwaarborg bij een Italiaanse bank die wij proberen terug te krijgen, maar dat schijnt moeilijker te zijn dan we hadden voorzien. We hebben daartoe de nodige stappen gezet, maar ook AnsaldoBreda speelt daarin zijn rol. AnsaldoBreda wil zich verdedigen en bereidt zich voor op zijn pleidooi voor het gerecht. U kan dus begrijpen dat ik moeilijk zaken kan vertellen die tegen ons kunnen worden gebruikt.

U zegt dat er in de benadering van de twee landen andere nuances zijn. Het is juist dat wij beiden naar oplossingen zoeken. Het is waar dat wij beiden dezelfde problematiek hebben, maar toch niet helemaal dezelfde. Want, onze Nederlandse collega's zitten met een zeer moeilijk contract tussen Infraspeed, Prorail, de Staat en ook een concessie. Dat bemoeilijkt het debat, want wat goed is voor de NMBS is niet noodzakelijk goed voor de NS.

Daarom zijn er soms nuances. Zonder geheimen bloot te geven: de Nederlanders, volgens hun concessie, betalen

Nous aimerions également que l'on envisage la réintroduction de la liaison ferroviaire directe Maastricht-Liège-Bruxelles.

Enfin, je me joins volontiers à la demande de M. Van den Bergh de surtout étoffer dans les meilleurs délais la fréquence IC Anvers-Roosendaal, compte tenu de l'importance du trafic frontalier à cet endroit. Je vous remercie.

M. Oberweis, président (L) F.- Merci, La parole est à M. Jadot.

M. Jadot (B) N.- Avant tout, permettez-moi de vous remercier pour ces questions intéressantes. Je vais commencer par répondre aux questions de M. Van den Bergh.

Il est exact que nous avons créé avec nos collègues néerlandais, NS FSC et le service d'achat de la SNCB une sorte de groupe de travail. C'est ce que l'on appelle l'APM, le Project Management, créé en vue de l'acquisition du train. Ce sont ces collègues - mais essentiellement les néerlandais - qui ont assuré le suivi de la commande. C'est donc exact.

Vous avez raison: c'est un processus ardu et un combat juridique important est en cours. Nous nous efforçons de récupérer notre argent. Nos collègues néerlandais ne se trouvent pas dans la même situation dans la mesure où nous n'avons pas encore réceptionné les rames alors qu'eux-mêmes avaient tout de même pris livraison d'environ la moitié des leurs.

Nos droits et devoirs ne coïncident donc pas à 100 %. Par ailleurs, nous avons auprès d'une banque italienne une garantie bancaire que nous cherchons à récupérer mais l'entreprise s'avère plus difficile que prévu. Nous avons effectué les démarches nécessaires mais Project Management joue également son rôle dans ce processus. AnsaldoBreda veut se défendre et prépare sa plaidoirie devant les tribunaux. Vous comprendrez donc que je puis difficilement divulguer des éléments qui pourraient être utilisés contre nous.

Vous dites qu'il y a d'autres nuances dans l'approche des deux pays. Il est exact que nous cherchons tous les deux des solutions. Il est exact aussi que nous sommes confrontés à une problématique qui, si elle est similaire, présente néanmoins des différences. Car nos collègues néerlandais doivent tenir compte d'un contrat très délicat entre Infraspeed, Prorail, l'État, etc. Cela complique le débat car ce qui est bon pour la SNCB n'est pas nécessairement bon pour les NS.

C'est pourquoi on observe parfois certaines nuances. Sans trahir de secrets, je dirais que les néerlandais, sur

een vaste vergoeding, om het even of zij rijden of niet. Dat betekent dat zij zonder trein toch moeten betalen, vandaar waarschijnlijk hun voorkeur om nu snel met hogesnelheidstreinen te rijden op de nieuwe lijn. Bij de NMBS is de toestand totaal anders. Wij betalen wanneer wij rijden en wij betalen meer op de nieuwe lijn dan op de klassieke lijn.

Er zijn dus én het contract én de financiële zaken die spelen en die een beetje een nuance vormen, maar ik kan u verzekeren dat wij ons best doen. Gisteren nog hebben wij, samen met onze Nederlandse collega, bevestigd dat de nieuwe pendeldienst er komt. Vóór gisteren was dat nog niet het geval, maar gisteren hebben zij bevestigd dat de pendeltreinen zullen rijden vanaf 1 juli. Dus, op 1 juli leggen wij opnieuw de pendeltrein in. Dat betekent een bijkomende versterking tussen Roosendaal en Antwerpen.

Waarom spreken sommigen over twaalf, zestien, ... verbindingen? U begrijpt dat wij redelijk willen zijn en stap per stap willen vooruitgaan, dat wij geen belofte meer willen maken die wij daarna niet kunnen vervullen. Dus, wij zullen aankondigen wat wij zeker zijn te kunnen doen, maar dat sluit niet uit dat wij beter kunnen. Wij zijn bijna zeker om tot 12 treinen te kunnen komen, dat hangt ook af van de afspraak. Indien 14 of 16 treinen kunnen en indien iedereen akkoord gaat en indien wij het materieel hebben, zullen wij waarschijnlijk ook niet tegen zijn. Maar ik leg liever enige voorzichtigheid aan de dag in dit moeilijke debat.

U vraagt zich af waarom de Thalys nu kan uitbreiden terwijl dat vroeger niet mogelijk was. Wij hadden moeilijkheden met het materieel van de Thalys. Er was het grote onderhoud dat wij hebben moeten doen. Langzamerhand komen de treinstellen opnieuw in dienst. Die stellen schijnen beter te zijn dan oorspronkelijk geschat, wat betekent dat, als wij het rooster een beetje aanpassen, wij iets meer kunnen doen dan wat voorzien was.

Wij waren reeds van plan om vanaf april bijkomende treinen in te leggen, nu vervroegen wij enkel de oorspronkelijke beslissing om van 10 naar 12 treinen te gaan van april naar december. Dat helpt een beetje, want er was ook een treinstel dat een brand in de machine had gehad en dat bijna één jaar buiten dienst is geweest. Dat treinstel komt ook iets vroeger terug.

la base de leur concession, paient une indemnité fixe, qu'ils roulent ou non. Cela signifie qu'ils doivent payer, même s'ils n'ont pas de trains. Cela explique sans doute leur préférence pour la mise en service rapide de trains à grande vitesse sur la nouvelle ligne. La situation est totalement différente en ce qui concerne la SNCB. Nous payons lorsque nous roulons et nous payons davantage sur la nouvelle ligne que sur la ligne classique.

Des éléments interviennent donc au niveau du contrat et du dossier financier et cela explique certaines nuances. Mais je puis vous assurer que nous faisons de notre mieux. Hier encore, nous avons confirmé avec nos collègues néerlandais que le nouveau service de navettes sera bien mis en service. Ce n'était pas encore le cas jusqu'à hier, mais ils ont confirmé hier que les navettes rouleront à partir du 1er juillet. La navette sera donc mise en service le 1er juillet. Cela constituera un renforcement supplémentaire des liaisons entre Roosendaal et Anvers.

Pourquoi certains parlent-ils de douze, de seize, ... liaisons? Vous comprendrez que nous souhaitons être raisonnables et procéder par phases, que nous ne voulons plus prendre d'engagements que nous ne pourrions pas tenir. Nous allons donc annoncer ce dont nous sommes certains mais cela ne signifie pas que nous ne puissions pas faire davantage. Nous sommes pratiquement certains de pouvoir arriver à douze trains. Cela dépendra également de l'accord qui interviendra. Si quatorze ou seize trains peuvent être mis en service, si chacun est d'accord et si nous disposons du matériel nécessaire, nous ne nous y opposerons sans doute pas. Mais je préfère faire preuve d'une certaine prudence dans ce débat délicat.

Vous vous demandez comment il se fait que l'offre de Thalys peut être élargie aujourd'hui alors que ce n'était pas possible précédemment. Nous avons rencontré des difficultés avec le matériel du Thalys. Il a fallu procéder à la grande maintenance. Petit à petit, les rames sont remises en service. La situation semble meilleure qu'on ne le pensait précédemment et cela signifie que, moyennant un léger aménagement des horaires, nous pourrions aller un peu au-delà de ce qui avait été prévu.

Nous avons déjà décidé d'augmenter le nombre de trains à partir du mois d'avril et nous ne faisons qu'anticiper la décision initiale de passer de dix trains à douze entre avril et décembre. Cela va nous aider un peu car une rame avait été victime d'un incendie de machine et avait dû être retirée du service pendant près d'un an. Cette rame pourra donc aussi être réutilisée un peu plus tôt que prévu.

Om die reden kunnen wij die oplossing van twee treinen erbij aanbieden, maar 20 treinen is niet mogelijk.

De lange termijn, daar begrijp ik de moeilijkheden. Staatssecretaris Mansveld heeft in haar brief gezegd: wij willen terug naar de HST-dienst Brussel-Amsterdam. Dat is omdat hun contract zo opgemaakt is. Daarom pleiten wij – en misschien kunnen jullie ons daarbij helpen – om daar iets in gang te zetten zodat wij degenen die moeten beslissen, ook kunnen doen bewegen door te zeggen dat de goede oplossing misschien niet is terug te komen tot de oorspronkelijke briefing die tien jaar geleden is geschreven, waarin alle klassieke treinen worden geschrapt en waar alles naar de nieuwe lijn gaat.

Dus, met uw hulp en met ons pleidooi hopen wij iedereen te overtuigen dat een betere mix een betere service zal geven aan de klant en dat wij, de NS en de Nederlandse staat en waarschijnlijk ook de NMBS, op financieel vlak een goed compromis moeten vinden, zodat iedereen in een win-winsituatie komt en er geen verliezer en geen winnaar is.

Ik denk dat de enige die moet winnen, de klant is. Dat is wat wij proberen te bereiken.

Dan het station Noorderkempen. De bediening van Noorderkempen is voorzien in het beheerscontract. Dat beheerscontract wordt binnenkort, hopen wij, opnieuw onderhandeld en in dat kader zullen wij zien wat wij daarmee kunnen doen. Het is juist dat technisch gezien, er enkele zaken zijn die een beetje veranderd zijn, maar als wij de bediening van Antwerpen-Roosendaal-Breda kunnen doen, kunnen wij op de nieuwe lijn iets bewerkstelligen.

Moeten wij wachten tot alles klaar is voor de eindoplossing? Ik denk het niet. Wat wij proberen te doen, is stap voor stap te gaan, om zo snel mogelijk een bijkomende service te kunnen bieden aan de klant.

Wij proberen eerst en vooral Antwerpen-Roosendaal te verbeteren, en daarna, zelfs als de locomotieven en het materieel nog niet gehomologeerd zijn om te kunnen rijden naar Breda, Breda toch te bedienen via de klassieke lijn in een eerste stap. Tussen Antwerpen-Roosendaal-Breda, zonder overstap in Roosendaal, zoals dat nu gebeurt. Daarna, naargelang van de homologatie zullen wij ofwel de nieuwe lijn switchen en daarna bedienen wij Eindhoven, of, indien de toelating nog niet gegeven is, kunnen wij de Antwerpen-Roosendaal-Breda tot Eindhoven verlengen op het klassieke spoor.

Nous pourrions donc concrétiser cette offre de deux trains supplémentaires mais il ne sera pas possible d'atteindre la fréquence de 20 trains.

Je comprends les difficultés concernant le long terme. Le secrétaire d'État Mansveld a exprimé dans un courrier le souhait de rétablir le service TGV entre Bruxelles et Amsterdam. La raison en est que leur contrat est ainsi établi. C'est pourquoi nous demandons - et peut-être pouvez-vous nous apporter votre aide à cet égard - d'amorcer quelque chose à ce sujet afin d'amener les décideurs à bouger en indiquant que le retour au briefing d'il y a dix ans qui prévoyait de supprimer tous les trains classiques et de tout miser sur la nouvelle ligne ne constitue peut-être pas la solution la plus appropriée.

Avec votre aide donc, et grâce à notre plaidoyer, nous espérons pouvoir convaincre chacun qu'une combinaison plus adéquate permettra d'offrir à l'usager un service de meilleure qualité et que nous, les NS, l'État néerlandais et sans doute aussi la SNCB, devons trouver en matière financière un bon compromis afin que chacun puisse bénéficier d'une situation où il n'y ait pas de perdants et pas de gagnants.

Je crois que seul l'usager doit être gagnant et c'est l'objectif que nous nous efforçons de réaliser.

J'en viens alors à la gare de Noorderkempen. La desserte de Noorderkempen est prévue dans le contrat de gestion qui, nous l'espérons, sera prochainement renégocié et nous verrons dans ce contexte ce qu'il est possible de faire. Il est exact que, techniquement parlant, certains éléments ont changé mais si nous pouvons assurer la desserte d'Anvers-Roosendaal-Breda, nous pourrions réaliser quelque chose sur la nouvelle ligne.

Devons-nous attendre pour la solution définitive que tout soit prêt? Je ne le pense pas. Ce que nous cherchons à faire, c'est de procéder graduellement pour pouvoir offrir le plus rapidement possible un service supplémentaire aux usagers.

Nous nous efforçons avant toute chose d'améliorer la situation en ce qui concerne la ligne Anvers-Roosendaal, et même si les locomotives et le matériel ne sont pas encore homologués pour circuler à destination de Breda, de malgré tout desservir cette ville au moyen de la ligne classique dans une première phase. Entre Anvers-Roosendaal-Breda, sans correspondance à Roosendaal, comme cela se fait actuellement. Ensuite, en fonction de l'homologation, nous allons switcher la nouvelle ligne et ensuite desservir Eindhoven ou, si l'autorisation n'a pas encore été donnée, prolonger Anvers-Roosendaal-Breda jusqu'à Eindhoven sur la ligne classique.

Wij moeten dus niet wachten tot alles klaar is om dat te doen. Dat is wat wij gisteren met de collega's uit Nederland besproken hebben: liever een oplossing die onmiddellijk 80 % tevredenheid geeft dan 110 % tevredenheid binnen drie jaar. Dat is wat wij proberen op de markt te brengen.

Dan beantwoord ik de vraag van onze Nederlandse collega. Ik kan bevestigen dat de bijkomende shuttle tussen Antwerpen en Roosendaal voor de zomer is. De zomerdienst begint op 1 juli en wij hebben gisteren beslist om de shuttle zo vlug mogelijk, van 1 juli tot september in te leggen, zodat wij de periode september-oktober kunnen overbruggen, zodat wij de IC-treinen kunnen opschalen van acht naar tien. Dat is wat wij gisteren hebben besproken.

Idealiter dus 16 IC-treinen, maar daar ook dezelfde opmerkingen: financieel kader, interesse van de ene en van de andere en ook opletten dat wij geen stap zetten in een richting die op termijn niet gewenst is. Want, als wij te snel gaan naar het honderd procent inleggen van de Beneluxtrein en politiek Nederland zegt binnen twee, drie jaar dat alles terug op de HST-lijn moet, dan hebben we opnieuw een probleem. Wij moeten eerst en vooral een goede beslissing hebben en niet de ene keer ja en de andere keer neen zeggen. De klant zal daarmee niet tevreden zijn, dus wij hebben liever een stap-per-stapbenadering.

Dan Eindhoven-Tilburg-Antwerpen. Het is de bedoeling, zoals ik heb gezegd, dat die verbinding er komt. Wij proberen dat in te leggen zodra het kan, zelfs met een 80-procent-oplossing, maar zo snel mogelijk. Maastricht-Luik-Brussel, dat is een ander thema. Daar hebben wij beslist om dat niet meer direct te doen omwille van de betrouwbaarheid van het materieel. Want, er was de problematiek van de lange afstand, er waren vele problemen met de infrastructuur en de trein was altijd te laat, wat betekende dat op de hoofdas Luik-Brussel-Maastricht er veel vertragingen waren.

Dat betekent niet dat wij geen oplossingen kunnen vinden. Nu hebben wij omwille van de betrouwbaarheid, die toch één van de topprioriteiten van de spoorwegen is, de betrouwbaarheid en de punctualiteit, beslist om de bediening in twee te snijden: een directe trein Brussel-Luik en daarna een aansluiting tussen Luik en Maastricht.

Zoals ik heb gezegd, komt er nu een nieuw beheerscontract in België en daar zal gedebatteerd worden om te kijken wat, qua aanbod van grensoverschrijdend verkeer, de regering in België in overleg met de Nederlandse in-

Nous ne devons donc pas attendre que tout soit prêt pour faire quelque chose. C'est ce dont nous avons discuté hier avec les collègues néerlandais: mieux vaut une solution qui offre d'emblée 80 % de satisfaction plutôt que 110 % dans trois ans. C'est ce que nous nous efforçons de mettre sur le marché.

Je vais à présent répondre à la question de notre collègue néerlandais. Je puis confirmer que la navette supplémentaire entre Anvers et Roosendaal sera mise en service pour l'été. Le service d'été entrera en vigueur le 1er juillet et nous avons décidé hier de mettre la navette en service le plus rapidement possible, du 1er juillet jusqu'en septembre, de manière à pouvoir couvrir la période septembre-octobre et faire passer la fréquence des trains IC de huit à dix. Tel a été l'objet de notre discussion d'hier.

Idéalement donc, il y aura seize trains IC mais je formulerai là encore les mêmes observations à propos du cadre financier, de l'intérêt manifesté par les uns et les autres et de la nécessité d'éviter de faire un pas dans une direction qui, à terme, s'avérerait non souhaitable. Car si nous procédons trop rapidement à la mise en service à 100 % du train Benelux et que les autorités politiques néerlandaises décident dans deux ou trois ans de tout reporter sur la ligne TGV, nous serons confrontés à un nouveau problème. Nous devons avant tout prendre une bonne décision et ne pas dire une fois oui et une autre fois non. Le client ne serait pas satisfait d'une telle situation et nous préférons donc une approche graduelle.

J'en viens alors au trajet Anvers-Tilburg-Anvers. Ainsi que je l'ai dit, il est bien prévu de créer cette liaison. Nous nous employons à la mettre en service dès que possible, fût-ce à 80 % mais en tout cas le plus rapidement possible. Maastricht-Liège-Bruxelles est un autre dossier. Nous avons décidé de ne pas réaliser la liaison dans l'immédiat faute de matériel fiable. Car il y avait le problème de la longue distance, des nombreux problèmes liés à l'infrastructure et les retards systématiques du train, avec pour conséquence de très nombreux retards sur l'axe principal Liège-Bruxelles-Maastricht

Cela ne signifie pas que nous ne puissions pas trouver de solution. En raison des problèmes de fiabilité - la ponctualité constitue tout de même l'une des principales priorités du chemin de fer - et de ponctualité, nous avons décidé de scinder la desserte en deux: un train direct entre Bruxelles et Liège et une correspondance entre Liège et Maastricht

Ainsi que je l'ai dit, un nouveau contrat de gestion va être conclu en Belgique et il sera débattu de la question de l'offre en matière de trains transfrontaliers, de ce que le gouvernement belge souhaite faire en concertation avec les

stanties wil en wat voor de staat mogelijk is om te betalen. Want, tien kilometer rijden buiten de eigen infrastructuur eist enorme investeringen. Er is dus altijd de balans tussen economie en klantwenselijkheid waarmee wij rekening moeten houden.

Ik denk hiermee op de meeste antwoorden een fatsoenlijk antwoord te hebben gegeven.

De heer Oberweis, voorzitter (L) F.- De heer Van den Bergh wil nog een vraag stellen.

De heer Van den Bergh (B) N.- Dank u, voorzitter. Ik zal het kort houden, maar ik heb nog een vraag over de piste Antwerpen-Eindhoven. Ik hoor nu dat die alvast zou worden ingelegd via Roosendaal en ik begrijp dat heel goed. Ik denk dat een rijpad op lijn 12 minder dan de helft kost, ik denk zelfs maar ongeveer één derde, dan via de hogesnelheidslijn tussen Antwerpen en Breda. Financieel is dat dus natuurlijk veel interessanter. Alleen lost dat niets op voor het station Noorderkempem en zijn omgeving.

U spreekt over de homologatie voor een trein die via de hogesnelheidslijn tot in Breda zou kunnen rijden. Ik neem aan dat het om een klassieke trein gaat, bijvoorbeeld de Desiro die nu tot Noorderkempem rijdt en die dan tot in Breda kan rijden als die daarvoor wordt gehomologeerd. Is die homologatieprocedure vandaag al opgestart of niet? Dat is de enige concrete vraag die ik nog snel wou stellen.

De heer Jadot (B) N.- Voor het specifieke geval van Desiro is het homologatieproces tot nu toe niet opgestart. De studies zijn gemaakt. Wij zijn gestart met de studie om te zien wat zou worden geëist op het vlak van het materieel.

De Desiro, voor degenen die niet vertrouwd zijn met het materieel in België, dat is het nieuwe GEN-materieel (Gewestelijk ExpresNet) materieel van de NMBS, dat door Siemens is vervaardigd.

Wij hebben materieel besteld dat kan rijden, in België vooral, maar ook naar Frankrijk en waarschijnlijk ook naar Luxemburg.

Tot nu toe zijn in het lastenboek, dat ook een paar jaar geleden opgesteld is, geen aanvragen voor aanpassingen om in Nederland te kunnen rijden. Dat bekijken wij nu op theoretisch vlak samen met de constructeur om te zien wat nodig zou zijn en wat dat zou kosten.

instances néerlandaises et de ce que l'État peut payer. Car un trajet de 10 km en dehors de ses propres infrastructures implique d'énormes investissements. Il convient donc toujours de mettre dans la balance l'aspect économique et les souhaits de la clientèle dont nous devons tenir compte.

Je pense avoir ainsi avoir apporté une réponse appropriée à la plupart des questions.

M. Oberweis, président (L) F.- M. Van den Bergh veut encore pose une question.

M. Van den Bergh (B) N.- Je vous remercie, monsieur le président. Je serai bref mais je voudrais encore poser une question au sujet de la piste Anvers-Eindhoven. J'entends dire à présent qu'elle sera en tout état de cause mise en service via Roosendaal et je comprends très bien qu'il en soit ainsi. Je crois qu'un sillon sur la ligne 12 coûte moins de la moitié, voire même un tiers par rapport au coût d'un sillon sur la ligne à grande vitesse entre Anvers et Breda. Financièrement, c'est donc une solution beaucoup plus intéressante. Toutefois, cette formule ne résoudra rien en ce qui concerne la gare de Noorderkempem.

Vous parlez d'homologation pour un train qui pourrait circuler sur la ligne à grande vitesse jusqu'à Breda. Je suppose qu'il s'agira d'un train classique, comme par exemple le Desiro qui roule actuellement jusqu'à Noorderkempem et qui pourrait ensuite rouler jusqu'à Breda s'il est homologué à cet effet. La procédure d'homologation a-t-elle déjà été entamée ou non? C'est la seule question concrète que je vous souhaitais encore poser rapidement

M. Jadot (B) N.- En ce qui concerne le cas spécifique du train Desiro, la procédure d'homologation n'a pas encore été lancée. Les études ont été effectuées. Nous avons entamé les études pour voir quelles seraient les exigences sur le plan du matériel.

Pour ceux qui ne seraient pas familiarisés avec le matériel utilisé en Belgique, le Desiro est le nouveau matériel RER (Réseau Express Régional) de la SNCB fabriqué par Siemens.

Nous avons commandé du matériel qui puisse rouler essentiellement en Belgique mais aussi à destination de la France et probablement du Luxembourg.

Pour l'heure, le cahier des charges, qui a été rédigé il y a quelques années, ne comprend pas de demande d'aménagement permettant de faire rouler le matériel aux Pays-Bas. Nous examinons actuellement la question sur le plan théorique avec le constructeur pour voir ce qu'il y aurait lieu de faire et quels en seraient les coûts.

Daarna wordt al het voorbereidend werk gedaan, zodat, wanneer er een oplossing komt voor dat materieel of voor een ander type materieel, wij niet nog eens drie jaar moeten wachten om een oplossing te vinden.

De heer Oberweis, voorzitter (L) F.- Dank u wel, mijnheer Jadot, voor uw antwoorden op al onze vragen.

3. CONFÉRENTIE “DE BEWUSTMAKING VAN DE BURGER VAN DE RISICO’S VAN CYBERCRIMINALITEIT” LUXEMBURG, 26 APRIL 2013

De heer Oberweis, voorzitter (L) F.- Ik geef nu het woord aan mevrouw de Caluwé, voor een verslag over de conferentie betreffende de cybercriminaliteit van 26 april 2013.

Mevrouw de Caluwé (NL) N.- Dank u wel, voorzitter, ik zal het kort houden. Op 26 april hielden we hier in Luxemburg een conferentie over cybercriminaliteit.

Wij hebben geprobeerd het te focussen zodat we zoveel mogelijk kunnen inspelen op de rol die het Beneluxparlement hierin heeft.

We wilden een praktische bijdrage leveren aan ontwikkelingen op het gebied van cybercriminaliteit en daarmee een bijdrage leveren aan de ontwikkelingen die daarover in de Europese Unie plaatsvinden.

Wij hebben het tijdens die conferentie vooral gehad over de bewustwording rond cybercriminaliteit.

Er zijn ontzettend veel verschillende soorten aanvallen. Mevrouw Tilmans zal daarover eveneens spreken.

Er is de criminaliteit voor geldelijk gewin, die vooral op banken is gericht, maar ook privépersonen viseert. Er zijn de aanvallen op vitale infrastructuur en er is de individuele boosheid van bij voorbeeld gewezen werknemers die via de digitale snelweg hun werkgever uitschakelen.

Daartegenover staat dat de economie een flinke groei doormaakt en wordt gestimuleerd door de ICT-sector.

Maar er zijn dus gevaren. De verschillende sprekers die we gehoord hebben, geven aan dat de politie alleen de strijd niet zal winnen.

Il sera ensuite procédé aux travaux préparatoires afin que lorsqu’une solution aura été trouvée pour ce matériel ou pour un autre type de matériel nous ne devons pas attendre encore trois ans.

M. Oberweis, président (L) F.- Merci, monsieur Jadot, pour les différentes réponses à nos questions.

3. CONFÉRENCE “LA SENSIBILISATION DU PUBLIC AUX RISQUES DE LA CYBERCRIMINALITÉ” LUXEMBOURG, 26 AVRIL 2013

M. Oberweis, président (L) F.- Je donne la parole à Mme de Caluwé, pour le rapport sur la conférence sur la cybercriminalité du 26 avril 2013.

Mme de Caluwé (NL) N.- Je vous remercie, monsieur le président, je serai brève. Le 26 avril, nous avons tenu ici, à Luxembourg, une conférence sur la cybercriminalité.

Nous avons voulu mettre autant que possible l’accent sur le rôle que le Parlement Benelux pourrait jouer dans ce domaine.

Nous avons voulu fournir une contribution pratique dans le cadre des développements dans le domaine de la cybercriminalité ainsi que des développements qui se font jour à cet égard au sein de l’Union européenne.

À l’occasion de cette conférence, il a surtout été question de la sensibilisation à la cybercriminalité.

On dénombre une quantité invraisemblable d’attaques différentes. Mme Tilmans nous entretiendra également à ce sujet.

Il y a la criminalité exercée dans un but lucratif qui vise principalement les banques mais aussi les personnes privées. Il y a des attaques contre des infrastructures vitales et les attaques perpétrées par des personnes mécontentes, par exemple d’anciens travailleurs qui veulent porter préjudice à leur employeur par l’autoroute numérique.

D’autre part, l’économie connaît une forte croissance et est stimulée par le secteur des TIC.

Il y a donc des dangers. Les différents orateurs que nous avons entendus ont indiqué que la police ne pourra pas remporter la lutte seule.

De aanpak van cybercriminaliteit moet vooral gebeuren via de versterking van de infrastructuur. Daarbij is de eindgebruiker een belangrijke schakel.

Ik geef u twee concrete voorbeelden.

Mijn ouders hebben vorig jaar een reis geboekt via het internet. Je kan dat gemakkelijk betalen via de creditcard. Toen ik vroeg welke website ze daarvoor hadden gebruikt en of ze zeker wisten dat het een veilige, betrouwbare website was, konden ze me het antwoord niet geven.

Ander voorbeeld. Jongeren gaan in een internetcafé of gewoon in een café zitten, er is daar een vrije wifi hotspot, men gaat op het internet en men gooit zijn hele privéleven op Facebook, op Twitter, inclusief allerlei belangrijke informatie waarmee criminelen weer mee overweg kunnen.

Hoe moeten we dat nu aanpakken? Hoe kunnen we dat publiek bewust maken van die gevaren? Hoe gaan we de ouderen bewust maken? Dat vergt immers een hele andere aanpak dan jongeren die bij voorbeeld geen kranten lezen, nauwelijks nog televisie kijken, maar vooral op de sociale media actief zijn.

Hoe doen we dat met bedrijven? Kleine bedrijven die niet de maatregelen kunnen nemen die grote bedrijven wel kunnen nemen om zich te beveiligen.

Er werden verschillende mogelijkheden geoppperd. Het uitzenden van spotjes, het uitdragen van de gevaren van cybercriminaliteit in soapseries door middel van een plot en een acteur die last krijgt van cybercriminaliteit en zo kun je dan ook weer jongeren bereiken.

Wat we ook hebben kunnen vaststellen is dat 40 % van de aanvallen zich richt op slecht onderhouden systemen en dat slechts 5 % van de aanvallen niet te voorkomen zijn. Veel aanvallen kunnen dus voorkomen worden, maar we hebben slechte systemen.

Het begint bij de aankoop van een computer. Dan wordt er vaak gratis een virusscanner, een firewall meegeleverd, die dan na vier weken verloopt. Vooral ouderen, maar ook jongeren weten dan niet hoe ze dat moeten vernieuwen of ze denken er gewoon niet meer aan.

We zijn tot twee conclusies gekomen.

L'approche de la cybercriminalité doit se faire principalement par le renforcement de l'infrastructure. À cet égard, l'utilisateur final constitue un maillon important.

Permettez-moi de citer deux exemples.

L'an dernier, mes parents ont réservé un voyage en ligne. Il est très facile de payer au moyen d'une carte de crédit. Lorsque je leur ai demandé quel site Internet ils avaient utilisé à cet effet et s'ils étaient certains qu'il s'agissait d'un site sûr et fiable, ils n'ont pas pu me répondre.

Un autre exemple. Des jeunes se rendent dans un cybercafé ou dans un simple café doté d'un hotspot wifi ouvert. Il surfent sur Internet et exposent toute leur vie privée sur Facebook ou Twitter en fournissant toutes sortes d'informations importantes que des criminels vont pouvoir utiliser.

Comment appréhender ce problème? Comment faire prendre conscience des dangers au public? Comment conscientiser les plus âgés? Cela suppose en effet une approche différente que pour les jeunes qui ne lisent par exemple pas presse, ne regardent plus guère la télévision mais sont en revanche principalement actifs sur les médias sociaux.

Que faire pour les entreprises? Je songe aux petites entreprises qui ne peuvent pas prendre les mesures que peuvent mettre en oeuvre les grandes entreprises pour se protéger.

Différentes possibilités ont été mises en avant comme la diffusion de petits spots, l'illustration des dangers de la cybercriminalité dans des séries télévisées par des intrigues et la mise en scène d'un acteur confronté à la cybercriminalité. C'est une manière de s'adresser aux jeunes.

Nous avons également pu constater que 40 % des attaques concernent des systèmes mal entretenus et que 5 % des attaques sont impossibles à prévenir. On peut donc se prémunir contre un grand nombre d'attaques mais nos systèmes sont mauvais.

Tout commence dès l'achat d'un ordinateur. Dans de nombreux cas, le vendeur fournit gratuitement un détecteur de virus, un pare-feu dont la licence expire au bout de quatre semaines. Des clients âgés mais aussi des jeunes ignorent comment renouveler ces licences ou perdent tout simplement la question de vue.

Nous sommes arrivés à deux conclusions.

Wat nodig is – en dat zijn aanbevelingen aan onze ministers – is een centrale aanpak om te zorgen voor veilige basisproducten bij aankoop. Daar schort het aan. Er zijn heel verschillende aanbieders, veel virusscanners verlopen reeds na vier à vijf weken en veel te veel gebruikers zijn onbeschermd. Daarvoor zou men bij voorbeeld afspraken kunnen maken met aanbieders van virusscanners, van firewalls.

Een tweede conclusie, aanbeveling is: zet een campagne op voor bewustwording. Dat hoeven geen gigantisch grote campagnes te worden die heel veel geld kosten. Er kan heel veel gebeuren bij voorbeeld via de sociale media, via afspraken bij voorbeeld met soapseries waar je een plot bedenkt waardoor je mensen zou kunnen waarschuwen.

Maar dan zijn we er nog niet. Als je gaat waarschuwen en je gaat over tot bewustwording, dan moet je ook nog komen tot een aanpak.

Op Europees niveau is in april de EU cybersecurity strategy voorgesteld. Wat we willen doen is kijken of we in november een congres kunnen organiseren om vervolgens verder te gaan en te kijken naar de manier hoe we cybercriminaliteit kunnen aanpakken.

Hoe kunnen wij als Beneluxparlement komen tot aanbevelingen om met de drie landen tot een aanpak te komen die bijdraagt tot de strategie op Europees niveau en die misschien een voorloper, koploper, pilotfunctie heeft om de EU te helpen haar strategie verder te ontwikkelen?

Daar hoort ook bij dat we iemand probleemeigenaar moeten maken. Wie is probleemeigenaar? Er zijn ongelooflijk veel certs in Europa; ik heb ze opgeschreven en geteld. Er zijn 96 verschillende geaccrediteerde certs, dat zijn cybercriminaliteitscentra, in Europa. Wie is er probleemeigenaar? Is dat de overheid, is het de cert, is het de minister? Wie moet dat doen? Welk beleid gaan we dan formuleren?

Dat willen we graag doen in november. We hebben nu dus aanbevelingen om de bewustwording te vergroten en in november gaan we verder om te kijken hoe we verder op Beneluxniveau cybercriminaliteit kunnen aanpakken en daarmee de weg kunnen vrijmaken voor een EU-aanpak. Dank u wel, voorzitter

Il faut - et c'est la teneur de nos recommandations à nos ministres - une approche centrale pour faire en sorte que l'on puisse disposer de produits de base sûrs à l'achat. Il y a un problème à ce niveau. Les offres sont très divergentes, de nombreux antivirus expirent dès après quatre ou cinq semaines et de trop nombreux utilisateurs sont sans protection. Des accords pourraient être pris avec des vendeurs d'antivirus et de pare-feu.

Une seconde conclusion, une seconde recommandation a trait à la mise en oeuvre d'une campagne de sensibilisation. Il ne doit pas nécessairement s'agir de campagnes gigantesques très onéreuses. On peut obtenir bien des résultats par exemple par le biais des médias sociaux, d'accords dans le cadre de séries télévisées dont l'intrigue permet de mettre les gens en garde

Mais nous n'en sommes pas encore là. Qui dit mise en garde et sensibilisation dite aussi mesure.

Une stratégie de l'UE en matière de cybersécurité a été présentée au niveau européen en avril. Nous voulons voir s'il serait possible d'organiser un congrès en novembre pour aller de l'avant et étudier la possibilité de lutter contre la cybercriminalité.

Comment pouvons-nous, en tant que Parlement Benelux, formuler des recommandations pour définir une approche pour les trois pays qui contribue à la stratégie au niveau européen et qui puisse peut-être jouer le rôle de précurseur, de pilote pour aider l'UE à continuer à développer sa stratégie?

À cela s'ajoute la nécessité de faire en sorte que les gens soient propriétaires de leurs problèmes. Qu'est-ce à dire? Il existe en Europe un nombre incroyable de centres de cybercriminalité. Je les ai notés et comptés. On dénombre 96 certs en Europe. Qui est propriétaire des problèmes? S'agit-il des pouvoirs publics, du cert, du ministre? Qui doit faire quoi? Quel politique allons-nous définir?

Nous aimerions traiter de ces questions en novembre. Nous avons donc formulé des recommandations pour renforcer la conscientisation et nous verrons en novembre ce qui peut être fait pour développer au niveau du Benelux la lutte contre la cybercriminalité et ouvrir ainsi la voie vers une approche européenne, monsieur le président. Je vous remercie

De heer Oberweis, voorzitter (L) F.- Dank u, mevrouw de Caluwé.

U heeft ook gezegd dat de Benelux op het gebied van cybercrime en cyberbeveiliging een proeftuin kan zijn. Ik dank u voor die woorden.

4. INBREUKEN MET BETREKKING TOT DE CYBERCRIMINALITEIT

De heer Oberweis, voorzitter (L) F.- Ik geef het woord aan mevrouw Tilmans.

Mevrouw Tilmans (B) F.- Dank u, voorzitter. Een knipoogje om te beginnen: de twee rapporteurs over cybercriminaliteit hebben zich deze morgen in het geel gestoken.

Ik breng inderdaad verslag uit namens de verenigde commissies Justitie en Binnenlandse Zaken & Sociale Zaken & Economie, Landbouw en Visserij van de hoorzitting met de heer Gilles Hermann, eerstaanwezend substituut bij het parket van Luxemburg over het aspect cybercrime.

Ik moet u zeggen dat de uiteenzetting over het strafrechtelijk aspect van cybercriminaliteit en de Luxemburgse wetgeving tamelijk lang heeft geduurd. Ik zal natuurlijk de evolutie van de Luxemburgse wetgeving hier niet samenvatten, noch de wetsartikelen, de procedure of de straffen overlopen.

Met de voorzitter hebben we beslist eerder een uiteenzetting te houden over voorbeelden van cybercrime en uw aandacht te vestigen op die voorbeelden van cybercriminaliteit.

U zult zien dat er voorbeelden zijn waarmee u vertrouwd bent en andere waarmee u minder vertrouwd bent, dat hoop ik althans.

Wat is cybercriminaliteit? Cybercriminaliteit is een informaticasysteem aanvallen, dus een misdaad of een misdrijf van gemeen recht plegen met behulp van een tool, een informaticasysteem.

Er zijn in feite twee grote soorten cybercriminaliteit: de piraterij met behulp van een kredietkaart en geldafpersing. Daarnaast zijn er nog andere kwesties die ik nadien zal behandelen.

Piraterij met kredietkaarten, skimming genaamd (op het gebied van cybercriminaliteit worden natuurlijk veel Engelse woorden gebruikt).

M. Oberweis, président (L) F.- Merci, madame de Caluwé.

Vous avez également mentionné que le Benelux pourrait être un laboratoire dans le domaine cybercriminel en matière de sécurité. Merci pour ces mots.

4. LES INFRACTIONS EN MATIÈRE DE CYBERCRIMINALITÉ

M. Oberweis, président (L) F.- Je donne la parole à Mme Tilmans.

Mme Tilmans (B) F.- Merci monsieur le président, et un petit clin d'œil pour commencer: les deux rapporteurs sur la cybercriminalité ont décidé ce matin de se mettre en jaune.

Effectivement, je fais rapport des commissions réunies Justice et Intérieur & Affaires sociales & Economie, Agriculture et Pêche, de l'audition de M. Gilles Herrmann, substitut principal du parquet de Luxembourg sur l'aspect de la cybercriminalité.

Alors, l'exposé a été assez long, je dois vous le dire; sur l'aspect pénal de la cybercriminalité et l'état de la législation luxembourgeoise. Et donc, je ne vais évidemment pas vous faire la synthèse de l'évolution de la législation luxembourgeoise en la matière, ni passer en revue ses articles, ni la procédure, ni les peines.

Donc, nous avons décidé avec le Président, de plutôt faire un exposé sur des exemples de cybercriminalité et d'attirer votre attention sur ces exemples de cybercriminalité.

Vous verrez qu'il y a des exemples avec lesquels nous sommes tout à fait familiers et d'autres avec lesquels nous le sommes moins, et en tout cas, je l'espère.

Alors, qu'est-ce la cybercriminalité? La cybercriminalité, c'est s'attaquer à un système informatique donc, c'est commettre un crime ou délit de droit commun à l'aide d'un outil, d'un système informatique.

En fait, il y a deux grands types de cybercriminalité: le piratage par carte de crédit d'une part et d'autre part, l'extorsion d'argent, et il y a encore d'autres matières que je vous citerai par la suite.

Alors, le piratage des cartes de crédit, autrement dit le skimming (il y a beaucoup de mots anglais, évidemment, dans toute cette cybercriminalité).

In Luxemburg is er elke dag een geval van cybercrime, van skimming, wat natuurlijk belangrijk is.

In de skimming is er de phishing, het bekomen van informatie via een mail, men dringt dus illegaal uw computer binnen.

Ik zal u voorbeelden geven die u iets zeggen, want we worden vaak met phishing geconfronteerd.

Via PayPal bijvoorbeeld. U krijgt een bericht, ik citeer een bericht van PayPal: “Uw bank (dat is dus de mail die u krijgt) deelt ons mede dat uw Visakaart zonder uw toestemming werd gebruikt”.

U maakt zich natuurlijk zorgen (uw Visakaart werd gestolen).

“We willen er ons van vergewissen dat u de betalingen wel degelijk heeft toegestaan”.

Dat is een mogelijke boodschap.

Een andere boodschap. “U hebt nog drie dagen om het saldo van een bestelling dat nog niet is vereffend, te betalen”. Onderdaan de mail, security: “Klik hier om uw rekening te activeren”.

Op die manier dringen ze natuurlijk uw informatica-systeem binnen.

Een ander voorbeeld van phishing, zogenaamde medewerkers van Microsoft stellen u voor uw computer te onderhouden en te reinigen tegen een kleine vergoeding.

Het gaat hier om oplichting met bankkaarten en financiële oplichting.

Vervolgens is er phreaking, gehackte kredietkaarten om hoog oplopende nummers op te bellen.

Dan zijn er op het gebied van geldafpersing de “mon-key mules”.

Een voorbeeld - en ik hoop dat u niet al te vertrouwd bent met die vorm van cybercriminaliteit - een site waar men u een rendez-vous op een bepaalde plaats voorstelt, dan brengt me u naar een hotel of naar een kamer, waar u gevraagd wordt u te ontkleden en vervolgens wordt u met een webcam gefilmd.

Il faut savoir qu’au Luxembourg, il y a une affaire par jour de cybercriminalité, de skimming, ce qui est, évidemment, important.

Dans le skimming, il y a le phishing c’est-à-dire l’hameçonnage par mail pour obtenir des informations, donc on s’introduit de manière illégale à l’intérieur de votre ordinateur.

Je vais vous donner des exemples qui vont vous dire quelque chose, parce que nous sommes souvent sujets à ce genre d’hameçonnage.

C’est ‘Paypal Visa’ par exemple. Vous recevez un message, je vous cite le message de Paypal Visa: ‘Votre banque (c’est donc le mail que vous recevez) nous fait savoir que votre carte Visa a été utilisée sans autorisation’.

Donc forcément, vous êtes interpellé (on m’a volé ma carte Visa).

‘Nous voulons nous assurer que vous avez bien autorisé les paiements’.

Voilà un type de message.

Un autre type de message: ‘Il vous reste trois jours pour payer le solde d’un montant encore non-apuré d’une commande’. Espace sécurité, en dessous du mail: ‘Cliquez ici pour activer votre compte’.

Et donc par cette méthode, ils rentrent, évidemment, dans votre système informatique.

Autre exemple d’hameçonnage, c’est des collaborateurs de Microsoft, soi-disant, qui vous proposent de nettoyer et d’entretenir votre ordinateur moyennant une petite rétribution.

Ce sont des escroqueries de données bancaires et d’argent.

Puis il y a le phreaking: ce sont des cartes de crédit piratées pour faire des appels à des numéros surtaxés.

Alors, en matière d’extorsion d’argent, il y a les ‘mon-key mules’.

C’est par exemple,- et j’espère que ce n’est pas une cybercriminalité qui vous est trop familière - un site de rencontres où on vous propose un rendez-vous à un endroit, puis on vous emmène dans un hôtel ou dans une chambre. Là, on vous propose de vous déshabiller et vous êtes filmé par une webcam.

Lach niet, dat gebeurt kennelijk zeer vaak, tot mijn grote verbazing.

U wordt dus gefilmd en men dreigt ermee de film op Youtube te zetten; dat is natuurlijk zeer vervelend.

Om u die moeilijkheden te besparen, een ander voorbeeld: men vraagt u grote bedragen te storten via Western Union, via een “monkey mule”, een drager die als tussenpersoon fungeert.

Een ander voorbeeld van geldafpersing: de loterijen waaraan u nooit heeft deelgenomen en waar u enorme bedragen heeft gewonnen. Dat alles natuurlijk om uw informaticasysteem binnen te dringen.

Men stelt u enorme geldbedragen voor, maar in feite bedient men zich van u.

Een veel voorkomende manier om geld af te troggelen - ik heb het al twee keer meegemaakt - zogezegd nemen vrienden contact met u op omdat ze in het buitenland in grote moeilijkheden verkeren en geld nodig hebben. Ook dat is cybercriminaliteit.

Misdadigers doen u geloven dat ze van de politie zijn en zeggen u dan dat ze u op heterdaad hebben betrapt, u was verboden sites aan het bekijken. Goed, als u nooit naar verboden sites surft, dan is er geen probleem, maar als u dat toch doet, begint u te twijfelen en u vindt dat vervelend, vervolgens vraagt men u geld om uw computer te deblokken.

Er is ook cybercriminaliteit op de sociale netwerken. Ingrid heeft het daarover gehad.

Dat is cybermobbing, pesten per mail als het ware.

Wanneer men iemand iets verwijt, is een mail natuurlijk veel gemakkelijker dan een rechtstreeks contact met de persoon in kwestie.

Het gaat om laster, eerroof, scheldwoorden, illegale registratie van woorden of privébeelden, zelfs het monteren van beelden zonder de instemming van betrokkene of nog het onrechtmatig gebruik van de naam van iemand anders.

Ik stap snel over naar andere gebieden, andere vormen van cybercriminaliteit.

Er is ook het vervalsen van briefwisseling of van informaticadocumenten, inderdaad, een overdracht door het vervalsen van mails.

Ne rigolez pas, parce que cela arrive manifestement très souvent, j'en ai été étonnée.

Et donc, on vous filme et on menace de diffuser ensuite le film sur Youtube; c'est évidemment très gênant.

Par contre, évidemment, pour vous faire éviter ces ennuis, on vous demande de verser des montants importants par Western Union, par un ‘monkey mule’, donc un porteur quoi, un type qui va jouer les intermédiaires.

Autre exemple d'extorsion d'argent, ce sont les loteries auxquelles vous n'avez jamais participé et où vous avez gagné des montants extraordinaires. Tout cela, c'est pour rentrer évidemment dans votre système informatique.

On vous propose d'énormes sommes d'argent, en fait pour se servir de vous comme passeur.

Fréquent aussi - et cela m'est déjà arrivé deux fois - ce sont, soi-disant, des amis qui vous contactent parce qu'ils sont à l'étranger en grande difficulté et qu'ils ont besoin d'argent. C'est encore de la cybercriminalité.

Des malfrats qui vous font croire être de la police et alors là, ils vous disent qu'ils vous ont surpris en flagrant délit de consultation de sites prohibés. Bon, si vous n'allez jamais sur des sites prohibés, pas de problème, mais si vous y allez, vous commencez à avoir des doutes et c'est embêtant, et on vous demande de l'argent pour débloquer votre ordinateur.

Il y a aussi la cybercriminalité sur les réseaux sociaux, Ingrid en a parlé tout à l'heure.

C'est le cyber-mobbing, en fait c'est du harcèlement par mail.

C'est évidemment beaucoup plus facile de le faire par mail plutôt que d'avoir un dialogue direct avec la personne à qui on a des reproches à faire.

Il s'agit de calomnie, de diffamation, d'injures, de l'enregistrement illégal de paroles ou d'images privées, voire de montage d'images sans le consentement de la personne ou encore d'usurpation du nom d'une autre personne.

Voilà, je passe rapidement à d'autres domaines, d'autres sortes de cybercriminalité:

Il y a aussi la falsification de courriels ou de documents informatiques, transferts en falsifiant les mails.

Er zijn de kansspelen van uit het buitenland en die verboden zijn.

Er is ook - die zaken waaraan veel ruchtbaarheid werd gegeven, zijn gekend - de overdracht of het fotokopiëren van dossiers “secret affairs” op informaticadragers. De zaak van de beruchte bankrekeningen in het buitenland, bijvoorbeeld.

Er is de vervalsing, bijvoorbeeld door een afgedankte werknemer, van de gegevens van alle routers en alle switch van een maatschappij, die natuurlijk leidt tot een totale blokkering van het informaticasysteem van een maatschappij.

Ten slotte zijn er de grooming waarbij aan een minderjarige seksuele ontmoetingen worden voorgesteld, de spams waarmee we erg vertrouwd zijn want we krijgen er veel; het klopt dat de last ervan miniem is maar ze zijn wel overweldigend.

De conclusies

Op strafrechtelijk gebied doet de territoriale bevoegdheid problemen rijzen omdat de inbreuken natuurlijk in het buitenland, soms van heel ver worden gepleegd.

De politieke en gerechtelijke samenwerking blijkt moeilijk, zelfs zeer moeilijk te zijn met bepaalde landen zoals die uit het Midden-Oosten of in Azië, maar met landen in Europa of met de Verenigde Staten is de samenwerking dankzij netwerken zoals Europol en Interpol gemakkelijker.

Met betrekking tot de Benelux - daarover gaat het hier - zijn de betrekkingen natuurlijk gemakkelijker, maar dat belet niet dat er twee moeilijkheden blijven bestaan die onze aandacht verdienen.

Een van die moeilijkheden is het bestaan van drie verschillende wetgevingen dat natuurlijk voor praktische problemen zorgt. Een andere moeilijkheid is de politie-samenwerking waarvan men zegt dat ze kan worden verbeterd.

Toch is er ook positief nieuws, de uitwisseling van informatie tussen de Beneluxlanden is wel degelijk verbeterd en voortaan komen er geen rogatoire commissies meer, waardoor de procedure natuurlijk wordt verlicht.

Het is echter zo, en ik geef u dat ter informatie mee - dat is altijd interessant - dat wanneer u een onvrijwillige tussenpersoon bent, ik herhaal, wanneer u op uw computer

Il y a les jeux de hasard exploités depuis l'étranger et qui sont non-autorisés.

Il y a aussi - et c'est connu, dans des affaires suffisamment bruyantes - le transfert ou la photocopie de dossiers ‘secrets d'affaires’, sur fichier informatique. Ce sont les fameux comptes en banque à l'étranger, par exemple.

Il y a la falsification, par exemple par un salarié licencié, des données de tous les routeurs et de tous les switch d'une société, qui entraîne évidemment, la défaillance totale du système informatique d'une société.

Et enfin, il y a encore le grooming, qui est la proposition de rencontres sexuelles à un mineur et les spams, ça nous en sommes très familiers, nous en recevons beaucoup, c'est vrai que le trouble est minime, mais c'est particulièrement envahissant.

Les conclusions

En matière pénale, c'est la compétence territoriale qui pose le plus de problème, car ce sont évidemment souvent des infractions qui sont commises à l'étranger, parfois même de bien loin.

Si la coopération policière et judiciaire peut s'avérer difficile, voire très difficile avec certains pays comme ceux du Moyen-Orient, ou d'Asie, par contre elle est plus facile en Europe ou aux États-Unis grâce à des réseaux comme Europol et Interpol.

Quant au Benelux, puisque c'est cela qui nous occupe, les relations sont bien évidemment facilitées, mais il n'empêche qu'il y a deux difficultés qui subsistent et qui méritent toute notre attention.

Un, c'est l'existence de trois systèmes législatifs différents, donc ça pose évidemment des problèmes pratiques aussi et, deux une coopération policière dont on nous dit qu'elle pourrait être améliorée.

Point positif cependant, il y a quand même un bien meilleur échange d'information entre les pays du Benelux et, désormais, il n'y a plus de commission rogatoire, ce qui évidemment allège les procédures.

Par contre, pour votre information personnelle - c'est toujours intéressant - si vous êtes un intermédiaire involontaire, j'insiste, donc si vous avez été piraté sur votre

werd gehackt en u er zich geen rekenschap van geeft dat men zich van uw computer bedient om mails te verzenden, zal u niet aansprakelijk worden gesteld.

Als u echter op de hoogte bent en u onderneemt niets zal u als mededader of als verantwoordelijke voor de gepleegde cybercrime worden beschouwd.

Mijn persoonlijk besluit. Ik sluit me aan bij wat mevrouw de Caluwé heeft gezegd. Als we het Benelux-parlement nog meer voor het voetlicht willen brengen, denk ik dat cybercriminaliteit een goede gelegenheid is om op de gevaren te wijzen en althans te waarschuwen voor alle mogelijke vormen van cybercriminaliteit. Dat zou twee gevolgen hebben: ons parlement zou worden gevaloriseerd en er zou aan de nodige preventie worden gedaan. Ik dank u.

De heer Oberweis, voorzitter (L) F.- Dank u wel, dames. Ik stel vast dat de commissies nog heel wat werk voor de boeg hebben.

5. DE SAMENWERKING MET NOORDRIJN-WESTFALEN

De heer Oberweis, voorzitter (L) F.- Ik geef nu het woord aan de heer Siquet.

De heer Siquet (B) F.- Dank u, voorzitter.

Het nieuw Beneluxverdrag voorziet in zijn contract in een nauwe samenwerking met Noordrijn-Westfalen in Duitsland.

Een aantal leden van de Benelux hebben beslist een werkgroep op te richten en hebben mij als voorzitter van die werkgroep voorgedragen.

Op 24 en 25 juni 2013 wordt een afvaardiging van de Benelux te Düsseldorf uitgenodigd door de Duitse parlementsleden van Noordrijn-Westfalen.

Op de agenda van die ontmoeting, belegd in overleg met de Duitse parlementsleden, staan volgende punten: mobiliteit, ruimtelijke ordening en de politiesamenwerking met Noordrijn-Westfalen.

Wat het laatste punt betreft, is men langs Duitse kant vooral geïnteresseerd in de oprichting van een coördinatie- en informatiecentrum van de politie op het niveau van Noordrijn en de Benelux.

ordinateur et vous ne vous rendez pas compte qu'on se sert de votre ordinateur pour transmettre d'autres mails, vous ne serez pas tenu responsable.

Par contre, si vous avez pris connaissance et si vous ne réagissez pas, alors vous serez désigné comme co-auteur ou comme responsable de cybercriminalité.

Ma conclusion personnelle, je rejoins alors Mme de Caluwé, si nous souhaitons mettre plus en avant encore le parlement Benelux, et bien je pense que la cybercriminalité est une belle opportunité pour communiquer sur les dangers et la mise en garde des différents types de cybercriminalité à tout le moins, et cela aurait un double effet, à la fois de valoriser notre parlement et d'autre part de faire de la prévention qui est bien nécessaire. Je vous remercie.

M. Oberweis, président (L) F.- Merci mesdames. On constate qu'il y a encore beaucoup de choses à faire dans les commissions.

5. LA COOPÉRATION AVEC LA RHÉNANIE DU NORD-WESTPHALIE

M. Oberweis, président (L) F.- Je donne maintenant la parole à M. Louis Siquet.

M. Siquet (B) F.- Merci, monsieur le président.

Le nouveau Traité du Benelux prévoit, dans son contrat, une coopération étroite avec le Rhénanie du Nord-Westphalie, en Allemagne.

Certains membres du Benelux ont décidé de créer un groupe de travail et ont décidé que je présiderais ce groupe de travail.

Les 24 et 25 juin 2013, une délégation du Benelux est invitée par les parlementaires allemands de la Rhénanie du Nord-Westphalie à Düsseldorf.

À l'ordre du jour de cette rencontre, en concertation avec les parlementaires allemands, figurent la mobilité, l'aménagement du territoire et la coopération policière avec la Rhénanie du Nord-Westphalie.

Pour le dernier point, la demande allemande se focalise surtout sur la création d'un centre de coordination et d'information policière sur la criminalité transfrontalière au niveau de la Rhénanie du Nord et du Benelux.

Daarnaast worden enkele andere kwesties behandeld, zoals de gerechtelijke veiligheid en de kwestie van de verzekering van schade bij een interventie.

Ik ben in het bezit van het samenwerkingscontract tussen de drie Beneluxlanden en het contract van Noordrijn-Westfalen, het politiecontract Noordrijn-Westfalen.

En ik heb inlichtingen ingewonnen over de huidige werking van de grensoverschrijdende politiesamenwerking.

Ik heb me dus voorbereid voor een echte samenwerking in een commissie en niet in een werkgroep. En daar rijst er voor mij een probleem.

Als we een echte samenwerking als parlementsleden willen, kunnen we geen genoegen nemen met een werkgroep.

Onze politieke ervaring leert ons allen dat een werkgroep in feite wordt opgericht voor iets wat op de lange baan wordt geschoven, iets wat men wil laten aanslepen, iets wat voor het ogenblik niet goed ligt.

U zult dus toegeven dat ik een probleem heb aangezien ik het niet eens ben met de Voorzitter.

Indien u de Duitse parlementsleden die ons uitnodigen, die niet hetzelfde denken, onderschat, vrees ik - ze zullen het wel niet zeggen - dat ons bezoek voor de toekomst een fiasco zal zijn.

Ik zou mijn verzoek om een echte commissie voor grensoverschrijdende samenwerking met de parlementsleden van het Land Noordrijn-Westfalen op te richten, opnieuw willen herhalen.

Graag uw mening. Ik dank u voor uw aandacht.

Mevrouw Detiège (B) N.- De heer Oberweis is heel even verontschuldigd. Zijn er nog tussenkomsten of vragen? Neen. Dan komen we aan het volgende punt.

S'ajoutent, entre autres, quelques questions qui seront évoquées comme la sécurité judiciaire et aussi la question d'assurance en cas de dommages lors des interventions.

Je me suis procuré le contrat de coopération entre les trois pays du Benelux et le contrat de la Rhénanie du Nord-Westphalie, contrat policier Rhénanie du Nord-Westphalie.

Et je me suis renseigné sur le fonctionnement actuel de la coopération transfrontalière de la police.

Je me suis donc préparé pour une vraie coopération dans une commission et pas dans un groupe de travail et là se situe mon problème.

Si nous voulons une vraie coopération en tant que parlementaires, nous ne pouvons pas être satisfaits d'un groupe de travail.

En réalité, par expérience politique, nous savons tous qu'un groupe de travail est créé sur quelque chose qu'on envisage de remettre aux calendes grecques ou qu'on envisage de faire traîner en longueur, quelque chose qui ne plaît pas pour l'instant.

Vous reconnaissez donc que j'ai un problème étant donné que je suis en contradiction avec le Président.

Si vous sous-estimez les parlementaires allemands qui nous invitent, qui ne pensent pas de la même façon, je crains - ils ne nous le dirons pas - mais je crains que notre visite sera un échec pour l'avenir.

Je voudrais renouveler ma demande de pouvoir présenter la création d'une vraie commission de coopération transfrontalière avec les parlementaires du Land de Rhénanie du Nord-Westphalie.

J'aimerais connaître votre avis. Merci pour votre attention.

Mme Detiège (B) N.- M. Oberweis s'excuse pour quelques moments. Il y a encore des interventions ou des questions? Ce n'est pas le cas. Alors nous passons au point suivant.

6. BEGROTING VOOR HET DIENSTJAAR 2014

Mevrouw Detiège (B) N.- Ik geef het woord aan de heer Negri.

De heer Negri (L) F.- Dank u wel, voorzitter.

Ik zou de begroting 2014 van ons parlement willen toelichten.

In totaal gaat het om 578 874,- euro. Eigenlijk is het de laagste begroting van de jongste vier jaar.

Ik vind dat in deze tijden van crisis zeer goed, we hebben onze verantwoordelijkheid genomen.

Op de staat die u werd bezorgd, ziet u dat het bedrag over 11 artikelen is verdeeld. Ik zal om tijd te winnen niet in detail treden.

Ik wil slechts enkele opmerkingen maken.

U ziet dat de afrekeningen van de begroting altijd lager liggen dan de geraamde begroting en ik wens onze boekhouder namens ons allen voor dit goed, streng en verantwoord beheer te danken.

Een andere opmerking, in de verdeling - die we in het Permanent Comité langdurig hebben besproken - onder de rubriek “vervoer”, moet het overbrengen van documenten ondergebracht worden onder het opschrift “vervoer” en niet langer onder het opschrift “chauffeur”, al moet worden toegegeven dat die overdracht noodzakelijk is voor het vervoer van de documenten van Den Haag naar Brussel en van Brussel naar Den Haag, van Luxemburg naar Brussel en vice versa.

Die uitgaven zullen dus niet langer geboekt worden onder de rubriek “chauffeur” al zal het vervoer nog steeds door een chauffeur worden gedaan.

Een laatste opmerking: u ziet dat de buitengewone uitgave van de begroting voor 2013 nu opnieuw een normale kruissnelheid zal hebben wegens de buitengewone uitgave voor de wettelijke vertrekvergoeding toegekend naar aanleiding van de pensionering van onze zeer dierbare secretaresse die ik hier van harte wil danken. Dank u zeer, mevrouw Myriam Marchand. Ik dank u hartelijk.

De heer Oberweis, voorzitter (L) F.- Mijnheer Negri, dank u voor uw betoog. Kan de begroting voor 2014 worden aangenomen?

De begroting is eenparig aangenomen. Dank u wel.

6. BUDGET DE L'EXERCICE 2014

Mme Detiège (B) N.- Je donne la parole à M. Negri.

M. Negri (L) F.- Merci, Mme la présidente.

Je voudrais vous exposer le budget de notre parlement pour 2014.

Vous avez vu que le montant total se chiffre à 578 874,-€ En fait, c'est le budget le moins élevé des quatre dernières années.

Je crois que c'est très bien, en des temps de crise c'est-à-dire que nous avons pris notre responsabilité.

Vous avez vu, sur le relevé qui est devant vous, que la ventilation se fait suivant 11 articles et si vous le permettez, pour gagner du temps, je vous épargne les détails.

Je voudrais faire seulement quelques remarques.

Vous voyez que les décomptes du budget ont toujours été inférieurs au budget estimé et pour cette bonne, sévère et responsable gestion, j'aimerais vraiment remercier notre comptable, en notre nom à tous.

Une autre remarque, dans la ventilation - nous en avons longtemps discuté dans le comité permanent - sous la rubrique “transports”, c'est-à-dire celle des transferts de documents devront apparaître sous l'intitulé “transport” et non plus sous l'intitulé “chauffeur”, malgré que ces transferts sont nécessaires il faut bien le dire, pour transmettre les documents de La Haye à Bruxelles et de Bruxelles à La Haye, de Luxembourg à Bruxelles et vice-versa.

Ils ne seront donc plus comptabilisés sous la rubrique ‘chauffeur’ malgré que les transports se feront toujours par des chauffeurs.

Ma dernière remarque est que, vous avez vu que la dépense extraordinaire du budget de 2013 sera maintenant rétablie à sa vitesse de croisière normale due à la dépense extraordinaire de l'indemnité légale du départ à la retraite de notre très chère secrétaire à qui j'aimerais exprimer un tout grand merci. Merci beaucoup, Mme Myriam Marchand. Je vous remercie beaucoup.

M. Oberweis, président (L) F.- Merci, M. Negri pour votre intervention. Est-ce que le budget 2014 peut être adopté?

Le budget est approuvé à l'unanimité. Un grand merci.

**7. SEMINARIE VAN DE COMMISSIE JUSTITIE EN VEILIGHEID
VAN DE BALTISCHE ASSEMBLEE “PROACTIVE AND INTELLIGENCE LED APPROACH TOWARDS THE FIGHT AGAINST THE ORGANIZED CRIME” (VILNIUS, 18-19 APRIL 2013)**

De heer Oberweis, voorzitter (L) F.- Ik geef nu het woord aan mevrouw Detiège.

Mevrouw Detiège (B) N.- Dank u wel, mijnheer de voorzitter. collega's, goedemorgen.

Op 18 en 19 april laatstleden was er een parlementair seminarie van de Baltische Staten met als thema “Proactive and intelligence approach towards the fight against the organized crime”. Het seminarie vond plaats te Vilnius.

De strijd tegen georganiseerde misdaad is geen nieuwe topic op de agenda van de Baltische samenwerking. Dit toont ook het belang van het onderwerp aan, ook voor de Baltische Staten.

Het debat Vilnius focuste op de volgende thema's: hoe omgaan met uitdagingen als illegale migratie, mensenhandel, cybercriminaliteit, illegale wapenhandel, drughandel, ... ten tweede, afstemming van de politiewerking tussen de drie Baltische Staten en, ten derde, de structuren zelf van georganiseerde misdaad.

Er waren verschillende sprekers, maar ik ga toch trachten het belangrijkste eruit te halen. Wij hoorden onder andere de heer Dietrich Neumann van Europol. Hij benadrukte dat de nationale parlementen en het Europees Parlement belangrijke partners zijn van Europol. Hij zei ook dat Europol vaststelt dat de toegenomen mobiliteit of de verspreiding van georganiseerde misdaad direct samenhangt met de toegenomen mobiliteit binnenin de Europese Unie.

Dit is één van de redenen waarom de eerdere tools die gehanteerd werden tegen de georganiseerde misdaad, evolueerden naar een “Intelligence Led” aanpak. Intelligence Led Policing of ILP is de systeemgerichte opvolger van delictgerichte criminaliteitsanalyse en leidt definitief de overgang in van een informatiegbaseerd naar een informatiegestuurd politiebeleid.

Criminaliteitsanalyse wordt niet langer gebruikt om het politiebeleid te ondersteunen, maar krijgt een leidende positie toebedeeld op zowel het strategische, het tactische als het operationele niveau. Criminaliteitsanalyse krijgt hiermee een centrale plaats binnen het politieke werk-

7. SÉMINAIRE DE LA COMMISSION DE LA JUSTICE ET DE LA SÉCURITÉ DE L'ASSEMBLÉE BALTE “PROACTIVE AND INTELLIGENCE LED APPROACH TOWARDS THE FIGHT AGAINST THE ORGANIZED CRIME” (VILNIUS, 18-19 AVRIL 2013)

M. Oberweis, président (L) F.- Je donne maintenant la parole à Mme Maya Detiège.

Mme Detiège (B) N.- Merci, monsieur le président, chers collègues, bonjour.

Les 18 et 19 avril derniers s'est tenu un séminaire parlementaire des États baltes intitulé “Proactive and intelligence approach towards the fight against the organised crime”. Ce séminaire a eu lieu à Vilnius.

La lutte contre le crime organisé ne constitue pas un thème nouveau à l'ordre du jour de la coopération balte. Cela illustre l'importance du sujet, également pour les États baltes.

Le débat à Vilnius a été axé sur les thèmes suivants: comment répondre aux défis de la migration illégale, la traite des êtres humains, la cybercriminalité, le trafic d'armes, le trafic de drogue,... Il a également été question, en deuxième lieu, de l'harmonisation des actions policières des trois états baltes et, en troisième lieu, des structures proprement dites du crime organisé.

Plusieurs orateurs ont pris la parole mais je vais m'efforcer de rendre compte de l'essentiel de ce qui a été dit. Nous avons, entre autres, entendu Monsieur Dietrich Neumann, membres d'Europol, qui a souligné que les parlements nationaux et le Parlement européen sont des partenaires importants d'Europol. Il a précisé qu'Europol constate que la mobilité accrue ou la diffusion du crime organisé sont directement liées à l'accroissement de la mobilité au sein de l'Union européenne.

C'est l'une des raisons pour laquelle les instruments qui ont été initialement utilisés pour contrer le crime organisé ont évolué vers une approche de type “Intelligence Led”. L'Intelligence Led Policing ou ILP est le successeur, axé sur les systèmes, de l'analyse de la criminalité fondée sur les délits et marque définitivement le passage d'une politique des services de police fondée sur l'information vers une politique dictée par l'information.

L'analyse de la criminalité n'est plus utilisée en soutien de la politique en matière de police mais se voit attribuer un rôle de premier plan dans les domaines stratégique, tactique et opérationnel. L'analyse de la criminalité occupe ainsi une place centrale dans le processus de fonctionne-

proces. ILP veronderstelt de samenwerking tussen de verschillende veiligheidspartners.

Europol publiceerde in maart van dit jaar het EU-SOCTA (Serious and organized Crime Threat Assessment). SOCTA werd opgezet om de beleidsmakers te ondersteunen in het oplijsten van hun doelstellingen in verband met georganiseerde misdaad en dit in volgorde van prioriteit. Ook belangrijk is dat SOCTA misdaadtrends voor de eerstkomende jaren voorspelt.

SOCTA heeft een aantal prioriteiten vastgelegd die volgens Europol een gezamenlijke aanpak vereisen door de Europese lidstaten om een zo efficiënt mogelijke aanpak te garanderen. Deze prioriteiten zijn de vergemakkelijkt illegale migratie, mensenhandel, synthetische en polydrughandel. Ook btw-fraude (Missing Trader Intra-Community fraud) en het witwassen van geld, de productie en de verdeling van vervalste goederen en cybercriminaliteit worden opgelijst.

In al deze velden, en voor de georganiseerde misdaad in het algemeen, is het nodig de criminele organisaties te identificeren en te trachten ze te ontwrichten. Men schat – en ik viel daar toch wel zelf een beetje van achterover – dat er vandaag zo'n 3 600 criminele groepen actief zijn binnen de Europese Unie.

De organisaties beschikken over steeds grotere interne netwerken. Hoe komt dit? Globalisatie, internationale handel, de komst van het internet en mobiele communicatie zorgden ervoor dat ook de georganiseerde misdaad internationaler werd en dat ze over een groter netwerk beschikt.

Criminelen kunnen dus niet langer meer geassocieerd worden met een bepaalde regio of een stad. Daarom is er zoveel nood aan een systematische, gecoördineerde aanpak door de Europese lidstaten. Tot slot – toch ook wel belangrijk – werd er vastgesteld dat er absoluut nood is aan een grensoverschrijdende aanpak.

Ik heb in Vilnius dan het luik Benelux uitvoerig uitgelegd. Ik ga dat hier heel kort nog even doen.

Wat de strijd tegen de georganiseerde criminaliteit binnen de Benelux betreft, zijn er een aan concrete samenwerkingenverbanden.

Ten eerste biedt het Beneluxverdrag een aantal mogelijkheden om criminaliteit in het algemeen te bestrijden. Dat gebeurt op drie vlakken: grensoverschrijdende achtervolging en observatie, gemeenschappelijke patrouilles en controles en, tot slot, de informatie-uitwisseling.

ment de la police. L'ILP implique la coopération entre les différents partenaires en charge de la sécurité.

Europol a publié en mars de cette année le SOCTA (Serious and organised Crime Threat Assessment) européen qui été mise en place en appui des décideurs pour ce qui concerne la définition de leurs objectifs relatifs au crime organisé, et ce par ordre de priorité. Il est important de noter aussi que le SOCTA permet de prévoir une évolution future de la criminalité.

Le SOCTA a déterminé un certain nombre de priorités qui, selon Europol, requièrent une approche commune des états membres pour garantir une action aussi efficace que possible. Ces priorités sont la migration illégale facilitée, la traite des êtres humains, le trafic des drogues synthétiques et des drogues multiples. De même, la fraude à la TVA (Missing Trader Intra-Community fraud) et le blanchiment d'argent, la production et la distribution de biens contrefaits ainsi que la cybercriminalité sont listés.

Pour l'ensemble de ces domaines, et pour le crime organisé en général, il est nécessaire de pouvoir identifier les organisations criminelles et de chercher à les démanteler. On estime - et le chiffre m'a véritablement surpris - qu'à ce jour, quelque 3600 groupes criminels sont actifs au sein de l'Union européenne.

Les organisations disposent de réseaux internes toujours plus importants. Comment cela se fait-il? La globalisation, le commerce international, l'arrivée de l'Internet et les communications mobiles ont également contribué à rendre plus international le crime organisé, lequel dispose d'un réseau plus vaste.

Les criminels ne peuvent dès lors plus être associés à une région ou à une ville donnée. C'est pourquoi il y a un besoin urgent d'une approche systématique et coordonnée par les États membres européens. Enfin - et c'est important - il a été constaté qu'il faut absolument mettre en place une approche transfrontalière.

À Vilnius, j'ai longuement développé le volet relatif au Benelux, ce que je vais faire brièvement aussi à votre intention.

En ce qui concerne la lutte contre le crime organisé au sein du Benelux, il existe un certain nombre de structures de coopération concrètes.

Tout d'abord, le traité Benelux offre un certain nombre de possibilités de lutter contre la criminalité en général. Cette lutte est menée sur trois plans: l'observation et les poursuites transfrontalières, les patrouilles et les contrôles en commun et, enfin, l'échange d'informations.

Verder, een tweede luik, regelt het Senningen Actieplan de structurele samenwerking in de Benelux op het vlak van binnenlandse veiligheid. Het nieuwe actieplan Senningen 2013-2016 loopt voor vier jaar en loopt dus parallel met het gemeenschappelijk werkprogramma van de Benelux voor de jaren 2013 tot 2016.

Het actieplan bestaat uit twee grote luiken, een luik over de politie en de veiligheid en een tweede luik over het beheer van crisissen en rampen. Hierin zijn een aantal doelstellingen vastgelegd. Ik ga ze niet in detail uitleggen, maar het gaat eigenlijk essentieel over

- het optimaliseren van de politiesamenwerking en de uitwisseling van informatie, gemeenschappelijke oefeningen en opleidingen – dat gebeurt al in de praktijk;
- het uitlenen van politiemateriaal en samenwerking rond nieuwe technologieën;
- de samenwerking tussen de verbindingsofficieren;
- de preventie van gewelddadig radicalisme en terrorisme;
- de samenwerking inzake cyberveiligheid en cybercrime;
- de samenwerking rond de politionele inzet in civiele crisisbeheermissies;
- als laatste punt de bestuurlijke aanpak van criminaliteit.

België heeft daar tijdens haar EU-voorzitterschap in 2010 de aanzet gegeven tot een “EU policy cycle for serious and organized international crime”. Op basis daarvan worden jaarlijks operationele actieplannen gemaakt voor de volgende EU-prioriteiten: West-Afrika, de Westelijke Balkan, illegale immigratie, synthetische drugs, containersmokkel, mensenhandel, mobiele dadergroepen en cybercrime.

Collega's, de samenwerking in EU-verband is voornamelijk van gerechtelijke aard. De Beneluxlanden werken voorstellen uit om hier ook telkens een bestuurlijk luik aan te koppelen.

De Beneluxlanden zullen dus voor een aantal thema's nagaan of een nauwere Beneluxsamenwerking bovenop die EU-samenwerking nodig is en een meerwaarde kan betekenen.

Par ailleurs, et c'est l'objet d'un deuxième volet, le plan d'action Senningen règle la coopération structurelle dans le Benelux dans le domaine de la sécurité intérieure. Le nouveau plan d'action Senningen 2013-2016 court sur une période de quatre ans, en parallèle donc avec le programme de travail commun du Benelux pour les années 2013 à 2016.

Le plan d'action comprend deux grands volets, l'un relatif à la police et à la sécurité et l'autre à la gestion de crise et de catastrophes. Il définit un certain nombre d'objectifs. Je ne vais pas les détailler ici mais il s'agit essentiellement:

- de l'optimisation de la coopération policière et de l'échange d'informations, des exercices et de la formation communes - ce qui se fait déjà dans la pratique,
- du prêt de matériel policier et de la coopération à propos de nouvelles technologies;
- de la coopération entre les officiers de liaison;
- la prévention du radicalisme violent et du terrorisme;
- de la coopération en matière de cybersécurité et de cybercrime;
- de la coopération relative au rôle de la police dans le domaine des missions civiles de gestion de crise;
- et enfin de l'approche administrative de la criminalité.

Sous la présidence belge de l'UE en 2010, une “EU policy cycle for serious and organized international crime” a été amorcée. Chaque année, des plans d'action opérationnelles sont établis sur cette base à propos des priorités suivantes de l'UE: Afrique de l'Est, Balkans occidentaux, immigration illégale, drogues synthétiques, trafic de conteneurs, trafic d'êtres humains, groupes mobiles d'auteurs de crimes et cybercrime.

Chers collègues, la coopération dans le cadre de l'UE présente principalement un caractère judiciaire. Les pays du Benelux développent des propositions en vue d'y lier à chaque fois un volet administratif.

Les pays du Benelux vont donc examiner pour un certain nombre de thèmes si une coopération Benelux plus étroite, en sus de la coopération au niveau de l'UE, est nécessaire et pourrait représenter une plus-value.

Ik heb daarnet al gehoord, bij de tussenkomst van mevrouw de Caluwé, dat dat al het geval is voor cybercriminaliteit, dat daarrond zal gewerkt en gebrainstormd worden om tot een aanbeveling te kunnen komen op het niveau van de Benelux.

Een ander belangrijk punt hierbij is ongetwijfeld de samenwerking op het vlak van de fiscale fraude. De Benelux heeft op dit vlak reeds een zeer belangrijke bijdrage geleverd en stond zelfs aan de basis van Eurofisc. Gezien het belang van de strijd tegen de btw-fraude, het thema van onze conferentie in september, ben ik er zeker van dat er ook op dat vlak een aanbeveling zal komen.

Ik dank u voor uw aandacht voor dit thema.

De heer Oberweis, voorzitter (L) F.- Dank u wel, mevrouw Detiège, voor uw verslag over deze conferentie.

8. INTERNATIONALE CONFERENTIE VAN DE BALTISCHE ASSEMBLEE “DEVELOPMENT COOPERATION: THE BALTIC RESPONSE” (RIGA, 8-12 MEI 2013)

De heer Oberweis, voorzitter (L) F.- Ik zal nu zelf verslag uitbrengen over de conferentie van 10 mei in Riga.

Het gaat hier om een internationale conferentie over ontwikkelingssamenwerking georganiseerd door de Baltische Assemblée te Riga.

In een eerste deel van de conferentie hebben de sprekers een overzicht gegeven van de ontwikkelingssamenwerking van de Europese Unie.

In een tweede deel werd gediscussieerd over het gezamenlijk antwoord dat de Baltische Staten op de kwestie van de ontwikkelingssamenwerking kunnen geven.

De Europese Commissaris belast met ontwikkeling, de heer Andris Piebalgs, een Lets politicus, verklaarde dat de Europese Unie de grootste donator van ontwikkelingshulp in de wereld blijft.

Ontwikkelingshulp draagt bij tot de economische welvaart zowel in de ontwikkelingslanden als in Europa.

De heer Andris Piebalgs verzocht de Baltische Staten hun inspanningen op te voeren om beter aan de millenniumdoelstellingen voor ontwikkeling tegemoet te komen.

J'ai déjà entendu dire tout à l'heure, à l'occasion de l'intervention de Mme de Caluwé, que c'est déjà le cas pour la cybercriminalité et que le dossier sera l'objet de travaux et d'une réflexion qui devront déboucher sur une recommandation au niveau du Benelux.

À ce propos, la coopération dans le domaine de la fraude fiscale constitue assurément un point important. Le Benelux a déjà fourni une contribution importante à cet égard et a même été à la base d'Eurofisc.

Je vous remercie pour l'attention que vous avez bien voulu consacrer à ce thème.

M. Oberweis, président (L) F.- Merci, madame Detiège, pour votre rapport sur cette conférence.

8. CONFÉRENCE INTERNATIONALE DE L'ASSEMBLÉE BALTE “DEVELOPMENT COOPERATION: THE BALTIC RESPONSE” (RIGA, 8-12 MAI 2013)

M. Oberweis, président (L) F.- C'est maintenant à moi de faire un rapport sur la conférence du 10 mai 2013 à Riga.

C'était une conférence internationale sur la coopération au développement avec l'assemblée balte localisée à Riga.

Dans une première partie de cette conférence, les orateurs ont donné un aperçu de la coopération au développement de l'Union européenne.

Dans une deuxième partie, il a été débattu de la réponse commune que les États baltes peuvent donner à la coopération au développement.

Le commissaire européen en charge du développement, M. Andris Piebalgs, qui est un homme politique letton, a déclaré que l'Union européenne reste le plus grand donateur d'aide au développement dans le monde.

L'aide au développement contribue à la prospérité économique aussi bien dans les pays en voie de développement qu'en Europe.

M. Andris Piebalgs a invité les États baltes à augmenter leurs efforts afin de répondre aux objectifs du millénaire pour le développement.

Die millenniumdoelstellingen voor ontwikkeling strekken ertoe extreme armoede uit te roeien zodat een welvarende, leefbare en rechtvaardige wereld ontstaat waarin ieder mens waardig kan leven.

Naast de Europese Commissaris, hebben parlementsleden, NGO's uit de Baltische en de Scandinavische landen, leiders uit de zakenwereld het woord genomen tijdens deze conferentie waar gesproken werd over een meer gespecialiseerde, een efficiëntere ontwikkelingssamenwerking.

Voor het ogenblik vertegenwoordigt de ontwikkelingsamenwerking van de Baltische landen 0,11 % van het BBP voor Estland, 0,8 % voor Letland en 0,15 % voor Litouwen, wat dus ver beneden de 0,7 % ligt.

De Baltische landen hebben ontwikkelingsprogramma's ontwikkeld met de landen uit de voormalige Sovjet-Unie, zoals de landen van de GUAM, Azerbeidzjan, Georgië en Moldavië.

Maar ook met landen uit de Balkan, zoals Servië en later Afghanistan.

Die projecten beogen het verstrekken van bijstand om het maatschappelijk middenveld, de democratie en de rechtsstaat te versterken.

De Baltische Staten hebben een democratiseringsproces doorgemaakt. Ze zijn lid geworden van de Europese Unie.

Daardoor hebben de Baltische Staten, sinds hun onafhankelijkheid in 1991, een coöperatief voordeel voor de projecten op het gebied van de democratie en de rechtsstaat met de landen die in een overgangsfase verkeren.

Bovendien kunnen ze communiceren met Rusland wanneer laatstgenoemd land met die landen samenwerkt.

Zo kunnen de Baltische landen een sleutelpositie innemen in de versterking van de stabiliteit en de veiligheid van de landen.

Ze maken deel uit van het Europees nabuurschapsbeleid.

Onze Europese Unie is een van de belangrijkste geldschieters op het gebied van ontwikkeling en humanitaire hulp aan Afghanistan.

Voor de Baltische Staten zijn de projecten in Afghanistan die de heropbouw mogelijk moeten maken van de infrastructuur van het land, zodra de oorlog is beëindigd, een prioriteit.

Ces objectifs du millénaire pour le développement visent à éradiquer l'extrême pauvreté afin d'aboutir à un monde prospère, viable et équitable où chaque être humain puisse vivre dans la dignité.

Outre le commissaire européen, des parlementaires, des ONG des pays baltes et des pays scandinaves et des leaders du monde des affaires, ont pris la parole au cours de cette conférence pendant laquelle on a débattu d'une coopération au développement plus spécialisée et plus efficace.

À ce jour, l'aide au développement des pays baltes représente pour l'Estonie 0,11 %, pour la Lettonie 0,8 % et pour la Lituanie 0,15 % du PIB, donc loin des 0,7 %.

Les pays baltes ont développé des programmes de coopération avec les pays issus de la dislocation de l'union soviétique comme les pays du GUAM, l'Azerbaïdjan, la Géorgie et la Moldavie.

Mais aussi avec les pays des Balkans comme la Serbie et plus tard l'Afghanistan.

Ces projets visent à donner une assistance en matière de renforcement des sociétés civiles, de la démocratie et de l'état de droit.

Les pays baltes ont parcouru un processus de démocratisation. Ils sont devenus des États membres de l'Union européenne.

Dans ce contexte, depuis le retour à l'indépendance en 1991, les pays baltes disposent d'un avantage coopératif pour les projets dans le domaine de la démocratie et de l'état de droit avec les pays en transition.

En outre, ils peuvent communiquer avec la Russie lorsqu'elle coopère avec ces pays.

Ainsi les pays baltes peuvent devenir des acteurs-clés dans le renforcement de la stabilité et de la sécurité des pays.

Ils font partie de la politique de voisinage de l'Union européenne.

Notre Union est l'un des principaux bailleurs de fonds de l'aide au développement et de l'aide humanitaire en Afghanistan.

Les États baltes accordent une priorité aux projets en Afghanistan qui visent la reconstruction de l'infrastructure du pays, la guerre une fois terminée.

Op de conferentie hebben de vertegenwoordigers van de Baltische NGO's een vurige oproep gelanceerd om de coherentie van het ontwikkelingsbeleid te versterken overeenkomstig de principes van de verklaring van de lidstaten van het Europees Parlement en de Europese Commissie over het ontwikkelingsbeleid van onze Unie, "de Europese consensus" genaamd.

De sprekers bespraken ook in welke mate de Baltische Staten hun actie kunnen opdrijven op gebieden die belangrijk zijn voor de ontwikkeling of in welke mate een specialisatie van de landen mogelijk is.

Estland, bijvoorbeeld, beschikt over een expertise op het gebied van informatica die interessant kan zijn voor de ondertekenende landen.

De Baltische parlementsleden hebben met deze conferentie duidelijk te kennen gegeven dat ze hun krachten met efficiënte partners willen bundelen en dat ze van ontwikkelingshulp een volwaardige strategie van hun buitenlands beleid willen maken. Dank u voor uw aandacht.

9. ANTWOORD VAN DE REGERINGEN OP VROEGER AANGENOMEN AANBEVELINGEN

De heer Oberweis, voorzitter (L) F.- Ik verleen het woord aan de heer van Laarhoven, secretaris-generaal van de Benelux Unie.

De heer van Laarhoven (NL) N.- Dank u, mijnheer de voorzitter.

Ik zou u namens het Comité van ministers graag willen overhandigen het antwoord op de aanbeveling van uw parlement over de sluiting van de Logistic Support Unit in Engelshoven, doc. nr. 845/1, en het antwoord op de aanbeveling met betrekking tot de Beneluxsamenwerking op het gebied van de duurzame urbanisatie, doc. nr. 825/1.

Daarmee, voorzitter, heb ik op dit punt mijn taak volbracht.

De heer Oberweis, voorzitter (L) F.- Dank u wel, mijnheer van Laarhoven.

Lors de la conférence, les représentants des ONG baltes ont lancé un appel fervent en faveur du renforcement de la cohérence des politiques pour le développement, conformément aux principes de la déclaration des États membres du Parlement européen et de la Commission européenne sur la politique de développement de notre Union intitulée 'le consensus européen'.

Les orateurs ont aussi examiné dans quelle mesure les pays baltes pouvaient renforcer leur action dans les domaines qui sont importants pour le développement ou dans quelle mesure une spécialisation par pays pourrait être mise en œuvre.

L'Estonie, par exemple, dispose d'une expertise en matière d'informatique dont peuvent bénéficier les pays signataires.

Par cette conférence, les parlementaires baltes ont clairement affirmé leur volonté de conjuguer leurs forces avec des partenaires efficaces et de faire de l'aide au développement une stratégie à part entière de leur politique étrangère. Merci pour votre attention.

9. RÉPONSE DES GOUVERNEMENTS À DES RECOMMANDATIONS ANTÉRIEURES

M. Oberweis, président (L) F.- Je donne la parole à M. van Laarhoven, secrétaire général de l'Union Benelux

M. van Laarhoven (NL) N.- Merci, monsieur le président.

J'aimerais vous remettre au nom du Comité de ministres la réponse à la recommandation de votre Parlement au sujet de la fermeture de Logistic Support Unit à Engelshoven, doc. n° 845/1, et la réponse à la recommandation relative à la coopération Benelux dans le domaine de l'urbanisation durable, doc. n° 825/1.

Ceci fait, monsieur le président, j'ai accompli ma mission en ce qui concerne ce point.

M. Oberweis, président (L) F.- Un grand merci, monsieur van Laarhoven.

10. OPRICHTING VAN DE WERKGROEP “WERKING VAN HET BENELUXPARLEMENT”

De heer Oberweis, voorzitter (L) F.- Het woord is aan mevrouw Detiège.

Mevrouw Detiège (B) N.- Dank u wel, voorzitter.

We hebben vandaag effectief voor de eerste keer de werkgroep bijeen laten komen die zich zal buigen over de werking van het Beneluxparlement naar aanleiding van de motie die in de Tweede Kamer werd aangenomen.

Het is logisch dat dat emoties naar boven brengt. Er is alle begrip voor de mensen die daar gevoelens van boosheid of andere gevoelens rond hebben, maar ik denk dat het belangrijk is dat we vanuit het Beneluxparlement toch wel moeten kijken hoe we nu verder zullen gaan.

Want, het Beneluxparlement is toch een orgaan dat al bestaat sinds 1955, dat eigenlijk een enorme meerwaarde betekent voor de drie landen. Om die reden hebben we ook gevraagd: welke werkwijze gaan we hanteren?

Daarover hebben we vanochtend vergaderd, we hebben gebrainstormd. Eerlijk gezegd had ik er zelf een heel positief gevoel bij. Waarom? Omdat er drie scenario's mogelijk waren. Die drie scenario's waren: één, kijken naar het juridisch-technisch aspect en zeggen: er is sowieso een verdrag tot 2022. Laat het ons dan ook optimaal invullen, zodat de drie landen er een goed gevoel bij hebben. Dat was de eerste optie.

Er was ook een optie om te zeggen: we kunnen allemaal boos zijn en als Nederland het niet wil, gaan we gewoon met de “Benelux light” verder en doen we enkel de formule België-Luxemburg.

Niemand is die formule genegen – daar was ik ook blij om.

Een derde optie was om bilateraal te werken. Nu is er toch wel een signaal gegeven van zowel België als Luxemburg dat ook dat niet aan de orde kan zijn, omdat wij zelf in België en ook in Luxemburg ervaren dat die formules niet functioneren, enerzijds, en anderzijds, omdat de Benelux zoveel expertise in huis heeft dat het zonde zou zijn om die bruggen op te blazen om iets nieuw te starten en van nul te moeten beginnen. Je weet dan ook niet waar je gaat landen.

10. CONSTITUTION DU GROUPE DE TRAVAIL “FONCTIONNEMENT DU PARLEMENT BENELUX”

M. Oberweis, président (L) F.- La parole est à Mme Detiège.

Mme Detiège (B) N.- Je vous remercie, monsieur le président.

Aujourd'hui, nous avons réuni pour la première fois le groupe de travail chargé de se pencher sur le fonctionnement du Parlement Benelux à la suite de la motion adoptée à la Deuxième Chambre.

Il est logique que ce dossier suscite l'émotion. Les personnes qui en conçoivent de l'irritation ou d'autres sentiments ont droit à toute notre compréhension mais je crois qu'il est important que le Parlement Benelux s'interroge sur la suite des événements.

Car le Parlement Benelux est tout de même un organe qui existe depuis 1955 et qui apporte aux trois pays une plus-value énorme. C'est la question pour laquelle nous sommes demandés quel mode de travail nous allions adopter.

Nous nous sommes réunis ce matin pour mener une réflexion à ce sujet. Je dois dire honnêtement que mon sentiment était très positif. Pourquoi? Parce qu'il y avait trois scénarios. Ces trois scénarios étaient les suivants. Un, nous examinons l'aspect juridique et technique et nous considérons qu'en tout état de cause, il y a un traité qui court jusqu'en 2022. Appliquons-le de manière optimale afin que les trois pays en soient satisfaits. C'était la première option.

Il y avait également une option qui consistait à dire: nous pouvons tous nous fâcher et dire que, si les Pays-Bas ne veulent plus continuer, nous pourrions poursuivre avec le “Benelux light”, en nous limitant à la formule Belgique-Luxembourg.

Personne n'est favorable à cette formule et j'en ai été heureuse.

Une troisième option a trait au fonctionnement bilatéral. La Belgique comme le Luxembourg ont donné un signal pour dire que cette option n'est pas à l'ordre du jour dans la mesure où la Belgique mais aussi le Luxembourg ont pu constater que ces formules ne fonctionnent pas. Par ailleurs, le Benelux possède une telle expertise que ce serait pécher que de faire sauter les ponts pour créer quelque chose de nouveau à partir de rien. Car on ne sait pas où cela va nous mener.

Ik had eigenlijk het gevoel dat iedereen daar toch op dezelfde golflengte zat en zei: laat ons het eerste scenario nemen. Dat wil zeggen, er is een verdrag, laat ons dat optimaal gebruiken en zelfs nog verbeteren.

Er zijn door een aantal mensen insteken gegeven. Door iedereen werden opmerkingen gemaakt, wat ook logisch is; dat is zo in elke instelling. Ook de nationale parlementen kunnen, naar mijn mening, soms beter functioneren. Zeker in het Federaal Parlement kunnen wij uren discussiëren zonder resultaten, soms tot 's nachts.

Ik heb ooit eens een marathonzitting meegemaakt tot 9 uur 's ochtends. Toen dachten we: waar zijn we hier in godsnaam mee bezig? Ik denk dus dat we realistisch moeten zijn en moeten kijken naar wat mogelijk is.

Die boodschap heb ik vanochtend ook gegeven: als we iets wijzigen, dan moeten we ervoor zorgen dat het ook haalbaar is en werkbaar blijft. Dat is ook de boodschap die moet worden meegenomen voor de volgende vergaderingen van de werkgroep.

Het is essentieel te kijken naar het politieke luik. Dat wil zeggen: hoe kan je dat beter invullen? Een politieke sturing dus, maar ook op beleidsinhoudelijk vlak: hoe kan je daar beter focussen en inspelen op de thema's die actueel zijn?

De Fyra is een mooi voorbeeld. Ik denk dat ook in de toekomst er nog andere voorbeelden zullen zijn, maar we zullen een beetje een evenwicht moeten zoeken tussen die verschillende formules om te kijken hoe we dit orgaan kunnen laten functioneren.

Wanneer willen we landen? Op 11 oktober is er een gezamenlijke commissievergadering gepland in Brussel. We zouden een drietal keren ervoor willen vergaderen om alle suggesties intern af te toetsen en te kijken wat haalbaar is, want we kunnen schitterende ideeën hebben, maar we moeten steeds in het achterhoofd houden: is dat voor iedereen goed? We willen dus landen op 11 oktober. Dank u wel voor uw aandacht.

De heer Oberweis, voorzitter (L) F.- Dank u zeer, mevrouw Detiège. Ik denk dat onder uw voorzitterschap en gelet op uw voornemen de zaken te doen opschieten, ongetwijfeld, en misschien al morgen, deze kwestie zal kunnen worden afgehandeld.

J'ai en fait eu le sentiment que chacun se trouvait tout de même sur la même longueur donc pour dire: retenons le premier scénario. Cela veut dire qu'il y a un traité, et que nous allons l'appliquer de manière optimale et même encore l'améliorer.

Un certain nombre de personnes ont avancé des pistes. Chacun a fait des observations, ce qui est logique. Il en va ainsi dans toute institution. Je crois que les parlements nationaux aussi pourraient parfois fonctionner mieux. Tout particulièrement au Parlement fédéral, il nous arrive de discuter pendant des heures, parfois jusque dans la nuit, sans résultat.

Il m'est arrivé de vivre une séance marathon qui s'est achevée à 9 heures du matin. Nous nous sommes demandés ce jour à ce que nous étions en train de faire. Il me paraît donc que nous devons nous montrer réaliste et voir ce qui est possible.

Le message que j'ai fait passer ce matin était le suivant: si nous modifions quelque chose, nous devons veiller à ce que cela reste réalisable et à ce que cela puisse fonctionner. C'est également le message qu'il faudra garder à l'esprit en vue des prochaines réunions de ce groupe de travail.

Il est essentiel d'être attentif au volet politique. Cela signifie: comment peut-on améliorer le contenu? Il faut donc une orientation politique mais il faut également se demander, en ce qui concerne le contenu politique, comment mieux réagir aux thèmes d'actualité.

Le Fyra en constitue une belle illustration. Je crois qu'il y en aura d'autres encore à l'avenir mais nous devons en quelque sorte tendre vers un équilibre entre les différentes formules pour voir comment nous pouvons faire fonctionner cet organe.

Pour quand voulons-nous aboutir? Une réunion de commission commune est prévue à Bruxelles le 11 octobre. Nous souhaiterions nous réunir trois fois avant cette date pour examiner en interne toutes les suggestions, afin de déterminer ce qui est réalisable. Car si l'on peut avoir de très belles idées, il n'en faut pas moins toujours se demander si elles sont bonnes pour tout le monde. Nous voulons donc aboutir pour le 11 octobre. Je vous remercie de votre attention

M. Oberweis, président (L) F.- Un grand merci, madame Detiège. Je crois bien que, sous votre présidence, on aboutira sûrement déjà peut-être demain, avec votre volonté de vouloir faire avancer les choses.

Beste collega's, we zijn aan het einde van onze tweede plenaire vergadering gekomen.

Ik heb nog drie kleine mededelingen.

Maandag, 24 juni aanstaande is er een vergadering te Brussel.

Op 25 juni is er te Düsseldorf een ontmoeting over de grensoverschrijdende samenwerking waarover de heer Siquet heeft gesproken, met de Benelux- Noordrijn-Westfalen.

Op 28 juni wordt hier te Luxemburg een cultureel bezoek georganiseerd.

Dat zijn de drie data voor de komende weken.

Beste collega's, we hebben onze werkzaamheden die zeer vruchtbaar waren goed afgerond.

Ik dank u en wens u een behouden thuiskomst.

De vergadering is gesloten om 12.10 uur

.

.

Chers collègues, nous arrivons au terme de notre deuxième séance plénière.

J'ai encore trois petites communications à vous faire.

Lundi prochain, le 24 juin, il y aura une réunion à Bruxelles.

Le 25 juin aura lieu, à Düsseldorf, la rencontre dont nous a parlé M. Siquet, dans le cadre de la coopération transfrontalière Benelux - Thénanie du Nord-Wetphalie.

Le 28 juin, ici à Luxembourg, une visite culturelle sera organisée.

Ce sont les trois dates à retenir pour les semaines prochaines.

Chers collègues nous avons bien terminé notre travail, c'était très fructueux.

Je vous remercie tous et vous souhaite un bon retour.

La séance est levée à 12 heures 10.

BIJLAGE

PRESENTATIE VAN DE HEER STRIELKOWSKI

ANNEXE

PRÉSENTATION DE M. STRIELKOWSKI

Raadgevende
Interparlementaire
Beneluxraad

Conseil
interparlementaire
consultatif de Benelux



Overview of migration issues in Visegrad countries

Dr Wadim Strielkowski

Charles University in Prague, Faculty of social sciences,
Institute of economic studies



Fakulta sociálních věd
Univerzita Karlova v Praze

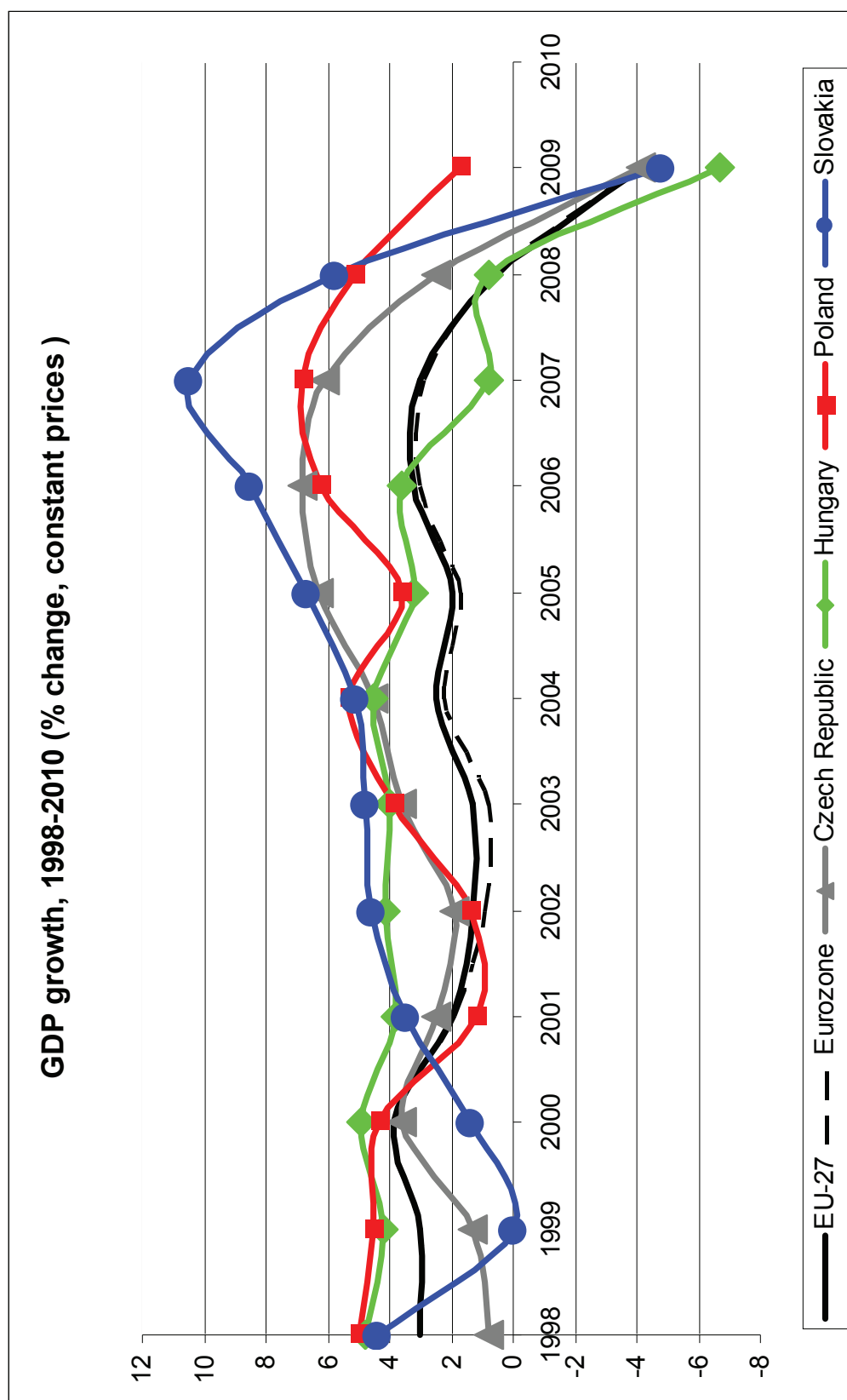
Outline:

- **Economic transformation in V4 countries**
- **Propensity to migration in V4 countries**
- **Immigration surplus in V4 countries**
- **Migration channelling**
- **Conclusions**

Economic transformation in V4 countries 1

- V4 countries experienced early transformational crisis and their volume of production has dropped significantly.
- The transformation represented an abrupt change in the composition and quality of production.
- The greatest decline was recorded in the Slovak Republic and Hungary, where GDP at constant prices between 1989 and 1992 decreased by 22, respectively by 18%.
- The smallest decline in GDP - by 13 or, respectively, 14% occurred during the period in question in the Czech Republic and Poland
- Since 1993, the V4 countries began to grow in terms of turnover and their GDP began to rise faster than the EU average.

Economic transformation in V4 countries 2



Propensity to migration 1

- The concept of propensity to migration (Strielkowski and Turnovec, 2008; 2011) in the framework of the two countries model:

$$\Pi(w_H, w_P, \alpha) = \begin{cases} 1 - \frac{\alpha}{w_H - w_P} & \text{for } \alpha \leq w_H - w_P \\ 0 & \text{for } \alpha > w_H - w_P \end{cases}$$

- α is the indicator of migration transaction cost:
- Monetary (financial) cost of migration (keeping two homes, bearing travel expenses, various traveling and administrative adjustments and re-settling, etc.),
- Cost of (intangible) psychological factors (habits, language barriers, breaking of social ties in the country of origin, deprivation related to migration, etc.)

Propensity to migration 2

- If the difference between wages in H and P is less than the indicator of migration cost, there is no mobility motivation for the workers to move from P to H. Economic and psychological costs exceed benefits of wage differential. The propensity to migration between two countries equals to zero.
- If the difference between wages in H and P is greater than indicator or migration cost, workers from P will move to H. The propensity to migration between two countries equals to $1 - \frac{\alpha}{w_H - w_P}$
- For a given (α) the greater is the difference between wages, the higher is the propensity to migration (from lower wage country to the higher wage country).

Propensity to migration 3

Welfare increase for each of two countries:

- For country with lower factor price, the labor: the welfare increase has happened due to the increasing revenues of factor owners (workers) who are exporting this factor (their labor) to the country with higher factor price
- For country with higher factor price: the welfare increase has happened due to the increase of the product

A comparative study: ROI and CZ

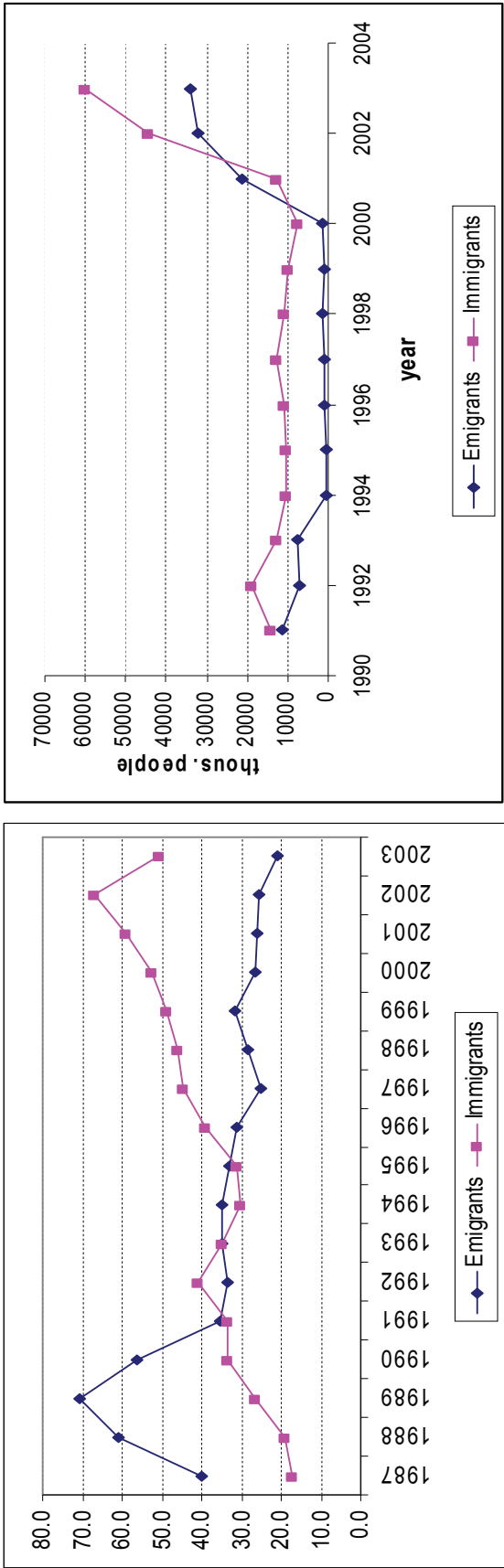
- Inward, outward and net (immigration minus emigration) migrations in both countries
- Migration potential (No. of migrants from and to the administrative regions) as a reaction to the economic incentives (expected income and employment rate).

Data on emigration, immigration (both without distinguishing the regions of origin or destination of migrants), disposable income and employment by micro-regions

Inter-dependence between migration and various economic factors: relating annual rate of net migration, M with wage ratio of emigration and immigration country ($Wemig/Wimm$) and unemployment rate ratio ($Uemig/Uimm$)

Comparison of migration potential in Czech Republic and Ireland

Strielkowski and O'Donoghue (2006)

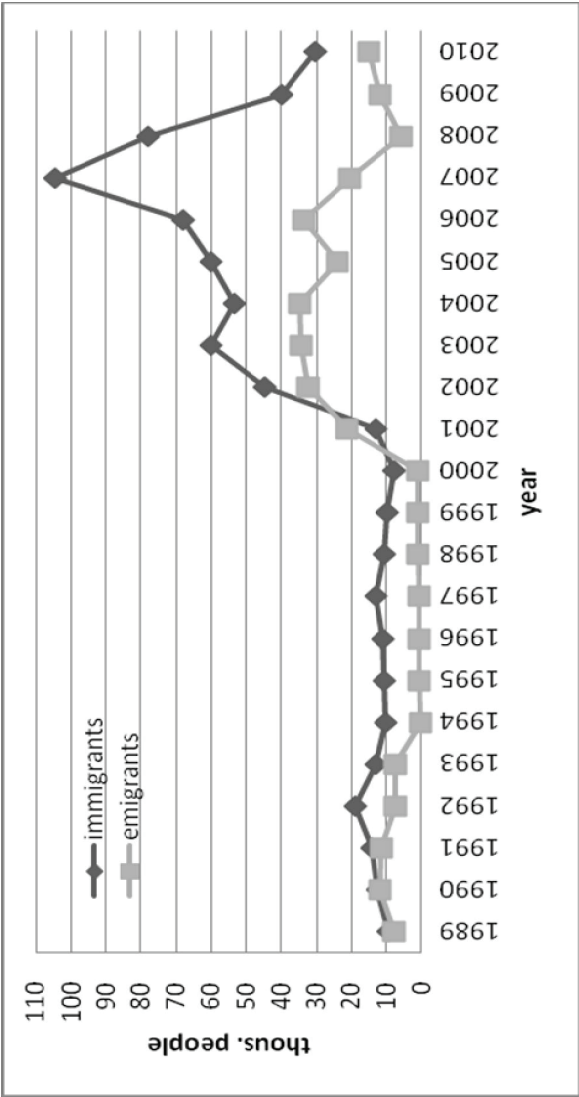


Source: Aidan Punch and Helen Cahill, CSO (2004); Czech Statistical Office (2005)

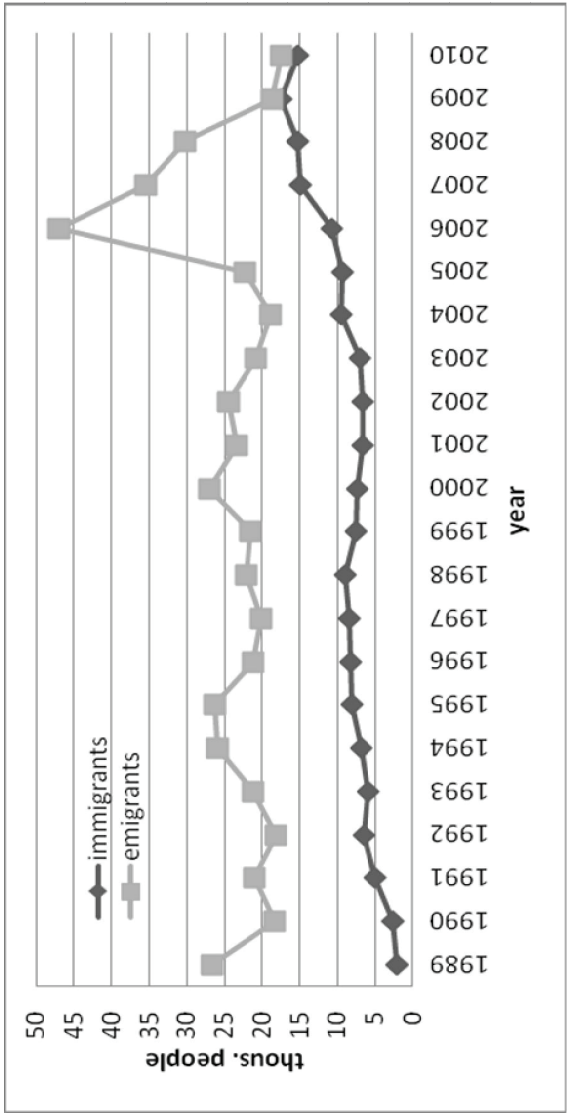
Comparison of migration potential in Czech Republic and Poland

- Comparison of migration potential and migration decisions using the data for inter-regional and rural-urban migrations (proxy for migration potential).
- Migration potential and the propensity to migrate as a reaction to worsening of the economic conditions at home are highly correlated.
- Poles are quite sensitive to worsening economic conditions at home but the Czechs possess lower value of migration potential and therefore are not so inclined to migrations (explanation for the high volume of migration from Poland after the EU 2004 Enlargement).

Czech Republic



Poland



Immigration surplus in V4 countries 1

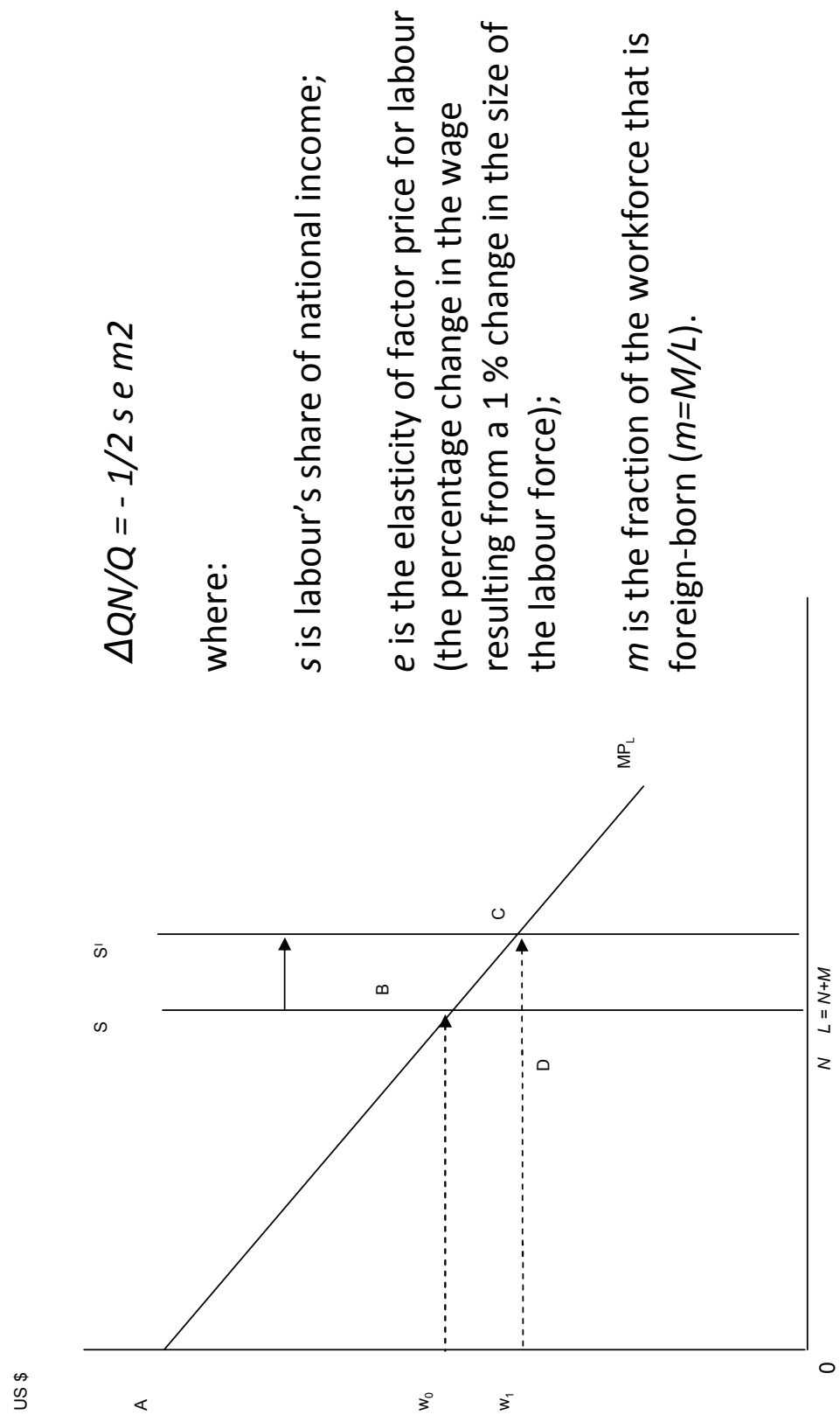
The framework of immigration surplus was first adapted by Borjas (1994, 1995).

Production technology in the host country can be summarized using the aggregate production function with two inputs: capital (K) and labour (L), so that the total output would be equal to $Q = f(K, L)$. The workforce in Borjase's model is composed of N native and M immigrant workers.

Other important assumptions should be made:

- All capital is owned by natives (ignoring the possibility that immigrants might augment capital stock).
- All workers are perfect substitutes in production (no skill differentials).
- Both supplies of capital and foreign and native labour are perfectly inelastic.

Immigration surplus in V4 countries 2



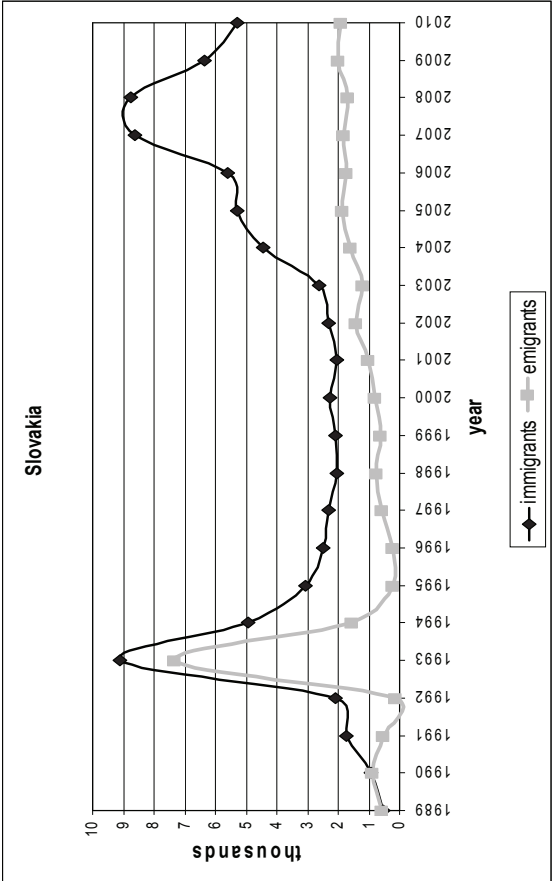
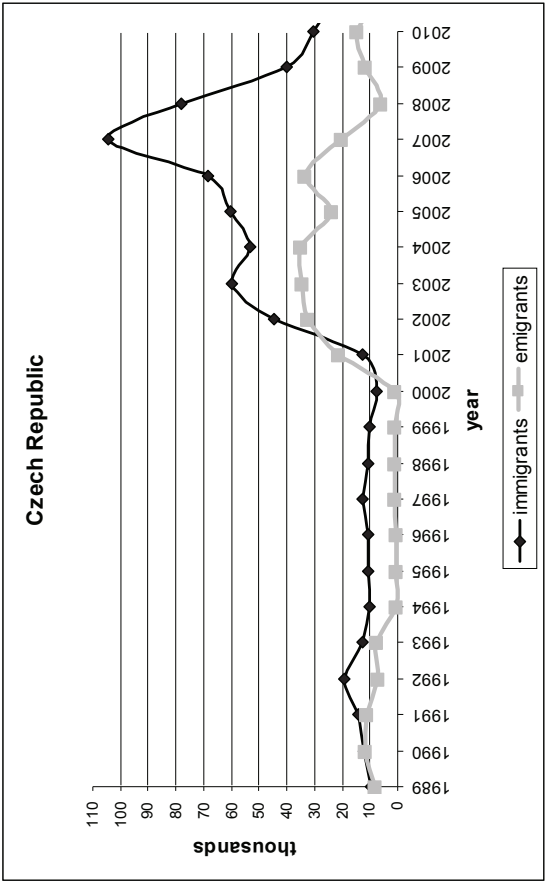
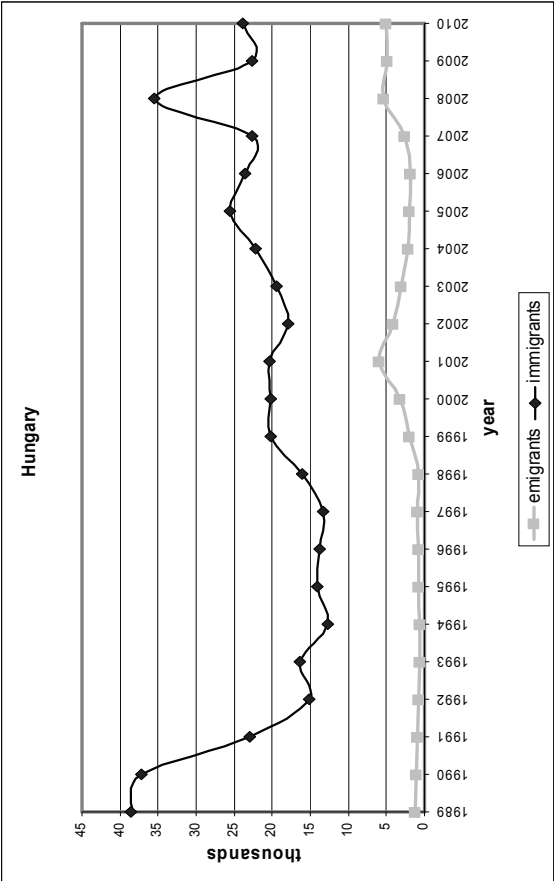
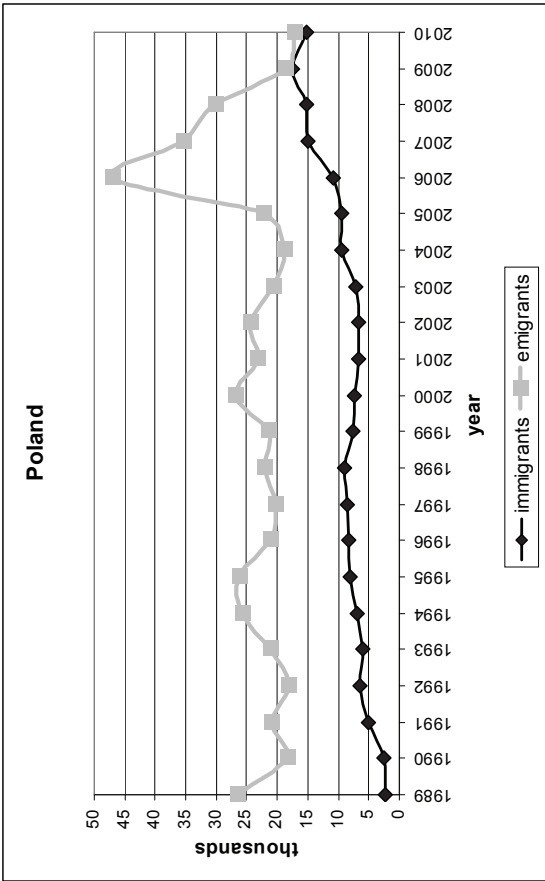
$$\frac{\Delta QN}{Q} = -\frac{1}{2} s e m^2$$

where:

s is labour's share of national income;

e is the elasticity of factor price for labour (the percentage change in the wage resulting from a 1 % change in the size of the labour force);

m is the fraction of the workforce that is foreign-born ($m=M/L$).



Immigration surplus for US, V4 (1995, USD)*

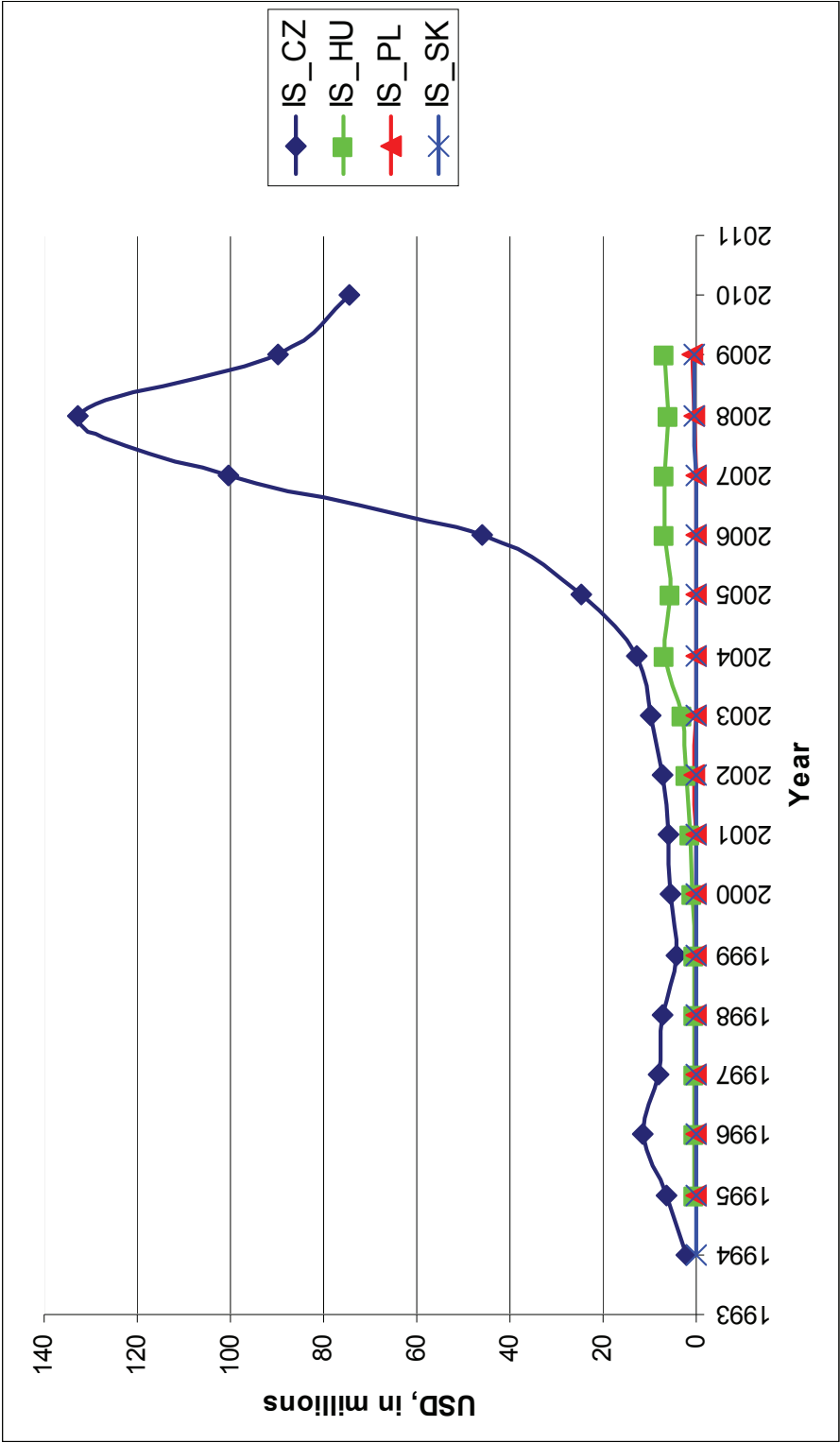
Country	s	e	m (m=M/L)	Economy size	Immigration surplus	Immigration surplus, % GDP
United States	0.58	-0.58	6.3 %	7 trillion	7 billion	0.067
Czech Republic	0.39	-1.23	2.16 %	56 billion	6,28 million	0.0113
Hungary	0.42	-1.11	0.51 %	42 billion	265 thousand	0.0006
Poland	0.59	-0.57	0.06	136 billion	9.2 thousand	0.000006
Slovakia	0.38	-1.27	0.16	25.3 million	8843	0.000059

Immigration surplus for US, V4 (2009, USD)*

Country	s	e	m (m=M/L)	Economy size	Immigration surplus	Immigration surplus, % GDP
United States	0.57	-0.62	8.21 %	14 trillion	16.7 billion	0.1189
Czech Republic	0.44	-1.06	4.36 %	190 billion	84.1 million	0.04406
Hungary	0.44	-1.05	1.48 %	117 billion	6.4 million	0.00507
Poland	0.47	-0.95	0.16 %	432 billion	276 thousand	0.000064
Slovakia	0.44	-1.03	0.59 %	87 billion	364 thousand	0.000804

Note: * We use average annual exchange rates \$/CZK, \$/EUR, \$/PLN, \$/HUF for 1995 and 2009;
Source: AMECO Database (2011); OECD (2010b); U.S. Bureau of Labour Statistics (2011); own calculations

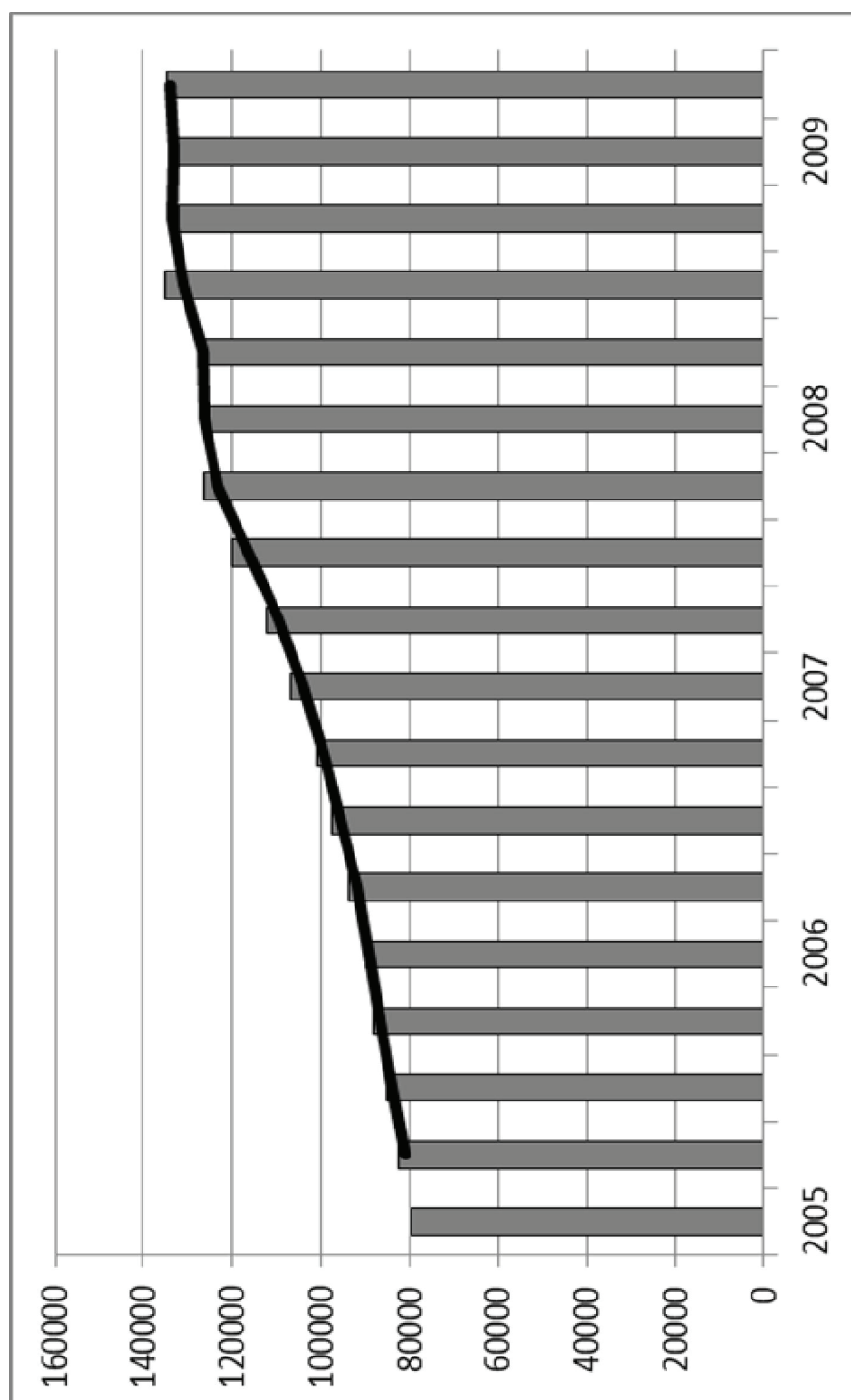
Immigration surplus:
Czech Republic, Hungary, Poland and Slovakia (1993-2009)



Migration channeling 1

- Occupations are important sites in which structural factors articulate with individual agency (Sassen, 1988).
- Cultural linkages are augmented by labour market integration between the origin and destination country, which makes it easier to translate work skills and education between labour markets.
- Unskilled Mexicans with work experience in the Mexican agricultural sector have migrated to work in the U.S. agricultural sector for decades (Massey, et al. 2002; Mize and Swords 2010; Mize 2006). There is also evidence that skilled Mexican labour also migrates along occupational lines (Hernandez-Leon (2008) describes skilled migration from Monterrey, Mexico to Houston, Texas in the oil sector).

Ukrainian migrants in the Czech Republic



Migration channeling 2

- The results show that occupations serve as structural channels in the context of significant international political-economic integration between Ukraine and the Czech Republic.
- Across all economic sectors, Ukrainian immigrants with work experience in a particular sector of the Ukrainian economy are more likely to work in the same sector of the Czech economy than immigrants with different occupational backgrounds.
- The analysis focused especially on the construction industry, because of its importance in the process of new destination formation in the Czech Republic, and found Ukrainian migration to the Czech Republic is strongly channeled along occupational lines linking the Ukrainian and Czech construction sectors.

Migration channeling 3

- No empirical support to be found in justifying the myth of “over-qualified” Ukrainian “doctor” or lawyer” working on a construction site in Prague (In addition, educational standards are different)
- Occupational channeling might be also happening in Ukraine. Few migrants worked in primary sector.
- Results corroborated by in-depth interviews and previous research
- If there was a Ukrainian “brain-drain” and human capital loss, it has already stopped: new destinations, migration policies and restrictions

Conclusions

- **V4 countries: from emigration countries to target countries for incoming migration**
- **Propensity to migration in V4 is not very high (except for Poland)**
- **Labour migration from the former USSR states (free movement of labour) or tourist visas?**
- **Channels of migration**
- **Visa abolition for Eastern Europe: costs and benefits**
- **Economic benefits of migration (Is it always positive?)**
- **Winners and losers of open borders and labour markets**

Raadgevende
Interparlementaire
Beneluxraad



Conseil
interparlementaire
consultatif de Benelux

Thank you for your attention!

Dr Wadim Strielkowski

E-mail: strielkowski@fsv.cuni.cz

URL: <http://ies.fsv.cuni.cz>

This presentation and other related materials can be downloaded from:

www.strielkowski.com

(Research → Research Presentations)